



Sutra of the Merit and Virtue
of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata

약사유리광여래본원공덕경

藥師琉璃光如來本願功德經

Translated into Chinese by 중국어 번역
Tripitaka Dharma Master Xuán Zàng 삼장 법사 현장玄奘
under the auspices of Emperor Táng Tài Zong. 황제 당태종의 원조
Based on the English translation by:
the Buddhist Text Translation Society BTTS의 영어 번역판을 기본으로
A General Explanation by: Master YongHua 영화 선사 강설

한국어 번역: 상욱 스님 / 편집 및 초벌수정: 현안 스님 (2022년 2월)

2nd edition, ISBN 9780983527909

© Copyright: Bodhi Light International, Inc.

www.BLI2PL.org / www.TinhDoDaiThua.org

한국 내 수행 프로그램과 법회 일정은 영화 선사의 네이버 카페를 방문하세요.
<https://cafe.naver.com/mastersunim>

이 제본물은 정식 출판물이 아닙니다. 읽으면서 오류, 오역, 오타를 발견하면 아래 연락처로 제보해주세요.

영화 선사의 한국 내 대승 수행 도량

청주 보산사 寶山寺 Jeweled Mountain Temple

충북 청주시 흥덕구 강내면 태성탑연로 377 (우) 28172

TaeSungTopYeonRo 377, Gangnae-myeon, HungDuck-Gu, CheongJu-Si
Chungcheongbuk-do (Postal code 28172), South Korea

Tel: 070-8860-3770 / Email bodhilightkorea@gmail.com

분당 보라선원 寶螺禪院 Jeweled Conch Seon Center

경기 성남시 분당구 백현로101번길 20 그린프라자 2층(203호) (우) 13595

2nd Floor, 20 Baekhyeon-ro 101(baegil)beon-gil, Sunae-dong,
Bundang-gu, Seongnam-si, Gyeonggi-do, South Korea

Tel: 031-714-5171 / Email: jcseoncenter@gmail.com

영화 선사의 미국 내 대승 수행 도량

위산사 潏山寺 Wei Mountain Temple

7732 Emerson Pl, Rosemead, CA 91770, USA

Tel: (626) 766 - 1009 / info@chanpureland.org

노산사 廬山寺 Lu Mountain Temple

7509 Mooney Drive, Rosemead, CA 91770, USA

Tel: (626) 280-8801

금림사 金林寺 Gold Forest Chan Meditation Center

796 Delmas Ave, San Jose, CA 95125, USA

Reasons for the teachings

가르침의 이유

I chose to explain this sutra in order to share our views on Mahayana Dharmas. It's a small token of gratitude to my Chinese Master, the late Great Master Xuan Hua who founded the Dharma Realm Buddhist Association and the Buddhist Text Translation Society. Half a century ago, he brought Mahayana to the West and laid the foundation for the study and cultivation of the Buddhist cannon.

제가 이 불경을 설명하는 이유는 대승불법에 대한 우리의 관점을 나누기 위해서입니다. 이는 법계불교회와 불경번역회를 설립한 저의 돌아가신 스승이신 선화상인께 드리는 작은 감사의 표시이기도 합니다. 반세기 전, 선화 상인은 서양에 대승불교를 들여왔고, 불교경전의 공부와 수행을 위한 토대를 마련했습니다.

The target audience of the Sutra is ordinary people who can greatly benefit from this Dharma Door. However, this Dharma is also for advanced practitioners, therefore we will include quite advanced concepts and terminology that may require multiple readings to grasp.

이 경전이 주요 대상으로 삼는 독자는 이 법문을 통해 크게 이로움을 얻을 수 있는 일반인입니다. 하지만 이 불법은 또한 전문적인 수행자들을 대상으로 하기도 하여 우리는 이 책에서 상당히 높은 수준의 개념과 용어들을 사용하였습니다.

This Medicine Master Buddha Dharma is an important Dharma Door for our era of global interconnectedness.

이 약사불법은 세계적으로 상호 연결된 요즘 시대에 매우 중요한 법문 (法門)입니다.

Western faiths, such as Catholicism or Islam, focus on “life after death” or the future life. They advocate seeking rebirth to the heavens to draw near the Creator. Their approach is similar in nature to the Pure Land school of Buddhism.

가톨릭이나 이슬람교와 같은 서양의 종교는 "죽음 이후의 삶" 또는 미래의 삶에 초점을 맞추고 있습니다. 그들은 창조주에 가까이 가기 위해 천국에 태어날 것을 추구합니다. 이러한 그들의 접근 방식은 본질적으로 불교의 정토불교와 유사합니다.

In contrast, Eastern faiths like Confucianism or Taoism tend to put emphasis on the current life, advocating the observance of strict codes of ethics and morality.

For example, Confucius taught people to:

이와 반대로, 유교나 도교와 같은 동양의 철학에서는 엄격한 윤리와 도덕의 준수를 옹호하며 현재의 삶에 중점을 두는 경향이 있습니다. 예를 들어, 공자는 사람들에게 다음과 같이 가르쳤습니다.

수신제가치국평천하 [修身齊家治國平天下].

1. Improve oneself 수신 修身: work on one's own character flaws, 스스로의 결점을 고치는데 힘쓴다.
2. Rectify the family 제가 齊家 : manage and guide family members so that all live in harmony, 가족 구성원을 잘 다스리고 이끌어 온 가족이 모두 화목하게 지낸다.
3. Rule the country 치국 治國 : govern with justice and fairness, 나라를 정의롭고 공평하게 다스린다.
4. Pacify the world 평천하 平天下: bring peace to the world. 세계를 평화롭게 한다.

Shakyamuni Buddha brought Buddhism to this Saha world in order to help living beings resolve issues that may have in this life as well as future lives. In particular, the Pure Land Dharma Door is one of the most effective tools to plan for future lives.

석가모니 부처님은 중생들이 이생과 후생에 직면하는 문제 해결에 도움을 주기 위해 이 사바세계에 불교를 들여왔습니다. 특히 정토법문은 미래의 삶을 계획하는 가장 효과적인 수단 중 하나입니다.

After the Buddhas accomplish the Way, they may choose to create their own Buddhaland as Pure Lands in order to provide assistance to living beings with whom they have affinity. These Pure Lands are ideal places to live. They are far better than the heavens!

부처님들은 도를 이룬 후, 인연있는 중생들을 돋기 위해 정토와 같은 자신만의 불토를 만들기도 합니다. 이러한 정토는 지내기에 가장 이상적인 곳으로 천국보다 훨씬 더 좋습니다.

One of the major Dharma Doors that Shakyamuni Buddha transmitted to his disciples is the Amitabha Buddha Dharma Door. It relies on that Buddha's vow power to facilitate rebirth to his Pure Land called "Utmost Bliss". Those who manage to get there, have tremendous blessings that enable them to experience great bliss and cultivate with great ease.

석가모니 부처님이 제자들에게 전해준 가장 주요 법문들 중 하나가 아미타 부처님 법문입니다. 이 법문으로 부처님의 원력에 의지하여 “극락”이라 불리는 정토에 왕생할 수 있습니다. 극락에 갈 수 있는 사람들은 복이 아주 많습니다. 그 크나큰 복으로 그들은 안락을 누리고 자재롭게 수행할 수 있습니다.

Our Saha world is “impure” and filled with defilements, enticements and obstructions, making it very difficult to cultivate. Living beings have myriads of afflictions and problems. Most of us have to earn a living in the midst of a sea of suffering and difficulties. Amazingly, we are very adept at adapting to the many heartaches and failures that characterize our lives. We gladly abuse our bodies and soul in the pursuit of fame and profit or happiness. Unfortunately, the happiness we strive to achieve is just an illusion that only brings more suffering and disappointment.

우리의 사바 세계는 “부정不淨”하고, 더러움, 유혹, 장애로 가득하여, 수행하기 매우 어렵습니다. 중생들은 무수히 많은 번뇌와 문제가 있고 우리 대부분은 고난의 바다 가운데에서 생계를 꾸려야만 합니다. 놀랍게도 우리는 인생의 수 많은 골치거리와 실패에 잘 적응합니다. 우리는 명예, 이익 그리고 행복을 추구하기 위해 기꺼이 우리의 몸과 영혼을 함부로 대합니다. 불행히도, 우리가 추구하는 행복은 더 많은 고통과 실망만을 가져오는 환상일 뿐입니다.

In fact, our Saha world is really not worth it! If we manage to be born onto the heavens, when the heavenly blessings run out, we will eventually fall to the lower realms where suffering abounds even more than in the human realm. In contrast, if we manage to obtain rebirth to the Pure Lands, then we escape the wheel of reincarnation and will never experience any difficulties again because we can then become a Buddha in one lifetime.

실제로 우리의 사바세계는 진정 가치가 없습니다. 우리가 천상에 다시 태어나더라도 천상의 복이 다 떨어지면 결국 낮은 계로 떨어져 인간계보다 더 많은 고통을 받게 됩니다. 반대로 정토에 왕생하면, 윤회의 바퀴에서 벗어나서, 다시는 어떤 어려움도 겪지 않습니다. 왜냐하면 우리는 한 생에 부처가 될 수 있기 때문입니다.

In this era of the Dharma Ending Age, living beings are weak. Internally, they have many fears and worries. Externally, they lack virtuous conduct. They do not understand the importance of planting blessings and they like to create offenses. They lack self-control: they are easily influenced by the unwholesome environment and evil friends. Furthermore, they often have to rely on others and do not know how to cultivate. That is why the Buddhas and Bodhisattvas exhort us to seek rebirth to Amitabha Buddha's Utmost Bliss Pure Land where we can enjoy peace and bliss and cultivate with ease.

이 말법 시대의 중생들은 나약합니다. 안으로는 두려움과 걱정이 많고, 밖으로는 덕행이 부족합니다. 복 짓는 중요성을 이해하지 못하고, 잘못을 저지르기를 좋아합니다. 그들은 자재력도 부족하여 불건전한 환경과 사악한 친구들에 의해 쉽게 영향을 받습니다. 게다가 그들은 다른 이들에게 종종 의지해야만 하고, 어떻게 수행해야 하는지 알지 못합니다. 그래서 불보살님은 우리에게 아미타불의 극락정토에 왕생할 것을 촉구하였습니다. 그곳에서 우리는 평화와 안락을 즐기고, 자재롭게 수행할 수 있습니다.

Shakyamuni Buddha also taught the Medicine Master Buddha Dharma Door. Those who cultivate it can obtain rebirth to this Buddha's own Pure Land to the East or Amitabha Buddha's Pure Land to the West. Its distinctive feature is it also helps living beings address problems that they are currently facing this lifetime while waiting for the chance to obtain rebirth at the end of their lives. More specifically, this Medicine Master Buddha Dharma Door can eradicate disasters, increase our blessings, cure illnesses and lengthen life.

석가모니 부처님은 또한 약사불법도 가르쳤습니다. 약사불법을 수행하는 사람들은 약사불의 동방정토 또는 아미타불의 서방정토에 왕생할 수 있습니다. 약사불법의 특징은 삶의 마지막에 정토에 왕생할 기회를 기다리는 동안 중생들이 이생에 직면하고 있는 문제들의 해결에 도움을 준다는 것입니다. 구체적으로 이 약사불법으로 재앙을 없애고, 복을 늘리고, 병을 치료하고, 수명을 연장시킬 수 있습니다.

In China, during the Song (Northern 北宋 AD 960–1127; Southern 南宋 AD 1127–1276) and Tang (唐 AD 618–907) Dynasties, these two Dharma Doors were immensely popular and helped cross over countless living beings. Nowadays, the Amitabha Dharma still has a great number of adherents. However, the Medicine Master Buddha Dharma Door has lost much of its luster. Therefore, we should do our best to revitalize this wonderful Dharma Door so as to enable the multitudes to obtain great benefits from it.

중국 송나라(북송 960–1127; 남송 AD 1127–1276)와 당나라(AD 618–907) 시대에, 이 두 법문은 대단히 대중적으로 인기가 있었고, 무수한 중생을 제도하였습니다. 요즘에도 여전히 많은 사람들이 아미타불의 불법을 따르는 반면 약사법문은 그 빛을 많이 잃었습니다. 그러므로, 우리는 이 위대한 법문을 다시 활성화시켜 많은 사람들이 이로움을 얻을 수 있도록 최선을 다해야 합니다.

Since I made the resolve to help revive this Dharma Door, our great assembly has obtained numerous responses, especially with its healing powers.

제가 이 법문을 다시 일으키기로 결심한 아래로, 우리 대중은 많은 감응, 특히 치유력의 감응을 받았습니다.

In Buddhism, we know that illnesses can be body or mind based.

불교에서 우리는 질병이 신체 혹은 마음을 기반으로 일어남을 알고 있습니다.

Body illnesses are due to:

신체적인 질병의 원인은 다음과 같습니다.

1. Being present upon birth: Such as a mother transmitting her AIDS disease to her child at birth. 선천적인 병: 에이즈에 걸린 어머니가 출산하면서 아이에게 병을 전염하는 경우가 이에 해당합니다.
2. Aging 노화
3. Dying. 사망(죽어가고 있기 때문에)

Mind illnesses originate from:

마음의 질병은 다음에서 비롯됩니다.

1. Greed 탐욕
2. Anger 진(분노)
3. Stupidity 치(어리석음)

Ideally, effective healing should address both the body and mind aspects. Failure to do so only eases the symptoms and the illnesses will recur.

이상적으로 효과적인 치유를 위해서는 몸과 마음의 두 측면에서 치유가 이루어져야 합니다. 신체적 증상만 없애면 치유는 실패하고 질병은 재발할 것입니다.

Universal Worthy Bodhisattva once sent Good Wealth Pure Youth to the mountains to collect medicinal herbs. He came back empty-handed. When asked why, he responded that there were too many: the mountain was full of medicinal herbs! The Bodhisattva then sent the Pure Youth back to the mountains to pick up non-medicinal herbs. This time, he also came back empty-handed and said that the non-medicinal herbs were too many as well. This goes to show that “everything is from the mind alone”. Whether an herb is medicinal or not only depends on our perspective.

보현보살이 한번은 선재동자에게 산에 가서 약초를 캐오라고 했습니다. 선재동자가 빈 손으로 돌아왔습니다. 그 이유를 물어보았더니, 선재동자는 ‘너무 약초가 많아서요’라고 대답했습니다. 산에는 약초가 가득했습니다. 그래서 보현보살은 선재동자를 다시 산으로 보내, 약초가 아닌 풀을 캐오라고 시켰습니다. 이번에도 선재동자가 빈손으로 돌아와서 말하길 ‘약초가 아닌 풀도 너무 많습니다’라고 했습니다. 이는 ‘모든 것이 단지 마음에서 일어난다’는 것을 보여줍니다. 풀이 약초일지 아닐지는 단지 우리의 시각에 달려있습니다.

Healing can be done with medicine and dharmas.

치유는 약과 불법으로 이루어집니다.

Medicine can be produced from minerals, plants, herbs, and animals serving as “raw materials”. It requires a prescription which can be considered a method of coping with the problem. From the prescription, medicine can be dispensed as pills, syrup, injections etc…’

약은 미네랄, 식물, 약초, 동물을 원재료로 하여 만들어집니다. 약을 만들기 위해서는 병을 다루는 처방전이 필요합니다. 처방전을 통해 약은 알약, 시럽, 주사제 등으로 조제됩니다.

Mahayana has many dharmas to cure mind sicknesses. The raw materials can be found in the teachings (Tripitaka or the three stores: the Vinaya store, Sutra store and Shastra store). The actual method utilized depends on the Vehicle.

대승에는 마음의 병을 치료할 수 있는 법들이 많이 있습니다. 원재료는 가르침, 즉 삼장 三藏: 경장 (經藏), 율장(律藏), 논장(論藏)에서 찾을 수 있습니다. 사용되는 실제 방법은 각 乘 [승]에 따라 다릅니다.

Vehicle can be classified into:

승乘은 다음과 같이 분류할 수 있습니다.

1. Five types 오승: human vehicle, god vehicle, Arhat vehicle, PratyekaBuddha vehicle and Bodhisattva vehicle. 인간승, 천신승, 아라한승, 연각승, 보살승
2. Three types 삼승: Arhat vehicle, PratyekaBuddha vehicle and Bodhisattva vehicle. 성문승, 연각승, 보살승
3. One 일승: the Buddha vehicle. 불승

Each vehicle has many expedients that can be utilized for healing. One such expedient is a dharani, also known as mantra or tantra. Dharani is a Sanskrit word. It has two meanings. First, it means unite and hold 總持 uniting all dharmas and holding limitless meanings. Second, it means cover and hold 遮持; covering all evil sicknesses and holding all good dharmas. Dharanis are mantras that contain secret meanings. Their secret practice involves mudras, recitation and contemplation. When the three secrets are in accord, one can obtain responses such as obtaining as one wishes, ending birth and death, eradicating disasters and difficulties, thus realizing their great wonderful functionality 大妙用.

각 승에는 치유에 이용할 수 있는 방편이 많습니다. 그 중 한가지 방편은 진언이나 탄트라로 알려진 다라니입니다. 다라니는 산스크리트어로 두가지 뜻을 담고 있습니다. 하나는 총지總持 즉 모으고 지닌다는 의미입니다. 이것은 모든 법을 모으고, 무한한 의미를 지닌다는 의미입니다. 두번째는 차지遮持 즉 가리고 지닌다는 의미입니다. 모든 악한 질병을 덮고, 모든 선법을 지닙니다. 다라니는 은밀한 의미가 담긴 진언입니다. 이 밀교 수행은 수인, 염(念)과 관(觀)을 포함합니다. 이 세 가지가 부합할 때 원하는 바를 얻고, 생사를 끝내고, 재앙과 어려움을 근절하는 것과 같은 감응을 얻어 위대하고 묘한 작용(大妙用)에 대해 깨닫습니다.

Next, let's discuss the title of the sutra: **Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.**

다음은 이 불경의 제목에 대해 논의하도록 하겠습니다:

약사유리광여래본원공덕경 藥師琉璃光如來本願功德經

아래 설명은 약사유리광여래본원공덕경을 영어 제목에 있는 단어 순서대로 뜻을 풀었습니다.

Medicine was explained earlier.

“약”은 앞에서 설명하였습니다.

Sutra is a Sanskrit word that has many meanings:

“경”은 산스크리트어로 많은 뜻이 있습니다.

1. Stringing together 貫: The principles and meanings spoken by the Buddha are strung together from the beginning to the end. Attracting 摄 means gathering in all living beings whose good roots have matured.

펠 관貫: 부처님 말씀의 이치와 의미를 처음부터 끝까지 함께 묶습니다. 모을 섭 摄 선근이 성숙한 모든 중생을 모은다는 뜻입니다.

2. Constant 常: means never changing from ancient times to the present. Whether the Sutras are spoken by the Buddhas of the past, present, or future, they are the same. That is, the Sutra is unchanging time wise. It is also unchanging space wise. No matter where the Buddhist teachings are in the universe, it is the same in all Buddhlands. Why? Buddhism describes the universal truth. There is only one truth. That is why it is unchanging and constant.

항상 상 常: 고대에서 현재까지 변하지 않음을 뜻합니다. 삼세 (과거, 현재, 미래)의 부처님들이 설한 불경은 모두 동일합니다. 불경은 시간에 따라 변하지 않고 또한 공간에 따라서도 변하지 않습니다. 부처님의 가르침은 우주 어디서나, 모든 불토에서 동일합니다. 왜 그런가요? 불교는 우주의 진리이기 때문입니다. 진리는 오직 하나입니다. 그러므로 그것은 불변하고 한결같습니다.

Dharma (method) 法: execute as prescribed in order to attain success.

법(방법) 法: 성공하기 위해 지시에 따라 행합니다.

3. Chalk-line 繩墨: like the marking line that carpenters use for making straight lines or circles. Sutras therefore help us discern proper from deviant.

승목 繩墨: 마치 목수가 일직선으로 만들거나 둥그런 원을 만들기 위해 표시하는 선과 같습니다. 경은 우리로 하여금 바른 것과 삿된 것을 구별하도록 도와줍니다.

4. Bubbling spring 湧泉: like water gushing forth from a spring. Similarly, the principles gush forth from the sutra endlessly.

용천 湧泉: 물이 솟아나오는 샘과 같이 불경에서 이치들이 끊임없이 쏟아져 나옵니다.

5. Path 徑: that can be followed in order to get to the desired destination, which is Nirvana.

길 경 徑: 원하는 목적지, 열반에 도달하기 위해 따르는 길입니다.

Merit and virtue: merit is the external deed that can be observed such as charity work, giving, bowing to the Buddhas, printing sutras, healing people etc... Virtue is its internal counterpart: the state of goodness or beauty that cannot be observed; one does not seek reward or recognition. Meritorious people are well-known because their deeds are well recognized. Virtuous people prefer to remain anonymous and unnoticed.

공덕 功德: 공은 자선, 보시, 부처님께 올리는 절, 불경 인쇄, 사람들의 치유와 같이 외적으로 드러나는 행위입니다. 이에 상응하여 덕은 내적인 것으로 밖으로 보여지지 않는 선 혹은 미의 상태입니다. 덕은 보상이나 인정받는 것을 구하지 않습니다. 공을 세운 사람들은 그들의 행위가 드러나기 때문에 잘 알려집니다. 덕있는 이들은 익명으로 남고 눈에 띄지 않는 것을 선호합니다.

Sages obtain balance because they do meritorious deeds while simultaneously accruing virtues. To have merit but lack virtue makes it difficult to obtain liberation: one is still greedy and seeks outside. To have virtue but lack merit will result in being unable to help living beings because they are quite attached to external marks or manifestations.

성인들은 덕을 쌓는 동시에 선행을 하기 때문에 균형을 이룹니다. 공은 갖추었지만 덕이 부족하면 해탈하기가 어렵습니다: 그들은 아직도 탐욕스럽고, 외부의 것을 추구합니다. 덕은 갖추었지만 공이 부족하면 아직도 외적인 상 또는 현상에 집착하기 때문에 중생을 도울 수 없습니다.

Master: carries the connotation of according and guiding. Here, master alludes to this Buddha's vast and extensive knowledge about medicine.

사 師: 따르고 지도한다는 의미를 담고 있습니다. 여기서 “사”는 이 부처님의 약에 대한 넓고 광범위한 지식을 은유적으로 표현합니다.

In ancient China, Emperor Shen Nong 神農 was considered to be the father of Chinese herbal medicine. He used to taste and take hundreds of herbs in order to gauge their effects and effectiveness. That is why he obtained very extensive knowledge of medicinal herbs and transferred this knowledge to benefit his people. This is the typical conduct of a Bodhisattva who comes to the world in order to rescue living beings.

고대 중국에서 신농神農제왕은 중국 동양의학의 선구자로 여겨집니다. 그는 약초의 효능과 효과를 알기 위해 수백가지의 약초를 맛보고 복용하였습니다. 그래서 그는 약초에 관해 광범위한 지식을 쌓았고, 사람들을 이롭게 하기 위해 이 지식을 전수했습니다. 이는 중생을 제도하기 위해 이 세상에 온 보살의 일반적인 행입니다.

In the nine realms (four evil paths: hell, hungry ghost, animal and asura; two good paths: human and god; three sagely: Arhat, PratyekaBuddha and Bodhisattva), Medicine Master Buddha is the foremost healer. There is no illness that he cannot cure.

9법계 (4가지 악도: 지옥, 아귀, 축생, 아수라: 2가지 선도: 인간, 천상, 3부류의 성자: 아라한, 연각, 보살) 중에서 약사부처님이 제일가는 치료사입니다. 그가 치료하지 못하는 병은 없습니다.

Speaking of master, you should know the characteristics of a non-master 非師. This type of person either does not really know but claims that he does know, or she possesses unbeneficial knowledge. One such type of non-master is a deviant teacher. He or she does not believe in cause and effect. Those who follow them will get into trouble this lifetime and many more lifetimes in the future.

스승에 대해 말하자면 여러분은 비사 (非師) 즉 스승이 아닌 자의 특징을 알아야 합니다. 이런 사람은 제대로 잘 알지 못하면서 안다고 주장하거나 또 이롭지 않은 지식을 가지고 있습니다. 이런 스승은 삿된 스승입니다. 그는 인과를 믿지 않습니다. 그들을 따르는 사람들은 이생 그리고 미래의 많은 생에 걸쳐 곤경에 처하게 됩니다.

Vow: can act as the driving force that propels us to our goals. Worldly people call it resolve or aspiration 志. Possessing resolve can help us try our best, to not despair nor give up. Sagely people call it making vow. They vow to “seek the Buddha’s wisdom from above” in order to “rescue confused living beings below”. They make vows to purify their mind.

서원 誓願은 우리의 목표를 향해 나아가는 원동력입니다. 세상 사람들은 이를 원願 또는 뜻志이라 부릅니다. 원은 우리가 절망하거나 포기하지 않고 최선을 다할 수 있도록 도와줍니다. 성자들은 이를 서원이라고 합니다. 이들은 “아래로는 미혹한 중생들을 구제”하기 위해 “위로는 부처님의 지혜를 구합니다”라고 서원합니다. (上求菩提下化衆生). 그들은 마음을 정화하기 위해 서원을 세웁니다.

Light: refers to the inner and outer radiance. The Buddha’s light is very special: it embodies the “Free from Defilements True Suchness”. “Free from Defilements” denotes the absence of impurities, enabling the emitting of light. “True Suchness” is the Buddha nature.

광 光은 안과 밖의 빛을 의미합니다. 부처님의 빛은 매우 특별합니다. 이는 “무구진여 無垢眞如”를 뜻합니다. “무구”는 더러움이 없어 빛을 발함을 의미합니다. “진여”는 불성입니다.

Tathagata: is one of the ten titles of the Buddhas. This Sanskrit word can be translated as “Thus Come One”. “Thus” represents the unchanging principles. “Come” simply is the manifestation of True Principles. It is the response body of the Buddha. According with the True Principles, the Buddha manifests appearing in the world in order to save living beings.

여래 如來는 부처님의 10가지 명호 중 하나입니다. 이는 산스크리트어로 “곧 오는 자”로 해석할 수 있습니다. “여”는 변치 않는 이치를 뜻합니다. 온다는 뜻의 “래”는 진리가 나타난 것으로 부처님의 보신 報身 (또는 응신 應身)입니다. 진리에 따라, 부처님은 중생들을 구하기 위해 이 세상에 출현하셨습니다.

Tathagata symbolizes the Dharma Body virtue 法身德. Light symbolizes Prajna virtue 般若德. Medicine symbolizes the Liberation virtue 解脫德. Also, Tathagata symbolizes great substance 大體 (all Dharmas; True Suchness is level and equal, not increasing and not diminishing); light: symbolizes great mark 大相 (The Tathagata Treasury is replete with limitless nature merit and virtues 性功德); medicine: symbolizes great function 大用 (can produce all the worldly and transcendental good causes and effects). The three virtues and three “greats” are all within the mind; three and one are mutually fused and complete 圓融. It is thus inconceivable.

여래는 법신덕 法身德 을 상징합니다. 광(빛)은 반야덕 般若德 을 상징합니다. 약은 해탈덕 解脫德을 상징합니다. 또한, 여래如來는 대체大體를 (모든 법; 진여는 평등하고 동등하며, 늘거나 줄지 않습니다.) 광은 대상大相을 상징합니다. (여래장如來藏은 무량한 성공덕性功德을 구족합니다); 약은 대용大用을 상징합니다. (세속적 그리고 출세간의 좋은 인과를 모두 지을 수 있습니다) 이 세 가지 덕德과 세 가지 대大는 모두 마음 속에 있습니다. 이 세가지와 하나가 상호 융합합니다. (원융 圓融) 그러므로 이는 불가사의합니다.

Vaidurya: one of the seven jewels. It is translucent. It is pure and lustrous inside and out, symbolizing the thorough knowledge of medicinal herbs. Medicine Master Buddha is the Great Physician: his healing power is unparalleled.

유리 (Vaidurya): 칠보 중 하나로 반투명합니다. 안과 밖이 순수하고, 광택이 있으며, 약초에 대한 완전한 지식을 상징합니다. 약사부처님은 최고의 의사입니다. 그의 치유능력은 비할 바가 없습니다.

Past: past vows refer to the vows that Medicine Master Buddha made when he was practicing the Bodhisattva path. All 12 of them are not apart from the four vast vows:

과거: 과거 서원 (본원)은 약사부처님이 보살도를 수행할 때 세운 본래 서원을 일컫습니다. 12개의 서원 모두가 사홍서원과 다르지 않습니다.

1. From the Suffering Truth perspective: vow to cross over the limitless living beings. 고제: 중생무변서원도(衆生無邊誓願度) 중생을 다 건지오리다.
2. From the perspective of the Truth of Accumulation: vow to sever the limitless afflictions. 집제: 번뇌무진서원단(煩惱無盡誓願斷) 번뇌를 다 끊으오리다.
3. From the perspective of the Truth of the Way: vow to learn the limitless Dharma Doors. 도제: 법문무량서원학(法門無量誓願學) 법문을 모두 다 배우오리다.
4. From the perspective of the Truth of Extinction: vow to accomplish the Unsurpassed Buddha Way. 멸제: 불도무상서원성(佛道無上誓願成) 불도를 다 이루오리다.

The Four Truths have four kinds: 사제에는 네 가지 종류가 있습니다.

1. Production/Extinction 生, 생 / 2. Non-production 無生, 무생
3. Limitless 無量, 무량 / 4. Non-action 無作. 무작

Buddhas rely on the nature merit and virtue 承性功德:

부처님은 본성과 공덕에 의지합니다 承性功德.

1. Past vows merit and virtue 본원공덕本願功德
2. 10,000 practices merit and virtues. 만가지 공덕수행

Why “rely on the nature”? The Tathagata starts (making vows) from the nature 依性而發; and relies on the whole nature for practice. This is a state of the Buddha that lower level Bodhisattvas and Two-Vehicle sages can’t fathom.

왜 본성에 의지하나요? 여래는 “본성 (불성)”을 의지하여 서원을 발하였고(依性而發) 불성에 의지하여 수행합니다. 이는 부처님의 경계로 보살과 이승의 성인(二乘聖人)은 헤아릴 수 없습니다.

Ten reasons why the Buddha transmits the Medicine Master Buddha Dharma Door

부처님께서 약사부처님의 법문을 전한 열가지 이유.

The Shurangama sutra states “Recollect the Buddha 意佛, being mindful of the Buddha 念佛, now and in the future 現前當來, will surely see the Buddha 必定見佛”. With one mind reciting the Medicine Master Buddha’s name, can allow us to enter his knowledge and vision.

능엄경에 이르길, “부처님을 기억하고(意佛), 부처님만 생각하면 (念佛), 지금과 미래 (現前當來)에 부처님을 반드시 보게 될 것 이다.(必定見佛)” 이라고 했습니다. 일심으로 부처님의 명호를 외우면, 우리는 부처님의 지식과 비전에 들어갈 수 있습니다.

Moreover, there are ten specific reasons:

열 가지 구체적인 이유는 다음과 같습니다.

1. To educate living beings about the Buddha’s name, practices, vows and merit and virtues. All Buddhas’ substance consists of the three minds: straight, deep and compassionate. Their marks are their name, practice, vows and virtues. Since way back then, they based their practices on their original vows. When their practices were accomplished they certified to the fruition and thus obtained their name. Shakyamuni speaks this sutra so that living beings know of this Buddha’s name, practices, vows and virtues so that they can aspire to be like him and seek Unsurpassed Bodhi.

중생에게 부처님의 명호, 수행, 서원, 공덕에 대하여 가르치기 위해서입니다. 모든 부처님의 체體는 세가지 마음(곧음, 깊음, 자비로움)으로 구성되어 있습니다. 상相은 이름, 수행, 서원과 덕입니다. 예로부터 그들은 본원을 기반으로 수행하였습니다. 수행을 성취하면 과위를 인가받고 명호를 얻습니다. 석가모니 부처님께서는 이 경을 설해서 중생들이 부처님의 명호, 수행, 서원과 덕에 대해 알게 하였습니다. 그리고 중생들이 부처님과 같이 되고자 하는 열망을 갖고 무상의 보리를 구하도록 하였습니다.

2. To benefit the living beings of the Dharma-Image and Dharma-ending eras. This Buddha has all sorts of Dharma medicines. The benefits are: 1. thanks to his power, seeing and hearing create seeds of liberation 2. Giving rise to practice and obtaining certification: “my name passes only once through the ear organ, the multitudes of sicknesses will be expelled body and mind will become peaceful and blissful and eventually certify to Unsurpassed Bodhi”.

상법과 말법시대의 중생을 이롭게 하기 위해서입니다. 부처님은 모든 종류의 법약을 가지고 있습니다. 이것의 이점은 1) 부처님의 힘으로 인해 보고 들음으로써 해탈의 씨앗이 만들어집니다. 2) 수행하고자 하는 마음이 일어나고, 인가를 얻습니다. “한번이라도 내 이름이 귓가에 스치면, 수많은 질병이 사라지고, 몸과 마음이 평화롭고 안락해지며, 결국은 무상보리를 증득하리라.”

3. The 500 years following the Buddha’s entry into Nirvana is called the Proper Dharma era. It is strong in samadhi cultivation. The majority of the cultivators could certify to Arhatship or higher. Samadhi is essential to breaking through our obstructions and unfolding our inherent wisdom. A good knowing adviser can teach the proper methodology to develop samadhi. Without adequate samadhi one cannot comprehend Mahayana.

부처님이 열반에 드신 후 500년을 정법正法시대라고 합니다. 이때는 선정 수행이 강했습니다. 대부분의 수행자가 아라한 또는 그 이상을 증득하였습니다. 선정은 우리의 장애를 돌파하고, 근본지를 여는데 있어서 필수적입니다. 선지식은 선정을 개발하는 바른 방법을 가르칩니다. 바른 정 (正定)없이는 누구도 대승을 이해할 수 없습니다.

The subsequent 500 years are called the Dharma Image era when living beings like to cultivate blessings. They were eager to build temples and stupas, sponsor the building of Buddha and Bodhisattva images and make offerings to the sangha.

그 다음 500년은 상법像法시대라고 합니다. 이때의 중생들은 복짓기를 수행합니다. 이들은 사찰과 사리탑을 짓고, 불보살상을 세우고 승가에 열심히 공양을 올립니다.

The next 10,000 years are called the Dharma Ending era when people no longer cultivate. Instead, they indulge in strife and like to fight. We are currently in the Dharma Ending age of the Orthodox Dharma. However, if there is a single person who cultivates and can certify to the fruition then the era becomes the Proper Dharma era. This is why my late teacher, Great Master Xuan Hua brought Mahayana to the United States. For five decades, he taught and trained many disciples who did certify to the fruitions. Therefore, we are simply continuing his work in training the next generation and restoring the strength of the Orthodox Buddhadharma.

그 후 만년을 말법末法시대라 합니다. 이 시대의 사람들은 더 이상 수행하지 않습니다. 대신 이들은 갈등하고, 싸우길 좋아합니다. 현재 우리는 정통법의 말법시대에 있습니다. 하지만 만약 단 한 사람이라도 수행하여 과위를 증득할 수 있다면, 그 시대는 정법시대가 됩니다. 이것이 저의 스승인 선화상인이 미국에 대승을 전한 이유입니다. 50년간 그는 많은 제자들을 가르치고 훈련시켜 과위를 증득하게 하였습니다. 그러므로, 우리는 단지 그의 일을 계속 이어받아서 다음 세대를 훈련시키고, 정통 불법의 힘이 회복되도록 합니다.

3 To turn suffering and offenses into blessings and bliss. The causes for the three evil paths destine us for great suffering. This Medicine Master Buddha Dharma can eradicate those causes for suffering. In addition, one can also receive human and heavenly blessings and bliss. In particular, those who violate precepts can regain purity and avoid falling.

고(苦)와 죄(罪)를 복과 안락으로 바꿉니다. 삼악도의 인(因)은 우리를 큰 고통으로 몰아넣습니다. 이 약사불법은 고에 대한 이런 원인을 근절할 수 있습니다. 게다가 인간, 천상의 복과 안락을 받을 수 있습니다. 특히 계를 범한 자들은 청정을 다시 회복하고, 낮은 계로 떨어지는 것을 면할 수 있습니다.

The Buddha knows full well that living beings like to create offenses. They however do not realize that they eventually have to pay for their mistakes sooner or later. Moreover, when mistakes continue to pile up and start to mature, there is no way to escape the dire consequences and undergo great suffering. That is why Shakyamuni Buddha transmitted this Medicine Master Buddha's Dharma to help us turn things around: change harmful into beneficial, bad luck into good luck and suffering into bliss.

부처님은 중생들이 잘못을 저지르길 좋아한다는 것을 잘 알고 있습니다. 하지만 그들은 결국 조만간 잘못에 대한 대가를 치뤄야 한다는 것을 알지 못합니다. 잘못이 계속 쌓여서 무르익으면 심각한 결과를 피할 방도는 없고 큰 괴로움을 겪어야 합니다. 그래서 석가모니 부처님께서 우리의 상황을 바꿀 수 있도록 돋기 위해 이 약사불법을 전하였습니다. 해로움은 이로움으로 악운은 행운으로 고통은 안락으로 바꿉니다.

Those who have received precepts and made infractions will definitely fall to the hells. If they know how to rely on this Medicine Master Buddha Dharma or other dharmas of repentance, they can regain their purity and avoid falling. How can we know that we've regained purity? There will be manifestations such as experiencing wonderful states, seeing flowers, Buddhas and Bodhisattvas etc... They are indications that the obstructions have been eradicated.

계를 받았는데 이를 지키지 못하면 결단코 지옥으로 떨어집니다. 하지만 이 약사불법이나 다른 참법에 의지하면 청정성을 다시 회복하고 낙을 면할 수 있습니다. 어떻게 우리가 청정성을 다시 회복했음을 알 수 있을까요? 묘한 경계를 체험하거나 꽃이나 불보살님을 친견하는 등으로 나타납니다. 이는 장애가 소멸되었다는 표시입니다.

Those who have faith in this Buddha's Dharma have already reaped immense benefits. How do you know? Don't be so petty! Just continue to cultivate and gradually you will see the tangible benefits. For example continue to recite the Buddha's name even though your legs hurt a lot. Show a little moxy and have a little bit of faith. Then you will see a response. If you do not do as taught, you'll never know. The teacher can only bring you to the door, you have to make the effort to cross the threshold to discover the wonders of the beyond.

이 불법을 믿는 사람들은 이미 큰 이로움을 얻었습니다. 어떻게 알 수 있나요? 사소한 것에 집착하지 마세요! 단지 계속 수행해 나가다보면 점차 가시적인 이로움을 볼 것입니다. 예를 들어 다리가 매우 아프더라도 계속해서 불명호를 염하세요. 약간의 용기를 내고 믿음을 가져보세요. 그러면 여러분은 감응을 얻을 것입니다. 가르침을 따르지 않으면 결코 알 수 없습니다. 스승은 단지 여러분을 문까지 인도할 뿐입니다. 여러분 스스로가 노력을 해야 문턱을 넘어서고 그 이면의 경이로움을 발견할 수 있습니다.

Question: “How can we turn suffering into blessings and bliss?”

질문: 어떻게 고통을 복과 안락으로 변화시킬 수 있나요?

Answer: There are many ways. I'll give an example.

답: 여러가지 방법이 있습니다. 사례를 들어 설명하겠습니다.

I have a disciple. This person can be nicknamed “Afflictions”, or more aptly “Great afflictions” or “Full of afflictions”. Every week, she used to send me three or four emails complaining about her many problems. She required constant hand-holding to solve her difficulties. After a while, I sent a reply: “Tough luck!” Not too long afterwards, she stopped becoming afflicted by those types of problems. That is one example of turning suffering into blessings through patience. One can learn to patiently endure the tests and skillfully navigate through the obstructions.

저의 제자 가운데는 “번뇌”, 더 적합하게 말해서 “대번뇌” 혹은 “가득한 번뇌”라는 별명을 가진 제자가 있습니다. 매주 그녀는 저에게 서 너통의 이메일을 보내어 그녀의 많은 문제에 대해 불평하였습니다. 그녀는 어려움을 해결할 수 있도록 제가 계속 그녀의 손을 잡아주기를 원했습니다. 얼마 후 저는 답장을 했습니다. “참 안 됐습니다.” 오래지 않아 그녀는 더이상 그런 종류의 문제들로 번뇌를 일으키지 않았습니다. 이것이 인내를 가지고 고통을 복으로 전환시킨 사례입니다. 우리는 시험에 대해 끈기있게 인내하고 장애를 능숙하게 다루는 법에 대해 배울 수 있습니다.

There are three kinds of patience:

인내(인욕)에는 세가지 종류가 있습니다.

I. The ability to endure slander and harm: to bear others' attack and slander, and to exhort them to practice benefiting others.

비방과 해를 견디는 능력: 타인의 공격과 비방을 견디고 타인을 이롭게 하려고 합니다.

II. To peacefully endure suffering, cold, hot, hunger, thirst etc… without retreating or changing direction.

뒤로 물러서거나 방향을 바꾸지 않고 고통, 추위, 더위, 배고픔, 목마름 등을 평화롭게 견딥니다.

III. To patiently investigate the principles and Dharma: to investigate the principles, contemplate the dharmas and see that their substance and nature are false and illusory and are fundamentally not produced nor extinguished, thus entering the True principles.

이치와 법을 인내심있게 탐구합니다. 이치를 탐구하기 위해 법을 관하여 체와 성품이 거짓이고 환영이며 근본적으로 나지도 멸하지도 않는 것을 보고 참된 이치에 들어갑니다.

Another example is the story of Master Xuan Hua's disciple, Ven. Heng Shun. He is a Caucasian who trained under the Great Master. He used to provide translation into English when the Master spoke Dharma. When they were in Gold Mountain monastery in San Francisco, he was the Great Master's attendant. He told me that he used to feel fearful when he came near the venerable Master. One day, as usual, he brought the Master's lunch tray to his room. He put it down and was on his way out. All of a sudden, the Venerable Master yelled and threw the lunch tray at him. It barely missed him, hit the door and made a loud crashing noise.

또 다른 예는 선화 상인의 제자 항실 스님의 이야기입니다. 그는 선화상인 밑에서 훈련받은 백인 제자로 선화상인 법문을 영어로 번역하는 일을 하였습니다. 샌프란시스코 금산사에서 그는 선화상인의 시자였습니다. 그는 선화 상인 곁에 가면 두려움을 느끼곤 하였다고 저에게 말했습니다. 어느날 여느때와 같이 그는 선화상인의 점심식사를 가지고 그의 방으로 갔습니다. 그가 쟁반을 두고 나가려고 하자 갑자기 선화상인은 그에게 고함을 지르고 쟁반을 던졌습니다. 쟁반은 그를 겨우 비껴나가 문에 맞아 큰 소리가 났습니다.

Ven. Heng Shun was frightened out of his wits. He immediately ran out of the room, headed straight back to his own room where he hid for the rest of the day and night. The following day, great Master Xuan Hua called him in. The Master seemed to have calmed down. He sweetly asked Ven. Heng Shun how he felt. Heng Shun immediately went down to his knees, started sobbing: "Shifu, I know I'm wrong. Please forgive me!" The Great Master said: "Do you now why I yelled at you yesterday I chased a ghost that has possessed you for quite a while. He was very afraid of the light that I emit. That is why you felt uneasy around me." Ever since, Ven. Heng Shun no longer felt uneasy around the Great Master.

항실 스님은 놀라서 어쩔 줄 몰랐습니다. 그는 즉시 그 방에서 나와 자기 방으로 들어가 밤까지 내내 숨었습니다. 다음날 선화상인이 그를 불렀습니다. 선화상인은 진정된 것처럼 보였습니다. 그는 부드럽게 항실 스님에게 어떠했는지 물었습니다. 항실 스님은 즉시 무릎을 꿇고 흐느꼈습니다. “스승님, 제 잘못을 압니다. 제발 용서해 주세요.” 선화상인은 말했습니다. “너는 이제 내가 왜 어제 소리를 질렀는지 알았느냐? 내가 한동안 너를 사로잡은 귀신을 쫓아낸 것이야. 그는 내가 발하는 빛을 두려워했지. 그래서 너는 내 주변에 있으면 나를 불편해했던 것이야.” 그 이후로 항실 스님은 스님 곁에 있어도 더이상 불편해 하지 않았습니다.

Question: Why did Great Master Xuan Hua take that long to chase that ghost away?

질문: 왜 선화 상인은 그 귀신을 쫓아내는데 그렇게 시간이 오래 걸렸나요?

Answer: How would I know? I can't possibly understand his reasons. Sages have their own ways of helping living beings. Great Master Xuan Hua used many expedients to help his disciples.

답: 제가 어떻게 알겠습니까? 저는 그 이유를 도저히 알 수 없습니다. 성현들은 살아 있는 사람들을 돋는 그들만의 방법이 있습니다. 선화상인은 제자들을 돋기 위해 많은 방편을 사용했습니다.

Expedients are ways to help turn things around for the better. They arise from wisdom. The deeper the wisdom, the more effective are the expedients. Usually, only the wise good knowing advisers can recognize expedients whereas the confused folks tend to resent them. Expedients are for the sake of helping free living beings. In contrast, deviant teachers use expedients to entrap their disciples. Invariably, their disciples do not mind the expedients and have no clues that they've mortgaged their soul! We should pity them because it's very hard to extricate yourself from these deviant teachers.

방편은 상황이 더 나아질 수 있도록 도와주는 방법입니다. 그것들은 지혜에서 나옵니다. 지혜가 더욱 깊을수록 방편은 더욱 효과적입니다. 미혹한 사람들은 방편에 화를 내지만 현명한 선지식은 대개 방편을 인지합니다. 방편은 중생을 도와 자유롭게 하도록 하기 위한 것입니다. 반면에, 삯된 스승들은 방편을 이용해서 제자들에 곤궁에 빠뜨립니다. 변함 없이 그들의 제자들은 방편에 개의치 않고 그들의 영혼이 저당 잡혔음을 전혀 알지 못합니다. 이러한 삯된 스승들로부터 빠져나오는 것은 매우 힘들기 때문에 우리는 그들을 안타깝게 여겨야 합니다.

4. To change the evil and deviant and return to the Proper and Good. We can rely on this Buddha's power to escape the demon and externalists' nets and attachments.

악과 삯된 것을 바꾸어 바르고 선한 것으로 만들기 위해서입니다. 우리는 부처님의 힘에 의지해서 마와 외도의 그물과 집착에서 벗어날 수 있습니다.

Question: A person has a relative who is stuck with the externalists asked “You said that we should pity those who are practicing the deviant dharmas. What can we do to help them?”

질문: 친척이 외도에 빠졌습니다. 삯된 법을 수행하는 자들을 안타깝게 여겨야 한다고 하셨는데 어떻게 그들을 도울 수 있습니까?

Answer: It depends. First we have to take care of ourselves. I feel that we should not meddle.

답: 상황에 따라 다릅니다. 먼저 우리는 우리 자신을 보살펴야 합니다. 관여하지 말아야 한다고 봅니다.

Wouldn't that be lacking in compassion? Isn't Mahayana about compassion? Wait a minute! The followers of these deviant teachings feel happy and content. We should be kind and compassionate and let them be. If they do not ask for help, who are we to meddle into their affairs? If they don't ask for our help, we have no right to intervene. To do so would be wrong no matter how righteous you might feel about it. If they ask for help and yet we don't lift a finger, that's when we are lacking in compassion.

이는 자비가 없는 것일까요? 대승은 자비롭지 않은가요? 잠깐만요! 이 삿된 가르침을 따르는 자들은 행복하고 만족해 합니다. 우리는 자비로써 그들을 그렇게 두어야 합니다. 그들이 도움을 요청하지 않았다면 누가 그들의 일에 관여합니까? 그들이 도움을 청하지 않았다면 우리는 관여할 권리가 없습니다. 아무리 정당하다고 생각할지어도 그렇게 하는 것은 잘못입니다. 그들이 도움을 요청했는데 우리가 아무 것도 하지 않는다면 그것이 바로 자비가 없는 것입니다.

Turning the evil toward the good is important because it clearly delineates the difference between both Hinayana and Mahayana and the externalist paths.

악을 선으로 돌리는 것은 중요합니다. 왜냐하면 이는 소승과 대승, 외도의 차이를 분명히 설명하기 때문입니다.

Hinayana is the “incomparable” Dharma that enables living beings to end suffering, attain peace and bliss and certify to the fruitions of Arhatship. The level of peace and bliss obtained is proportional to the level of the fruitions.

소승은 비할 수 없는 법으로 중생들이 고통을 끝내고 평화와 안락을 얻으며 아라한의 과위를 증득하게 합니다. 여기서 얻는 평화와 안락의 정도는 과위의 단계에 비례합니다.

Ordinary people do not realize they are living in shackles. Once certified to First Stage Arhatship, living beings get rid of quite a bit of excess baggage and experience great joy and exhilarations. When they continue onto the realm of the Second Stage Arhat, the peace and bliss experienced will be even greater. When they make it to the Fourth Stage Arhatship, they've obtained true freedom and self-mastery: they can experience emptiness.

보통 사람들은 그들이 족쇄에 갇혀서 살고 있다는 것을 모릅니다. 수다원을 증득하면 중생은 상당히 과도한 짐을 내려놓고 큰 즐거움과 환희를 경험합니다. 그들이 사다함으로 계속 진전하면 그가 경험하는 평화와 안락은 더욱 커집니다. 아라한이 되면 그들은 진정한 자유와 자재를 얻습니다. 그들은 공을 체험합니다.

The Fourth Stage Arhat's bliss is truly inconceivable. However, it pales in comparison to that of the Bodhisattvas.

아라한의 안락은 진실로 불가사의합니다. 하지만 이는 보살들의 안락에 비하면 미약합니다.

5. Turn the Small and Provisional toward the Actual and Great. They stagnate in emptiness and dare not wade in the mundane: they are not willing to slide back into the mud in order to rescue others.

작고 임시적(방편적)인 것을 실제적이고 큰 것으로 돌립니다. 그들은 공에 정체되어 일상으로 돌아가지 않습니다. 그들은 다른 사람을 구하기 위해 진흙으로 다시 돌아가려고 하지 않습니다.

The Small Vehicle practitioners aspire to unfold their transcendental wisdom, thus ending suffering and obtaining bliss. They succeed in liberating themselves but do not know how to help others. For example, an Arhat sees his mother in dire straits but has no real Dharma to help her escape. In contrast, Mahayana practitioners not only want to rescue their parents but also all living beings' parents. In fact, they do not reject the poor, lowly or most evil.

소승 수행자들은 그들의 출세간적인 지혜를 펴고자 열망하여 고통을 끝내고 안락을 얻습니다. 그들은 본인의 해탈에는 성공하지만 다른 사람을 돋는 법에 대해서는 알지 못합니다. 예를 들어 아라한은 그의 어머니가 곤경에 처한 것을 보아도 그녀를 도와 빠져나오게 할 진정한 법이 없습니다. 반면에 대승 수행자는 그들의 부모뿐만 아니라 모든 중생의 부모를 제도하고자 합니다. 사실 그들은 가난하고 미천하거나 혹 가장 사악한 자들 조차도 거부하지 않습니다.

When I was a small boy growing up in Hue, Vietnam, we used to have a lot of snakes. One day, on the way home from school, I saw a young man who was using his foot to crush the head of a large diamond-backed snake. As the snake was dying, its body was contorting in great pain to the delight and applause of a small throng of people who was gathering around the brave young man. We Buddhists should never do that! We will not kill even the most evil beings. They too have the right to exist. So do the ghosts and demons! They come to cause us trouble because of past debts. The wise Buddhist takes advantage of the opportunity to resolve the past enmity so that everyone can move on.

저는 어렸을 때 베트남 후에서 자랐습니다. 그곳에는 뱀이 많았습니다. 어느 날, 하교길에, 저는 발로 큰 다이아몬드 등 뱀의 머리를 짓누르고 있는 한 청년을 보았습니다. 뱀은 죽어가면서 몸을 매우 고통스럽게 뒤틀었고 소수의 군중이 용감한 젊은이의 주위에 모여서 기쁨의 박수를 쳤습니다. 우리 불자들은 절대 그렇게 하면 안 됩니다! 우리는 아무리 사악한 존재라도 죽이지 않습니다. 그들 역시 존재할 권리가 있습니다. 귀신이나 마도 마찬가지입니다! 그들은 과거의 빛으로 우리에게 와서 문제를 일으킵니다. 현명한 불자는 그 기회를 이용해서 지난날의 원한을 해소하고 모두가 나아갈 수 있도록 합니다.

6. To give rise to causal positions in order to obtain the Buddha fruition 起因位得佛果. The causal positions refer to the Bodhisattvas having to progress through 54 stages before accomplishing the Way.

인위를 일으켜 불과를 얻기 위해서입니다. 起因位得佛果 인위는 도를 성취하기 전에 보살이 겪는 54개의 단계를 일컫습니다.

The Medicine Master Buddha Dharma has marks such as the doctrine, practices, vows and merit and virtues. Cultivating this Dharma Door is the rapid track to Buddhahood.

약사불법에는 이치, 행원, 공덕과 같은 상相이 있습니다. 이 법문의 수행이 불도로 향하는 빠른 길입니다.

Question: Does one then become Medicine Master Buddha or another Buddha?

질문: 그러면 우리는 약사 부처님이나 다른 부처님으로 될 수 있나요?

Answer: When you realize Buddhahood, you'll then have three bodies: Dharma body, Reward body and Response body. The Dharma body is the same for all Buddhas. The Buddhas use their Reward body in order to teach Bodhisattvas. Because Bodhisattvas are not easily impressed, the Reward body is so adorned that they take one look and are smitten. Medicine Master Buddha is a Response body. Response bodies are manifestations to help living beings. Therefore the answer to the question is when you realize the Way, you'll become another Buddha and have your own response body in order to do your own work.

답: 불도를 깨달으면 여러분은 세가지 몸-법신(法身), 보신(報身), 화신(化身)을 갖추게 됩니다. 모든 부처님의 법신은 동일합니다. 부처님의 보신은 보살을 가르치기 위해서 사용됩니다. 보살을 감동시키는 것은 쉽지 않기 때문에 보신은 매우 장엄스러워서 보살이 한 번 보고 반하게끔 합니다. 약사부처님은 화신입니다. 화신은 중생을 돋기 위해 나타납니다. 그래서 이 질문에 대해 답을 하자면 불도를 깨달으면 여러분은 다른 부처님이 되고 여러분의 일을 하기 위해 여러분만의 보신을 갖추게 됩니다.

7. To sever the seeds of three obstructions [三障: 1. Karma obstructions 業障 (e.g. the task is quite difficult to carry out), 2. Retribution obstructions 報障 (e.g. you obstructed others in the past, now you must incur the retribution of being obstructed), and 3. Affliction obstructions 煩惱障 such as quitting because you can't take it any more; they can obstruct the good things in the human and heaven paths and can manifest as habit energies.

삼장三障의 씨앗을 근절하기 위해서입니다. [삼장 三障: 1. 업장業障(예: 일을 수행하기가 어려움) 2 보장報障 (예: 과거에 다른 사람을 방해해서 장애가 생기는 업이 발생함) 3 번뇌장煩惱障 (더이상 견딜 수 없어서 그만둠)] 이들은 인간과 천상계의 선한 것을 장애하고 습기習氣로 나타납니다.

Here is a famous example of this. There was an Arhat disciple of Shakyamuni Buddha who had great wisdom and spiritual penetrations. Usually, when Arhats want to cross rivers, the waters are automatically parted at the crossing point and the flow is resumed after they are done crossing.

여기 이에 대한 유명한 예화가 있습니다. 위대한 지혜와 신통력을 갖춘 석가모니 부처님에게 한 아라한 제자가 있었습니다. 대개 아라한이 강을 건너고자 하면 물은 자동적으로 갈라지고 그들이 강을 건넌 후에 물은 다시 흐릅니다.

This great Arhat came upon a river. The water did not part to facilitate his crossing. He therefore said to the river spirit: “Little slave, stop the water”. The river spirit grudgingly obliged but then went to see Shakyamuni Buddha to file a complaint. She said to the Buddha that the Arhat was impolite and called her slave.

이 대아라한이 강가에 왔습니다. 하지만 그가 건널 수 있게끔 물이 갈라지지 않았습니다. 그래서 그는 강신(江神)에게 말했습니다. “작은 노예야, 물줄기를 멈춰라.” 강신은 마지못해 따랐지만 석가모니 부처님을 찾아가서 불평을 늘어놓았습니다. 그녀는 부처님께 말하길 아라한이 무례하고 그녀에게 작은 노예라고 불렀다고 했습니다.

It was really uncalled for and she thought that Arhats were supposed to be polite. The World Honored One summoned the Arhat and explained to the river spirit that she used to be his slave for five hundred lifetimes. He addressed her as slave by force of habit and not because he was being impolite. The Buddha then told the Arhat to apologize to the river spirit for his lack of courtesy. The Arhat said to the river spirit: “I did not mean to be impolite. I’m very sorry, little slave”.

이는 정말 부적절했습니다. 그녀는 아라한이라면 예의바르게 행동해야 된다고 생각했습니다. 세존은 아라한을 불러서 강신에게 그녀가 500생동안 그의 노예였다고 설명했습니다. 그는 습기로 인해 그녀를 노예라고 칭한 것이지 무례해서 그런 것이 아니었습니다. 부처님은 아라한에게 예의없었던 것에 대해서 강신에게 사과하라고 했습니다. 아라한이 강신에게 말했습니다. “무례하려는 뜻은 아니었습니다. 정말 미안합니다. 작은 노예여.”

Habit energies are habits that accrue over many lifetimes, such as chemical dependency. If one can recite the Buddha’s name or the Medicine Master Buddha mantra, then the habit energies will gradually disappear.

습기習氣는 약물 중독처럼 많은 생동안 쌓은 습관입니다. 부처님 명호 혹은 약사불 진언을 외우면 습기는 점차 사라질 것입니다.

Left home people are not supposed to eat after noon. However, nowadays the majority of the left home people no longer observe this precept. This can be considered to be a bad habit energy.

출가자는 정오가 지나서 음식을 먹어서는 안 됩니다. 하지만 근래에는 출가자 대부분이 이 계율을 더이상 지키지 않습니다. 이것은 나쁜 습기로 간주될 수 있습니다.

Habit energies are more dangerous than obstructions because obstructions can be recognized as undesirable whereas habit energies are not, and yet they can cause us to derail before we know it.

습기는 장애보다 더 위험합니다. 왜냐하면 장애는 바람직하지 않은 것으로 인지되지만 습기는 그렇지 않습니다. 그것은 우리가 미처 알아 채기 전에 우리를 궤도에서 벗어나게 합니다.

How can we fight habit energies? By first recognizing that they are undesirable. Just because everyone else does it does not mean that it is OK. For example, doctors recommend that we sleep for seven or eight hours a day. Cultivators can largely ignore that recommendation because it is nonsense. Once we stop going down those slippery slopes of the habit energies, eventually they disappear because of lack of reinforcement.

어떻게 습기와 싸울 수 있나요? 먼저 그들이 바람직하지 않음을 인식합니다. 모두가 한다고 해서 반드시 그렇게 해도 괜찮다는 의미는 아닙니다. 예를 들어 의사는 우리에게 7시간 내지 8시간 수면을 취할 것을 권장합니다. 수행자는 그 권고를 따르지 않습니다. 왜냐하면 이치에 맞지 않기 때문입니다. 우리가 습기를 따르는 것을 멈추면 강화하는 힘이 없어져서 결국 그것들은 사라집니다.

It is also worth noting that another type of dangerous habit energy is success. What worldly people consider success is actually attachment to winning. This kind of habit energy of seeking success is actually reinforcing the ego with fighting against others and refusing to yield or compromise. The wise ones learn to live in harmony and realize that arrogance is destructive.

또 다른 형태의 위험한 습기가 성공이라는 것도 주목할 필요가 있습니다. 세상 사람들이 성공이라고 여기는 것은 사실 승리에 대한 애착입니다. 성공을 추구하는 이런 습기는 실제로 다른 사람들과 싸우고 양보와 타협을 거부함으로써 자아를 강화시킵니다. 현명한 사람들은 조화롭게 사는 법을 배우고 오만이 파괴적이라는 것을 깨닫습니다.

In addition, how can we deal with afflictions? Those who are more blessed will have fewer afflictions. Therefore, continue to accrue merit and virtues. In fact, I advocate relentlessly looking for opportunities to generate important contributions to Mahayana in order to accrue quality blessings.

또한, 우리는 번뇌에 어떻게 대처해야 할까요? 복이 많을수록 번뇌가 적습니다. 그러므로 계속해서 공덕을 쌓으세요. 사실, 저는 양질의 복을 쌓기 위해 대승에 크게 기여할 수 있는 기회를 끊임없이 찾고 있습니다.

What about the kinds of afflictions that span many lifetimes?

많은 생애에 걸쳐 나타나는 고통에는 어떤 종류가 있습니까?

The Buddha and Ananda passed by a stall in the market place. The merchant was friendly and courteous to some people even though they did not buy from him. In contrast, he was rather impolite toward some who even bought quite a bit from him. Ananda asked the Buddha why the difference in attitude. The World Honored One said: "In a prior life, that vendor was a man condemned to death. He was paraded on the streets on the way to the executioner's block. Along the way, many people cursed at him or even threw stone at him. Those were the people who the merchant treated harshly then. As to those who expressed sympathy toward the condemned man, the vendor was more friendly".

부처님과 아난다가 시장의 한 노점을 지나갔습니다. 그 상인은 물건을 사지 않아도 어떤 손님에게는 친절하고 예의바르게 대한 반면, 심지어 그에게서 꽤 많은 물건을 구입한 몇몇 손님들에게는 다소 무례하게 굴었습니다. 아난다가 부처님께 그의 태도가 다른 이유에 대해서 물었습니다. "전생에 그 상인은 사형 선고를 받은 사람이었다. 그는 사형 집행 구역으로 가기 위해 거리를 지나갔는데 지나가는 동안 많은 사람들이 그에게 욕을 하거나 심지어 돌을 던지기도 했지. 상인이 거칠게 대했던 사람들이 바로 그들이야. 사형수에게 동정을 표한 사람들에게 상인은 더 친절하게 대했지."

Similarly, the attraction between men and women arise from habit energies from prior lifetimes. Some fall in love and vow to be together again in future lifetimes. That's how they manage to get reunited and rekindle the prior passion.

이와 유사하게 남녀 사이의 이끌림도 전생의 습기로 인해서 일어납니다. 어떤 사람은 사랑에 빠져 미래 생에 다시 만날 것을 서원합니다. 그래서 그들은 다시 만나고 이전의 열정을 다시 불태웁니다.

Afflictions that span multiple lifetimes can be considered to be debts. If we want to avoid them, then we should not plant the causes: do not get into debt by committing offenses.

여러 생애에 걸친 고통은 빛으로 간주될 수 있습니다. 고통을 피하고 싶다면, 원인을 심지 말아야 합니다. 잘못을 저질러서 빛을 지지 마세요.

8. To instruct on the three contemplations:

세가지 관觀에 대해 가르치기 위해서입니다.

I. Contemplation of the expedients: Their substances are ultimately empty; this destroys karmic obstructions. That is those karmas that are conditioned and with outflows as well as those unconditioned and without outflows.

방편에 대한 관: 그들의 체體는 궁극적으로 공합니다. 이것은 업장을 파괴합니다. 이는 유루(有漏), 무루(無漏)의 업입니다.

II. Contemplation of the limitless vows and practices: Universally illuminating the false phenomena; thus destroying the retribution obstructions of share section birth and death as well as change section birth and death.

가없는 서원과 수행에 대한 관: 거짓 현상을 널리 비추어서 생사에 매이고 생사에 따라 변하는 업보를 파괴합니다.

III. Contemplation of the deep and profound practices 甚深行處觀 or the Middle Way. Thus destroying the affliction obstructions which manifest as delusions of the worldly views and thought delusions 世內 as well as ignorance 世外.

깊고 심오한 수행 甚深行處觀 혹은 중도에 대한 관. 세속적인 견해와 망상 世內, 무지 世外로 나타나는 번뇌장을 멸합니다.

Because the three contemplations are accomplished within the same mind and the three obstructions can be simultaneously severed, it's called deep and profound 甚深.

3가지 관은 동일한 마음 안에서 이루어지고 세 가지 장애를 동시에 끊을 수 있어서 이것을 심심 甚深이라고 합니다.

Mahayana has many Dharma Doors to eradicate afflictions, depending on the cultivator's level of attainment. In fact, if you listen to the same teachings repeatedly, each time you are bound to pick up new things as your gongfu level rises.

대승은 수행자의 성취단계에 따라 번뇌를 근절하는 많은 법문이 있습니다. 사실 같은 가르침을 반복해서 들으면 쿵푸 단계가 올라감에 따라 여러분은 매번 새로운 것을 발견하게 됩니다.

9. To exhort reciting the Buddha's name and seeing the Buddha nature. Reciting the Dharma Body Buddha is referred to in the Contemplation sutra as "This mind is Buddha 是心是佛"; creating the Thus Come One title at the inherent enlightenment level. Reciting the transformation body Buddha is referred in the Contemplation sutra as "This mind acts as Buddha 是心作佛"; creating the One Worthy of Offerings title at the Beginning enlightenment level. Reciting the Reward Body Buddha, one creates the One of Proper and Universal Knowledge title at the ultimate enlightenment level. The Buddha recitation samadhi can be called "the seeing the nature accomplishing Buddhahood true secret words 見性成佛真蜜訣."

염불하고 불성을 볼 것을 권하기 위해서입니다. 법신염불을 불설관무량수불경에서는 이 마음이 곧 부처是心是佛라고 했습니다. 본각(本覺)의 단계에서 여래라는 명호가 생깁니다. 화신염불을 불설관무량수불경에 이 마음이 부처를 이룬다是心作佛라고 했습니다. 시각(始覺)의 단계에서 응공이라는 명호가 생깁니다. 보신염불로 구경각(究竟覺)에서 정변지라는 명호가 생깁니다. 염불삼매는 견성 성불하는 부처님의 진실하고 비밀스러운 말見性成佛真蜜訣이라고도 합니다.

Question: It is said that to recite one Buddha's name is to recite all the Buddhas' names. Then the vows and practices of the Buddhas have what distinctions?

질문: 한 부처님을 염하는 것이 모든 부처님을 염하는 것이라고 합니다. 그러면 부처님들의 행원에 어떤 구분이 있습니까?

Answer: To recite one Buddha's name is to recite all the Buddha's names because we are reciting the Buddhas' Dharma Body which they all share. However, each Buddha's Transformation Body is the result of different vows and practices.

답: 한 부처님 명호를 염하는 것이 모든 부처님 명호를 염하는 것입니다. 왜냐하면 우리는 부처님들이 서로 공유하는 부처님 법신을 염하기 때문입니다. 하지만 각 부처님의 화신은 다른 행원의 결과입니다.

For example, the Pure Land Dharma Door advocates reciting the Buddha's name in order to seek rebirth to the Pure Lands. One can recite any Buddha's name. However, at the time of death, it is better to recite Amitabha's name because of this Buddha's superior vows to aid us in obtaining rebirth to his Pure Land. While alive, reciting the Medicine Master Buddha's name is more beneficial because of his many vows to help improve our quality of life.

예를 들어 정토법문은 정토에 왕생하기 위해 부처님 명호를 염할 것을 권합니다. 어떤 부처님 명호를 염해도 됩니다. 하지만 죽음의 순간에 아미타 부처님 명호를 염하는 것이 더 좋습니다. 왜냐하면 부처님의 수승한 서원은 우리를 도와 그의 정토에 왕생할 수 있도록 하는 것이기 때문입니다. 살아 생전에는 약사 부처님의 명호를 염하는 것이 더 이롭습니다. 왜냐하면 그가 세운 많은 서원은 우리 삶의 질이 향상되도록 돋기 때문입니다.

10. To point to the Pure Land for rebirth. This land of ours is evil, full of suffering and defilements. If you don't believe it, just stop bathing for a few days and see how smelly you become. Furthermore, most of us need to go to work to earn a living. Each day, we have to put in up to ten hours doing something that we would rather not do if we had the choice. Isn't that suffering?

왕생하기 위한 정토를 가리키기 위해서입니다. 우리가 사는 이 국토는 악하고 고와 더러움이 가득합니다. 믿지 못하겠다면 며칠 동안 몸을 씻지 말아보세요. 여러분에게서 냄새가 나는 것을 알 것입니다. 게다가 대부분 우리는 생계를 위해 일을 해야 합니다. 매일 우리는 다른 선택권이 있다면 하지 않을 일들을 10시간 정도 해야 합니다. 그것이 괴로움 아닌가요?

His Vaidurya Pure Land is good, blissful and pure. The inhabitants neither have to bathe nor go to work.

그의 유리정토는 좋고 안락하고 순수합니다. 그곳에 사는 존재들은 몸을 씻거나 일을 하러가지 않아도 됩니다.

This land is like a hotel; his land is like our original home, we should hurry back home! This Dharma Door is suitable for all types of roots.

그 국토는 호텔과 같습니다. 그의 국토는 우리 본연의 고향과 같습니다. 우리는 서둘러서 고향에 가야합니다. 이 법문은 모든 근기의 사람들에게 적합합니다.

Great Master Xuan Hua said: "Our parents, siblings and relatives may be closest to us. However, we are all like guests at the hotel. We eventually have to move on and part ways without knowing when we can meet again."

위대한 스승 선화상인은 말씀하셨습니다.: “부모, 형제자매, 친척들이 우리와 가장 가까울 수도 있습니다. 하지만 우리는 호텔에 머무는 손님과 같습니다. 우리는 결국 떠나야 하고 우리가 언제 다시 만날지 모른 채 헤어져야 합니다.”

If even familial relations are temporary then why does Buddhism still emphasize filial piety? It's to repay kindness to our benefactors no matter how short-lived the relation is. An act of kindness may be momentary but carries long-term benefits. Therefore we must be grateful and seek to repay the kindness.

가족 관계가 일시적이라면 불교에서는 왜 여전히 효를 강조합니까? 아무리 짧은 인연이라도 은인들에게 은혜를 갚기 위해서입니다. 친절한 행위는 순간일 수 있지만 장기적으로 이로움을 가져다줍니다. 그러므로 우리는 이에 감사해야 하고 은혜에 보답해야 합니다.

Question: What about the parents' obligations toward the children?

질문: 아이들에 대한 부모의 의무는 어떻습니까?

Answer: When the children's wings are fully formed, then they are free to take off on their own. However, parents still continue to be over-protective no matter how old the children are.

답: 아이들의 날개가 완전히 형성되면 그들은 스스로 날아갈 자유가 있습니다. 하지만 부모는 여전히 계속해서 자식이 나이가 들어도 과잉 보호를 합니다.

This Medicine Master Dharma Door is appropriate for modern times because it teaches about benefits that can be obtained this lifetime while also reminding us that rebirth to the Pure Land is still the most potent Dharma for the Dharma Ending Age.

약사불법은 현대 시대에 적합합니다. 왜냐하면 말법시대에 정토왕생이 여전히 가장 강력한 법임을 우리에게 알려주면서 이생에 얻을 수 있는 이로움을 가르쳐 주기 때문입니다.

The Medicine Master Buddha Dharma is a great Dharma and yet has so few practitioners, why is that? There are two reasons. First, few left-home people really understand it and therefore cannot teach it to the faithful. Second, if you don't understand it then you do not know how to cultivate it. As a result, your practice tends to bring little or no response and may ultimately make you lose faith and quit.

약사불법은 훌륭한 법이지만 이를 수행하는 사람이 거의 없습니다. 왜 그럴까요? 여기에는 두 가지 이유가 있습니다. 첫째는 이를 진실로 이해하는 출가자가 거의 없습니다. 그러므로 신도들에게 이를 가르칠 수 없습니다. 두번째 이것을 이해하지 못해서 어떻게 수행해야 하는지 알 수가 없습니다. 결과적으로 수행에 대한 감응이 미약하거나 거의 없어 결국에는 믿음을 잃고 수행을 그만둡니다.

There was an Asian young man. He was 18 years old and recently graduated from high school. Even though he had no real job, he moved out of his mother's house into his own house with his Caucasian girlfriend. He drove around in an expensive German sports car. Life seemed to be very good. Rumor has it that he was dealing drugs. One day, he disappeared for over a week. His mother and brothers reported it to the police but he could not be found. Later, they found his body in a ditch. The police concluded that he was killed execution style. This type of premature death can happen to anyone. Even though things seem to be good for the moment, let's not forget to heavily invest into our rebirth to the Pure Lands while we still can.

한 젊은 아시아계 남자가 있었습니다. 그는 18살의 나이로 최근 고등학교를 졸업했습니다. 제대로 된 직장을 없었지만, 어머니 집에서 나와서 백인 여자친구와 함께 이사를 했습니다. 그는 비싼 독일산 스포츠카를 몰고 다녔습니다. 삶이 꽤 좋아보였습니다. 소문에 그가 마약을 판다는 말이 있었습니다. 하루는 그가 일주일 넘게 사라졌습니다. 어머니와 형제들이 경찰에 신고를 했지만, 그를 찾을 수 없었습니다. 나중에 그의 시신을 하수구에서 찾아냈습니다. 경찰은 그가 본보기로 살해당했다고 결론지었습니다. 이런 식으로 일찌기 죽는 일은 누구에게나 일어날 수 있습니다. 잠시 모든 것이 좋아보이더라도, 우리가 할 수 있을 때, 정토 왕생에 많이 투자할 것을 잊지 말아야 합니다.

Furthermore, practitioners who violate the precepts can regain their purity thanks to the Medicine Master Buddha Dharma. It is one of its distinctive competences. It can also help us obtain rebirth to the Pure Lands. If our rebirth to the Pure lands blessings fall short, we should be able to accrue enough blessings to avoid falling to the lower realms and obtain rebirth to the human or god realms where we can continue to cultivate.

게다가 계를 범한 수행자들은 약사불법을 통해 청정함을 다시 회복할 수 있습니다. 이는 약사불법의 독특한 능력 가운데 하나입니다. 또한 우리가 정토에 왕생할 수 있도록 도와줍니다. 정토 왕생의 복이 부족하다면 우리는 더 낮은 계에 떨어지는 것을 피하도록 충분히 복을 쌓고 수행을 계속 해나갈 수 있는 인간이나 천상계에 왕생해야 합니다.

In brief, this Medicine Master Buddha Dharma can take care of our present and future needs. Only those who are tremendously blessed get to encounter and practice it.

간략히 말해서, 이 약사불법은 현재와 미래에 필요한 것을 보살핍니다. 복이 매우 많은 사람들만이 이 불법을 만나서 수행합니다.

As by tradition, we can use the Tian Tai five-fold profound meanings to have an overview of the sutra.

전통에 따라 우리는 천태의 오중현의를 통해 경의 개요를 살펴보도록 하겠습니다.

The Tian Tai 5-fold profound meanings:

천태의 오중현의

1. (Explaining the) Title 題: The title of the sutra can be classified as containing references to a person (Master and Tathagata), Dharma (Past Vows and Merit and Virtue) and analogy (Medicine and Vaidurya).

제목題을 설명: 경의 제목은 설법자(부처님), 법(본원과 공덕), 비유(약) 를 포함하는 것으로 분류합니다.

2. (Describing the) Substance體: This sutra relies on the nature 承性, past vows and merit and virtues as substance. It also takes the True Mark 實相 as substance.

체體를 묘사: 이 경의 체는 승성承性, 본원, 공덕을 기반으로 합니다. 또한 실상實相도 체입니다.

3. (Clarifying the) Doctrine and principles宗. The Pure Land Dharma Door is the faster practice track, replete with all three studies and six paramitas. The two adornments of blessings and virtues are the doctrine.

종宗을 명료화: 정토법문은 더 빠르게 나아갈 수 있는 수행길로 모든 3학과 6바라밀을 구족합니다. 복덕의 두가지 장엄이 교리입니다.

4. (Discussing its) Function用: What is the sutra's power and use? Its power is to eradicate obstructions 拔障 and is used to give living beings great benefit and bliss. There three kinds of power, that of the: Self, Others and of Dharma.

용用을 논의: 경의 능력과 작용은 무엇인가요? 그 능력은 장애를 뿐이라는 것 拔障이고 중생에게 큰 이로움과 안락을 주기 위해서 작용됩니다. 능력에는 세가지 종류가 있는데 자신, 타인 그리고 법입니다.

5. (Determining the) Teaching教: The sutra was spoken during the Vaipulya period.

교教를 결정: 경은 방광 시대에 설해졌습니다.

Five teaching periods (At 19 years old, Shakyamuni Buddha left home. At 29 years old, he became enlightened. At 80 years old, he entered Nirvana):

5가지 가르침의 시대 (19세에 석가모니 부처님은 출가함. 29세에 깨달음을 이룸. 80세에 열반에 듬)

1. Avatamsaka period: 21 days (Perfect teaching; like milk). After Shakyamuni Buddha accomplished the Way, He taught this Dharma to the Bodhisattvas only. All the lower level beings such as Arhats and PratyekaBuddhas could not attend this Assembly. This Dharma is embodied by the Avatamsaka Sutra, also called the king of sutras. Great Master Xuan Hua was really the first monk of our modern era who provided a comprehensive explanation of this wonderful sutra. Like many of his other disciples, I hold that sutra to be one of my favorites. Hopefully, when conditions ripen, I'll take 10 or 15 years to try to explain it to you too.

화엄시대: 21일(원교: 우유의 상태) 석가모니 부처님께서 도를 이루신 후 그는 이 법을 보살들에게만 가르쳤습니다. 아라한과 연각과 같은 모든 낮은 단계의 존재들은 이 법회에 참석하지 못했습니다. 이 법은 경전 중의 왕이라고 불리는 화엄경에 의해 구체화되었습니다. 선화상인은 처음으로 현대 시대에 미국에서 이 훌륭한 경을 전반적으로 설명하였습니다. 다른 제자들처럼 화엄경은 제가 가장 좋아하는 경 중의 하나입니다. 인연이 무르익으면 10년 혹은 15년에 걸쳐 저 역시 화엄경을 강설하기를 바랍니다.

2. Agama period: 12 years (Store teaching; like cheese). This Dharma is revolutionary because it was the first Dharma that the Buddha taught to the human realm. It's designed to train Arhats, also called Sound-hearers. Agama is a Sanskrit word meaning incomparable. Its doctrine is wonderful beyond comparison in regard to the existing alternative faiths.

아함시대: 12년(장교:치즈의 상태) 처음으로 부처님께서 인간계에 설한 법으로 가히 혁명적입니다. 이는 아라한과 성문을 훈련시키기 위해 고안되었습니다. 아함은 산스크리트어로 비할 수 없는 이라는 의미입니다. 이 교리는 현존하는 대안 신앙에 비할 수 없을 정도로 훌륭합니다.

3. Vaipulya period: 8 years (Connective teaching; like raw butter). After training Arhats and PratyekaBuddhas, the Buddha then taught this expedient Dharma to transition them toward the next Dharma period.

방등시대: 8년(부파교: 생버터의 상태) 아라한과 연각을 훈련시킨 후 부처님은 이 방편법을 그들에게 가르쳐서 다음 법시대에 전했습니다.

4. Prajna period: 22 years (Separate teaching; like cooked butter). This is the Dharma to train Bodhisattvas. It is the Dharma of Enlightenment.

반야시대: 22년(별교: 조리된 버터의 상태) 이는 보살을 훈련하기 위한 법으로 깨달음의 법입니다.

5. Dharma Flower – Nirvana period: 8 years (Perfect teaching; like clarified butter) is the final phase of the Buddha's teaching career. He explained the Lotus Sutra and Maha-Nirvana Sutra. This period teaches living beings to become Buddhas. Its main purpose is to inform living beings that they are replete with the Buddha nature: we can all become Buddhas and should settle for nothing less. This is unlike all the other religions who teach their followers to aim for much lower attainments.

화엄- 열반시대: 8년(원교; 유지방이 분리된 버터의 상태)는 부처님 가르침의 마지막 시기로 법화경, 대반열반경을 설하였습니다. 이 시대는 중생에게 부처가 되라고 가르칩니다. 주요 목적은 중생이 불성이 구족함을 알리고자 하기 위해서입니다. 우리는 모두 부처가 될 수 있고 그보다 낮은 것에 만족해서는 안 됩니다. 이는 신도들에게 더 낮은 성취를 목표로 삼을 것을 가르치는 타종교와 다른 점입니다.

Therefore, one needs to choose the right path of cultivation, just like we need to pick the right treatment when we are ill. In fact, we need to cultivate to heal ourselves. Some may object and say that they are not sick. Yet they are. They are afflicted with that silent illness: mortality. Cultivation helps keep the death emissaries at bay. These messengers of death manifest themselves as all sorts of illnesses.

그러므로 병이 생기면 올바른 치료법을 선택해야 하는 것처럼 우리는 올바른 수행의 길을 선택해야 합니다. 사실, 우리는 스스로 치유할 수 있는 수행을 해야 합니다. 누군가는 자신은 아프지 않다고 이를 반대할 수도 있습니다. 하지만 그렇지 않습니다. 그들은 조용한 병, 죽음으로 고통받고 있습니다. 수행은 죽음의 사자를 막을 수 있도록 도와줍니다. 죽음의 전령들은 온갖 질병의 모습으로 나타납니다.

In general, people are sick because they must undergo the retribution for prior killing offenses. We inflicted pain and suffering on others in the past. Now we must pay for the consequences of past debts by being sick. Another form of debt repayment is to endure the leg pains when we cross our legs. Another yet form of repayment is to transfer the merit and virtues of cultivation to our creditors.

일반적으로, 사람들은 이전에 지은 살생의 잘못에 대한 대가를 치루어야 하기 때문에 병에 걸립니다. 우리는 과거에 다른 사람들에게 고통과 괴로움을 주었습니다. 이제 우리는 병으로써 과거의 빚에 대한 대가를 치루어야 합니다. 우리가 다리를 결가하고 다리 통증을 참는 것도 부채 상환의 한가지 형태입니다. 또 다른 형태의 상환은 수행의 공덕을 채권자에게 회향하는 것입니다.

Question: Can we help others settle their debts?

질문: 우리가 다른 사람들의 빚 청산을 도울 수 있습니까?

Answer: Certainly. However that would involve meddling into their affairs and invariably means that we have to pay the consequences for choosing to intervene. I'll give you an example.

답: 물론입니다. 하지만 이는 그들의 일에 관여하는 것입니다. 우리가 관여할 때에는 항상 이에 대한 대가를 치루어야 합니다. 이에 대한 일화가 있습니다.

I know a nun called Zhi Shun 智順 who owns a big temple in India. When I first met her over ten years ago, we hit it off. She wanted to teach me her healing Dharma which she used liberally to gain donors. She claimed that she could heal many types of illnesses. She would place a cup of water in front of the Buddhas and prayed for their help in healing the sick patient.

지순이라는 비구니 스님이 있습니다. 그 스님은 인도에 큰 절을 소유하고 있었습니다. 10여 년 전에 처음 그 스님을 만났을 때, 우리는 마음이 잘 맞았습니다. 스님은 보시자가 따르게 하기 위해 자유롭게 사용했던 자신의 치유법을 저에게 가르쳐주고 싶어했습니다. 그녀는 많은 종류의 질병을 치료할 수 있다고 했습니다. 불상 앞에 물컵을 놓고 아픈 환자가 치유되도록 도움을 청하는 기도를 했습니다.

Many would experience significant improvements or were completely healed after drinking the water. I was quite impressed until she confessed to me that she herself was plagued by many illnesses. It convinced me to never use her Dharma. It is an example of using small and incomplete knowledge to take care of the big problems! What makes us think that we can meddle into others' business? How does that help us become Buddhas?

많은 사람들이 그 물을 마신 후에 병이 상당히 좋아지거나 완전히 치유되었습니다. 저는 처음에는 이를 대단하게 여겼습니다. 하지만 그녀가 저에게 많은 질병으로 고생하고 있다고 고백한 이후 그녀의 법을 절대 사용하지 않겠다고 다짐을 하였습니다. 이는 큰 문제를 해결하기 위해 작고 불완전한 지식을 사용하는 예입니다! 왜 우리가 다른 사람의 일에 관여할 수 있다고 생각하나요? 그것이 어떻게 우리가 부처가 되는 데 도움이 되나요?

Question: If we use mantras to heal, what are the consequences?

질문: 치유를 위해 진언을 사용하면 어떤 결과가 있나요?

Answer: There is a family of Eastern medicine doctors that has been providing healing for free for seven generations. The doctor came to me and asked for help with his cultivation. I spent time with him and told him that I could teach him the way to unstuck himself but he would not be able to do it by himself. A week later, he came back with his two small boys. All three bowed to me respectfully and even brought gifts of cookies.

답: 7대에 걸쳐 비용을 받지 않고 사람을 치료하는 어느 한의사 집안이 있습니다. 그 의사가 저에게 와서 수행에 대해 도움을 청했습니다. 저는 그에게 정체되지 않는 방법을 가르쳐줄 수 있지만 그가 혼자서 할 수는 없다고 말했습니다. 1주일 후 그는 두 아들과 함께 왔습니다. 이 세 사람이 나에게 공손히 절을 하고 과자를 선물로 가져왔습니다.

I was surprised at the formality. He thanked me profusely for having helped him. He said that a while ago he used a mantra to try to heal a man who has venereal disease. As a consequence the middle finger of his right hand would break out and become rather painful for long periods of time. Over time, the skin healed but remained red and swollen. It was like that for months until last week when he came to see me. After spending two hours talking with me, his middle finger finally healed.

저는 그의 격식에 놀랐습니다. 그는 저에게 그를 도와 준 것에 대해 깊은 감사를 표했습니다. 그는 얼마 전에 성병에 걸린 남자를 치료하기 위해 진언을 사용했다고 말했습니다. 그 결과, 그의 오른손 중지가 부러지고 오랫동안 다소 고통스러웠습니다. 시간이 지나면서 피부는 회복되었지만 빨갛게 부어올랐습니다. 그가 저를 보러 온 지난주까지 몇 달 동안 내내 그러했습니다. 저와 두 시간 동안 이야기를 나눈 후, 그의 중지는 마침내 치유되었습니다.

Question: The liberating life Dharma is known to reduce illnesses, but does that also save lives?

질문: 방생의 법은 질병을 줄인다고 알려졌습니다. 이는 또한 생명도 살리나요?

Answer: Yes. You may want to pick the right temple. For example, if you were to sponsor the ceremony at a certain temple which advocates offering ducks, chicken and the flesh of living beings to the ghosts and spirits, then you'll most likely obtain little or no response.

답: 그렇습니다. 올바른 사찰을 선택해야 합니다. 예를 들어 만약 여러분이 후원하는 절의 예식에서 오리, 닭, 살아있는 존재의 살을 귀신과 영들에게 공양한다면 여러분은 거의 감응을 받지 못할 것입니다.

Question: How can we meddle without having to pay too high of a price?

질문: 어떻게 많은 대가를 치루지 않고 개입할 수 있습니까?

Answer: There are many ways. One such Dharma is to request a Medicine Master Buddha plaque on someone's behalf. This Dharma is not available in Vietnamese temples. Nor can you find it at Hinayana temples. The temple uses your offerings (fees charged for the plaque) to generate blessings that can be used to settle past debts.

답: 여러 가지 방법이 있습니다. 한 가지 법은 누군가를 대신해서 약사불 위패를 요청하는 것입니다. 이 법은 베트남과 소승 절에는 없습니다. 여러분의 공양(위패비)을 이용해서 절은 복을 지어 과거 빚을 청산합니다.

Translated into Chinese by Tripitaka Dharma Master Xuán Zàng under the auspices of Emperor Táng Tàì Zong.

당 태종의 후원하에 삼장 법사 현장이 한문으로 번역

Tripitaka is Sanskrit for Triple Store: the Sutra Store that contains all the Buddha's discourses, Vinaya Store, containing all the Buddhist rules of morality and regulations, and Shastra Store which contains all the commentaries of the Buddha's disciples.

Tripitaka는 삼장三藏의 산스크리트어입니다. 모든 부처님의 가르침을 포함하는 경장經藏, 도덕과 규율에 대한 모든 불교의 규칙을 담은 율장律藏, 부처님 제자들의 모든 해설을 담은 논장論藏.

A Tripitaka Dharma Master is one who is thoroughly versed in the three stores or baskets.

삼장법사는 삼장에 완전히 정통한 분입니다.

During the Tang dynasty, Tripitaka Dharma Master Xuán Zàng translated many Buddhist texts under the auspices of the Emperor Táng Tàì Zōng 唐太宗或高宗.

당나라 때 삼장법사 현장은 당태종唐太宗 혹은 고종高宗의 후원하에 많은 불교 서적을 번역했습니다.

Ven. Xuán Zàng's contributions to Chinese Buddhism are unsurpassed. He spent around fifteen years to journey to India to bring back Buddhist texts. He then headed a team of thousands of monks to translate the scrolls into Chinese.

현장법사가 중국 불교에 기여한 바는 아무도 넘어설 수 없습니다. 그는 15년에 걸쳐 인도에서 불교 서적을 가지고 왔습니다. 그는 수천명의 스님들을 이끌고 한문으로 번역하였습니다.

This particular sutra has five different translation versions. The one we use is that of Great Master Xuán Zàng.

이 경은 5개의 다른 번역본이 있습니다. 여기서 사용한 것은 현장대사의 번역본입니다.

Sutra Preface

경의 서분

Sutra: 경전

Thus I have heard. At one time the Bhagavan was traveling through various lands to teach and transform living beings. He arrived at Vaisali [*"City of Extensive Adornments"*] and stayed beneath a tree from which music resounded. With him was an assembly of eight thousand great Bhikshus and thirty-six thousand Bodhisattvas Maha-sattvas; also kings, ministers, Brahmans, lay disciples; gods, dragons, and the rest of the eightfold division; beings both human and non-human. The immeasurable great multitude respectfully surrounded him, and he spoke Dharma for them.

이와 같이 내가 들었다. 어느 때 부처님께서 여러 나라를 다니시며 교화하시다가, 비사리(毘舍離)국의 광엄성(廣嚴城)에 이르시어, 악음수(樂音樹) 아래서 덕망이 높은 비구 팔천인과 거룩한 보살 마하살들 삼만 육천인, 그리고, 여러 국왕과 대신, 바라문, 거사와 천신(天神)들과 용 등 팔부 신중과 사람 및 사람 아닌 것 등 헤아릴 수 없는 대중에게 공경히 둘러싸여 설법하셨다.

Commentary: 해설

In the Jin 晉 Dynasty, Dharma Master Dao An 道安 decided to divide sutras into three sections: preface, proper text and circulation. Subsequent Dharma Masters continued that distinction in explaining sutras.

진晉나라 때 도안道安 법사는 경을 세 부분: 서분, 정종분, 유통분으로 나누었습니다. 이후 법사들은 경을 설명할 때 이 구분을 따랐습니다.

The preface section introduces the reasons for the arising of the teachings.

서문에서는 가르침이 일어난 연유에 대해 소개합니다.

The proper text section contains the gist of the doctrines. In this sutra, it begins with “**The Buddha told Manjusri, "Passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in ten Ganges rivers, is a world called 'Pure Vaidurya."**”

정종분은 가르침의 요지를 설명합니다. 이 경은 다음과 같이 시작합니다. “부처님께서는 문수보살에게 말씀하셨다. 여기에서 동쪽으로 십(十)향하사 수와 같은 많은 국토를 지나 한 세계가 있으니 이름은 정유리(淨瑠璃)요.”

Finally, the circulation section contains exhortations to widely circulate the sutra in order to benefit living beings. In this sutra, it begins with “**At that time, twelve great *yaksa* generals were present in the assembly. They were:**” They will be named at the very end.

마지막으로 유통분에서는 중생을 이롭게 하기 위해 경을 널리 유통할 것을 훈계하는 내용을 담고 있습니다. 경의 유통분은 다음과 같이 시작합니다. “**그때 12야차대장이 법회에 자리를 같이하고 있었는데 그들은.**” 그들의 이름은 마지막에 열거됩니다.

Thus I have heard. At one time the Bhagavan was traveling through various lands to teach and transform living beings. He arrived at Vaisali [“City of Extensive Adornments”] and stayed beneath a tree from which music resounded.

이와 같이 내가 들었다. 어느 때 부처님께서 여러 나라를 다니시며 교화하시다가, 비사리(毘舍離)국의 광엄성(廣嚴城)에 이르시어, 악음수(樂音樹) 아래에 계셨다 Dragon Tree Bodhisattva indicated that authentic Buddhist sutras must meet six requirements:

용수 보살은 정통 불경이 갖추어야 할 6가지 요건을 제시하였습니다.

1. Faith: **Thus**

믿음: 이와같이

Vimalakirti said: “All Dharmas are thus 一切法皆如也”. All Dharmas arise from conditions & have no self-nature 諸法緣生無性. When the Buddha speaks Dharma, it tallies with the true principles. However, it must also be appropriate for the listeners’ potential. That is “arising from conditions”.

유마거사가 “모든 법은 이와 같다. 一切法皆如也”고 했습니다. 모든 법은 연에 따라 일어나고 자성이 없습니다. 諸法緣生無性 부처님께서 법을 설할 때 그것은 참된 이치와 일치합니다. 하지만 이는 또한 청자聽者의 근기에 따라야 합니다. 그것이 연에 따라 일어나는 것입니다.

Furthermore, faith is a necessary requisite for entering Mahayana. Mahayana is also called the Middle Way because it avoids extreme principles found in externalist faiths.

게다가 믿음은 대승에 들어가는 필수 조건입니다. 대승은 또한 중도라고도 합니다. 왜냐하면 외도의 믿음에서 볼 수 있는 극단적인 이치를 피하기 때문입니다.

Those who understand this “Thus” Dharma decide to help others without any ulterior motives. In contrast, the Christians help us in order to convert us and have us serve their god. Looking back, I was very fortunate to have found a teacher like Great Master Xuan Hua because he exemplifies selflessness. He helped me and patiently taught me and yet never asked anything of me. He also helped others, intervened on their behalf and took on their sicknesses. That’s why toward the end of his life, he had to endure great pain and suffering.

여법如法을 이해한 사람은 사심없이 다른 사람을 돋습니다. 반면에 기독교인들은 우리를 교화하고 신을 섬기게 하기 위해 우리를 돋습니다. 되돌아보면 저는 선화 상인 같은 스승을 만날 수 있어서 행운이었습니다. 그는 무아의 표본입니다. 그는 저를 도와주고 인내있게 가르쳤지만 결코 어떤 것도 저에게 요구하지 않았습니다. 그는 또한 다른 사람을 도와주고 그들의 일에 관여하여 병을 대신 받았습니다. 그래서 말년에 그는 심한 고통과 괴로움을 겪어야 했습니다.

If meddling has consequences that cannot be ignored, then why do doctors and nurses seem to be so well off and have no problems? What

makes you think that's the case? One of my disciples was a registered nurse. She has a lot of illnesses. If some of the professionals in the medical profession seem to be free from sicknesses, it's most likely that they are enjoying blessings from prior lives. It would not be surprising that they have planted a lot of Medicine Master Buddha blessings in the past. Regardless, their current profession meddles in others' business. They have to deal with the consequences sooner or later.

간접으로 인해 받는 결과를 무시할 수 없다면 왜 의사와 간호사들은 아무런 문제가 없는 것 같습니까? 왜 그렇게 생각하나요? 저의 한 간호사 제자는 많은 병을 앓고 있습니다. 만약 일부 의료계 종사자들이 질병으로부터 자유로워 보인다면, 그들은 대부분 전생의 복을 누리고 있는 것입니다. 그들이 과거에 약사여래 복을 많이 쌓았다는 것은 놀라운 일이 아닙니다. 그럼에도 불구하고, 그들의 현재 직업은 다른 사람의 일에 관여하고 조만간 그 결과를 감당해야 합니다.

When choosing a profession, take care to avoid creating offenses.

직업을 선택할 때 잘못을 범하지 않도록 주의하세요.

2. Hearing: I have heard

This refers to the Mahayana “I” which is free from the notion of a self, others, living beings and lifespan. All dharmas have no self. The externalists are confused by the false self and therefore are attached to the body.

들음: 내가 들었다.

여기서 “나”는 아상, 인상, 중생상, 수자상의 개념에서 벗어난 대승의 나를 의미합니다. 모든 법은 무아입니다. 외도들은 거짓 자아에 의해 미혹하고 이로 인해 몸에 집착합니다.

“Heard” involves three conditions: the ear organ, the ear-consciousness and the sound. Ven. Ananda personally heard the Buddha speak these sutras. The Buddha used his spiritual penetrations to repeat to Ananda those sutras explained when he was not around.

“들음”은 세가지 조건: 귀, 청각, 소리를 포함합니다. 아난다는 개인적으로 부처님께서 이 경을 설하신 것을 들었습니다. 부처님께서 경을 설할 때 아난다가 곁에 없으면 신통력을 사용해서 그 경을 아난다에게 다시 설하였습니다.

When Ven. Ananda ascended the Dharma seat, he usually started out with “Thus I have heard” in order to resolve three kinds of doubts in the Assembly.

아난다가 법좌에 오르면 그는 대개 “이와 같이 내가 들었다”로 시작해서 대중의 세 가지 의심을 제거합니다.

First, Ananda looks just like the Buddha, therefore some thought that Ananda was the Buddha. His starting out with “Thus I have heard” would then be a clear indication that he was not the Buddha.

첫째, 아난다는 부처님과 닮았습니다. 그래서 어떤 사람들은 아난다를 부처님이라고 생각합니다. 그는 “이와 같이 내가 들었다”라고 시작해서 부처님이 아님을 명백히 밝힙니다.

Second, some thought that Shakyamuni Buddha came back to life. This is also dispelled by the same phrase.

둘째, 어떤 사람들은 석가모니 부처님께서 살아 돌아왔다고 생각했습니다. 이 구절을 통해 이 생각을 제거합니다.

Third, some thought that another Buddha came to speak Dharma. This notion is also quickly dismissed by the phrase.

셋째, 어떤 사람들은 다른 부처님께서 법을 설하기 위해 오셨다고 생각했습니다. 이 구절로써 이 생각을 빨리 잠재웁니다.

Speaking of hearing, reciting Amitabha Buddha’s name at the time of death is like dialing 911 to call for help. We are calling out to the Buddha for help with rebirth to his Utmost Bliss Pure Land. In order for it to work, the Buddha must be able to hear our call. People seem to think that reciting the Buddha’s name will assure rebirth. It could if they have enough rebirth blessings.

죽음의 순간에 아미타불의 명호를 염하는 것은 119에 전화를 걸어 도움을 청하는 것과 같습니다. 우리는 부처님께 극락정토에 왕생할 수 있도록 도움을 요청합니다. 그것이 이루어지기 위해서는 부처님께서 우리의 소리를 들을 수 있어야 합니다. 사람들은 부처님 명호를 염하면 왕생이 보장된다고 생각하는 것 같습니다. 왕생의 복이 충분하다면 가능합니다.

If they don't have enough blessings, they can recite the Buddha's name for many lifetimes and still cannot obtain rebirth. How can you expect to travel to a place as far away as his Pure Land when you cannot afford the travel expenses? Therefore, if you really want to be reborn when your current life ends, you need to start planting a lot of blessings with the rebirth Dharma.

만약 복이 충분하지 않다면, 그들은 부처님 명호를 평생 동안 염하여도 여전히 왕생할 수 없습니다. 여행비를 감당할 수 없는데 어떻게 정토처럼 먼 곳으로 여행을 갈 수 있나요? 그러기에 이번 삶의 마지막에 진정으로 왕생하고 싶다면 왕생법에 대해 많은 복을 지을 필요가 있습니다.

3. Time: **At one time**

시간: 한번은

We rarely spell out the specific time when the sutras were spoken by the Buddha. This is to avoid unnecessary details. We do not need to worry about time zones, lunar or Western calendars, or time as calculated in the heavens.

우리는 부처님이 경전을 설한 구체적인 시간에 대해서는 거의 설명하지 않습니다. 이는 불필요한 세부사항을 피하기 위해서입니다. 우리는 시간대, 음력이나 양력, 또는 하늘에서 계산된 시간에 대해 걱정할 필요가 없습니다.

“At one time” refers to the best time to speak the Dharma in question.

“한번은”이란 질문에 대해 법을 설하기 가장 좋은 때를 의미합니다.

4. Speaker: the Bhagavan, is another title of the Buddha. This Sanskrit term is not translated because it carries multiple meanings:

설법자: 바가반은 부처님의 또 다른 명칭입니다. 이 산스크리트 용어는 여러가지 의미를 담고 있어 번역되지 않습니다.

I. Comfortable 自在 (no afflictions),

자재 自在(번뇌가 없습니다.)

II. Renowned 名稱 (all superior merit and virtues are complete and perfected, there is nothing that he does not know),

명칭 名稱(모든 수승한 공덕이 완전합니다. 그가 알지 못하는 것은 없습니다.)

III. Adorned 端圓 (not deviant and adorned with 32 hallmarks),

단원 端圓(삿되지 않고 32상으로 장엄합니다.)

IV. Resplendent 燥盛 (refers to his wisdom light),

치성燥盛 (지혜의 빛을 의미합니다.)

V. Auspicious 吉祥 (all the worlds draw near and make offerings to or praise),

길상吉祥 (모든 세계가 가까이 다가가서 공양을 올리거나 찬탄합니다.)

VI. Honored 尊貴 (replete with merit and virtues; often uses expedients to benefit and bestow bliss to living beings; he does not reject any of them).

존귀尊貴 (공덕이 충만합니다.: 중생을 이롭게 하거나 중생에게 복을 주기 위해 방편을 사용합니다.: 부처님은 누구도 거부하지 않습니다.)

5. Place: music tree, located at Vaisali.

장소: 악음수(樂音樹), 비사리(毘舍離)에 위치합니다.

Vaisali translates as “City of Extensive Adornments 廣嚴城”, symbolizing Nirvana. It's a large city, its populace is well-educated, has abundance and wealth. Its buildings are numerous and adorned.

비사리는 광엄성으로 번역되고 열반을 상징합니다. 그곳은 큰 도시로 사람들은 교육을 잘 받았으며, 풍요롭고 부유합니다. 건물들이 많고 장엄합니다.

The music tree produces music. There are many kalavinka birds dwelling in the tree. They sing melodious sounds in concert with the gentle breeze.

악음수는 음악 소리를 냅니다. 이 나무에는 많은 칼라빈카 새들이 살고 새들은 산들바람에 맞춰 선율을 노래합니다.

Tree carries two connotations: I. increasing (the good roots, helping sever afflictions and obtain coolness and clarity) II. Covering and shading It symbolizes the Bodhi tree.

나무는 두 가지 의미를 담고 있습니다: 1 증가 (선근, 번뇌의 근절을 돋고 청명을 얻음) 2 덮고 가림. 보리수를 상징.

The Buddha used to **travel through various lands to teach and transform living beings**, as per people's request. This represents that his work includes all living beings in all worlds.

부처님은 사람들의 요구에 따라 **여러 국토를 다니면서 중생을 교화하였습니다.** 그의 일에 온 세계의 모든 중생이 포함된다는 것을 나타냅니다.

6. Assembly: **Bhikshus, Bodhisattvas, Maha-sattvas, kings, ministers, etc…**

대중: 비구, 보살, 마하살, 왕, 대신 등

They represent the audience for the session. The wide range of realm, wisdom and social status reflect the extensive usefulness of this Dharma.

그들은 이 장의 청중을 나타냅니다. 광범위한 영역, 지혜와 사회적 지위는 이 법이 널리 유용함을 의미합니다.

With him was an assembly of eight thousand great Bhikshus and thirty-six thousand Bodhisattvas Maha-sattvas; also kings, ministers, Brahmans, lay disciples; gods, dragons, and the rest of the eightfold division; beings both human and non-human.

비구 팔천인과 보살 마하살 삼만 육천인 그리고, 여러 국왕과 대신, 바라문, 거사와 천신(天神)들과 용 등 팔부 신중과 사람 및 사람 아닌 것으로 이루어진 대중이 부처님과 함께 있었다.

“Bhik-shus” are monks. It is Sanskrit and has three meanings:

비구는 스님입니다. 이는 산스크리트어로 세가지 의미가 있습니다.

1. Mendicant 乞士: He begs food to nourish the flesh body and begs the Dharma to nurture the Dharma body.

걸사乞士: 그는 육신에 영양을 공급하기 위해 음식을 구걸하고 법신을 보살피기 위해 법을 구걸합니다.

2. Frightener of demons 怖魔: His appearance is proper and upright, his righteous energy frightens demons.

마를 두렵게 하는 자怖魔: 그의 모습은 올바르고 반듯합니다. 그의 바른 기운은 마를 두렵게 합니다.

3. Destroyer of evil 破惡: His external appearance is to leave the world, trying to give up bad habits (eradicating evil), internally he cleanses the three karmas by changing his faults and becoming good.

악을 파괴하는 자破惡: 외적으로는 세속을 떠나고 악습을 끊고 (악을 근절) 내면으로는 결점을 바꾸고 선하게 되어 삼업을 닦습니다.

Bhikshu also has five meanings:

비구에는 또한 5가지 의미가 있습니다:

1. Substance and nature soft and supple 體性柔軟: Left home people can subdue and tame their body and speech making them neither coarse nor demented.

체성이 유연합니다體性柔軟: 출가자는 신구를 조복하고 다스려서 거칠거나 산란하지 않습니다.

2. To guide the arrogant and slanderous to make offerings 引蔓旁布: They transmit the Dharma to cross over living beings ensuring continuation of the Dharma.

오만하고 비방하는 자들이 공양을 올리게끔 인도합니다.引蔓旁布 : 그들은 법을 전해 중생을 제도함으로써 법이 지속되게 합니다.

3. Their reputation is far-reaching 馨香遠聞: Their precepts and virtues are both fragrant, and well-known to the multitudes.

그들의 명성은 널리 퍼집니다馨香遠聞: 계향과 덕향이 있고 널리 알려졌습니다.

4. To be able to cure aches and pains 能療疼痛: They can sever afflictions and not give rise to a poisonous and harming mind.

통증을 치료합니다.能療疼痛: 그들은 번뇌를 끊고 해치는 마음을 일으키지 않습니다.

5. Not turn their backs to sunlight 不背日光: Always going toward the Buddha's sun/wisdom brilliance.

태양 빛에 등을 돌리지 않습니다. 不背日光: 항상 부처님의 빛/지혜와 총명을 향해 나아갑니다.

Bhikshus strive to be good fields of blessings. Although they take on the appearance of beggars, they are not real beggars. They are not greedy for good food or fine clothing. They do not get afflicted at all whether they receive a lot of offerings or none, always keeping the mind of equanimity. If they reach this level, then they can become a superior field of blessings for the faithful.

비구는 좋은 복전이 되도록 노력합니다. 비록 겉으로는 걸인과 같지만 그들은 진짜 걸인이 아닙니다. 그들은 좋은 음식과 좋은 옷을 탐하지 않습니다. 그들은 공양을 많이 받거나 받지 않은 간에 번뇌를 일으키지 않고 항상 마음이 평정합니다. 그들이 이 단계에 도달하면 신도들에게 뛰어난 복전이 됩니다.

There are three kinds of fields of blessings:

세가지 종류의 복전이 있습니다.

1. Repaying kindness field of blessings, 은혜를 되갚는 복전
2. Merit and virtues field of blessings, 공덕의 복전
3. The poor and destitute. 가난하고 궁핍한 사람들

The Buddha is replete with the first two. So is the Dharma. The Sangha is replete with all three.

부처님은 첫번째와 두번째의 복전을 구족합니다. 법도 그러합니다. 승은 세가지 모두를 구족합니다.

Great: has three meanings:

대는 세 가지 의미가 있습니다.

1. Great 大: respected by gods, kings and great men

대大: 신, 왕, 대인의 존경을 받습니다.

2. Many 多: expansively comprehend internal and external scriptures

다多: 내적, 외적인 경이 널리 이해됩니다.

3. Superior 勝: in titles & reputation. There are definitely no Hinayana specialists in this group.

승勝: 명칭과 명성에서 뛰어납니다. 이 대중에는 소승을 전문으로 하는 이가 없습니다.

Present in the assembly were eight thousand great Bhikshus and **thirty-six thousand Bodhisattvas Maha-sattvas**. Bodhisattva is a Sanskrit word, but it has become a very popular term.

현존 대중은 8,000명의 비구와 36,000명의 보살 마하살입니다. 보살은 산스크리트어지만 널리 사용되는 용어입니다.

A "Bodhisattva" is a sage of the Great Vehicle. "Bodhi-sattva" means "one who enlightens sentient beings.": he uses his enlightened wisdom to rescue and liberate all sentient beings, beings with blood and breath.

“보살”은 대승의 성인입니다. 보살은 중생을 깨닫게 하는 자라는 의미입니다. 그는 깨달은 지혜를 이용해서 모든 중생, 피가 흐르고 숨을 쉬는 존재들을 제도하고 자유롭게 합니다.

A Bodhisattva is also defined as "an enlightened sentient being." The Bodhisattva is the same as other living beings, except that he is

enlightened. Being enlightened, he "does no evil and practices all good deeds." He has no bad habits or faults.

보살은 또한 “깨달은 존재”로 정의됩니다. 보살은 깨달았다는 점을 제외하면 다른 중생들과 같습니다. 깨달아서 그는 악을 행하지 않고 모든 선을 행합니다.” 그에게는 나쁜 습관과 허물이 없습니다.

Bodhisattvas who come to this Assembly can manifest as left home people or lay people. Their appearance is not fixed.

이 대중에 온 보살은 출가자 혹은 재가자의 모습으로 나타납니다. 그들의 모습은 정해지지 않았습니다.

“Mahasattvas” are great Bodhisattvas endowed with great vows, great wisdom, and great skill and accomplishment in cultivation. They are at least eighth ground Bodhisattvas or higher. For example, Master Xuan Hua’s teacher, Master Xu Yun, is an eighth ground Bodhisattva.

“마하살”은 위대한 서원과 위대한 지혜, 위대한 역량을 갖추고 수행을 성취한 위대한 보살입니다. 그들은 적어도 8지 혹은 그 이상입니다. 예를 들어 선화 상인의 스승, 허운 선사는 8지 보살입니다.

Also kings, ministers, Brahmans.

Various kings were also present. Kings rule the country in order to bring blessings and prosperity to the people. They are assisted by ministers and Brahmins.

또한 왕, 대신, 브라만.

여러 왕들도 참석했습니다. 왕은 백성들의 축복과 번영을 위해 나라를 다스립니다. 그들은 대신들과 브라만들의 도움을 받습니다.

The Brahmins [the priestly class] were one of the two noble classes in ancient India. While practicing, Brahmans, like Buddhists, may observe certain ascetic practices and be vegetarian. Their goal is to be born in the heavens. Although they cultivate purity and asceticism, they do not work on subduing greed, anger, and delusion. Their equivalent in China is the Taoists.

브라만[사제 계급]은 고대 인도에서 두 귀족 계급 중 하나였습니다. 불자들처럼 브라만도 수행을 하면서 특정한 금욕적인 관습을 따르고 채식주의자가 될 수 있습니다. 그들의 목표는 천상에 태어나는 것입니다. 그들은 청정과 금욕을 수행하지만 탐, 진, 치를 조복받는 수행은 하지 않습니다. 그들은 중국의 도교와 같습니다.

Lay disciples.

재가

Draw near the left-home people and help them cultivate and propagate the Dharma.

출가자 곁에서 그들의 수행과 흥법을 돋습니다.

There were also gods, dragons, and the rest of the eightfold division: beings both human and non-human.

신, 용, 팔부신중, 인간과 인간이 아닌 존재들도 있습니다.

Temples are protected by the gods, dragons, and the rest of the eightfold division of ghosts and spirits.

절은 신, 용, 팔부신중에 의해 보호받습니다.

The eightfold division is comprised of:

8부신중은 다음과 같이 구성되었습니다.

1. Gods 天, The gods in the heavens made vows in the past to protect the Buddhas' temples

신 天. 천상의 신은 과거에 부처님 절을 수호하겠다는 원을 세웠습니다.

2. Dra-gons 龍, have a lot of spiritual powers

용 龍은 많은 신력이 있습니다.

3. Yakshas 夜叉, are called "speedy ghosts 疾鬼" because they can travel very quickly.

야차 夜叉는 속귀 疾鬼라도 하는데 그들은 빠르게 이동할 수 있기 때문입니다.

4. Gandharvas 乾闥婆, spirits that make delightful music.

건달바乾闥婆는 감미로운 음악을 연주하는 신입니다.

5. Asuras 阿脩羅, have huge tempers. Male asuras are quite ugly. Female asuras are very attractive.

아수라阿脩羅는 성질이 사납습니다. 남자 아수라는 매우 추하고 여자 아수라는 매우 매혹적입니다.

6. Garudas 迦樓羅, are the great golden-winged Péng birds. They have great spiritual penetrations

가루라迦樓羅는 큰 금색 날개가 있는 금시조金翅鳥입니다. 그들은 위대한 신통력이 있습니다.

7. Kinnaras 繫那羅, are called "doubtful spirits 疑神" because they look like humans, except that they have a single horn growing on top of their heads. They also make extremely fine music.

긴나라繫那羅는 의심하는 신疑神이라고 불립니다. 그들은 인간의 모습과 유사하지만 머리 위에 뿔이 하나 달려 있습니다. 그들은 매우 정교한 음악을 연주합니다.

8. Mahoragas 摩侯羅伽 are huge pythons (also known as earth dragons).

마후라가摩侯羅伽는 땅의 용이라고도 알려진 거대한 뱀입니다.

There were also **beings human and non-human**. People came to protect the Buddha's teaching and support the Triple Jewel, and so did other kinds of beings. Non-humans are such as ghosts and spirits etc...

또한 **사람과 사람 아닌** 것도 있습니다. 사람은 불법을 보호하고 3보를 수호하기 위해 왔고 다른 존재들도 그러합니다. 사람이 아닌 것에는 귀신, 영 등이 있습니다.

The immeasurable great multitude respectfully sur-rounded him, and he spoke Dharma for them.

해아릴 수 없는 대중에게 공경히 둘러싸여 설법하셨다.

The countless beings in the Dharma assembly respectfully surrounded the Buddha, eagerly listening to his sermon. Please note that the

Dharma must be requested before it is dispensed as evidenced in the following section.

법회의 무수한 존재들이 공경히 부처님을 둘러싸고 간절히 그의 법문을 듣습니다. 다음 장에서 나타났듯이 법이 설해지기 전에 반드시 법을 청해야 합니다.

Sutra: 경전

At that time, the Dharma Prince Manjusri, receiving the awesome inspiration of the Buddha, rose from his seat, bared one of his shoulders, knelt on his right knee, bowed his back, put his palms together and said to the Bhagavan, "World Honored One! We wish you would speak about such Dharma marks as the Buddhas' names, the great vows they made in the past, and their supreme merit and virtue, so that those who hear them will be rid of their karmic hindrances. This request is also for the sake of bringing benefit and bliss to sentient beings in the Dharma Image Age."

그 때 문수사리법왕자보살이 부처님의 위신력을 받아들어 자리에서 일어나 바른 어깨를 벗어메고 무릎을 꿇고 공경히 합장하여 부처님께 사리어 말하였다. “세존이시여, 지금 헤아릴 수 없는 인간과 천신들이 법문을 듣기 위해 모두 구름같이 모였습니다. 부처님께서는 처음 발심하신 때로 부터 지금에 이르기까지 헤아릴 수 없는 오랜 세월 동안에 여러 부처님 세계를 보셨사옵기에 알지 못한 일이 없으시니, 원하옵건대 저희들과 다음 상법세상의 중생들을 위하여, 여러 부처님의 명호와 본래의 서원공덕과 국토의 장엄과 교묘한 방편의 차별상을 말씀하시어, 모든 듣는 이로 하여금 업장을 소멸하고 진리에서 물러나지 않게 하옵서서.”

Commentary: 해설

At that time, the Dharma Prince Manjusri.

그 때 문수사리법왕자보살이

The Buddha is the Dharma King, and the Bodhisattvas are Dharma Princes.

부처님은 법왕이시고 보살은 법왕자입니다.

“Dharma” has the three characteristics of: infinite, universally applicable and all-inclusive.

법은 세가지 특징이 있습니다: 무한하고 보편적으로 적용되고 모든 것을 포함합니다.

“King”: in the Avatamsaka Sutra the Buddha states: “I am the Dharma King; within the Dharma I have obtained self-mastery 我為法王, 於法自在”.

왕: 화엄경에서 부처님께서 말씀하셨습니다.: “나는 법왕이다. 법에 대해 자재하다.”我為法王, 於法自在

“Dharma prince”: has been transmitted the Dharma Seal 傳佛心印 and will inherit the Dharma King position. “Manjusri”, is a Bodhisattva of Equal Enlightenment, is due to achieve Buddhahood very soon. He manifests the appearance of a pure youth. Manjusri can be translated as “Wonderful virtue” or “Wonderful and auspicious”. He is foremost in wisdom among Bodhisattvas. He travels throughout the ten directions teaching the Prajna non-discriminating fundamental Wisdom 般若無分別根本智, urging living beings to bring forth the Bodhi mind. He symbolizes the Buddha fruition Wisdom virtue 佛果之智德.

“법왕자”는 부처님의 심인을 전수받고傳佛心印 법왕의 자리를 물려받습니다. “문수보살”은 등각을 이룬 보살로 곧 불도를 성취합니다. 그는 동자의 모습으로 나타났습니다. 문수보살은 “묘덕” 혹은 “묘하고 상서로움”이라고 번역할 수 있다. 그는 보살 중에서 지혜가 가장 뛰어납니다. 그는 시방을 다니면서 반야의 무분별근본지般若無分別根本智를 가르치고 중생들에게 보리심을 발할 것을 권합니다. 그는 불과의 지혜와 덕佛果之智德을 상징합니다.

Receiving the awesome inspiration of the Buddha.

부처님의 위신력을 받들어,

He respectfully received the awesome spiritual power of the Buddhas of the ten directions and **rose from his seat**.

그는 공손하게 시방 부처님의 위신력을 밟들고 자리에서 일어났습니다.

This is an indication of his status in the Assembly. Because of his stature, he gets a seat whereas beings of lower stature such as gods and ghosts must stand.

이는 대중에서 그의 지위를 나타냅니다. 그의 지위로 인해서 그는 자리가 있습니다 반면에 신이나 귀신과 같은 낮은 지위의 존재들은 서있어야 합니다.

He bared one of his shoulders, knelt on his right knee, bowed his back, put his palms together and said to the Bhagavan—the World Honored One.

그는 바른 어깨를 벗어 메고 무릎을 꿇고 공경히 합장하여 부처님께 사로어 말하였다.

This represents respect in both body and mind and the purity of the three karmas.

이는 몸과 마음의 공경과 삼업의 청정함을 나타냅니다.

When the three karmas are purified, there will be a response!

3업이 청정하면 감응이 있습니다.

A few years ago, I was invited to San Jose to teach Chan and explain sutras. I decided to explain the Bequeathed Teachings sutra, a rather short sutra that few people bother to explain because the principles appear to be so obvious. Since the audience was primarily made up of the local Vietnamese, I spoke in Vietnamese with the occasional English translation for my Caucasian disciples.

몇 년 전에 저는 산호제에서 찬을 가르치고 경을 강설해달라는 초청을 받았습니다. 이에 저는 불유교경을 가르치기로 결정했습니다. 불유교경은 다소 짧은 경으로 그 이론이 너무 분명해서 잘 설해지지 않은 경입니다. 주요 청중이 그 지역의 베트남 사람들이어서 저는 베트남어로 설하였고 백인 제자들을 위해서 때때로 영어로 통역했습니다.

There was a lay person who considered himself to be my Dharma protector. He came to listen to my sutra lecture once and commented that I needed to improve my lecturing technique. He mentioned the names of some other Dharma Masters, some of whom earned doctorates from the internationally known universities and asked me to research their approach and learn from them. I thanked him and said that I would try to improve.

그 중에는 저의 호법인임을 자청하는 재가 신도가 있었습니다. 그는 한번 저의 강설을 듣고서 저에게 설법 실력을 향상시킬 것을 조언했습니다. 그는 다른 법사들의 이름을 언급하였는데 몇몇은 국제적으로 잘 알려진 대학에서 박사 학위를 받았습니다. 그는 저에게 그들의 방식을 연구하고 그들에게 배우라고 조언했습니다. 저는 그에게 감사함을 전했고 향상하도록 노력하겠다고 대답했습니다.

A month later, he came again to see me and asked how things went. I told him that we still had around a dozen people come to the lecture as usual. I also told him that I continued to use the projector screen to provide visual aids to the lecture, unlike his advanced lecturers who could lecture for hours without any notes. He sounded disappointed.

한달 후 그는 다시 나를 찾아왔고 저에게 어떻게 되고 있는지 물었습니다. 저는 그에게 평소처럼 강의에 12명 정도가 참석하고 있다고 말했습니다. 노트 없이 몇 시간씩 강의를 할 수 있는 숙련된 강사들과는 달리 시각적인 도움을 위해 강의에 프로젝터를 계속 사용한다고도 말했습니다. 그는 실망한 것 같았습니다.

I then told him about a senior seated monk in the Assembly who was in his fifties. This monk left the home life when he was in his twenties in Vietnam. He then went to India to study for several years. When he was about to earn his PhD, he became gravely ill. He was so sick that he had to give up his studies and return to Vietnam to receive medical treatment. He was later sponsored to go to the United States a few years later. He came to the US but did not receive any medical treatment because he more or less gave up any hope for a cure.

이어 저는 한 50대 원로 스님에 대해 이야기를 했습니다. 이 스님은 베트남에서 20대 때 출가하여 몇 년 동안 인도에서 공부했습니다. 박사 학위를 얻으려고 했을 때 그는 심각한 병에 걸렸습니다. 병이 심해져서 학업을 포기하고 치료를 받기 위해 베트남으로 돌아가야 했습니다. 그는 몇 년 후에 후원을 받아 미국에 갈 수 있었습니다. 그는 미국에 왔지만 치료에 대한 희망을 다소 포기했기 때문에 어떠한 치료도 받지 못했습니다.

Every week, he would come to listen to my sutra lecture, on a most “simple sutra”. He would skip the Dharma request portion and sat on a chair we reserved for him (the rest of us sat cross-legged on the floor as per our tradition). Since he seemed to enjoy the sutra lecture, I started asking him questions and encouraged him to contribute to the lecture. He obliged graciously each time I made the request.

그는 매주 가장 “간단한 경전”에 대한 나의 경전 강의를 듣기 위해 찾아오곤 했습니다. 그는 법을 청하는 부분은 건너뛰고 우리가 그를 위해 마련한 의자에 앉았습니다. (나머지 대중은 우리 전통에 따라 바닥에 결가부좌로 앉습니다.) 그가 경전 강의를 즐기는 것 같아서, 나는 그에게 질문을 하기 시작했고 강의에 참여하도록 권하였습니다. 그는 제가 요청할 때마다 친절하게 감사를 표했습니다.

After three months of listening to my sutra lecture, something happened. “What happened?” asked “my Dharma protector”. I told him that the monk went from Second Dhyana to Third Dhyana. That is what Mahayana can do for you should you be able to sincerely listen to the lectures. This Dharma protector of mine has a little wisdom. He never criticized me again on my lecture technique. He later tried to arrange to get me a temple so that I can move my Dharma to San Jose and then he can help me become more well-known.

섯 달 동안 나의 경전 강의를 들은 후에 어떤 일이 일어났습니다. 나의 호법인이 "무슨 일이 생겼나요?"라고 물었습니다. 나는 그에게 그 스님이 2선에서 3선으로 갔다고 말했습니다. 여러분이 강의를 지극하게 들으면 대승에서는 이런 일이 일어납니다. 이 호법인은 지혜가 조금 있었습니다. 그는 다시는 제 강의 실력에 대해 저를 비난하지 않았습니다. 나중에 저에게 절을 하나 마련해서 제가 산호세로 법을 가져오고 더 알려질 수 있도록 도움을 주려고 하였습니다.

At any rate, those four months of Dharma propagation in San Jose were grueling because we'd lecture in Los Angeles on Saturdays and then hop in a rental car to drive to San Jose for the Sunday Dharma Assemblies. Each Sunday was a twenty-plus-hour affair for us. Because of the many responses, it helped me broaden my repertoire: in addition to teaching Chan, I also started teaching the Pure Land Dharma.

어쨌든 산호세에서의 4개월간의 흥법은 힘들었습니다. 왜냐하면 우리는 토요일마다 로스엔젤레스에서 강의를 하고 렌트카로 산호세까지 운전하고 일요 법회를 해야했기 때문입니다. 매주 일요일에 우리는 20시간 이상을 일해야 했습니다. 많은 호응 덕분에, 저는 강의 주제를 넓혔습니다: 찬 외에 저는 또한 정토법을 가르치기 시작했습니다.

"World Honored One! We wish you would speak about such Dharma marks..."

세존이시여, 바라옵건대 법상에 대하여 말씀하여 주옵소서.

All of us in the Dharma assembly are hoping the Buddha will speak of such dharmas **as the Buddhas' names**, the names of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and the Buddhas in the ten directions, **the great vows they made in the past, and their supreme merit and virtue**.

법회의 대중 모두가 부처님께서 불명호, 약사유리광여래와 시방세계의 부처님의 명호, 과거에 세운 본원, 그들의 뛰어난 공덕에 대해 설하길 고대합니다.

Most translations skip the word "marks". The original Chinese text is "相類" meaning marks and types. What did the wisest Bodhisattva have in mind?

대부분의 번역에서는 상相이라는 단어를 생략하였습니다. 본래 중국어 책에는 상류相類가 있는데 이것은 상과 종류입니다. 가장 현명한 보살은 어떤 생각을 했습니까?

Each Buddha chooses a “type” of Dharma to cultivate in order to realize the Way.

각각의 부처님은 도를 깨닫기 위해서 수행하는 법의 “종류”를 선택합니다.

Furthermore, each type of Dharma has its own characteristics that can be observed: they are called “marks”. Dharmas have marks so that living beings can perceive and imitate them for their own cultivation.

게다가 법의 각 유형은 관찰될 수 있는 고유의 특성을 가지고 있습니다: 그것들은 “상”이라고 합니다. 법은 상이 있어서 중생이 자신의 수행을 위해 그것들을 인지하고 모방할 수 있도록 합니다.

The Bodhisattva only asked for various types of Dharma marks in order to provide a general description of the Medicine Master Buddha Dharma. Those who are really interested can then do further research to cultivate them.

보살은 약사불에 대한 일반적인 설명을 위해 여러 종류의 법상法相을 물었습니다 진실로 관심이 있는 사람들은 그것들을 수행하기 위해 더 많은 연구를 할 수 있습니다.

“... so that those who hear them will be rid of their karmic hindrances.

모든 듣는 이로 하여금 업장을 소멸하고

When living beings hear of these Dharma marks, offenses and karmic hindrances will disappear and they will return to purity!

중생이 이 법상을 들으면 잘못과 업장이 소멸되고 그들은 청정으로 돌아갑니다.

There are three types of karmic hindrances 業障:

3가지 종류의 업장業障이 있습니다.

1. Blessings karma 福業: causes for human and god destinies in the Desire Realm 복업福業: 욕계에서 인간과 신으로 태어나는 원인입니다.

2. Evil karma 惡業: causes for the three evil paths 악업惡業: 3악도에 태어나는 원인이 됩니다.

3. Unmoving karma 不動業: causes for the two upper (Form and Formless) realms. 부동업不動業: 높은 단계의 높은 두가지 계(색계, 무색계)에 태어나는 원인이 됩니다.

Each living being also has specific karmas that further dictate their individual retributions such as complete or incomplete organs etc...

각 중생은 그들의 개인적인 업보(장기가 완전하거나 불완전하는 등)를 나타내는 특정한 업이 있습니다.

Obstructions or hindrances prevent us from producing the Buddha's knowledge and vision and get us mired in afflictions, causing us to revolve in the wheel.

장애 혹은 방해는 우리가 부처님 지혜와 비전을 얻지 못하게 가로막고 우리로 하여금 번뇌에 빠져 윤회의 바퀴에서 윤회하게 합니다.

"This request is also for the sake of bringing benefit and bliss to sentient beings in the Dharma Image Age.

이는 상법(像法) 시대의 중생을 이롭고 안락하게 하기 위하여 청하는 것입니다.

Manjusri Bodhisattva is requesting the Buddha to speak Dharma for those in the assembly, as well as for people in the Dharma Image and Dharma Ending Ages.

문수보살은 대중과 상법, 말법 시대의 사람들을 위하여 부처님께 설법을 청합니다.

"Sentient beings": will be explained later.

중생: 추후에 설명합니다.

"Dharma Image Age" was explained earlier.

상법 시대: 앞에서 설명했습니다.

"Benefit": is the major engine for cultivation. Cultivation has many advantages.

이로움은 수행에 있어서 주요한 엔진입니다. 수행에는 많은 이점이 있습니다.

People often ask me why they should cultivate. I never could give them a satisfactory answer because it's like asking the cat to describe its superior stealth. Instead, these folks should do a little bit of observation. If they pay attention to those who regularly come to the temple. These include old grandmas as well as highly paid professionals such as engineers, and dentists. If these people got nothing out of cultivation, they would have given up a long time ago. What do they obtain? They'll tell you that their bodies are healthier and their minds are clearer. They are less stressed out. They enjoy their family life more and are more productive at work.

사람들은 종종 왜 수행해야 하는지 묻습니다. 이는 고양이에게 자신의 뛰어난 은신처를 설명해달라고 요구하는 것과 같기 때문에 결코 만족스러운 대답을 할 수 없었습니다. 대신, 이 사람들은 관찰을 조금 해야 합니다. 그들은 정기적으로 절에 오는 사람들을 주목합니다. 여기에는 기술자, 치과의사 등 고액 연봉 전문가뿐만 아니라 할머니들도 포함됩니다. 만약 이 사람들이 수행에서 얻은 것이 아무것도 없다면, 그들은 오래 전에 포기했을 것입니다. 그들은 무엇을 얻었습니까? 그들은 자신의 몸이 더 건강해지고 정신이 더 맑아졌다고 말할 것입니다. 그들은 스트레스가 줄었습니다. 그들은 가족 생활을 더 즐기고 직장에서 더 생산적으로 일합니다.

There are five types of Bliss 樂:

안락에는 다섯 가지 종류가 있습니다.

1. Causal bliss 因樂: From practicing the good dharmas, one obtains subsequent bliss such as birth into high classes, having wealth and high net worth, etc…).

인락因樂: 선법을 수행함으로써 높은 계급에 태어나고, 부와 많은 순자산을 갖는 것과 같은 락을 얻습니다.

2. Feeling bliss 受樂: The body grows and matures. The mind is peaceful and stable. This sutra says once his name passes through the ears, this is the end result.

수락受樂: 몸은 자라고 성숙합니다. 마음은 평화롭고 안정됩니다. 이 경에서 이르길 그의 이름이 귓가에 스치기만해도 이런 결과를 얻습니다.

3. Bliss from the ending of the feeling skandha 斷受蘊樂: This is the state of the sages (Arhats).

수온을 끊는 락斷受蘊樂: 이것은 성인(아라한)의 경지입니다.

4. Bliss from separating from bliss 斷樂: To permanently sever afflictions, and to be apart from disasters and difficulties as a result of destroying stupidity (this is the state of the enlightened beings).

단락斷樂: 어리석음을 멀함으로써 영원히 번뇌를 끊고 재앙과 난을 떠납니다. (이는 깨달은 존재의 경지입니다.)

5. Bodhi bliss 菩提樂: The bliss of Nirvana.

보리락菩提樂: 열반의 락

Sutra: 경전

The Buddha then praised the Pure Youth Manjusri: "Good indeed! Good indeed, Manjusri. Out of great compassion you now request that I speak about the Buddhas' names and the merit and virtue of their past vows, for the sake of rescuing sentient beings who are bound up by karmic obstacles, and for bringing benefit, peace, and bliss to those who live in the Dharma Image Age. Listen attentively and contemplate most diligently, for I will now answer you."

Manjusri said, "Please do speak. We are glad to listen."

이에 부처님께서는 문수동자를 칭찬하여 말씀하였다. “참으로 갸륵하도다. 그대는 큰 자비로써 해아릴 수 없는 업장 중생의 온갖 질병과 근심과 슬픔과 괴로움을 가없이 여기고 그들을 안락하게 하기 위하여, 나에게 여러 부처님의 명호와 본래의 서원공덕과 국토의 장엄을 말하여 주기를 청한 것입니다. 이것은 여래의 위신력으로 말미암아 이런 물음을 하게 되었나니, 그대는 착실히 듣고 잘 생각하여라. 마땅히 그대들을 위하여 말하리라.”

문수보살은 여쭈었습니다. “바라옵건대 말씀하여 주옵소서. 저희들이 듣고 싶어 하옵니다.”

Commentary: 해설

The Buddha then praised the Pure Youth Manjusri:

이에 부처님께서는 문수동자를 칭찬하여 말씀하였다.

Pure Youth: seven to 15 years of age. They are said to be more yang dominant, their inner light is still brilliant. They have few afflictions and are not yet defiled by the environment.

동자: 7세에서 15세까지의 나이. 그들은 양의 기운이 지배적이고 내면의 빛이 밝습니다. 그들은 번뇌가 적고 환경에 물들지 않습니다.

The environment tends to dull our inherent wisdom. The education system of the world tends to strengthen our discriminating mind. That is why we need to cultivate to recover our fundamental abilities and wisdom.

환경은 우리의 내적 지혜를 둔하게 합니다. 세상의 교육 제도는 우리의 분별심을 강화시킵니다. 그래서 우리는 우리의 기본적인 능력과 지혜를 회복하기 위해 수행해야 합니다.

Pure youths have fewer afflictions and are more clear-headed because they do not indulge in sexual pleasure.

동자는 번뇌가 적고 머리가 맑습니다. 왜냐하면 그들은 성적 쾌락에 탐닉하지 않기 때문입니다.

Manjusri Bodhisattva had begun practicing the Bodhisattva Way as a virgin youth, and he eventually became the foremost leader among Bodhisattvas.

문수보살은 동자때부터 보살도를 수행하기 시작했고 마침내 보살 가운데 가장 중요한 지도자가 되었습니다.

The Buddha praised him: "Good indeed! Well done! Good indeed, just like what I have in mind Manjusri, because **with great compassion you now request that I speak**. Compassionately wishing to save all beings, you ask me to tell everyone **about the Buddhas' names and the merit and virtue of their past vows**, …

부처님께서 그를 칭찬하여 말씀하였다. “참으로 가륵하도다! 잘 했도다! 가륵하도다, 내가 마음에 생각한 것 같이 문수보살이 큰 자비로써 청한 것입니다. 자비로써 중생을 제도하기 위해서 나에게 여러 부처님의 명호와 본래의 서원공덕을 말하여 주기를 청한 것입니다.

for the sake of rescuing sentient beings who are bound up by karmic obstacles,

…업장 중생을 제도하기 위하여,

Rescue (beings) … bound: means

중생을 제도하기 위하여, 그 뜻은

1. Living beings are stuck but cannot extricate themselves

중생은 매여있지만 스스로 벗어날 수 없습니다.

2. The Dharma can pull them out but they must cooperate or else they cannot be freed.

법으로 그들을 제도할 수 있지만 그들이 협조를 해야 합니다. 그렇지 않으면 그들은 자유롭게 될 수 없습니다.

3. The Dharma is able to rescue: originally from the Chinese word 拔 meaning to pull out of the mud.

법으로 제도할 수 있습니다.: 본래 발拔은 진흙에서 건져낸다는 의미입니다.

sentient beings: are replete with the six organs which are the six emotional roots 情根 (so called because they are constantly activated 流轉 and cannot be restrained 無能轉). These emotional roots are also known as consciousnesses:

중생: 6정근情根인 6근이 가득합니다. (그래서 그들은 유전流轉하고 능히 제어할 수 없습니다. 無能轉) 이 정근은 의식이라고도 합니다.

1. The first five consciousnesses supply external data to the five sense organs. They rely on the form root 色根.

처음 다섯 개의 의식은 다섯 개의 감각 기관에 외부 정보를 제공합니다. 그들은 색근色根에 의지합니다.

2. The 6th consciousness processes the data from the first five. It relies on the 7th.

6식은 다섯 개의 의식에서 받은 정보를 처리합니다. 그것은 7식에 의존합니다.

3. The 7th and 8th are mutually dependent. The 7th consciousness relays data between the 6th and 8th consciousness. The 7th is also known as the defiled root because it tends to distort the data it transfers. It is known as the ego.

7식과 8식은 상호 의존합니다. 7식은 6식과 8식 사이의 정보를 전합니다. 7식은 또한 부정근이라고도 합니다. 왜냐하면 그것은 정보를 전하면서 왜곡합니다. 그것은 에고라도고 알려져 있습니다.

4. The 8th is the basis for all the other consciousnesses. It is known as the store consciousness: containing all the past data.

8식은 모든 다른 식의 기반입니다. 이는 장식이라고도 하고 모든 과거의 정보를 포함합니다.

and for bringing benefit, peace, and bliss to those who live in the Dharma Image Age.

상법 시대의 사람들에게 이로움, 평화, 안락을 주기 위하여,

You wish to benefit all the sentient beings in the Dharma Image Age, making them free from afflictions and experiencing bliss.

여러분은 상법 시대의 모든 중생들을 이롭게 하고 그들이 번뇌에서 자유롭고 안락하기를 바랍니다.

"Listen attentively and contemplate most diligently, for I will now answer you.

그대는 착실히 듣고 잘 생각하여라. 마땅히 그대들을 위하여 말하리라."

Listen carefully. Stop your false-thinking and reflect single-mindedly on the Dharma that I will now explain to you. I am about to teach you how to rescue living beings who are in suffering and difficulty."

주의깊게 들어라. 망상을 멈추고 이제 내가 설하는 법을 일심으로 생각하라. 내가 어떻게 고난 속의 중생들을 구하는지 가르치겠다.

To Listen: needs six marks and five minds.

듣기 위해서 6상과 5심이 필요합니다.

Listening requires being apart from the defilements of arrogance, slighting and fear; and not slighting oneself!

경청을 위해서는 오만, 무시, 두려움의 더러움으로부터 벗어나고 자신을 무시하지 않는 것이 필요합니다!

The six marks are to: 6상은

1. Listen in a timely fashion 應時聽. 적절한 때에 들음
2. Listen with sincerity and gravity 殷重聽. 귀담아 들음
3. Listen with respect 恭敬聽 for the Dharma as well as the speaker. 법과 설법자를 공경하며 들음
4. Listen with no harming intention 不為損害聽, to dwell on the constructive. 해를 끼치지 않고 건설적인 것에 마음을 두고 들음
5. Listen not for according with 不為隨順聽 : That is not just because others do it and therefore you are only following along.
수순하며 듣지 않음: 단지 다른 사람이 한다고 해서 여러분도 그것을 따르지 않습니다.
6. Listen without seeking flaws 不為求過失聽 : stop passing judgment.
과실을 찾지 않으면서 들음: 판단을 멈춥니다.

The five minds are: 5가지 마음은

1. Seeking enlightenment and understanding 求悟解. 깨달음과 이해를 구함
2. Being single-minded 專意住心. 오로지 뜻에 주함
3. Concentrating on the sound, not the other external elements. 소리에 집중하고 다른 것은 신경쓰지 않음
4. Sweeping the mind clean of all thinking. 모든 생각을 없앰
5. Gathering in all the roots. 모든 근을 모음

Manjusri said, "Please do speak. We are glad to listen."

문수보살은 여쭈었습니다. “바라옵건대 말씀하여 주옵소서. 저희들이 듣고 싶어 하옵니다.”

Buddha, please be compassionate and teach us. We all now wish to hear the Buddha explain this Dharma.

부처님 자비로써 가르침을 주십시오. 저희들이 부처님의 설법을 듣고 싶어 하옵니다.”

This Great Bodhisattva took time off work to come to the Assembly to request the Dharma. Because of his extreme sincerity, the Buddha is about to transmit an invaluable Dharma Door.

이 위대한 보살이 시간을 내서 법회에 와서 법을 청했습니다. 그의 지극한 정성으로 부처님께서 귀중한 법문을 전수합니다.

This concludes the preface section.

이것이 서분의 마지막입니다.

Proper Text

정종분

Sutra: 경전

The Buddha told Manjusri, "Passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in ten Ganges rivers, is a world called 'Pure Vaidurya.' The Buddha there is named Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, One Perfect in Understanding and Practice, Well Gone One, One Who Understands the World, Unsurpassed Knight, Regulating and Subduing Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Bhagavan. Manjusri, when that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, was practicing the Bodhi-sattva path, he made twelve great vows that enable all sentient beings to obtain what they seek."

또한 문수사리여, 여기에서 동쪽으로 십(+)항하사 수와 같은 많은 국토를 지나 한 세계가 있으니 이름은 정유리(淨瑠璃)요, 그 부처님의 명호는 약사유리광여래이시며 그 공덕의 이름은 응공, 등정각, 명행족, 선서, 세간해, 무상장부, 조어사, 천인사, 불, 세존이시니라. 문수사리여, 그 부처님이 처음 발심하여 보살도를 수행할 적으로부터 열두 가지 큰 서원을 세웠나니.

Commentary: 해설

The Buddha told Manjusri, "Passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in ten Ganges rivers, is a world called 'Pure Vaidurya.'

또한 문수사리여, 여기에서 동쪽으로 십(+)항하사 수와 같은 많은 국토를 지나 한 세계가 있으니 이름은 정유리(淨瑠璃)요,

If you start from our Saha world and go east (this direction is the leader of movement; in movement there is also stillness), passing over Buddhalands as many as the number of sand grains in ten Ganges rivers there is a Buddhaland called the Pure Vaidurya. This is a Pure land.

우리 사바세계에서 출발해 동쪽으로 가면(동쪽은 움직임의 지도자입니다. 움직이는 가운데에 고요함도 있습니다.) 십(十)항하사 수와 같은 많은 국토를 지나 한 세계가 있으니 이름은 정유리(淨瑠璃)입니다. 이곳은 정토입니다.

There are four general types of Pure Lands:

정토에는 4가지 종류가 있습니다.

1. Commoners and Sages Cohabiting 梵聖同居土 :

범성동거토 梵聖同居土 범부와 성인이 함께 거주하는 곳

· Commoners have not yet ended view and thought delusions;

범부는 아직 어리석은 견문과 사思를 끊지 못했습니다.

· Sages refer 1st to 3rd stage Arhats.

성인은 수다원에서 아나함까지를 일컫습니다.

· They cohabit without distinction.

그들은 구분없이 같이 삽니다.

· There are god and human realms.

신과 인간계가 있습니다.

· There are no other four “evil” paths.

다른 4악도가 없습니다.

· Even the externalists and heavenly demons all have entered proper samadhis instead of deviant samadhis.

외도와 천마조차도 샷된 삼매 대신에 올바른 삼매에 들어갑니다.

2. Expedients with Residues 方便有餘土:

방편유여토 方便有餘土

- Those who have ended view and thought delusions can be born here. But they have not yet ended delusions like motes of dusts 塵沙無明.
- Or it is the destination for those who have obtained one mind unconfused phenomenon 事一心不亂.

견과 사를 끊은 사람은 여기에 태어납니다. 하지만 그들은 아직 진사무명塵沙無明을 끊지 못했습니다. 혹은 일심불란을 얻은 사람이 가는 곳입니다. 事一心不亂

3. Actual reward Adorned 實報莊嚴土:

실보장엄토 實報莊嚴土

- The residents have attained one mind unconfused noumenon 理一心不亂.

이 곳의 존재들은 일심불란을 얻었습니다. 理一心不亂

- They have destroyed up to 41 grades of ignorance.

그들은 41단계의 무지를 파괴했습니다.

- Noumenon: To realize that mind is Buddha, there is no Buddha outside of the mind; one can recite and yet not recite; one is still and unmoving.

이: 부처님의 마음을 깨닫기 위해서 마음 밖에는 부처가 없습니다. 염불하지만 염불하지 않고 고요하고 부동합니다.

4. Permanently still brilliance 常寂光土: This is the Buddha's Nirvana.

상적광토: 이것은 부처님의 열반입니다.

Vaidurya: 琉璃 is Sanskrit for a blue gem, one of the seven gems.

유리: 유리는 파란 보석을 나타내는 산스크리트어로 7보 가운데 하나입니다.

1. Its substance is that of a jewel, symbolizing value and rarity 尊貴체는 보석이고 존귀尊貴를 상징합니다.
2. Its mark is the absence of flaws 無暇穢, symbolizing purity 상은 더러움이 없고無暇穢 청정을 상징합니다.

3. Its use is thoroughly bright 用甚明徹, symbolizing radiance or resplendence.

용은 명철하고 用甚明徹 빛과 찬란함을 상징합니다.

This sutra stresses the purity aspect.

이 경은 청정을 강조합니다.

This Buddhaland is of the 3rd type: Actual reward; with Vaidurya as adornment and ground.

이 불토는 세번째 종류입니다: 실보; 유리로 장엄합니다.

The Buddha there is named Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, One Perfect in Understanding and Practice, Well Gone One, One Who Understands the World, Unsurpassed Knight, Regulating and Subduing Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, Bhagavan.

그 부처님의 명호는 약사유리광여래이시며 그 공덕의 이름은 응공, 등정각, 명행족 선서, 세간해, 무상장부, 조어사, 천인사, 불, 세존이시니라.

Like all Buddhas, he has the ten titles:

모든 부처님과 같이 그도 10가지 명호가 있습니다.

1) Tathagata 如來: Thus Come One

여래如來:

· Thus 如: has no place nor direction; symbolizing inherent enlightenment 始覺之智.

여如: 장소도 방향도 없습니다. 시각지始覺之智를 상징합니다.

· Come 來: manifesting a response by becoming the Buddha; symbolizing fundamental enlightenment 本覺之理.

래來: 부처가 됨으로써 감응을 나타냅니다; 본각의 이치本覺之理를 상징합니다.

- 來無所從, 如無所去: He's thus not coming from anywhere nor going anywhere.

來無所從, 如無所去: 온 바도 없고 가는 바도 없습니다:

2) One of Proper and Equal Enlightenment 應正等覺:

응정등각應正等覺

- Accepts offerings: I) from the humans and gods; II) humans and gods should make offerings to him; III) even though He ended birth and death but still manifests birth and death in order to rescue living beings.

I) 인간과 신으로부터 공양을 받습니다. II) 인간과 신이 그에게 공양을 올려야 합니다. III) 그는 생사를 끝냈지만 중생을 구제하기 위해 여전히 생사에 봄을 나릅니다.

- “Proper”: non deviant, not like ordinary people.

정正: 샷되지 않고 범부와 다릅니다.

- “Equal Enlightenment”: no discrimination of high or low, pure or defiled large or small, more or less.

등각等覺: 높고 낮음, 청정과 더러움, 크고 작음, 많고 적음을 구별하지 않습니다.

3) One Perfect in Understanding and Practice 明行圓滿:

명행원만明行圓滿

- (Maha-Nirvana sutra) “Understanding” is Anuttara-Samyak-Sambodhi the Buddha fruition. “Practice” perfected: refers to precepts, samadhi and wisdom. The Buddha relies on the three non-outflow studies to realize the Way.

(대니원경) “명明”: 아뇩다라삼먁삼보리, 불과입니다. “행行”: 계 정 혜를 완벽하게 갖추었습니다. 부처님은 도를 깨닫기 위해 삼무루학三無漏學에 의지합니다.

- (Great Shastra) “Understanding” refers to the three clarities (which are the clarity of past lives, the clarity of the heavenly eye and the clarity of the exhaustion of outflows). “Practice” involves the body and mouth

karmas. The Buddha is replete and accomplished in the three clarities and two karmas.

대논: “명”은 과거를 아는 숙명명(宿明)과 자기나 다른 이의 미래세를 알 수 있는 천안명(天眼明)과 현세 모든 번뇌를 알고 이를 없애줄 수 있는 누진명(漏盡明)을 의미합니다. 행은 신구의 업입니다. 부처님은 삼명(三明)과 삼업(三業)을 원만하게 구족했습니다

“Understanding” symbolizes wisdom. “Practice” refers to blessings. The Buddha is replete with all sorts of wisdom and blessings.

명明은 지혜를 상징합니다. 행行은 복을 의미합니다. 부처님은 모든 지혜와 복을 구족하였습니다.

4) Well Gone One 善逝:선서

· The Buddha teaches and rescues living beings according to the Dharma.

부처님은 법에 따라 중생을 가르치고 구제합니다.

· He is the teacher of all living beings throughout the ten directions.

그는 시방 모든 중생의 스승입니다.

· The original Sanskrit word can also be translated as “Well explained 好說”: the Buddha speaks Dharma to reveal the True Mark. Depending on the listeners’ capacity, He can teach the appropriate Dharma such as giving, Nirvana, the 12 conditioned links, the Four Noble Truths, and many more, to lead living beings to enter the Way.

본래의 산스크리트 용어는 잘 설하셨다好說라고도 번역할 수 있습니다. 부처님께서는 실상實像을 드러내기 위해 법을 설하십니다. 중생을 도에 들게 하기 위해 듣는자의 역량에 따라 그는 보시, 열반, 12인연, 4성제 등의 법을 적절하게 가르칩니다.

· Therefore, the Buddha can accord with True Suchness and travels back and forth between the two shores, and will not regress or sink in the sea of birth and death. Once certified to the Buddha fruition, one is never defiled or afflicted again, just like once gold is refined it can never return to the ore state.

그래서 부처님은 진여와 같고 생사(生死)의 피안을 다니면서 퇴보하거나 생사의 바다에 빠지지 않습니다. 불과를 얻으면 더이상 물들거나 번뇌롭지 않습니다. 이는 금을 정제하면 본래의 광석 상태로 다시 돌아가지 않는 것과 같습니다.

5) One Who Understands the World 世間解: 세간해

- He can understand the false & penetrate the true.

그는 거짓을 이해하고 진실을 깨뚫습니다.

- He thoroughly understands all worldly and transcendental dharmas.

그는 모든 세간 출세간의 법을 완전히 이해합니다.

- He understands both the sentient and insentient worlds which are the proper and dependent retrIBUTions.

그는 정보正報와 의보依報인 유정 무정의 세계를 이해합니다.

- The Sixth Patriarch says: “The Buddhadharma is worldly dharmas. Enlightenment is not apart from the mundane”.

육조 대사는 불법은 세간법이고 깨달음이 일상과 다르지 않다고 했습니다.

6) Unsurpassed Knight 無上士:무상사

- A “Knight”: possesses skills, knowledge and is capable. As the “Unsurpassed Knight”, the Buddha’s wisdom and abilities are unparalleled.

사사는 실력과 지식을 겸비하여 능력이 있습니다. 무상사로써 부처님의 지혜와 능력은 견줄 수 없습니다.

- If there is even a trace of defilements, one can still be surpassed. The Buddha is unsurpassed because He is free of all defilements and ignorance. He can clearly understand that inside and outside are both false and truly empty.

더러움의 자취가 있으면 여전히 능가할 수 있습니다. 부처님은 능가할 수 없습니다 왜냐하면 그는 모든 더러움과 무지에서 벗어났기 때문입니다. 그는 안과 밖이 모두 거짓이고 진실로 공하다는 것을 분명히 이해했습니다.

- “Knight” also is frequently used to refer to Bodhisattvas. “Unsurpassed Knight” points to the Buddha because he is the topmost of all Bodhisattvas.

사사(士)는 또한 자주 보살을 의미합니다. 무상사는 부처님을 의미합니다. 왜냐하면 그는 모든 보살 중에서 가장 높기 때문입니다.

7) Regulating and Subduing Hero 調御丈夫: 조어장부

- A Hero: has courage and vision. The term usually refers to a man.
- 부(夫): 용기와 비전이 있습니다. 이 용어는 주로 남자를 지칭합니다.
- The Buddha is able to regulate and subdue the very hard to regulate and very hard to subdue heroes. The Chinese words have the connotation of being able to reign in wild horses, steering them in the right direction to obtain the good dharmas.

부처님은 조복하기 어렵고 제어하기 어려운 것을 조복 제어합니다. 한문에는 야생마를 다스리고 그들을 올바른 방향으로 가게하여 선법을 얻는다는 의미도 함축합니다.

- He can overcome the demon armies

그는 마군을 제압합니다.

- He can teach and transform living beings with soft and enrapturing words, moving and sincere words, many and various kinds of words.

그는 부드럽고 고취시키는 말, 마음을 움직이는 진심어린 말, 여러가지 많은 말로 중생을 교화합니다.

Question: Why only men?

질문: 왜 남자인가요?

Answer: The way of the world typically favors men over women. Women tend to follow men, and men are usually in charge. However, ‘heroes’ actually represents both men and women. If you can control men then you can also control women. Broadly speaking, one must not

only regulate and subdue men and women, one must also be able to subdue non-humans as well.

세상은 일반적으로 여자보다 남자를 선호합니다. 여자는 남자를 따르는 경향이 있고 남자가 대개 책임을 집니다. 하지만 부자는 실제로 남자와 여자를 나타냅니다 남자를 제어할 수 있다면 여자도 제어할 수 있습니다. 대략적으로 남녀를 조복 제어할 뿐만 아니라 인간이 아닌 것들도 또한 조복할 수 있습니다.

8) Teacher of Gods and Humans 天人師:천인사

- He is the Teacher of both humans and gods, instructing them on what should be done and what should be avoided, on good and evil etc… If they can follow the instructions and do not quit, they will obtain the retribution of getting liberated from afflictions.

그는 인간과 신의 스승으로써 무엇을 해야하고 무엇을 하지 말아야 하는지, 선과 악이 무엇인지 등에 대해서 가르칩니다. 그들이 가르침을 따르고 그만두지 않으면 그들은 번뇌로부터 자유로운 보報를 얻습니다.

- The Buddha can expound on the Triple Realm dharmas to humans and gods.

부처님은 삼계법에 대해서 인간과 신에게 설명하였습니다.

- He acts as a role model for humans and gods.
- These two types of beings are singled out because they possess keener roots and can more easily enter the Way.
- When the Buddha speaks Dharma, limitless humans and gods became enlightened.

부처님은 인간과 신의 역할 모델입니다.

이 두 존재가 선정되었습니다. 왜냐하면 그들은 상근기로 도에 쉽게 들어갈 수 있기 때문입니다.

부처님께서 법을 설하실 때 무수한 인간과 신이 깨달았습니다.

The remaining two titles of **Buddha** and **Bhagavan** were explained earlier.

나머지 불과 바가반에 대해서는 앞에서 설명했습니다.

"Manjusri, when that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, was practicing the Bodhisattva path, he made twelve great vows that enable all sentient beings to obtain what they seek.

문수사리여, 그 부처님이 처음 발심하여 보살도를 수행할 적으로부터 열두 가지 큰 서원을 세워 모든 중생들이 그들이 구하는 것을 얻게끔 하였느니라.

Before he became a Buddha, he made twelve great vows. People who cultivate should make real vows.

부처님이 되기 전에 12가지 서원을 세웠습니다. 수행자는 진정한 원을 세워야 합니다.

Great Vows 大願 are:대원

- To help all living beings. 중생을 돋기 위함입니다.
- Endless: in time and space. 시간과 장소에 대원은 끝이 없습니다.
- Boundless in substance and mark. 대원의 체體와 상相이 한이 없습니다.
- He created fantastic infrastructures: providing living beings with the Entire Substance Great Functionality 全體大用 to rescue those with whom he has affinity.

그는 놀라운 구조를 만들었습니다. 전체대용全體大用으로 인연 있는 중생을 제도합니다.

Our cultivation is relatively easy, compared to Shakya-muni Buddha's. Shakyamuni Buddha cultivated for three great *asamkhyeyas* of eons before becoming a Buddha. An *asamkhyeya* is an uncountable number. Medicine Master Buddha also cultivated the Bodhisattva path for many *asamkhyeyas* of eons before realizing Buddhahood. Now we can rely on the vows made by the Buddhas. We are the Buddhas' disciples, and they have bequeathed to us the Three Treasures and Twelve Divisions of the Canon.

우리의 수행은 석가모니 부처님과 비교하면 상대적으로 쉽습니다. 석가모니 부처님은 부처가 되기 전에 삼아승지겁을 수행하였습니다. 아승지는 셀 수 없는 숫자입니다. 약사부처님은 불도를 깨닫기 전에 많은 아승지겁동안 보살도를 수행하였습니다. 이제 우리는 부처님이 세우신 원에 의지합니다. 우리는 부처님의 제자입니다. 부처님은 우리에게 3보와 12부경을 남기셨습니다.

Sutra: 경전

"The first great vow: 'I vow that in a future life, when I attain *anuttara-samyak-sambodhi*, my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds. My body will be adorned with the thirty-two hallmarks of A Great Man and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become as I am.'

첫째 큰 서원은 내가 다음 세상에 아뇩다라삼먁삼보리를 증득할 때, 내 몸의 광명이 끝없이 넓은 세계를 비추고 또한 삼십이(三十二)상과 팔십종호(八十種好)로써 몸을 장엄하되, 모든 중생으로 하여금 나와 똑같아 조금도 다름이 없게 하리라고 원한 것이요.

Commentary: 해설

Every Buddha and Bodhisattva, before realizing the Way, makes infinitely many great vows to benefit and help living beings.

모든 불보살님은 도를 깨닫기 전에 중생을 이롭게 하기 위해 무수히 많은 위대한 서원을 세웁니다.

"The first great vow: 'I vow that in a future life, when I attain *anuttara-samyak-sambodhi*, the Unsurpassed, Proper and Equal, Right Enlightenment: 첫째 큰 서원은 내가 다음 세상에 아뇩다라삼먁삼보리 (무상등정각)를 증득할 때,

- This is the Buddha fruition 이것은 불과입니다.
- Anuttara: Unsurpassed 아녹다라: 무상(無上)
- Samyak: Proper, referring to the Arhat's attainment
삼약: 정(正) 아라한의 성취를 의미합니다.
- Sambodhi: Equal, referring to the enlightenment of the Bodhisattvas.
삼보리: 등(等) 보살의 깨달음을 의미합니다.

my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds. My body will be adorned with the thirty-two hallmarks of A Great Man and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become as I am.' This describes the response body (one of the three bodies of the Buddha).

내 몸의 광명이 끝없이 넓은 세계를 비추고 또한 삼십이(三十二)상과 팔십종호(八十種好)로써 몸을 장엄하되, 모든 중생으로 하여금 나와 똑같아 조금도 다름이 없게 하리라고 원한 것이요. 이것은 보신(부처님의 세가지 몸 중 하나)을 묘사합니다.

He is so kind that he wants all of the inhabitants of his Buddhaland to have the same kind of body as his: of lapis lazuli (versus golden color in the Western Bliss Pure Land).

그는 자비로워서 모든 불토의 중생들이 그와 똑같은 유리와 같은 몸을 갖기를 원했습니다. (이에 반해 서방극락정토는 황금색입니다.)

The 32 hallmarks are: 32상은

1. The feet lie flat and stable 足下安平立相.	1 발바닥이 평평한 모습(足下平安立相)
2. The sole of each foot has a 1,000 spoke wheel , as do the palms of the hands 足下二輪相.	2 발바닥에 2개의 바퀴가 있는 모습(足下二輪相)
3. Long fingernails 長指相.	3 손가락이 긴 모습(長指相)

4. His hands and feet are soft 手足柔軟相.	相)
5. The hands and feet have nets 手足指縵網相.	5 손발가락에 갈퀴가 있는모습(手足指網相)
6. The heels are complete 足跟廣平相.	6 손발이 유연한 모습(手足柔軟)
7. The arches of the foot are high 足趺高滿相.	7 발등이 복스러운 모습(足趺高滿)
8. 伊泥延[足*專]相 The thighs are like those of the deer kings.	8 어깨가 사슴어깨와 같은 모습(伊泥膊相)
9. His hands extend beyond his knees 正立手摩膝相.	9 손이 무릎까지 내려간 모습(正立手摩膝相)
10. The male organ is hidden 陰藏相, retracted inside the body.	10 말의 성기처럼 성기가 감추어진 모습(陰藏相)
11. The body is tall and broad 身廣長等相.	11 몸의 넓이와 길이가 같은 모습(身廣長等相)
12. The hair pores are blue 毛上向相.	12 터력이 위로 향한 모습(毛生上向)
13. The hair on the body and head curl upwards 一孔一毛生相.	13 모든 구멍에 터력이 있는 모습(一孔一毛生)
14. The body is a golden color 金色相.	14 몸이 금색으로 된 모습(金色相)
15. The body emits light 大光相.	15 신체주위에 광채가 빛나는 모습(丈光相)
16. The skin is soft and smooth: 細薄皮相.	16 더러운 흙이 몸에 묻지 않은 모습(細薄皮相)
17. The seven places are flat and full 七處隆滿相: the 2 hands, 2 feet, 2 shoulders and neck are fully	17 두 손, 두발, 두 어깨, 정수리가 둥글고 단정한 모습(七處降滿相)
	18 겨드랑이가 보기 좋은 모습(兩腋下降滿相)
	19 상체가 사자같은 모습(上身如師子相)

formed with bone and flesh.	20 똑바로 선 모습(大直身相)
18. The armpits are full 兩腋下隆滿相.	21 어깨가 둉근 모습(肩圓好相)
19. Lion body 上身如獅子相 (awesome and adorned).	22 40개의 이가 있는 모습(四十齒相)
20. The body is upright and proper 大直身相.	23 이가 가지런한 모습(齒齊相)
21. The shoulders are full and complete 肩圓好相.	24 어금니가 흰 모습(牙白相)
22. He has 40 teeth 四十齒相.	25 사자 같은 얼굴모습(師子顏相)
23. The teeth are white and evenly spaced 齒齊相.	26 맛을 가장 잘 느낄 수 있는 모습(味中得上味相)
24. The four front teeth are white and pure 牙白相.	27 혀가 긴 모습(大舌相)
25. Lion cheeks 獅子頰相: full cheeks.	28 가장 아름다운 목소리(梵聲相)
26. His saliva is sweet tasting 味中得上味相.	29 연꽃같은 눈(眞青眼相)
27. He has a vast and long tongue 大舌相.	30 소 같은 눈시울을 가진 모습(牛眼瞼相)
28. His Brahma sound is deep and far-reaching 梵聲相.	31 주먹같은 육계가 있는 모습(頂髮相)
29. His eyes are blue 真青眼相 like blue space, still and beautiful.	32 이마 중간에 흰털이 있는 모습(白毛相)
30. He has eyelashes like the king ox 牛眼瞼相, long and beautiful.	
31. Has has a white hair between his eyes 白毛相 that emits light.	

32. Hidden summit 頂髻相: This is represented as a bump on the top of their heads.

They have to cultivate three asamkhyeya kalpas to perfect the 32 hallmarks. Then cultivate another 100 kalpas to perfect the subsidiary characteristics.

이 32상을 완벽히 갖추기 위해서는 3아승지겁을 수행해야합니다. 그런 후에 세부적 특징을 완벽히 갖추기 위해 또 다시 100겁동안 수행합니다.

The 80 subsidiary characteristics: 隨好、小相、小好、好。

The Buddhas and Bodhisattvas have the 32 hallmarks as described earlier, which are clearly visible. The subsidiary characteristics are more subtle, sometimes hidden or secret or very hard to notice. They supplement the hallmarks and make their bodies even more adorned. The Wheel-turning sagely kings may also have the 32 hallmarks but only the Buddhas and Bodhisattvas would have the subsidiary characteristics.

80종호(隨好、小相、小好、好)

불보살님들은 앞에서 설명한 32상을 확연히 드러나게 갖추었습니다. 80종호는 더 미세하고 때로는 감추어져 있어 보기가 힘듭니다. 이들은 상을 보완하고 몸을 더 장엄하게 합니다. 전륜성왕도 32상을 갖출 수 있지만 불보살님들만이 80종호를 갖습니다.

I'll include the list in Chinese for future reference.

(一)指爪狹長，薄潤光潔。(二)手足之指圓而纖長、柔軟。(三)手足各等無差，諸指間皆充密。(四)手足光澤紅潤。(五)筋骨隱而不現。(六)兩踝俱隱。(七)行步直進，威儀和穆如龍象王。(八)行步威容齊肅如獅子王。(九)行步安平猶如牛王。(十)進止儀雅宛如鵝王。(十一)迴顧必皆右旋如龍象王之舉身隨轉。(十二)肢節均勻圓妙。(十三)骨節交結猶若龍盤。(十四)膝輪圓滿。(十五)隱處之紋妙好清淨。(十六)身肢潤滑潔淨。(十七)身容敦肅無畏。(十八)身肢健壯。(十九)身體安康圓滿。(廿)身相猶如仙王，周匝端嚴光淨。(廿一)身之周匝圓光，恒自照耀。(廿二)腹形方正、莊嚴。(廿三)臍深右旋。(廿四)臍厚不凹不凸。(廿五)皮膚無疥癬。(廿六)手掌柔軟，足下安平。(廿七)手紋深長明直。(廿八)唇色光潤丹暉，(廿九)面門不長不短，不大不小如量端嚴。(卅)舌相軟薄廣長。(卅一)聲音威遠清澈。(卅二)音韻美妙如深谷響。(卅三)鼻高且直，其孔不現。(卅四)齒方整鮮白。(卅五)牙圓白光潔鋒利。(卅六)眼淨青白分明。(卅七)眼相脩廣。(卅八)眼睫齊整稠密。(卅九)雙眉長而細軟。(四十)雙眉呈紺琉璃色。(四一)眉高顯形如初月。(四二)耳厚廣大脩長輪埵成就。(四三)兩耳齊平，離眾過失。(四四)容儀令見者皆生愛敬。(四五)額廣平正。(四六)身威嚴具足。(四七)髮脩長紺青，密而不白。(四八)髮香潔細潤。(四九)髮齊不交雜。(五十)髮不斷落。(五一)髮光滑殊妙，塵垢不著。(五二)身體堅固充實。(五三)身體長大端直。(五四)諸竅清淨圓好。(五五)身力殊勝無與等者。(五六)身相眾所樂觀。(五七)面如秋滿月。(五八)顏貌舒泰。(五九)面貌光澤無有顰蹙。(六十)身皮清淨無垢，常無臭穢。(六一)諸毛孔常出妙香。(六二)面門常出最上殊勝香。(六三)相周圓妙好。(六四)身毛紺青光淨。(六五)法音隨眾，應理無差。(六六)頂相無能見者。(六七)手足指網分明。(六八)行時其足離地。(六九)自持不待他衛。(七十)威德攝一切。(七一)音聲不卑不亢，隨眾生意。(七二)隨諸有情，樂為說法。(七三)一音演說正法，隨有情類各令得解。(七四)說法依次第，循因緣。(七五)觀有情，讚善毀惡而無愛憎。(七六)所為先觀後作，具足軌範。(七七)相好，有情無能觀盡。(七八)頂骨堅實圓滿。(七九)顏容常少不老。(八十)手足及胸臆前，俱有吉祥喜旋德相（即卍字）。

1 정수리가 보이지 않음(無見頂) 2 코가 높고 곧으며 김(鼻直高好孔不現) 3 눈썹이 초생달 같고 짙푸른 유리색임(眉如初生月紺琉璃色) 4 귓바퀴가 쳐짐(耳輪成) 5 몸이 견실함(身堅實如那羅延) 6 뼈끝이 같고리 같음(骨際如銅銷) 7 몸을 한 번 돌리면 코끼리왕과 같음(身一時回如象王) 8 발걸음이 4촌임(行時足去地四寸而印文現) 9 손톱은 적동색이며 얇고 윤택함(爪如赤銅色薄而潤澤) 10 무릎 뼈는 단단하고 원만함(膝骨堅箸圓好) 11 몸이 깨끗함(身淨潔) 12 몸이 유연함 (身柔軟) 13 몸이 곧음(身不曲) 14 손가락이 길고 섬세함(指長纖圓) 15 손금이 장엄함(指文莊嚴) 16 맥이 깊음(脈深) 17 복사뼈가 보이지 않음(不現) 18 몸이 윤택함(身潤澤) 19 스스로 몸을 지탱함(身自持不委陀) 20 몸이 갖추어져 있음(身滿足) 21 정신도 갖추어져 있음 (識滿足) 22 위의(威儀)도 구족함(容儀備足) 23 있는 곳이 평안함(住處生意和悅輿語) 24 위엄스러움(威震一切) 25 즐겁게 봄(一切樂觀) 26 얼굴 크기가 적당함(面不大長) 27 용모가 단정함(正容貌不戇色) 28 얼굴이 구족함(面具足滿) 29 입술이 붉음(盾赤如보婆果色) 30 목소리가 깊음(音響深) 31 배꼽이 둥글고 깊음(臍深圓好) 32 터럭이 오른쪽으로 선회함(毛右회) 33 손발이 있음(手足滿) 34 손발을 마음대로 함(手足如意) 35 손금이 분명하고 곧음(手文明直) 36 손금이 깊(手文長) 37 손금이 연속됨(手文不斷) 38 보면 즐거워짐(一切惡心衆生見者知悅) 39 넓고 둥근 얼굴(面廣姝) 40 달과 같은 얼굴(面淨滿如月) 41 중생의 뜻에 따라 기뻐함(隨衆生意和悅輿語) 42 터럭구멍에서 향기가 남(毛孔出香氣) 43 입에서 향기가 남(口出無上香) 44 사자 같은 모습(儀容如師子) 45 나아가고 물러남이 코끼리같음(進止如象王) 46 행동이 거위 같음(行法如계王) 47 머리는 마타라 열매와 같음(頭如摩陀羅果) 48 음성이 구족함(一切聲分具足) 49 예리한 어금니(牙利) 50 붉은 혀(舌色赤) 51 얇은 혀(舌薄) 52 붉은 터럭(毛紅色) 53 깨끗한 터럭(毛潔淨) 54 넓고 긴 눈(廣長眼) 55 구멍이 구족함(孔門相具足) 56 손발이 붉고 흰(手足赤白如蓮華色) 57 배꼽이 나오지 않음(臍不出) 58 배가 나오지 않음(腹不現) 59 가는 배(細腹) 60 기울지 않은 신체(身不傾動) 61 신체가 묵중함(身持重) 62 신체가 큼직함(身分大) 63 신체가 장대함(身長) 64 손발이 정결함(手足淨潔軟澤) 65 신체 주위에 빛이 비침(邊光各一丈) 66 빛이 몸에 비침(光照身而行) 67 중생을 평등하게 봄(等視衆生) 68 중생을 가볍게 보지 않음(不輕衆生) 69 중생에 따라 소리를 냄(隨衆生音聲不過不惑) 70 설법에 차이가 없음(說法不差) 71 중생에 맞는 설법을 함(隨衆生語言而爲說法)

72 중생의 언어로 대답함(一發音報衆聲) 73 차례로 인연에 따라 설법함(次第有因緣說法) 74 다 볼 수 없음(一切衆生不能盡觀) 75 보는 이가 싫증을 안느낌(觀者無憚足) 76 긴 머리칼(髮長好) 77 머리카락이 고름(髮不亂) 78 머리카락을 잘 틀어 올림(髮似好) 79 푸른 구슬 같은 머리칼(髮色好如青珠相) 80 덕스러운 손발 모습(手足有德相)

Sutra: 경전

“The second great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, my body will be as bright and clear as *vaidurya*, flawlessly pure, vastly radiant, majestic with merit and virtue, abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon. Beings dwelling in darkness will be illuminated and will succeed in all their endeavors.'”

둘째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 유리와 같은 몸은 안팎이 투명하고 광대한 광명은 모든 세계에 가득 차며, 장엄하고 빛나 그물 [網]은 해와 달보다도 더 찬란하여 저 철위산(鐵圍山) 속의 깜깜한 데까지도 서로 볼 수 있어서 이 세계의 어두운 밤에도 나가 노닐 수 있고, 또한 모든 중생이 나의 광명을 보고는 모두 마음이 열려 온갖 일을 마음대로 할 수 있기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

The second great vow: "I vow that in a future life when I attain Bodhi, my body will be as bright and clear as *vaidurya*, flawlessly pure, vastly radiant, majestic with merit and virtue, abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon. Beings dwelling in darkness will be illuminated and will succeed in all their endeavors."

둘째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 나의 몸은 티없이 깨끗한 유리와 같이 밝고 깨끗하여 광대하게 빛나며 공덕은 높고 높아 자재하며

해와 달보다도 더 찬란한 빛나는 그물로 장엄하여 어둠 속에 주하는 존재도 비추고 그들의 모든 노력에 성공할 것이요.

The first vow refers to the body characteristics common to all Buddhas. The second vow further describes characteristics special to Medicine Master Buddha's transformation body.

첫번째 서원에서는 모든 부처님의 공통적인 몸의 특징에 대해 언급하였습니다.
두번째 서원은 약사부처님의 화신에 대한 특징을 좀 더 묘사합니다.

His body is as clear and transparent as *vaidurya*, free of blemishes and defilements. It shines with great brilliance. It will have a commanding appearance, completely at ease, and is extremely adorned.

그의 몸은 유리와 같이 안팎이 투명하고 더러움이 없습니다. 그것은 광대하게 빛나고 위풍당당하고, 아주 자재하며, 장엄합니다.

Light universally illuminating has two meanings:

어느 곳이나 두루 비추는 빛에는 두 가지 의미가 있습니다.

1. Inside, to use the wisdom light to illuminate the true Dharma realm. This is for his own use.

안, 진법계(眞法界)를 비추기 위해 지혜의 빛을 사용합니다. 본인 자신만을 위해 사용합니다.

2. Outside, to use the body light to illuminate and respond to those with great roots. This is for the benefit of others.

밖, 선근이 있는 사람들을 비추고 감응하기 위해 몸의 빛을 사용합니다. 이는 다른 사람을 이롭게 하기 위함입니다.

flawlessly pure: flawless like jade and free from defilements.

티없이 깨끗한: 마노와 같이 티없고 더러움이 없습니다.

Flawless carries ten meanings:

티없음에는 10가지 의미가 있습니다.

1. Durable 堅牢: It cannot be destroyed. Our Vajra body is most durable and cannot be damaged.

견고 堅牢: 그것은 파괴할 수 없습니다. 금강신은 가장 견고하고 파괴할 수 없습니다.

2. No defilements 無垢: not mixed with dusts and impurities.

무구 無垢: 먼지와 불순물이 섞이지 않았습니다.

3. Bliss giving 與樂: It can give peace and bliss.

여락 與樂: 그것은 평화와 안락을 가져다 줍니다.

4. Difficult to encounter 難遇: rare.

난우 難遇: 만나기 어렵습니다.

5. Can destroy 能破: poverty and suffering.

능파 能破: 능히 가난과 고통을 파괴할 수 있습니다.

6. Awesome virtue 威德: it can subdue enemies and demons.

위덕 威德: 적과 마를 조복합니다.

7. Wish-fulfilling 滿願: getting what one seeks.

만원 滿願: 원하는 것을 얻습니다.

8. Adorned 莊嚴: the places of dwelling.

장엄 莊嚴: 주하는 곳입니다.

9. Most wonderful 最妙: superior, wonderful without equal.

최묘 最妙: 동등하지 않고 수승하고 묘합니다.

10. Unchanging 不變: fire cannot melt it. Nothing can alter it.

불변 不變: 불로 그것을 녹일 수 없습니다. 어떤 것도 그것을 변화시킬 수 없습니다.

vastly radiant

광대하게 빛나며 공덕이 가득하고

the retribution for being proper and not covering up.

을바르고 덮지 않는 보

majestic with merit and virtue

공덕은 높고 높아,

merit and virtues great and tall, an appearance that reflects his great virtues.

공덕이 크고 높습니다. 그의 위대한 덕을 나타냅니다.

blazing nets

빛나는 그물

his body has so much light from the jewels that it resembles the heavenly nets.

보석이 빛나서 그의 몸은 천국의 그물과 비슷합니다.

brighter than the sun and the moon

해와 달보다도 더 찬란하여

has two meanings:

두 가지 의미가 있습니다.

1. No discontinuity like the light of the moon or sun

해와 달빛처럼 끊어지지 않습니다.

2. It surpasses the light of those celestial bodies: those lights are not as bright as the light of the gods; how can they even compare with the Buddha's?

투명한 몸의 빛을 넘어섭니다. 그 빛은 신의 빛처럼 밝지 않습니다; 어떻게 부처의 빛과 비교할 수 있나요?

Abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon.

자재하며 해와 달보다도 더 찬란한 빛나는 그물로 장엄하여

I'll be comfortable and free of sickness, and will be surrounded by fiery nets of light that outshine the sun and moon.

편안하고 병들지 않을 것이며 해와 달보다 더 빛나는 빛의 그물에 둘러쌓일 것입니다.

Beings dwelling in darkness of ignorance will be illuminated by its light, and will succeed in all their endeavors.

무지의 어둠 속에 주하는 존재도 빛으로 비추고 그들의 모든 노력에 성공할 것이요.

The second vow enables us to succeed in all of our endeavors.

두번째 원은 우리의 모든 노력이 성공하게끔 합니다.

Is that possible? It depends on how many blessings you have.

이것이 가능한가요? 이는 여러분이 얼마나 복이 많은지에 따라 달렸습니다.

I have a disciple. When she first came to me, she knew very little about Buddhism. Four years ago, when she heard that I started explaining the Medicine Master Sutra, she wanted to attend the lectures. It was as if she was drawn by some invisible force. She lived two hours from my place and yet she would drive to the lecture in spite of bitter complaints from her own family and relatives who not only felt that she neglected them, but also had little regard for Buddhism.

한 제자가 처음 저에게 왔을 때 불교에 대해서 아는 것이 없었습니다. 4년 전 제가 약사경을 강설한다는 소식을 듣고 그녀는 강의에 참석하고 싶어했습니다. 이는 마치 어떤 보이지 않는 힘에 의해 이끌린 것 같았습니다. 그녀는 2시간 떨어진 곳에 살았지만 가족과 친척들의 불평-그들은 그녀가 자신들을 소홀히 한다고 느꼈고 불교에 대해 잘 알지 못했습니다.-에도 불구하고 차를 몰고 강의를 들으러 왔습니다.

She never had doubts about the Medicine Master Buddha Dharma. She started requesting the Medicine Master Buddha plaques to assist her family. As she saw the associated responses, she continued to get more plaques for her relatives. She clearly has a lot of affinities with this Dharma.

그녀는 결코 약사불법에 대해 의심을 품지 않았습니다. 그녀는 가족을 돋기 위해 약사불위패를 요청하였습니다. 이에 감응을 받자 그녀는 계속 친척들을 위해서 위패를 신청하였습니다. 그녀는 분명히 이 법과 인연이 깊습니다.

In 2008, during the world-wide financial crisis, it was very difficult to find work in the United States. There was another student who helped out this disciple with her family problems. Subsequently, this other student then was laid off work because of performance failures. My disciple asked me whether or not the Medicine Master Dharma could help people find employment. I said yes. She got a temporary Medicine Master Buddha plaque for the laid off lady (because it was all the money she had left for that month). Within two weeks, she had an interview and got a better position with a raise.

2008년 세계적인 재정 위기 시기에 미국에서는 직장을 구하기가 힘들었습니다. 한 다른 제자가 그녀의 가정 문제에 도움을 주었습니다. 그 후, 이 다른 제자는 실적이 좋지 않아 직장에서 해고되었습니다. 저의 제자는 약사법이 사람들의 취업을 도울 수 있는지 제게 물었습니다. 저는 그렇다고 대답했습니다. 그녀는 해고당한 여성을 위해 단기 약사불 위패를 신청했습니다. (그녀는 그 달에 남은 돈을 모두 모아 위패비를 마련했습니다.) 2주 만에, 그녀는 면접을 보았고 더 높은 연봉의 좋은 자리를 얻었습니다.

A year later, she wanted to help her spouse find work. He had been unemployed for two years and gave up looking for a job quite a while back. He found a job in his field of work within one month after he started looking again.

1년 후, 그녀는 남편의 구직을 돋고자 하였습니다. 그는 2년 동안 실직 상태였고 얼마 전에 구직 활동을 포기했습니다. 그는 다시 구직을 시작한 지 한 달 만에 자신의 분야에서 일자리를 찾았습니다.

Those are two small cases of obtaining as one wishes.

이것이 바라는 대로 이루어진 두 가지 작은 사례입니다.

Sutra: 경전

"The third great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I will, by means of limitless, unbounded wisdom and skill-in-means, enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.'"

셋째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 한량없고 끝없는 지혜와 방편으로써, 모든 중생으로 하여금 소용되는 물건을 모자람 없이 얻을 수 있기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

The third great vow.

셋째 큰 서원

Medicine Master Buddha made great vows, enabling him to achieve Buddhahood very quickly.

약사부처님은 대원을 세워서 사람들이 빨리 불도를 얻게끔 하였습니다.

I vow that in a future life when I attain Bodhi,

내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때

I will not retire and take it easy.

나는 은퇴하거나 쉬지 않을 것입니다.

I will, by means of limitless, unbounded wisdom and skill-in-means

한량없고 끝없는 지혜와 방편으로써,

True wisdom is unbounded by time or space. It is also unlimited by our imagination. Wisdom manifests in the form of expedients.

진정한 지혜는 시간과 장소에 매이지 않습니다. 그것은 우리의 상상력에 의해 무한합니다. 지혜는 방편의 형태로 나타납니다.

Medicine Master Buddha uses wise expedients, not stupid ones, to teach and transform living beings. Wise expedients may not necessarily benefit oneself, but they do benefit others. Wise expedients are wholesome and in accord with the Dharma. Stupid expedients are unwholesome and go against the Dharma.

약사부처님은 지혜로운 방편을 써서 중생을 교화합니다. 현명한 방편은 반드시 자신에게 이롭지는 않지만, 다른 사람에게는 이롭습니다. 현명한 방편은 이롭고 법과 일치합니다. 어리석은 방편은 이롭지 않고 법을 따르지 않습니다.

He uses countless skill-in-means to **enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.** We can be without the slightest want if we are sincere enough.

그는 한량없는 방편을 써서 모든 중생으로 하여금 소용되는 물건을 모자람 없이 얻을 수 있게 합니다. 마음이 지극하면 조금도 부족하지 않습니다.

This Buddha is most kind and compassionate. He wants us to have all the things we need so that we no longer feel the need to fight and steal. The world can then be more at peace. Countries will not wage war against other countries to get land, water, clean air, minerals, or anything else they now fight over.

이 부처님은 가장 친절하고 자비로우십니다. 그는 우리가 필요한 모든 것을 갖추어서 더 이상 싸우고 훔치지 않기를 바랍니다. 그러면 세상은 더 평화로울 것입니다. 국가들은 땅, 물, 깨끗한 공기, 광물, 또는 다른 어떤 것을 얻기 위해 다른 나라들과 전쟁을 하지 않습니다.

Another advantage of having adequate material necessities is that it enables us to live in dignity and gives us more time to cultivate.

필요한 것들이 제대로 갖춰지면 우리는 또한 존엄하게 살고 더 많은 시간을 수행에 할애할 수 있습니다.

Sutra: 경전

"The fourth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall lead those sentient beings who practice deviant paths to firmly reside in the Way of Bodhi, and those who practice the vehicles of the Hearer or PratyekaBuddha to become firmly established in the Great Vehicle."

넷째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 그릇된 길을 행하는 모든 중생에게는 바른 보리(菩提)의 길을 가도록 하고, 만약 성문이나 독각의 교법을 행하는 이에게는 대승법 가운데 안주케 하기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

In the fourth great vow, Medicine Master Buddha wants to help those who got lost. We can generate blessings with this Dharma to help those who erroneously went down deviant paths or are treading on the narrow tracks of the Two Vehicles.

넷째 큰 서원에서 약사불은 길을 잃은 중생들을 돋기를 원합니다. 우리는 이 법으로 복을 지어 삿된 길에 잘못 빠지거나 이승(二乘)의 좁은 길을 가는 사람들을 도울 수 있습니다.

"I vow that in a future life when I attain Bodhi, when I become a Buddha and attain Proper and Equal, Right Enlightenment, I shall lead those sentient beings who practice deviant paths to firmly reside in the Way of Bodhi."

내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때 내가 부처가 되고 정등각을 얻을 때 그릇된 길을 행하는 모든 중생에게는 바른 보리(菩提)의 길을 가도록 하고,

Deviant paths This refers to practitioners of the external paths. They are non-Buddhists who are misguided. They adopt deviant views and consider them to be the truths. They fail to understand that "everything

is made from the mind alone". They seek for answers outside the mind and refute the law of cause and effect.

그릇된 길 이는 외도의 길을 따르는 수행자를 일컫습니다. 그들은 잘못 이해하는 비불교도들입니다. 그들은 삿된 견해를 받아들이고 그것을 진실이라고 여깁니다. 그들은 "모든 것은 마음에서 만들어진다"는 것을 이해하지 못합니다. 그들은 마음 밖에서 답을 찾고 인과의 법칙을 부정합니다.

Mind here refers to the true mind or the Buddha nature. It is not the ordinary mind that the externalists mistakenly take as the true mind. All living beings are endowed with this true mind. The Buddha said: "I am the accomplished Buddha, living beings are the Buddhas to be accomplished". Initially, our Buddha nature is disturbed by the false thought of wanting to add light to it and is then incrementally defiled by more false-thinking.

여기서 마음이란 진심眞心 또는 불성을 의미합니다. 이는 외도들이 진심이라고 잘못 여기는 일반적인 마음이 아닙니다. 모든 생명체는 이 참된 마음을 타고납니다. 부처님은 "나는 깨달음을 이룬 부처이고, 중생은 깨달음을 이룰 부처이다."라고 말씀하셨습니다. 처음에 우리의 불성은 불성에 빛을 더하기를 원하는 망상으로 인해 방해받고 더 많은 망상으로 점점 더 더럽혀집니다.

Question: Why take refuge?

왜 귀의합니까?

Answer: If you have already taken refuge with the Triple Jewel then you don't have to take refuge again. To take refuge is to take the Buddha as teacher, the ceremony master monk is only the certifier. There is no need to take refuge more than once unless the conditions warrant it.

삼보에 이미 귀의했다면 다시 귀의할 필요가 없습니다. 귀의는 부처님을 스승으로 모시는 것으로, 스님은 오직 인증할 뿐입니다. 특별한 상황이 아닌 한 귀의는 한번만 하면 됩니다.

The ceremony master confers upon those who take refuge a gift: the Buddhist substance. That is why the ceremony master plays an important role in the process. One can look at it as the dowry that is bestowed upon the bride.

집전 스님은 귀의하는 사람들에게 불교의 체(體)를 선물합니다. 그렇기 때문에 집전 스님은 그 과정에서 중요한 역할을 합니다. 체는 신부에게 주는 예단과 같다고 볼 수 있습니다.

There was a dentist who came to listen to our sutra lectures. He was very bright and liked to read up on the Buddhist books, especially those written by the patriarchs such Great Master Xuan Hua. After studying with us for six months, he decided to take refuge. He later told me that the night after the refuge ceremony, he had a dream. A bunch of ghosts came and told him: "now that you're like this, we are moving. This is good-bye".

경전 강의를 들으러 오는 치과의사가 있었습니다. 그는 매우 영리했고 불교 서적, 특히 선화 상인과 같은 조사들이 쓴 서적들을 좋아했습니다. 6개월 동안 우리와 함께 공부한 후, 그는 귀의를 결심했습니다. 귀의식이 끝난 다음 날 밤 그는 꿈을 꾸었습니다. 한 무리의 귀신들이 와서 그에게 말했습니다: "당신이 이렇게 되었으니, 우리는 갑니다. 잘 있어요."

The dowry gift is the invisible energy that Buddhists have.

예단 선물은 불자들이 가지고 있는 보이지 않는 에너지입니다.

Question: If someone takes refuge with the Triple Jewel but asks someone else to attend the ceremony on his or her behalf, does the first person obtain any blessings?

질문: 만약 삼보에 귀의 신청을 하였지만 다른 사람에게 본인을 대신해서 의식에 참석하도록 요청한다면, 귀의를 신청한 사람은 복을 받습니까?

Answer: He or she does not have to be present to obtain the gift and blessings. However, it would be better to attend the refuge ceremony. It marks the beginning of an important phase in your life. Making the extra effort would show more sincerity and increase your blessings.

답변: 선물과 복을 얻기 위해서 의식을 참석해야 하는 것은 아닙니다. 하지만 귀의 의식에 참여하는 것이 더 좋습니다. 그것은 여러분의 인생에서 중요한 국면이 시작되는 때입니다. 더 많이 노력하면 지극함이 더욱 드러나고 더 많은 복을 받을 것입니다.

It goes without saying that when you leave the homelife, the substance that can be conferred upon you is pretty important. The higher the quality, the easier it is for you to cultivate. We also have the deceased precepts which are designed to help the deceased receive the five precepts, thus increasing their blessings and enabling them to obtain liberation sooner.

출가할 때 주어지는 체가 상당히 중요하다는 것은 말할 나위도 없습니다. 양질의 체일수록 수행이 쉽습니다. 우리는 또한 망자들에게도 오계를 전수합니다. 망자는 오계를 받음으로써 복을 증장시키고 더 빨리 해탈할 수 있습니다.

We are organizing a Fo Qi: a Buddha recitation week for the first time in Southern California. The Chan school has its own Chan Qi: meditation week while the Pure Land school has its own Fo Qi: Buddha recitation week. Reciting the Buddha's name is also a very effective way to develop samadhi power.

우리는 캘리포니아 남부에서 처음으로 불칠(염불주간)을 계획하였습니다. 선종에는 선칠(명상주간)이 있고 정토종에는 불칠(염불주간)이 있습니다. 염불도 또한 삼매력을 개발하는 데 매우 효과적인 방법입니다.

When you participate in these Fo Qi's, do not be afraid of getting tired. If you are sincere, then even though you are tired, your throat is dry, the belly complains of hunger, or many other types afflictions affect your concentration, you still continue to recite the Buddha's name. Typically, the other way places would go for a lighter schedule in order to avoid stressing you out and making you feel like quitting.

여러분이 이러한 불칠에 참여할 때, 피곤함을 두려워하지 마세요. 여러분이 지극하다면, 피곤하고, 목이 마르고, 배가 고프는 등 다른 많은 번뇌가 일어나

집중력에 영향을 주어도, 여러분은 여전히 염불을 계속할 것입니다. 대개 다른 도량에서는 여러분이 스트레스를 받아 포기하지 않도록 일정이 더 가볍습니다.

The patriarchs designed these Dharmas in order to help us cultivate more effectively. They created these wonderful Great Assembly dharmas to train the best of the best. Cultivation is supposed to be hard work. If you are willing to tough it out, take the bitter pill. Then you will discover a sort of bliss and happiness that you've never experienced before.

조사들은 더 효과적으로 수행하기 위해 이 법을 고안했습니다. 그들은 최고 중의 최고를 훈련시키기 위해 훌륭한 대중법을 만들었습니다. 수행은 힘들어야 합니다. 그것을 참을 수 있다면 더 쓴 약을 드세요. 그러면 당신은 전에 경험하지 못한 안락과 행복을 발견할 것입니다.

Furthermore, the Great Assembly dharma makes it a lot safer to cultivate because we obtain encouragement and instructions on how to overcome our obstructions.

게다가 대중법으로 우리는 장애의 극복에 대해 격려와 가르침을 받기 때문에 훨씬 더 안전하게 수행할 수 있습니다.

“**Firmly reside in the Way of Bodhi**” Medicine Master Buddha vows to help the deviant believers to safely dwell within Mahayana.

바른 보리(菩提)의 길을 가도록 하고, 약사부처님은 삿된 길을 가는 신도들이 안전하게 대승에 주하도록 돋겠다는 서원을 세웠습니다.

Here is a summary of the cultivation process:

수행의 과정을 요약하면 다음과 같습니다.

- We can stop, then afterwards enter samadhi 知止而後能定: the first step is to hang in there until the mad mind slows down. “Stopping” means that we do not follow our false-thinking. At first it is very difficult. But if you hang in there you can stop and eventually enter samadhi.

먼저 지止에 든 후에 정定에 들어갑니다. 知止而後能定: 첫 번째 단계는 날뛰는 마음이 느려질 때까지 기다리는 것입니다. “지”는 망상을 따르지 않음을 의미합니다. 처음에는 매우 어렵습니다. 하지만 조금만 버티면 마음이 멈추고 정에 들 수 있습니다.

- In samadhi, then afterwards become tranquil. 定而後能靜: samadhi can bring on tranquility. Tranquility means not moving. The world around us may be spinning but we are still able to remain tranquil.

정에 들면 후에 능히 고요해집니다. 定而後能靜 고요는 움직이지 않는 것을 의미합니다. 우리 주변의 세계는 돌아가지만 우리는 고요하게 있을 수 있습니다.

- Tranquil then afterwards become at peace. 靜而後能安: if you are tranquil for some time, then you will experience peace and bliss.

고요해진 후에는 능히 안락해집니다. 靜而後能安 어느정도 고요해지면 여러분은 안락을 경험합니다.

- After the stage of peace we can then contemplate 安而後能慮: then you can really enter the contemplation phase and understand emptiness.

안락해진 후에 능히 관합니다. 安而後能慮 여러분은 관에 들고 공을 이해합니다.

What is the difference between tranquility and peace? Tranquility refers to be being unmoving even though the external environment is chaotic. Peace is deeper. Internally we are experiencing no conflict with the external environment.

고요와 안락은 어떻게 다른가요? 고요는 외부 환경이 혼란스러워도 움직이지 않음을 의미합니다. 안락은 더 깊습니다. 내면에서 우리는 외부 환경과 갈등을 겪지 않습니다.

“The Way of Bodhi” brings on three types of enlightenment:

보리도를 통해 세가지 종류의 깨달음을 얻습니다.

1. Inherent enlightenment: even though we have the Buddha nature, we are confused because it is covered up.

본각(本覺): 우리에게는 불성이 있지만 불성은 덮여 있어 우리는 미혹합니다.

2. Initial enlightenment: we encounter the BuddhaDharma and start cultivating. Our wisdom begins to unfold.

시각(始覺): 불법을 만나고 수행을 시작합니다. 우리의 지혜가 열리기 시작합니다.

3. Ultimate enlightenment: the enlightenment of the Buddhas.

구경각(究竟覺): 부처님의 깨달음

And those who travel on the vehicles of the Hearer or PratyekaBuddhas

만약 성문이나 연각의 교법을 행하는 이에게는

Hearers cultivate the Dharma of the Four Noble Truths, which are suffering, accumulation, cessation and the Way. PratyekaBuddhas, also known as “Those Enlightened to Conditions” or “Solitarily Enlightened”, cultivate the Twelve Conditioned Links, which are as follows:

성문은 고집멸도의 사성제를 수행합니다. 연각은 또한 연각승이나 독각승으로도 알려졌는데 12연기를 수행합니다. 12연기는 다음과 같습니다.

1. Ignorance, which (is the condition that) brings on
2. Activity, which brings on
3. Consciousness, which brings on
4. Name and form, which brings on
5. The six entrances, which bring on
6. Contact, which brings on
7. Feeling, which brings on
8. Love, which brings on
9. Grasping, which brings on
10. Becoming, which brings on
11. Birth, which brings on
12. Old age and death

무명 행 · 식 · 명색 · 6입 · 촉 · 수 · 애 · 취 · 유 · 생 · 노사

The twelve conditioned links describe the process by which all living beings come into, pass through and leave their existence. As it is said, "All activities are impermanent, subject to production and extinction. When production and extinction are extinguished, that still extinction is bliss." If one understands the Twelve Conditioned Causes, then one can

wake up from confusion and cultivate the Six Perfections of the Great Vehicle.

이 12연기는 모든 중생이 태어나고, 늙고, 죽는 과정을 묘사합니다. "모든 활동은 영원하지 않으며, 생하고 멸합니다. 생과 멸이 소멸될 때, 그 소멸이 안락입니다." 12연기를 이해한다면 미혹에서 깨어나 대승의 6원을 수행할 수 있습니다.

The Twelve Conditioned Links

12연기

We were born from 1. *ignorance*. Ignorance is the root of birth and death the source of all troubles and afflictions. The goal of our practice is to break through ignorance. Ignorance confuses us, so that we live as if drunk or dreaming, driven by the desires for wealth, sex, fame, food, and sleep. Once there is ignorance, it manifests in sexual

우리는 무지로부터 태어났습니다. 무지는 탄생과 죽음의 근원이며, 모든 고난과 고통의 근원입니다. 우리의 수행 목표는 무지를 돌파하는 것입니다. 무지로 우리는 미혹하고 부와 성, 명예, 음식, 수면에 대한 욕망에 사로잡혀 마치 술에 취하거나 꿈꾸는 것처럼 살아갑니다. 무지는 성으로 드러납니다.

2. *activity*. At the moment of conception, the eighth 3. *consciousness* arrives.

When consciousness arises and begins to discriminate, the marks of self, others, living beings, and a life span appear. Next, the living tissues begin forming:

행. 수정이 되는 순간에 팔식이 들어옵니다. 식이 일어나고 분별을 시작하면 아상, 인상, 중생상, 수자상이 나타납니다. 다음에 세포가 형성되기 시작합니다.

4. *name and form* comes into being, cells multiply. Then the whole body comes into being, and with it, the 5. *six entrances* [eyes, ears, nose, tongue, body, and mind]. The six entrances come into 6. *contact* with the external environment, and that contact brings on 7. *feeling*.

명색으로 존재가 생기고 세포가 증식합니다. 그런 후 몸전체가 존재가 됩니다. 그것으로 육입(눈, 귀, 코, 혀, 몸, 마음)이 만들어집니다. 입이 외부환경과 접촉하면 느낌(수)이 일어납니다.

We differentiate between good and bad sensations, trying to avoid unpleasant sensations while craving pleasant ones. Thus, feeling then brings on 8. *love*.

우리는 좋고 나쁜 감각을 분별하고 좋은 느낌은 추구하고 즐겁지 않은 느낌은 피하려고 합니다. 그래서 느낌이 애착을 가져옵니다.

As we 9. *grasp* at the object of our craving, there is 10. *becoming*, we gravitate toward the realms we have strong affinities with then 11. *birth* into the next life, and then 12. *old age and death* all over again. The Twelve Conditioned Causes describe the endless rounds of rebirth that all living beings undergo.

우리가 갈망하는 대상을 취하면 유파 됩니다. 강한 인연이 있는 곳에 우리는 끌리고 다음 삶에 태어나고 늙고 죽습니다. 12연기는 모든 중생이 겪는 끝없는 윤회를 묘사합니다.

PratyekaBuddhas feel that this cycle is a lot of suffering, so they practice the Way in order to liberate themselves from birth and death.

연각은 이 순환을 큰 고통으로 여겨서 그들은 생사에서 자유롭기 위해 도를 수행합니다.

Question: Those who gave birth to us, are they ignorant?

우리를 태어나게 한 그들도 무지합니까?

Answer: Yes. But so are we. Do not blame them because we came already ignorant. Our parents simply provided the conditions for our birth. They did not make us more ignorant.

그렇습니다. 하지만 우리도 마찬가지입니다. 그들을 비난하지 마세요. 왜냐하면 우리가 이미 무지해서 왔기 때문입니다. 우리 부모들은 우리가 출생하는 조건을 제공했을 뿐입니다. 그들은 우리를 더 무지하게 만들지 않았습니다.

Question: What is the connection between the twelve conditioned links and the practice of the PratyekaBuddhas?

질문: 12연기와 연각 수행은 어떤 연관이 있습니까?

Answer: They spend a lot of time observing and pondering these links. It would not be uncommon for them to perhaps spend an entire lifetime just to fully understand one pair, say how 9. Grasping brings on 10. Becoming. They spend many lifetimes studying these links and discover that the way out is to sever the root cause: ignorance. That's how they become enlightened.

답: 그들은 많은 시간을 들여 이 연기를 관찰하고 숙고합니다. 하나의 연결-예를 들어 9 취에서 10 유로 되는 과정을 완전히 이해하기 위해 평생이 걸리는 것은 드문 일이 아닙니다. 그들은 많은 생애를 이 연결을 연구하는 데 보내고 이를 벗어나는 길은 무지를 끊는 것임을 발견합니다. 그렇게 그들은 깨달음을 얻습니다.

The Two Vehicles consist of the Hearers and Those Enlightened to Conditions (also called Solitarily Enlightened Ones). The term "vehicle" is used to designate a class of cultivators who are able to carry (help) others.

이승은 성문과 연각승(독각승)으로 구성됩니다. 승乘은 다른 사람을 나르는(돕는) 수행자를 지칭하기 위해 사용되는 용어입니다.

To become firmly established in the Great Vehicle the deviant paths practitioners can "reside" or take shelter under Mahayana. The Two Vehicles practitioners can "establish" their deeper roots and infrastructures in the Mahayana fields and to resolve their minds on realizing the Buddhas' Unsurpassed Enlightenment.

대승법 가운데 안주케 하기를 원한 것이요. 삿된 길을 가는 수행자는 대승의 아래에서 지내거나 쉴 수 있습니다. 이 두 승의 수행자는 대승의 밭에 더 깊이 뿌리 내리고 기반을 세워서 부처님의 위없는 깨달음을 이루겠다고 발심합니다.

I've met a good number of left-home Hinayana practitioners. They concentrate on developing their meditation skills and as a result have a little bit of samadhi power. Unfortunately, they lack the wisdom eye and fail to recognize that their gongfu leaves a lot to be desired. I hope that in the future, people will resolve to create Medicine Master Buddha blessings on behalf of these types of cultivators to help them take advantage of the Mahayana Dharmas.

저는 많은 소승의 출가 수행자들을 만났습니다. 그들은 명상 실력을 향상시키는데 집중하였고 그 결과 삼매력을 조금 갖추었습니다. 안타깝게도, 그들은 지혜의 눈이 부족하여 많은 부분에서 쿵푸를 여전히 향상시켜야 됨을 알지 못합니다. 저는 앞으로 사람들이 이러한 수행자를 위하여 약사불의 복을 지어 그들이 대승법에 편승할 수 있도록 돋기를 바랍니다.

Sutra: 경전

“The fifth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall enable limitless and boundless numbers of sentient beings who cultivate Brahma conduct within my Dharma to perfectly uphold the three clusters of precepts without deficiency. Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity and not fall into the evil destinies.'”

다섯째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 모든 중생이 나의 가르침 가운데서 범행을 수행하여 아예 파계(破戒)하지 않게 하고, 삼업(三業)을 잘 다스려서 악도에 떨어질 어긋난 자가 없게 하며, 설사 파계를 하였을지라도, 나의 이름을 듣고서 한결같은 정성으로 받아 지니고 진실한 마음으로 잘못을 참회한다면, 바로 청정하게 되어 마침내 보리(菩提)를 증득하기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

Because of Medicine Master Buddha's vows, even if you have committed the ten evils, or broken the precepts, if you hear this Buddha's name, you will attain bliss and be freed from offenses, suffering, and birth and death.

약사부처님의 서원으로 여러분은 10악을 짓거나 계를 범해도 부처님의 명호를 들으면 안락을 얻고 범죄, 고통, 생사에서 벗어납니다.

“The fifth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall enable limitless and boundless numbers of sentient beings who cultivate Brahma conduct within my Dharma

다섯째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 모든 중생이 나의 가르침 가운데서 범행을 수행하여

Medicine Master Buddha knows that most living beings do not uphold the precepts, their karma is a mixture of good and evil. It's like a muddy puddle in which dirt and water are mixed. Water represents wisdom, and dirt ignorance. If we can hold precepts, then we can return to the origin and discover our inherent wisdom. Not upholding the precepts is like muddying the clear water of wisdom with the dirt of ignorance. However upholding the precepts is not an easy thing to do. Not upholding precepts is like trying to cross the ocean with a leaky vessel.

약사부처님은 대부분 중생들이 계를 지키지 않고 그들의 업에 선악이 섞여 있음을 알고 있습니다. 이는 흙과 물이 뒤섞인 진흙탕과 같습니다. 물은 지혜를 나타내고, 흙은 무지를 상징합니다. 계를 지킨다면, 우리는 근원으로 돌아가 타고난 지혜를 발견할 수 있습니다. 계를 지키지 않는 것은 지혜의 맑은 물을 무지의 흙으로 더럽히는 것과 같습니다. 하지만, 계를 지키는 것은 쉬운 일이 아닙니다. 계를 지키지 않는 것은 구멍이 난 배로 바다를 건너려는 것과 같습니다.

Question: People take precepts with their own free will. The Buddha is supposed to be compassionate. Then why does he encourage us to receive precepts knowing full well that we'll break them and will have to fall to the hells for our infractions?

질문: 사람들은 자신의 자유 의지에 따라 계를 받습니다. 부처님은 자비로운 분입니다. 그런데 부처님은 우리가 계를 어기면 그 잘못으로 지옥에 떨어질 것을 알면서도 왜 우리에게 계 받기를 권합니까?

Answer: You are quite right. Living beings do not need any more encouragements! They can do just fine by themselves. They love to break precepts and can do it rather effortlessly. Why do they break precepts? Either they do it in order to fulfill their desires or it could be from their lack of self-control.

답변: 맞습니다. 중생은 더 이상 어떤 권고도 필요하지 않습니다! 그들은 혼자서도 잘 할 수 있습니다. 그들은 계를 어기기 좋아하고 아주 쉽게 계를 어길 수 있습니다 그들은 왜 계를 어길까요? 욕망을 채우기 위해서거나 자제력이 부족해서입니다.

The Buddha did not create precepts to make it harder for living beings. Do you really believe that He would do that to us? If not then why did he teach precepts? To bring great benefits to all living beings. Precepts are in essence the roadmap that reveals to the cultivators where the dangers lie. They therefore can help us avoid falling off the cliffs by telling us where the cliffs are. Unfortunately, even though we know of the dangers we still like to flirt with danger even at the risk of our lives. We can hardly blame the Buddha for our stupidity!

부처님은 중생을 더 힘들게 하기 위해 계를 제정한 것이 아닙니다. 정말 부처님이 우리를 힘들게 하기 위해 계를 제정했을까요? 그렇지 않다면 왜 그는 계를 가르쳤을까요? 모든 중생을 널리 이롭게 하기 위해서입니다. 계는 본질적으로 위험 지역을 수행자들에게 알려주는 지도입니다. 계는 절벽이 어디에 있는지 알려줌으로써 우리가 절벽에서 떨어지는 것을 피할 수 있게 합니다. 안타깝게도, 우리는 위험을 알고 있음에도 불구하고, 여전히 우리의 생명을 걸고 경솔하게 위험한 짓을 합니다. 우리의 어리석음에 대해 부처님을 탓할 순 없습니다.

Another advantage of the precepts is that if we receive them and manage to uphold them, then we can accrue a lot more blessings than we otherwise would have, had we not received the precepts. However, this works both ways. If we receive a precept and then break it, we create more offenses than if were to break the same precept prior to having taken it (because now we not only commit an offense, but we also break our promise not to commit that offense).

계의 또 다른 이점은 만약 우리가 그 가르침들을 받아 지키면, 그 계를 받지 않았을 때보다 훨씬 더 많은 복을 쌓을 수 있습니다. 그러나 이것은 반대로도 작용합니다. 우리가 어떤 계를 받고 어기면, 우리는 그 계를 받기 전보다 더 많은 잘못을 범합니다. (왜냐하면 이제 우리는 잘못을 범할 뿐만 아니라 잘못을 범하지 않겠다는 약속을 어겼기 때문입니다.)

Thus the precepts Dharma is designed to help serious cultivators. Those who do not wish to cultivate do not have to receive precepts.

그래서 계법은 진지한 수행자를 돋기 위해 고안되었습니다. 수행을 원하지 않는 사람들은 계를 받지 않아도 됩니다.

“**Brahma conduct**” refers to pure conduct, to the strict observance of the precepts.

법행은 청정한 행으로 계를 엄격하게 지키는 것을 의미합니다.

Pure upholding of precepts: “**without deficiency**” (不缺戒) can be compared to a perfectly round, full moon.

아예 파계(破戒)하지 않게 하고 청정하게 계를 지킴 (不缺戒): 완전히 둥근 보름달에 비유할 수 있습니다.

The Three Clusters of Pure Precepts 三聚戒:삼취계

1. The precepts for gathering in living beings 摄衆生戒: Widely practice all the good dharmas for gathering in all living beings. Cultivating this Dharma will result in accomplishing the transformation body.

중생을 모으는 계(攝衆生戒): 모든 중생을 모으기 위해 선법을 널리 수행합니다. 이 법을 수행하면 화신을 성취합니다.

2. The precepts that are comprised of wholesome dharmas 摄善法戒: To cultivate all good dharmas, the 10 paramitas, and the 84,000 assisting-the-Way practices; thus accomplishing the reward body.

선법으로 구성된 계(攝善法戒): 모든 선법과 10바라밀, 수행을 돋는 84000방편을 수행해서 보신을 성취합니다.

3. The precepts which are comprised of the rules of discipline and deportment 摄律儀戒. This accomplishes the Dharma Body.

율과 의로 구성된 계(攝律儀戒) 이는 법신을 성취합니다.

The first cluster benefits others while the second and third clusters are for self-benefit.

첫번째 계는 타인을 이롭게 하는 반면 두번째와 세번째 계는 자신을 이롭게 합니다.

"Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity. If one violates the precepts, if one hears my Buddha-name, one will return to the origin **and not fall into the evil destinies**. One will avoid falling into the hells, the realm of hungry ghosts, or the animal realm."

설사 파계를 하였을지라도, 나의 이름을 듣고서 한결같은 정성으로 받아 지니고 진실한 마음으로 잘못을 참회한다면, 계를 어겼더라도 불명호를 들으면 근원으로 돌아가 악도에 떨어질 어긋난 자가 없게 하며, 지옥, 아귀, 축생계에 떨어지는 것을 피합니다.

Sutra: 경전

"The sixth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings whose bodies are inferior and whose faculties are imperfect, who are ugly, recalcitrant and dull, blind, deaf, mute, deformed, paralyzed or lame, hunchbacked, or afflicted with skin disease insanity, or various other sicknesses and suffering, upon hearing my name they shall all become endowed with upright features, keen intelligence, and perfect faculties, and they shall be free of sickness and suffering."

여섯째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 많은 중생이 갖가지 불구가 되어 추악하고, 어리석고 눈멀고 귀멀고 말 못하거나, 또는 앓은뱅이, 절름발이, 곱사등이, 피부병, 문둥이, 미치광이 같은 갖은 병고에 시달리다가도, 나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 누구나 단정한 몸을 얻고 모든 병이 소멸되기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

The sixth great vow: "I vow that in a future life ...

여섯째 큰 서원은 내가 다음 세상에

Medicine Master Buddha is most compassionate. He understands how much suffering handicaps and deformities can bring. Sicknesses can be cured or can come to an end with death. However, handicaps and deformities can make us live on to endure unspeakable suffering.

약사 부처님은 자비로우십니다. 그는 장애와 기형이 얼마나 많은 고통을 가져오는지 이해합니다. 질병은 치유되거나 죽음으로 끝납니다. 하지만, 장애와 기형은 우리가 말로 표현할 수 없는 고통을 견디며 살아가게 합니다.

Because the Buddha was aware of this, he vowed, "when I attain Bodhi, when I attain the Unsurpassed, Proper and Equal, Right Enlightenment, if there are sentient beings whose bodies are inferior, perhaps their body is frail or undersized.

부처님은 이 사실을 알고 계셨기 때문에, "내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 내가 무상정등각을 이루었을 때, 중생의 몸이 하열하면 몸이 약하거나 작은 것을 의미합니다.

A Chinese couple used to bring their son to the Gold Wheel Temple on the weekend. The boy was born quadriplegic and his mind was unclear. He needed constant attention. His body grew unevenly. At the age of fifteen, his limbs grew more than the tendons, causing him great pains. The doctors had to operate and cut the tendons. He suffered a lot and also caused a lot of grief to his parents and sister. He passed away a few years later.

한 중국인 부부는 주말에 아들을 금륜사에 데려오곤 했습니다. 그 소년은 사지가 마비된 상태로 태어났고 정신이 불분명했습니다. 그는 지속적인 관심이 필요했습니다. 그의 몸은 불균형하게 자랐습니다. 열다섯 살 때, 사지가 힘줄보다 더 많이 자라서 그는 큰 고통을 겪어야 했고 수술을 해서 힘줄을 잘라내었습니다. 그는 많은 고통을 겪었고 부모님과 여동생에게도 많은 슬픔을 안겨주었습니다. 그는 몇 년 후 세상을 떠났습니다.

And whose faculties are imperfect.

불구가 되어

Their sense organs are not complete. They may have only one eye. Some of their features may be mutilated or deformed. Perhaps some of their limbs and faculties don't function normally like the helpless boy mentioned above.

그들의 감각 기관은 완전하지 않습니다. 눈이 하나밖에 없거나 몸의 일부분이 훼손되고 변형되었습니다. 그들의 팔다리와 감각기관이 위에서 언급한 무력한 소년처럼 정상적으로 작용하지 않을 수 있습니다.

who are ugly, recalcitrant and dull.

추악하고, 어리석고

They could be so ugly that they are quite hard to look at. Or they could be rather dull and unable to listen.

그들은 너무 추해서 보기 힘들 지경일 수도 있습니다. 아니면 어리석고 소리를 듣지 못할 수도 있습니다.

blind, deaf, mute

눈멀고 귀멀고 말 못하거나

The **blind** may have eyes, but cannot see; probably because they encountered the Dharma but refused to acknowledge it. The **deaf** may have ears, but cannot hear; perhaps for refusing to listen when people spoke Dharma to them. The **mute** tries to talk, but if they can make a sound their voice is unintelligible. This could be due to refusing to speak Dharma to others when requested.

시각장애인은 눈이 있어도 볼 수 없습니다. 아마도 그들은 법을 만났지만 인정하기를 거부했기 때문입니다. 청각장애인들은 귀는 있어도 들을 수 없습니다. 사람들이 법을 말할 때 듣지 않으려 했기 때문입니다. 언어장애인은 말을 하려고 하지만, 소리를 내어도 그들의 목소리는 알아들을 수 없습니다. 이것은 다른 사람들이 청했을 때 법을 말하기를 거부했기 때문입니다.

Deformed, paralyzed or lame, hunchbacked, People whose joints or limbs are **deformed** may not be able to extend them. **Paralyzed** people cannot move. **Lame** people have difficulties walking. **Hunchbacks** look as if they had the hump of a camel.

또는 **앉은뱅이**, **절름발이**, **곱사등이** 관절이나 팔다리가 변형된 사람은 몸을 펴지 못할 수도 있습니다. 마비된 사람들은 움직일 수 없습니다. 절름발이는 걷기가 어렵습니다. 곱사등이는 낙타의 혹을 가진 것처럼 보입니다.

Or afflicted with skin disease

피부병,

Skin disease disfigures people in various ways, perhaps covering their faces with patches of different colors. Or they could have leprosy.

피부병은 다양한 방식으로 사람들의 외모를 흉하게 만듭니다. 얼굴 피부색이 부위마다 다르거나 나병에 걸렸을 수도 있습니다.

Insanity

미치광이

Those suffering from **insanity** have a mental disorder rendering them incapable of taking care of themselves or not knowing what they are doing.

정신질환을 앓고 있는 사람들은 자신을 돌볼 수 없거나 자신이 무엇을 하는지 모르는 정신장애를 가지고 있습니다.

or various other sicknesses and suffering whether bodily or mental; because they created killing offenses or worked against Mahayana in the past.

갖은 신체적, 정신적 병고에 시달리다가도, 그들은 과거에 살생을 저질렀거나 대승에 반하는 일을 했기 때문입니다.

Upon hearing my name, "Medicine Master Vaidurya Light Tathagata," they shall all become endowed with upright features, keen intelligence, and perfect faculties and they shall be free of sickness and suffering.

나의 이름 ‘약사유리광여래’를 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 누구나 단정한 몸을 얻고 모든 병이 소멸되기를 원한 것이요.

Upon encountering this Dharma, they can be free from their handicaps, illnesses and suffering.

이 법을 만나면 그들은 장애, 질병, 고통으로부터 벗어납니다.

Anecdotes: during the Song Dynasty, there was a woman who upheld the Medicine Master mantra. She also bowed to and recited this Buddha's name. She fell sick and requested help from a monk. He spoke the causes and conditions of this Buddha's Buddhaland, vows and practices. She felt great joy. That night, she dreamt of Medicine Master Buddha holding a cup of medicine. She drank it, began to break a sweat and suddenly felt a light ease. She woke up cured.

일화: 송나라 때, 약사주를 수행하는 한 여인이 있었습니다. 그녀는 약사 부처님의 명호를 염하고 절을 했습니다. 그녀가 병에 걸리자 그녀는 스님에게 도움을 요청했습니다. 스님은 그녀에게 불토의 인과, 서원과 수행에 대해 설했습니다. 그녀는 크게 환희하였고 그날 밤 약사 부처님이 약을 담은 컵을 들고 있는 꿈을 꿐습니다. 그것을 마시자 땀이 나기 시작하더니 갑자기 편안해졌습니다. 그녀가 깨어났을 때 병이 다 나았습니다.

Also, there was a woman whose eyes were blind. A monk taught her to recite the Medicine Master Buddha's name. She did so for three years. Her blindness was cured.

또한 한 시각장애인 여인이 있었습니다. 스님은 그녀에게 약사 부처님의 명호를 염하는 법을 가르쳤습니다. 그녀는 3년 동안 염불을 했고 그녀의 눈이 치유되었습니다.

During the Qing Dynasty, National master Yu Lin 玉琳, in his prior life was a monk with incomplete organs. Back then he was rather ugly, hunchbacked and dull. He heard of the Medicine Master Buddha Dharma brought forth faith and practiced it. In his next lifetime, he then became National Master Yu Lin. He was very handsome, had great wisdom, became very well-known and was the teacher of the emperor.

청나라 때, 국사 옥림은 전생에 장기가 불완전한 스님이였습니다. 전생에 그는 곱사등이로 추하고 둔하였습니다. 그는 약사불법을 듣고 믿음을 가지고 수행했습니다. 그는 다음 생에 국사 옥림이 되었습니다. 그의 용모는 출중하고, 지혜가 뛰어났으며, 사람들에게 널리 알려졌습니다. 그는 또한 황제의 스승이었습니다.

Sutra: 경전

"The seventh great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who are oppressed by many illnesses and who are without aid, without a place to turn, without a doctor, without medicine, without relatives, and without a family, who are poverty-stricken and filled with suffering, to be cured of their sicknesses upon having my name pass by their ear, so they are peaceful and blissful in body and mind. They will have a family and relatives, and acquire an abundance of property and wealth, and even realize unsurpassed Bodhi.'"

일곱째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 모든 중생이 의지할 데가 없고 온갖 병고에 시달려도 의약과 의사고 친척들도 가족도 없고 가난하고 곤궁하더라도, 잠시라도 나의 이름을 듣는다면 온갖 질병이 소멸하고 권속이 번성하며 모든 재물이 흡족하여 몸과 마음이 안락하고, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

"The seventh great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who are oppressed by many illnesses

일곱째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 모든 중생이 온갖 병고에 시달려도

Medicine Master Vaidurya Light Tathagata is a great king of physicians who cures people without using medicine.

약사유리광여래는 약을 사용하지 않고 사람들을 치료하는 위대한 의사들의 왕입니다.

many illnesses: of three general types

온갖 병고에는 세가지 종류가 있습니다.

1. Sicknesses of the four great elements, 사대 원소의 병
2. Sicknesses caused by ghosts and spirits, 귀신에 의한 병
3. Sicknesses from karmic retributions. 업보에 의한 병

Chinese physicians use the methods of looking, lis-tening, asking, and feeling the pulse to diagnose a patient's condition.

중국 의사들은 환자의 상태를 진단하기 위해 육안으로 보고 귀로 듣고 질문하고 맥박을 짚는 방법을 사용합니다.

Physicians are classified as:

의사는 다음과 같이 분류합니다.

1. Spiritual 神: the very best; they know the patient's conditions by merely looking. 신神: 최고입니다. 그들은 단지 육안으로 환자의 상태를 압니다.
2. Sagely 聖: They know by listening. 성聖: 그들은 소리를 듣고 압니다.
3. Skillful 功: They know by asking. 공功: 그들은 질문을 함으로써 압니다.
4. Clever 巧: They know by feeling the pulse. 교巧: 그들은 맥을 짚음으로써 압니다.

Ordinary doctors must use these four methods to diagnose sickness.

일반적인 의사들은 이런 네 가지 방법으로 병을 진단해야만 합니다.

and who are without aid, without a place to turn, no one is willing to lend a helping hand or there is nowhere one can turn to for shelter or protection.

의지할 데가 없고 아무도 도움의 손길을 내밀지 않거나, 피난처나 보호받을 곳이 없습니다.

without a doctor, without medicine, Can't find a competent doctor or more likely cannot afford the doctor's fees. If the doctor gives them a prognosis, they then can't afford the medicine.

의약과 의사가 없고, 실력있는 의사를 찾을 수 없거나 진료비를 감당할 수 없습니다. 의사가 진단을 해도, 그들은 약을 살 여유가 없습니다.

without relatives, and without a family, No one you can lean on, no family who will care for you.

친척들도, 가족도 없고 기댈 수 있는 사람도, 돌봐줄 가족도 없습니다.

who are poverty-stricken and filled with suffering. 가난하고 곤궁하더라도 They are so poor that people avoid them out of fear of having to help them. They're poor and alone and beset by hardships. 그들은 너무 가난해서 사람들은 그들을 도와야 한다는 우려로 그들을 피합니다. 그들은 가난하고 외롭고 고난에 시달립니다.

To be cured of their sicknesses upon having my name pass by their ear. If they hear my name, "Medicine Master Buddha Who Quells Disasters and Lengthens Life," they will be cured of all disease, without having to take medi-cation or get shots, X-rays, or CAT scans. There's no need for electrotherapy, acupuncture, or any other treatments or operations.

잠시라도 나의 이름을 들는다면 온갖 질병이 소멸하고 '재난을 소멸하고 수명을 연장하는 약사불'이라는 내 이름을 들으면 치료를 받거나 주사, 엑스레이, CAT 스캔을 받지 않고도 모든 병이 완치될 것입니다. 전기 치료, 침술, 또는 다른 치료나 수술이 필요하지 않습니다.

So they are peaceful and blissful in body and mind. Both their body and mind are healed. They feel safe, at peace and happy.

몸과 마음이 안락하고, 그들의 몸과 마음이 모두 치유됩니다. 그들은 안전하고 평화롭고 행복합니다.

They will have a family and relatives, and acquire an abundance of property and wealth. They will not be alone in the world, nor will they be poor or deprived of necessities. In fact, they will be quite well off.

권속이 번성하며 모든 재물이 흡족하여 그들은 세상에 혼자가 아니고, 가난하거나 생필품이 부족하지도 않습니다. 그들은 아주 잘 지냅니다.

And finally, they will even realize unsurpassed Bodhi. Bodhi is truly being free of all illnesses.

마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요. 보리는 진정으로 모든 질병으로부터 자유롭습니다.

Sutra: 경전

"The eighth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it because they are oppressed and disturbed by the myriad kinds of suffering of being female, upon hearing my name, they will be able to turn from women into men who are replete with male features and ultimately realize unsurpassed Bodhi."

여덟째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 여인(女人)이 됨으로써 여러 가지 괴로움에 부대껴 몸시 싫증을 느끼고 여인 몸 버리기를 원한 이가, 나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 바로 지금의 몸을 바꾸어 장부의 상호를 갖춘 남자가 되고, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

"The eighth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi

여덟째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때,

Why would women want to become men? Don't think that Buddhism looks down on women. In the Medicine Master Buddha's Pure Land, there are no men or women because living beings are born by transformation, rather than from the mother's womb. Since there is no

childbirth and no need for the difficulties of menstruation, all beings born there have male features.

왜 여자들은 남자가 되고 싶어 할까요? 불교가 여성은 업신여긴다고 생각하지 마세요. 약사부처님의 정토에는 중생이 어머니의 자궁에서 태어나는 것이 아니라 화신으로 태어나기 때문에 남녀가 없습니다. 출산이 없고 월경의 어려움도 없기 때문에 그곳에서 태어난 모든 존재는 남성의 특징을 가지고 있습니다.

Without mixing men and women, we are spared from significant problems: sexual desire between men and women can be overpowering. In this day and age, there are all sorts of strange problems. Demons and ghosts take advantage of the lust between men and women and stir up trouble.

남성과 여성의 섞이지 않고, 우리는 중요한 문제로부터 벗어나게 됩니다: 남성과 여성 사이의 성욕은 아주 강합니다. 요즘 같은 시대에는 온갖 이상한 문제들이 일어납니다. 마와 귀신은 남녀 간의 정욕을 이용해 문제를 만듭니다.

if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it

만약 여인(女人)이 됨으로써 여러 가지 괴로움에 부대껴 몹시 싫증을 느끼고 여인 몸 버리기를 원한 이가,

If they have had enough with the problems associated with a female body... From what I hear, in this day and age, women constantly feel preyed on by men. Even older women can be abused by younger men. If such women are fed up, they may wish to renounce their female body.

만약 그들이 여성의 신체와 관련된 문제들을 더 이상 참을 수 없다면... 제가 듣기로는 요즘 같은 시대에는 여성들은 항상 남성들로부터 위협을 느낀다고 합니다. 나이가 많은 여성도 젊은 남성에게 학대를 당할 수 있습니다. 여성들은 진절머리가 나서 여성의 몸을 포기하고 싶을지도 모릅니다.

because they are oppressed and disturbed by the myriad kinds of suffering of being female, Women are oppressed day and night by the excessive suffering and hardships of being female.

여인(女人)이 됨으로써 여러 가지 괴로움에 부대껴 여성들은 여인이 됨으로써 과도한 고통과 고난에 의해 밤낮으로 억압받습니다.

There are ten evils associated with a female body:

여성의 신체과 관련된 10악이 있습니다.

1. At birth the parents are displeased (in certain cultures).
2. Parents sometimes feel that raising daughters is not very interesting.
3. Women are often afraid of people.
4. Parents can undergo a great deal of worry about their daughters' marriage.
5. Traditionally, women must leave their parents and take care of their in-laws.
6. When married many women live in fear of their husbands.
7. Women have the difficulty and fear of giving birth.
8. Commonly, no matter what they do or say, daughters' actions are reported to parents as not being good.
9. They are often controlled by husbands and subject to many restrictions, which, if broken, can lead to divorce.
10. When they become old, they are often slighted and controlled by their own children and grandchildren.

1. 태어날 때 (특정 문화권에서는) 부모들이 기뻐하지 않습니다.
2. 부모들은 때때로 딸을 키우는 것에 흥미를 느끼지 않습니다.
3. 여성들은 종종 사람을 무서워합니다.
4. 부모는 딸의 결혼에 대해 많은 걱정을 합니다.
5. 전통적으로 여성들은 부모님을 떠나서 시부모님을 모셔야 합니다.
6. 결혼하면 많은 여성들이 남편을 두려워하며 삽니다.
7. 여성들은 출산에 대한 어려움과 두려움이 있습니다.

8. 일반적으로 딸이 어떤 행동을 하거나 말을 하든 간에 부모들에게 좋지 않게 전해집니다.

9. 여성들은 종종 남편에 의해 통제받고 많은 제약을 받습니다. 이것이 만약 이루어지지 않으면 이혼으로 이어질 수 있습니다.

10. 나이가 들면 종종 자신의 아이들과 손주들에 의해 무시당하고 통제받습니다.

upon hearing my name, they will be able to turn from women into men who are replete with male features and ultimately realize unsurpassed Bodhi." They can receive the benefits that men usually do, they may be reborn as males if they wish, and they will eventually attain the supreme fruit of Buddhahood.

나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 바로 지금의 몸을 바꾸어 장부의 상호를 갖춘 남자가 되고, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요. 그들은 남성들이 주로 받는 혜택을 받을 수 있고, 원하면 남성으로 거듭날 수도 있습니다. 결국 그들은 부처의 최고 과위를 얻을 것입니다.

Sutra: 경전

"The ninth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall liberate sentient beings from the nets of demons and the bonds of external sects. If they have fallen into the dense forests of evil views, I shall lead them and gather them in, causing them to have proper views and to gradually cultivate the practices of Bodhisattvas so they will quickly realize unsurpassed, proper and equal Bodhi.'"

아홉째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 모든 중생으로 하여금 마군이의 그물을 벗어나게 하고, 일체 외도들의 속박에서 해탈케 하며, 악견의 짙은 숲에 빠지더라도 또한 갖가지 그릇된 견해의 무리들을 모두 포섭하여 바른 소견을 내게 하고, 점차로 모든 보살행을 닦아 익히도록 하여, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

The ninth great vow is concerned with destroying the nets of demons and gaining liberation from the dense forests of the evil views of externalists.

아홉째 큰 서원은 마의 그물을 파괴하고 외도들의 사악한 관점에서 벗어나는 것에 관한 것입니다.

Medicine Master Buddha said: "I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall free sentient beings from the nets of demons." Right now people are mired in the demons' nets without realizing it. Their nets are not easy to disentangle. How can we escape the nets of demons? Demons use their tricks to lead people to believe in wrong views and do stupid things. However, if we rely on the power of Medicine Master Buddha's vow, it becomes very easy to escape the demons' nets.

약사부처님은 말합니다. 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 모든 중생으로 하여금 마군이의 그물을 벗어나게 하고, 지금 사람들은 자신도 모르게 마의 그물에 빠져들고 있습니다. 그 그물에서 벗어나기가 쉽지 않습니다. 어떻게 하면 마의 그물에서 벗어날 수 있을까요? 마들은 속임수를 써서 사람들이 잘못된 견해를 믿고 어리석은 행동을 하게 합니다. 하지만 부처님의 서원의 힘에 의존한다면, 마의 그물을 피하기가 매우 쉽습니다.

Demons are of four types:

마에는 4가지 종류가 있습니다.

1. Affliction demons: 62 views, 5 dull servants, 108 afflictions, 84,000 dusts
2. Skandha demons: of form, feeling, thought, formation and consciousness. Those who seriously cultivate eventually have to face them because they are determined to come and obstruct our cultivation. They are quite tricky and dangerous.

3. Death demons: the causes and conditions of impermanence terminate the three dharmas of breathing, consciousness and warmth, thus ending life

4. Heavenly demons: at the top of the Desire Realm heavens. They have tremendous spiritual penetrations and resort to all sorts of tricks to get us to indulge and do stupid things. If we oblige, we then become part of their retinues.

1. 번뇌마(煩惱魔): 62견, 5둔사, 108번뇌, 84,000진입니다.

2. 온마(蘊魔): 색수상행식(色受想行識)입니다. 이들은 우리의 수행을 방해하려 오기 때문에 진지하게 수행하는 사람들은 결국 그들과 마주해야 합니다. 이들은 꽤 까다롭고 위험합니다.

3. 사마(死魔): 무상의 인과는 호흡, 의식, 온기의 세 가지 법을 끝내어 삶을 마칩니다.

4. 천마(天魔) : 욕계의 정상에 있습니다. 그들은 엄청난 신통력을 가지고, 온갖 종류의 속임수를 써서 우리를 탐닉에 빠지게 하고 어리석은 짓을 하게 합니다. 우리가 허용하면, 우리는 그들의 권속이 됩니다.

Question: How can we cultivate to escape these four types of demons?

질문: 우리는 이 네 가지 마로부터 빠져 나오기 위해 어떻게 수행해야 하나요?

Answer: Both the evil and good exist simultaneously. These four types of demons may be very evil but they can also help us cultivate. There is no need to be overly concerned. As you progress in your cultivation, your good knowing adviser will teach you dharmas to deal with them.

답변: 악과 선은 동시에 존재합니다. 이 네 가지 유형의 마는 매우 악하지만, 우리의 수행에 도움을 줄 수 있습니다. 너무 걱정할 필요 없습니다. 수행이 진전함에 따라, 선지식이 마를 다루는 법을 가르쳐 줄 것입니다.

Frankly, I find the demons to be useful for cultivation. Their existence helps put all of us on the highest level of alertness because we cannot afford to indulge or be scattered. The demons' attacks reveal where we still have leaks. If we have the clarity of mind to recognize them, we can then plug up the leaks and escape their nets. Or if we remain in samadhi then we will not be affected by their tricks.

솔직히, 저는 마가 수행에 유용하다고 생각합니다. 그들의 존재로 우리는 탐닉에 빠지거나 산란할 여유가 없어 최고로 각성된 상태가 되게끔 도와줍니다. 마의 공격으로 우리의 약점이 드러납니다. 우리가 그들을 알아볼 수 있는 명료한 정신이 있다면, 우리는 약점을 보완하고 그들의 그물에서 벗어날 수 있습니다. 혹은 삼매에 머물러서 그들의 속임수에 영향을 받지 않습니다.

The important thing to remember is to DO NO EVIL. If we know it's wrong and insist on doing it, we are doing the demon's work.

여러분이 기억해야 하는 중요한 것은 악을 행하지 않는 것입니다. 우리가 잘못이라는 것을 알지만 악행을 고집한다면, 우리는 마의 일을 하는 것입니다.

How can we recognize that we are caught in the demons' nets? It's quite easy: If we find that the more we cultivate, the more arrogant we become, the bigger temper we have, the less willing we are to listen to others (to wise people etc.), then surely we are caught in their nets. How can we keep them at bay? Just observe the precepts.

우리가 마의 그물에 걸렸다는 것을 어떻게 알 수 있을까요? 간단합니다. 우리가 수행할수록 더욱 교만해지고 더 크게 화를 내고 다른 사람(현명한 사람 등)의 말에 더욱 귀 기울이지 않는다면, 우리는 분명히 그들의 그물에 걸려든 것입니다. 어떻게 그들을 막을 수 있나요? 계율을 지키세요.

And the bonds of external sects

일체 외도들의 속박에서 해탈케 하며,

External sects indoctrinate their followers with erroneous beliefs. They can be easily recognized because they like to use various methods to control people, even making them swear that if they disobey, they will be struck by lightning or suffer other calamities. Thus the adherents of external sects dare not offer any opposition, even though they may know their beliefs are mistaken. They have no freedom and cannot escape.

외도의 종파는 신도들에게 잘못된 믿음을 가르칩니다. 외도는 사람들을 통제하기 위해 다양한 방법을 사용하기 때문에 쉽게 알아볼 수 있습니다. 심지어 그들을 거역하면 벼락을 맞거나 다른 재앙을 겪을 것이라고 합니다. 따라서 외도 종파를 따르는 사람들은 비록 잘못되었다는 것을 알지라도 감히 어떠한 반대도 제시할 수 없습니다. 그들은 자유가 없고 도망칠 수 없습니다.

If they have fallen into the dense forests of evil views

악견의 짙은 숲에 빠지더라도

There are many kinds of deviant knowledge and views, as thick as forests (which obscure the way and make it hard to find a way out), that totally control people's minds. Buddhism, however, does not attempt to control people.

사람들의 마음을 완전히 통제하는 (길이 분명하지 않고 출구를 찾기 어렵게 만드는) 짙은 숲처럼 많은 종류의 삿된 지식과 견해가 있습니다. 그러나 불교는 사람들을 통제하려고 하지 않습니다.

Dense forests has three characteristics:

짙은 숲은 3가지 특징이 있습니다.

1. It has layers upon layers and is vast.
2. It causes the people caught inside to be disoriented.
3. It's very difficult to get out.

1. 겹겹이 쌓여 있고 방대합니다.
2. 안에 갇힌 사람들이 방향을 잃게 합니다.
3. 빠져나오기가 매우 힘듭니다.

So, beware!'

그러니 주의하세요.

There are 62 kinds deviant views:

- Form is me
- I am apart from form
- Form is large I'm small, I'm within form
- I'm big, form is small, form is within me.
- Each skandha has four of these views.
- Five skandhas times four yields 20 deviant views. Multiply by the three periods of time to make up 60.
- Then add permanence and nihilism.

62가지의 사견이 있습니다.

색(色)이 나이다.

나는 색과 분리되었다.

색은 크고 나는 작다. 나는 색 안에 있다.

나는 크고 색은 작다. 색이 내 안에 있다.

각 온은 이 4가지 견해가 있습니다.

오온에 4를 곱해 20개의 사견을 낳습니다. 3개의 주기를 곱해서 60이 됩니다.

그리고 영속성과 허무주의를 추가합니다.

Medicine Master Buddha says, "When I meet people of deviant views, I shall lead them and gather them in, I'll provide them with guidance and help them switch sides.

약사부처님은 말합니다. “갖가지 그릇된 견해의 무리들을 모두 포섭하여 내가 그들을 인도해서 포섭하겠다.

causing them to have proper views and to gradually cultivate the practices of Bodhisattvas. I shall explain proper views to them and teach them to cultivate the Six Perfections and myriad practices of Bodhi-sattvas

바른 소견을 내게 하고, 점차로 모든 보살행을 닦아 익히도록 하여, 나는 그들에게 정견을 설명하고 보살의 여섯 가지 원만수행을 할 수 있도록 가르칠 것입니다.

There are two types of **proper views**:

두가지 종류의 **정견**이 있습니다.

1. Worldly Way Virtue Good Dharmas 世間道德善法: like Catholics advocating charity and helping others.

세간도덕선법 世間道德善法: 카톨릭처럼 자선을 장려하고 사람을 돋습니다.

2. Transcendental Ultimate Buddhadharma 出世究竟佛法: frees us from afflictions and brings about enlightenment.

출세구경불법 出世究竟佛法: 번뇌에서 벗어나서 깨달음을 얻습니다.

Having proper views is critical to cultivation. That is why we train our students in samadhi in the morning. Then in the afternoon we explain sutras so as to help rectify the erroneous views.

정견은 수행에 있어서 중요합니다. 그래서 우리는 오전에 삼매를 훈련하고 오후에는 경을 설해 잘못된 견해를 바로잡을 수 있도록 합니다.

so they will quickly realize unsurpassed, proper and equal Bodhi. And help them quickly become a Buddha.

마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요. 그리고 그들이 속히 부처가 되도록 돋습니다.

Sutra: 경전

"The tenth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law and are bound, interrogated, whipped, beaten, fettered, imprisoned, sentenced to execution, or subjected to endless disasters, hardships, abuse, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind, to obtain, upon hearing my name, liberation from all worry and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.'"

열째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 중생들이 국법에 저촉되어 감옥에 구금되고 목에 씌우는 칼과 사슬에 얹매어 매질이나 사형을 당하게 되고, 또는 온갖 괴로운 일로 고뇌에 시달려 잠시도 편안할 겨를이 없다가도, 나의 이름을 듣는다면 나의 복덕과 위신력을 입어 일체근심과 괴로움을 모두 해탈하고, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

"The tenth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law

열째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 중생들이 국법에 저촉되어

The tenth great vow helps those who are in trouble with the law. If they obey the laws of the country, they will be protected and safe. If they violate them, they will be restrained and penalized.

열째 큰 서원은 국법에 저촉되어 곤경에 처한 사람들을 돋습니다. 만약 그들이 국가의 법을 준수한다면, 그들은 보호받고 안전할 것입니다. 만약 그들이 위반한다면, 그들은 제지당하고 처벌받습니다.

and are bound, interrogated, Infractions can lead to being tied up, interrogated and one's name being entered in the records.

감옥에 구금되고 위반행위는 구속, 심문, 그리고 기록에 이름이 기재되는 결과를 초래할 수 있습니다.

whipped, beaten, You can be beaten by hand, by whip or other types of tools.

매질을 당하고 손으로, 채찍으로, 또는 다른 것으로 매질을 당합니다.

fettered, imprisoned, You could be put in shackles, handcuffs and detained.

목에 씌우는 칼과 사슬에 얹매어 족쇄, 수갑을 차고 감금될 수 있습니다.

sentenced to execution, You can be called in front of a judge to be sentenced, and you can be put to death.

사형을 당하게 되고, 판사 앞에 불려가 형을 받을 수도 있고, 사형에 처해질 수도 있습니다.

sentenced 刑 Ancient China had five types of sentences:

형刑: 고대 중국에는 5종류의 형이 있습니다.

1. Flogging 答. 태형
2. Imprisonment 徒. 투옥
3. Exile 流. 추방
4. Hanging 紞. 교수형
5. Decapitation 斬. 참수

executed 戮: capital punishment.

처형戮: 국가의 벌

The sage Zhuang Zi 莊子 said: “Human burden engenders human worry 有人者累，見有於人者憂” meaning that those who depend on us will cause us to have worries. Living in society subjects us to personal, known as “proper”, as well as “common” retributions. Proper

retributions refer to those peculiar to each individual from past causes. Common retributions are those common to society such as war, famine, epidemics etc...

현자 장자莊子는 "사람을 자신의 소유로 삼아 다스리는 자는 얹매인다" 有人者累, 見有於人者憂라고 말했는데, 이는 우리에게 의지하는 사람들이 우리를 걱정시킨다는 의미입니다. 사회 속에서 살면서 우리는 개인적인 업(정보正報)과 공적인 업에 매입니다. 정보는 과거의 원인에 의한 개개인의 고유한 업을 말합니다 공업은 전쟁, 기아, 전염병 등과 같은 사회가 공통적으로 겪는 업입니다.

or subjected to endless disasters, hardships, abuse, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind... 또는 온갖 괴로운 일로 고뇌에 시달려 잠시도 편안할 겨를이 없다가도,

Faced with countless heartaches, they feel miserable. Feelings can be:

수많은 가슴앓이에 직면하며, 그들은 비참함을 느낍니다. 감정은

1. Bliss 樂: pleasant feelings 안락樂: 즐거운 느낌
2. Suffering 苦: unpleasant ones 고통苦: 즐겁지 않은 느낌
3. Neutral 捨: neutral feelings. 중립捨: 중립적인 느낌
4. Worry 憂, 근심憂
5. Happiness 喜. 행복喜

The first three belong to the body: what we currently experience at the moment. The latter two belong to the mind which worries about what happened in the past or what will happen in the future. Why is there no neutral mental feeling? Ordinary people are not capable of neutral mental feeling. Only the sages are.

처음 세 가지 감정은 몸에 속합니다: 현재 우리가 경험하고 있는 것입니다. 후자의 두 가지는 과거에 무슨 일이 있었는지, 미래에 무슨 일이 일어날지 걱정하는 마음입니다. 왜 중립적인 정신적 감정은 없습니까? 보통 사람들은 중립적인 정신적 감정을 가질 수 없습니다. 현자만이 가능합니다.

Speaking of suffering and bliss, they are feelings that lie underneath and pull the strings, creating attachments.

고통과 안락은 그 이면에서 조정하여 애착을 만드는 감정들입니다.

For example, the human existence is filled with suffering. In the six Desire Heavens there is more bliss than suffering. That is why humans aspire to be born there, to enjoy heavenly pleasures. However, these heavenly residents will eventually have to face the suffering that arises with the appearance of the signs of decay at the end of their heavenly existence. At that time, they can't take the suffering because they are not used to it!

예를 들어, 인간의 존재는 고통으로 가득 차 있습니다. 육욕천에는 괴로움보다 안락이 더 많습니다. 그래서 인간은 그곳에서 태어나서 천상의 즐거움을 누리고 싶어합니다. 하지만, 이 천상의 존재들은 결국 마지막에 쇠퇴의 징후가 나타나면서 발생하는 고통에 직면해야 합니다. 그때, 그들은 고통에 익숙하지 않기 때문에 이것을 견딜 수 없습니다!

As for the heavenly dwellers of the Form and Formless realms, they no longer have worries. However, when they exit their samadhi, they still are subject to share section birth and death. While in samadhi, they are also not spared from change birth and death: subtle thoughts still rage in their mind without any control.

색계와 무색계의 천상의 존재들은 더 이상 걱정이 없습니다. 하지만, 그들이 삼매에서 벗어나면, 그들도 여전히 생사에 매입니다. 삼매에 있는 동안에도, 그들은 또한 생사의 변화를 피할 수 없습니다. 미세한 생각들이 여전히 그들의 마음속에 통제되지 않고 계속됩니다.

In all, they need to continue to progress in their cultivation until they accomplish the Way. At that time, they can transcend it all and enjoy the ultimate bliss of Nirvana. Until we get there, keep in mind that those pleasurable feelings are planting seeds for future suffering. In contrast, if we endure the suffering and hardships of cultivation, we are ridding ourselves of suffering and plant the causes for future liberation and bliss.

그들 모두는 도를 이룰 때까지 계속 수행할 필요가 있습니다. 도를 이룰 때 그들은 모든 것을 초월하고 열반의 궁극적인 안락을 누릴 수 있습니다. 우리가 그곳에 이를 때까지, 그 즐거운 감정들은 미래의 고통의 씨앗이라는 것을 명심하세요. 반면에 우리가 수행의 고통과 고난을 견디면 고통에서 벗어나 미래의 해탈과 안락의 원인이 됩니다.

Furthermore, suffering comes and goes. There is a saying: the Triple Realm arises from the mind, the 10,000 Dharmas arise from consciousness 三界唯心, 萬法唯識, meaning the world we live in is created from our mind and all that can be perceived is done through our consciousness. If you have no attachment then you have no worry and thus will be free from suffering.

게다가, 고통은 오고 갑니다. 삼계는 마음에서 생겨나고 만법은 오직 식에서 생겨난다三界唯心, 萬法唯識는 금언이 있습니다. 이는 우리가 살고 있는 세상은 마음에서 만들어지고 인식되는 모든 것은 의식을 통해 이루어진다는 뜻입니다. 애착이 없다면 걱정이 없고 고통에서 자유로울 것입니다.

How can we be free from suffering? By reciting Medicine Master Buddha's name. It brings peace and bliss to our mind, thus relieving mind suffering. Furthermore, reciting his name can also bring relief to our bodily suffering because it lessens or resolves our obstructions and difficulties.

우리가 어떻게 고통으로부터 자유로울 수 있을까요? 약사 부처님의 염불을 통해서입니다. 약사부처님을 염하면 우리의 마음이 평화롭고 안락하며 마음의 고통은 줄어듭니다. 게다가, 우리의 고난이 줄어들거나 해결되기 때문에 신체적 고통이 완화됩니다.

Question: So the Medicine Master Buddha Dharma affects the body and mental states?

질문: 그럼 약사불법이 육체와 정신상태에 영향을 주나요?

Answer: Yes, both. It can heal both physical and mental illnesses. The healing power depends on your samadhi power.

답변: 예, 그렇습니다. 그것은 신체적, 정신적 질병 모두를 치유할 수 있습니다. 치유력은 당신의 삼매력에 의지합니다.

Question: We are presently attached to unpleasant or pleasant feelings, if we can reverse those feelings, would that solve the problem?

질문: 우리는 현재 즐겁지 않거나 즐거운 감정에 집착하고 있는데, 만약 우리가 그 감정을 되돌릴 수 있다면 문제가 해결될까요?

Answer: No. We spend time discussing feelings to make you aware of your human condition. What for? As long as you still have feelings and sensations you will still experience rejection of the unpleasant or seek the pleasurable. If you want to truly experience peace and bliss, you have to end the feeling skandha.

답변: 아닙니다. 우리는 당신의 인간 조건을 지각하는 감정에 대해 논의합니다. 무엇 때문이지요? 당신에게 여전히 감정과 감각이 있는 한 당신은 즐겁지 않은 것은 거부하고 즐거운 것을 추구할 것입니다. 만약 당신이 진정으로 평화와 안락을 경험하고 싶다면, 당신은 수온受蘊을 끝내야 합니다.

Question: If we neither suffer nor feel good, aren't we becoming stones or wood?

질문: 만약 우리가 고통받지도 않고 좋은 것도 느끼지 않는다면, 우리는 목석처럼 되는 것이 아닌가요?

Answer: I'd like to know how you cease to experience pain or pleasure. If you are pinched, don't you feel pain? When we are praised, don't we like it?

답변: 저는 당신이 어떻게 고통이나 즐거움을 경험하지 않는지 알고 싶습니다. 누가 꼬집으면 아프지 않나요? 칭찬받으면, 기분이 좋지 않나요?

For ordinary people, let's say that we hear a dog being abused. At first, we can't help but feel uncomfortable. However, over time, the dog's

sounds of pain will create less of an impression on us. In other words, we become more desensitized with repeated exposure.

예를 들어 개가 학대받아 신음 소리를 낸다고 합시다. 보통 사람들은 이 소리를 들으면 처음에는 불편하게 느낍니다. 하지만, 시간이 지나면서, 개의 신음 소리는 크게 자극을 주지 않습니다. 즉, 반복적인 노출로 인해 더욱 둔감해집니다.

As to those who have samadhi power. They can enter samadhi and will not be bothered by the dog's sounds of suffering. That's another way to obtain relief.

삼매력이 있는 사람은 삼매에 들면 개의 신음 소리가 그들을 괴롭히지 않습니다. 이는 편안함을 얻는 또 다른 방법입니다.

For the advanced Buddhist practitioner, even though the sounds of suffering are unpleasant, our mind is not affected at all. That is the meaning of ending the feeling skandha: even though the feelings are there, the mind is no longer moved.

숙련된 불교 수행자들은 고통받는 소리가 듣기에 좋지 않아도 마음에 전혀 영향을 받지 않습니다. 이는 수온이 끝났다는 의미입니다: 비록 느낌은 거기에 있어도, 마음은 더 이상 동요되지 않습니다.

Taking it a step further, can you cultivate to the level where you suffer on behalf of living beings? Or can you experience joy because you want to share it with living beings? That is the state of the Bodhisattvas. Their experiences are solely for the sake of connecting with and helping living beings. That connection is instantaneous. They don't think. There is no premeditation or pretense.

한 단계 더 나아가서, 여러분은 중생의 고통을 대신 받을 수 있을 정도로 수행하나요? 혹은 중생들과 기쁨을 나누고 싶어서 기쁨을 경험하나요? 그것이 바로 보살의 경계입니다. 그들의 경험은 오로지 중생과 연결되고 중생을 돋기 위해서입니다. 그 연결은 즉각적으로 이루어집니다. 그들은 생각하지 않습니다. 그들은 사전에 준비를 하거나 가식적이지 않습니다.

Question: When they function with their wisdom and refrain from using their conscious mind like that, can they still distinguish the good from the bad?

질문: 그들이 의식적인 마음을 사용하지 않고 지혜를 따를 때, 여전히 좋고 나쁨을 분별할 수 있습니까?

Answer: What is good or bad? It simply is your mind of discrimination. My guess is that the Bodhisattvas do not discriminate the way we do. They only react to our discriminating minds. They see no evil when the demons come. In fact, they look at demons or sages as being the same. In contrast, ordinary people like us still like to pass judgment on others, saying that this Bodhisattva is a good one because he's so nice and gentle, the other Bodhisattva is just too temperamental!

답변: 무엇이 좋고 무엇이 나쁜가요? 그것은 단순히 분별하는 당신의 마음일 뿐입니다. 제가 짐작컨데 보살들은 우리처럼 분별하지 않습니다. 그들은 단지 우리의 분별심에 따라 반응합니다. 그들은 마가 찾아와도 악하다고 보지 않습니다. 사실, 그들은 마와 현자를 동일하게 봅니다. 반면에 우리 같은 보통 사람들은 여전히 이 보살은 착하고 온화해서 좋고, 다른 보살은 너무 변덕스럽다면서 다른 이들에 대해 판단하기를 좋아합니다.

To obtain, upon hearing my name, liberation from all worry and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.

나의 이름을 듣는다면 나의 복덕과 위신력을 입어 일체근심과 괴로움을 모두 해탈하고, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요.

Medicine Master Buddha vowed, "If such people hear my Buddha-name, then by means of the blessings and virtue that I cultivated in past lives, they will be saved from all disasters and hardships, and will obtain bliss."

약사부처님은 "만약 그런 사람들이 나의 이름을 듣는다면, 내가 전생에 갈고 닦은 복과 덕을 통해 모든 재난과 고난에서 구원받고, 안락할 것입니다."라고 서원했습니다."

“Worry” Mencius says that humans have human burden and worry . Burdens are when others depend on you. Worry is when you depend on others.

“근심” 맹자는 이르길 인간에게는 인간의 짐과 근심이 있다고 합니다. 짐은 다른 사람들이 여러분에게 의지하는 것입니다. 근심은 여러분이 남에게 의지하는 것입니다.

While the law emphasizes punishment and isolation to affect behavior, the Buddhadharma emphasizes prevention and repentance in order to unfold wisdom.

법은 행동에 영향을 주기 위해 처벌과 고립을 강조하는 반면, 부처는 지혜를 펼치기 위해 예방과 참회를 강조합니다.

Sutra: 경전

"The eleventh great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kinds of evil karma in their quest for food, upon hearing my name and single-mindedly receiving and upholding it, to be filled with fine and wonderful food and drink and afterward, by means of the flavor of Dharma, to build and settle in ultimate peace and bliss.'"

열한째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 모든 중생이 굶주림에 시달려 먹을 것을 구하기 위하여 갖은 악업을 짓다가도, 나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 내가 마땅히 먼저 좋은 음식을 주어 마음껏 배부르게 하고, 다음에는 바로 법(法:진리)을 주어 안락하게 하며, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요.

Commentary: 해설

"The eleventh great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kinds of evil karma in their quest for food,

열한째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 모든 중생이 굶주림에 시달려 먹을 것을 구하기 위하여

In this eleventh vow, the Buddha wants to help us obtain flavorful food and drink. Then he'll favor us with the Dharma flavors.

이 열한 번째 서원에서, 부처님은 우리가 맛있는 음식을 얻도록 합니다. 그래서 그는 법미로써 우리를 돋습니다.

Confucius stated that "People take food as Heaven" and acknowledged that "Food and drink and the opposite sex are the great desires for humans".

공자는 '사람은 음식을 천국으로 여긴다'고 했습니다. 그는 '음식과 술과 이성이 인간의 큰 욕망'이라는 것을 인정했습니다.

The Buddha said: "All sentient beings rely on food for sustenance 一切有情，皆依食住". If we lack food, we will be hungry and become afflicted. Afflictions aggravate us and make us become angry, thus impelling us to create offenses. Because of the lack of food, people create all sorts of offenses. Think of how many of hundreds of millions of people still experience hunger and thirst every day! The world cannot be peaceful and stable if people still have inadequate food and clothing.

부처님께서 말씀하시길 "모든 유정은 음식을 의지하여 살아간다" 一切有情，皆依食住고 하셨습니다. 우리가 먹을 것이 부족하면 배가 고프고 번뇌롭습니다. 번뇌는 상황을 악화시키고 우리를 화나게 하여 죄를 범하게끔 합니다. 먹을 것이 부족하기 때문에, 사람들은 온갖 종류의 잘못을 저지릅니다. 수억 명의 사람들 중 얼마나 많은 사람들이 아직도 매일 기아와 갈증에 시달리는지 생각해 보세요! 사람들이 식량과 옷이 부족하다면 세상은 평화롭고 안정될 수 없습니다.

Therefore, Medicine Master Buddha made this vow to help the worlds. If we have abundant food and drink, we will not be afflicted and create offenses. That way, we won't fall, and will have the chance to cultivate. Usually, one must first become wealthy with blessings before one can cultivate: "wealth followed by teachings 富而後教". Cultivate and you also can taste the unsurpassed Dharma flavors. That is the Dharma without outflows.

그래서, 부처님은 세상을 돋겠다는 서원을 세웠습니다. 먹을 것이 풍족하면 우리는 번뇌롭지 않고 잘못을 저지르지 않을 것입니다. 그런 식으로 우리는 낮은 계로 떨어지지 않고 수행할 수 있습니다. 대개, 사람은 수행하기 전에 먼저 복이 많아야 합니다. "복이 있는 뒤에 가르침이 있습니다." 富而後教 수행하면 위없는 범미를 맛볼 수 있습니다. 그것은 무루법無漏法입니다.

Many people ask me how to help their relatives and loved ones reap the benefits of Mahayana. They say: "since practicing Mahayana, I feel so much better, my health improved by leaps and bounds, my work is more enjoyable and my life is more meaningful. How can I share those with my family and relatives?"

많은 사람들이 친척과 사랑하는 사람들이 대승의 이로움을 누릴 수 있도록 어떻게 도울 수 있는지 저에게 묻습니다. 그들은 말합니다: "대승을 수행한 이래로, 저는 훨씬 더 나아지고, 건강도 급격히 좋아졌으며, 일이 더 즐겁고, 제 삶이 더 의미 있습니다. 가족이나 친척들과 이것을 어떻게 나눌 수 있을까요?"

You obtained those benefits because you've planted blessings with Mahayana over many lifetimes already. If you want them to also benefit from Mahayana, you must give them blessings: "wealth followed by teachings 富而後教". How? Get them a Medicine Master Buddha plaque, dedicate merit and virtue to them, encourage them to practice giving etc… When they become wealthy of blessings, they will naturally want to create merit and virtue themselves.

여러분은 이미 많은 생동안 대승의 복을 심었기 때문에 그런 이로움을 받는 것입니다 그들이 대승으로부터 이로움을 얻게 하고 싶다면, 그들에게 복을 주어야 합니다. "복이 있는 뒤에 가르침이 있습니다." 어떻게 합니까? 그들을 위해 약사위패를 올리고, 공덕을 회향하고, 그들에게 보시를 권하세요. 복이 많아지면 자연스럽게 스스로 공덕 쌓기를 원할 것입니다.

Moreover, there is a saying: "For he who has abundant clothes and food but knows etiquette and principles, though the food storage is full, he remains non-corrupt and knows shame 衣食足而知禮義，倉廩實而識廉恥".

또한 "옷과 음식이 풍족하지만 예절과 도리를 아는 사람들은 창고가 가득하여도 부패하지 않고 부끄러움을 안다."衣食足而知禮義，倉廩實而識廉恥"는 격언이 있습니다.

The first part emphasizes etiquette and righteousness. This is to have class. The European royalties send their children to finishing school to build their pedigree. Our young generation neglects this. They only want to get a degree and make a lot of money. They fail to become quality human beings.

첫번째로 예절과 의를 강조합니다. 이는 품격을 갖추기 위해서입니다. 유럽의 왕족들은 그들의 가문을 일으키기 위해 아이들을 학교에 보내 학위를 마치게끔 합니다. 우리의 젊은 세대는 이를 무시합니다. 그들은 단지 학위를 받고 돈을 많이 벌고 싶을 뿐입니다. 그들은 품격있는 사람이 되지 못합니다.

The second part of the saying is also interesting. It reminds us that even if our overflowing wealth is obtained cleanly, we should remain humble. We should be ashamed of our mistakes and try to change and improve in spite of our wealth and status.

격언의 두 번째 부분 또한 흥미롭습니다. 재물이 넘치더라도 겸손해야 한다는 것을 일깨워줍니다. 우리는 잘못을 부끄러워 해야하고 부와 지위를 갖추었음에도 불구하고 변화하고 향상하기 위해 노력을 해야 합니다.

There are four kinds of food:

네 가지 종류의 음식이 있습니다.

1. Portion 段食: for the Desire Realm. They have the six attributes of the dusts (form, flavor etc…). They have form and portion attributes. They can be seen: touch, fragrance and flavor as substance.

단식 段食: 욕계에서 진塵은 여섯 가지 특성(형태, 맛 등)이 있습니다. 그들은 색과 단단의 속성을 가지고 있고 촉감, 향기, 맛의 체로써 볼 수 있습니다.

2. Touch 觸食: the eyes touch food, the ears touch sound as food, the nose touches odor as food, the tongue touches flavor as food, the body touches fine and smooth as food, the mind touches dharmas as food. The six organs produce the six consciousnesses to touch the six dusts and produce pleasure: they are all food, all can sustain life. For example, seeing a play or watching the opposite sex can satisfy hunger.

촉식 觸食: 눈으로 음식을 접하고, 귀로 음식을 접하고, 코로 음식의 냄새를 접하고 혀로 음식의 맛을 접하고, 몸으로 음식의 미세하고 부드러움을 접하고, 마음으로는 마음의 음식인 법을 접합니다. 여섯 개의 기관은 여섯 개의 진을 접하고 6식을 낳고 즐거움을 낳습니다: 그것들은 모두 음식이고, 생명을 지탱합니다. 예를 들어, 연극을 보거나 이성을 봄으로써 배고픔을 채울 수 있습니다.

3. Thought 意思食: From the mind having thoughts of hoping as food. The hoping mind does not die and can sustain life. Although it must undergo a thousand obstructions and failures, the hoping mind does not die but can extend life 雖經千挫百折而希望心不死, 亦得延其生命. As to the gods in the Form Realm: they rely on setting their eyes on the wonderful and subtle forms and shapes 形色 to sustain life.

의사식 意思食: 마음은 희망을 음식으로 삼습니다. 비록 천 가지 장애와 실패를 겪어야 하지만, 희망의 마음은 죽지 않고 생명을 연장합니다. 雖經千挫百折而希望心不死, 亦得延其生命. 색계에 있는 신들은 생명을 유지하기 위해 오묘한 형색을 바라봅니다.

4. Consciousness 識食. Unlike the thought kind which relies on the 6th and 7th consciousnesses, this relies on the 8th. In other words, to be conscious of food makes one full. For example, this is how the Buddha accepts our food and drink offerings.

의식 識食: 6식과 7식의 생각과 달리, 이것은 8식에 의존합니다. 즉, 음식을 의식하면 배가 부릅니다. 예를 들어, 이는 부처님께서 우리가 올리는 공양물을 받아들이는 방식입니다.

Question: When we abstain from food, are we using one of the above four Dharmas?

질문: 단식을 할 때, 우리는 위의 네 가지 법 중 하나를 사용합니까?

Answer: No. Fasting is a special cultivation dharma. For example, in Taiwan there is a well-known Qi Gong practitioner who does not have to eat for years. There are also people who can live by absorbing nutrients from the air. Our Buddhist fasting dharma is based on enduring the hunger and not avoiding the hunger pangs.

답변: 아닙니다. 단식은 특별한 수행법입니다. 예를 들어, 대만에는 몇 년 동안 먹지 않아도 되는 유명한 기공 수행자가 있습니다. 또한 공기의 영양분을 흡수하여 살아가는 사람들도 있습니다. 불교 단식법은 배고픔을 참고 배고픔을 피하지 않습니다.

Cultivators tend to have fewer outflows and therefore need less food intake and rest. For example, one of our students drove from Los Angeles to San Francisco. He drove for several hours without stopping. When he got there, he was not tired at all because he concentrated on driving and had minimal false-thinking.

수행자들은 유루有漏가 적어서 음식의 섭취와 휴식의 필요성이 적습니다. 예를 들어, 한 제자는 로스앤젤레스에서 샌프란시스코까지 차를 운전하였습니다. 그는 쉬지 않고 몇 시간 동안 운전했습니다. 그는 운전에 집중하였고 망상이 적었기 때문에 목적지에 도착했을 때 전혀 피곤하지 않았습니다.

Our body transforms food into energy. When there is no food, our body naturally cuts off unnecessary activities. We naturally become more efficient with our available resources. That is the spirit behind our Buddhist fasting dharma. By the way, medical researchers have discovered this effect. They compared one group of monkeys who were well fed with another group that was underfed. The underfed monkies were skinnier but lived longer and were in better health.

우리의 몸은 음식을 에너지로 바꿉니다. 음식이 들어오지 않으면, 우리 몸은 자연스럽게 불필요한 활동을 차단합니다. 우리는 자연스럽게 가용 자원을 더 효율적으로 이용합니다. 그것이 바로 불교 단식법의 숨은 정신입니다. 의료 연구원들도 이 효과를 발견했습니다. 그들은 잘 먹인 한 무리의 원숭이와 적게 먹인 다른 원숭이를 비교했습니다. 적게 먹인 원숭이들은 더 말랐지만 더 오래 살았고 건강도 더 좋았습니다.

upon hearing my name and single-mindedly receiving and upholding it, to be filled with fine and wonderful food and drink and afterward, by means of the flavor of Dharma, to build and settle in ultimate peace and bliss.”

나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 내가 마땅히 먼저 좋은 음식을 주어 마음껏 배부르게 하고, 다음에는 바로 법(法:진리)을 주어 안락하게 하며, 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요.

Medicine Master Buddha vowed, "Upon hearing my name and single-mindedly receiving and upholding it ... If they retain my name in their minds and practice my Dharma with their bodies, I will cause them to be filled with fine superior quality and wonderful beyond their expectations food and drink. I will make all kinds of delicious food appear so that they may eat their fill;

약사 부처님은 서원하였습니다. 나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 그들이 내 이름을 마음속에 간직하고 몸으로 내 법을 수행한다면, 나는 그들이 기대하는 것 이상의 양질의 훌륭한 음식을 가득 줄 것입니다. 나는 그들이 배불리 먹을 수 있도록, 온갖 맛있는 음식을 줄 것입니다.

and afterward, by means of the flavor of Dharma, (the flavor of the Wonderful Dharma; masticate it and the mind gives rise to bliss and happiness), I will cause them to build and settle in ultimate peace and bliss. Then I will explain the Dharma to them, so that they may taste its supreme, wonderful flavor and attain perfect peace and bliss.

다음에는 바로 법(法:진리)을 주어 (묘법의 풍미. 그것을 취하여 마음은 안락하고 행복합니다.) 마침내 보리(菩提)를 성취하기를 원한 것이요. 그 후에 나는 그들에게 법을 설명하여 그들이 그 최고의 묘미를 맛보고 완벽한 평화와 안락을 얻을 수 있도록 합니다.

Sutra 경전:

"The twelfth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings who are poor and without clothes so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, and by cold and heat, upon hearing my name and single-mindedly receiving and upholding it, they shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes, as well as a variety of precious adornments, flower garlands, fragrant balms, and the enjoyments of music and various kinds of talents, so that all their hearts' delights will be fulfilled.'"

열두째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 많은 중생들이 몸에 걸칠 의복이 없어 모기 등의 곤충과 추위와 더위에 몹시 시달리게 되었다가도 나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 바로 그들이 바라는 대로 온갖 좋은 의복을 얻고 보배로운 장식품과 풍악과 향화가 모두 풍족하게 되어 일체 괴로움을 여의고, 마침내 보리를 성취하기를 원한 것이니라.

Commentary: 해설

"The twelfth great vow: 'I vow that in a future life when I attain Bodhi, Medicine Master Buddha must have known poverty and hardship in the past, and so he made vows to save all living beings from such suffering. In the twelfth great vow, he says, "I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient beings who are poor and without clothes so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, and by cold and heat,

열두째 큰 서원은 내가 다음 세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 약사부처님은 과거에
가난과 고난을 겪었을 것입니다. 그래서 모든 중생을 그러한 고통으로부터
구하겠다고 서원을 세웠습니다. 12번째 서원에서 그는 말합니다. “내가 다음
세상에 보리(菩提)를 증득할 때, 만약 많은 중생들이 몸에 걸칠 의복이 없어 모기
등의 곤충과 추위와 더위에 몹시 시달리게 되었다가도,

*if there are sentient beings of any nationality or ethnic background, who
are poor and without clothes*

어떤 나라 혹은 민족이던지 간에 만약 많은 중생들이 몸에 걸칠 의복이 없어

The previous vow was to save beings without food, but this vow talks
about beings who have neither food nor clothes.

이전의 서원에서는 먹을 것이 없는 존재들을 제도하려고 하지만, 이 서원에서는
먹을 것도 입을 것도 없는 존재들에 대해 이야기합니다.

Clothing serves two purposes:

옷에는 두 가지 목적이 있습니다.

1. To protects against the weather and insects.

날씨와 곤충으로부터 보호함.

2. It covers the body and adorns it.

몸을 덮고 장엄함.

There a saying: “Wealth adorns the house, virtues adorn the body 富
潤屋 , 德潤身”. Our abodes can be adorned with material things whereas
our body should be adorned with virtues. Cosmetic surgery can only give
a false sense of beauty that does not last.

“복은 집을 장엄하고, 덕은 몸을 장엄한다”는 격언이 있습니다. 집은 물질적인
것으로 장엄할 수 있는 반면, 몸은 덕으로 장엄해야 합니다. 성형수술은 지속되지
않는 미에 대해 잘못된 의식을 줍니다.

Question: How does one cultivate virtue?

어떻게 덕을 수행하나요?

Answer: Keep the precepts. That's the best way.

계율을 지키는 것이 가장 좋은 방법입니다.

so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, Stinging and biting insects inflict suffering to sentient beings.

모기 등의 곤충과 곤충에 의해 쏘이고 물리면 중생들은 고통을 받습니다.

and by cold and heat, Without clothes, they suffer day and night from the cold and the heat. Did you know that this is an occasional form of torture (official as well as unofficial) when you are detained?

추위와 더위에 몹시 시달리게 되었다가도, 옷이 없으면, 그들은 추위와 더위로 밤낮으로 고생합니다. 이것이 감옥에서 때때로 공식적, 비공식적으로 행해지는 고문이라는 것을 알고 있나요?

upon hearing my name and single-mindedly receiving and upholding it, they shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes, as well as a variety of precious adornments, flower garlands, fragrant balms, and the enjoyments of music and various kinds of talents, so that all their hearts' delights will be fulfilled.”

나의 이름을 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 바로 그들이 바라는 대로 온갖 좋은 의복을 얻고 보배로운 장식품과 풍악과 향화가 모두 풍족하게 되어 일체 괴로움을 여의고, 마침내 보리를 성취하기를 원한 것이라.

Upon hearing my name, the name I will have as a Buddha, and single-mindedly receiving and upholding it. The goal here is to single--mindedly recite the name, to recite Medicine Master Buddha's name in thought after thought.

나의 이름 부처님의 명호를 듣고 진실한 마음으로 부르고 생각한다면, 여기서 목적은 일심으로 생각생각마다 약사불을 염하는 것입니다.

They shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes. They obtain the most wonderful clothing, exactly the kind they like, as well as a variety of precious adornments, playthings made of the seven treasures—gold, silver, *vaidurya*, crystal, mother of pearl, red pearls, and agate. They obtain whatever they fancy, such as flower garlands made of the seven treasures or expensive fragrant balms (In the past rubbing incense was used as fragrance. One can also use expensive incense as offerings to the Buddhas.)

바로 그들이 바라는 대로 온갖 좋은 의복을 얻고 그들은 정확히 그들이 좋아하는 종류의 가장 좋은 옷과 보배로운 장식품(7보로 된 장식품-금, 은, 유리, 산호·호박·차거·마노)을 얻습니다. 그들은 7개의 보물로 만든 화환이나 값비싼 향기로운 향과 같은 그들이 원하는 것은 무엇이든지 얻습니다. (과거에는 향을 문질러서 향기가 나게끔 사용하였습니다. 비싼 향을 부처님께 공양올리기도 하였습니다.)

and the enjoyments of music that you yourself play on fine musical instruments or others perform for you, and various kinds of talents, referring to performances put on by others for your entertainment such as dance, ballet, juggling, recitals etc… so that all their hearts' delights will be fulfilled. They obtain all these playthings for their amusement.

풍악 여러분이 직접 훌륭한 악기를 연주하거나 다른 사람들이 여러분을 위해 연주하거나, 춤, 발레, 저글링, 리사이틀 등 다른 사람들이 여러분을 즐겁게 하기 위해 공연합니다. 모두 풍족하게 되어 그들은 즐거움을 위해 이 오락들을 합니다.

Sutra: 경전

"Manjusri, these are the twelve sublime, wonderful and superior vows that the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, made while cultivating the Bodhisattva Way."

문수사리여, 이것이 약사유리광여래 곧 응공, 정등각이 보살도를 수행할 적에 세웠던 열두 가지 미묘하고 큰 서원이었느니라.”

Commentary: 해설

Shakya-muni Buddha addresses this wise Bodhisattva, Manjusri, because only a very wise person can understand the great vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

석가모니 부처님은 이 현명한 보살인 문수보살에게 말했습니다. 왜냐하면 오직 매우 현명한 사람만이 약사유리광여래의 위대한 서원을 이해할 수 있기 때문입니다.

These are the twelve sublime, won-derful and superior vows that the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, made while cultivating the Bodhisattva Way.

문수사리여, 이것이 세존, 약사유리광여래, 정등각이 보살도를 수행할 적에 세웠던 열두 가지 훌륭하고 오묘하고 수승한 서원이었느니라.”

"World Honored One" and "One of Proper and Equal Enlightenment" are two of the ten titles of Buddhas.

세존과 정등각은 부처님의 10가지 명칭 중에 포함됩니다.

Although twelve vows are not very many, these vows can solve the numerous types of problems of all living beings.

비록 12가지 서원이 매우 많지는 않지만 이 서원은 모든 중생의 다양한 종류의 문제를 해결할 수 있습니다.

"sublime" Containing very subtle and profound meanings.

훌륭 미묘하고 심오한 뜻을 담고 있습니다.

“wonderful” Beyond our imagination.

묘 우리의 상상을 넘어섭니다.

“superior” Vision of great men.

수승한 위대한 사람의 비전입니다.

The vows were made along time ago before he became a Buddha. They can rescue all beings.

그는 부처가 되기 오래 전에 서원을 세웠습니다. 서원으로 모든 중생을 구제합니다.

Sutra: 경전

"Moreover, Manjusri, if I were to speak for an eon or more about the great vows made by the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tatha-gata, when he practiced the Bodhisattva Way, and about the merit, virtue, and adornments of his Buddhaland, I could not finish."

그 때 부처님께서는 문수사리에게 말씀하셨다. “세존, 약사유리광여래가 보살도를 수행할 적에 세웠던 큰 서원과 그 국토의 공덕과 장엄은 내가 지금 한 겁(劫)이나 또는 한 겁이 넘도록 말할지라도 능히 다하지 못하리라.

Commentary: 해설

"Moreover, Manjusri, Shakyamuni Buddha continues. "If I were to speak for an eon or more about the great vows made by the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, when he practiced the Bodhi-sattva Way, when he was on the causal ground (planting the causes for Buddhahood), and about the merit, virtue, and adornments of his Buddhaland, the Vaidurya Land in the East, I could not finish. Even if I spoke continuously for a great eon or more, I still could not finish in that long a time." Remember that this is coming from one with unsurpassed wisdom and eloquence!"

또한 문수사리여, 석가모니 부처님께서 계속 말씀하십니다. “세존, 약사유리광여래가 보살도를 수행할 적에 그가 인지에 있었을 때 (불도의 원인을 심었을 때) 세웠던 큰 서원과 그 국토 동쪽의 유리토의 공덕과 장엄은 내가 지금 한 겁(劫)이나 또는 한 겁이 넘도록 말할지라도 능히 다하지 못하리라. 내가 대겁이 지나도록 말하여도 오히려 다 말할 수가 없느니라. 이것은 위없는 지혜와 능변을 갖춘 존재에게서 나온 말이라는 것을 기억하세요.

“eon” also known as kalpa.

겁 또한 칼파라고도 알려졌습니다.

A great 大 kalpa consists of four middle 中 kalpas; a middle kalpa has 20 small 小 kalpas. A small kalpa has one increase 増 and one decrease 減.

대겁은 4개의 중겁으로 이루어졌습니다. 중겁은 20개의 소겁으로 이루어졌습니다. 소겁에는 증과 멸이 있습니다.

Increase: every hundred years, the lifespan increases one year, from an average of 10 years to a maximum of 84,000 years.

증: 100년마다 평균 수명은 10년에서 최대 84,000년으로 늘어납니다.

Decrease: the average lifespan starts decreasing one year every hundred years from 84,000 years to 10 years.

멸: 평균 수명은 100년마다 84,000년에서 10년으로 줄어들기 시작합니다.

Each world goes through the following cycle consisting of four phases:

각 세계는 4단계의 순환을 겼습니다.

1. Formation 成 성
2. Dwelling 住 주
3. Decay 壞 괴
4. Destruction 空 공

Each cycle lasts one great kalpa, each of the four phase lasts for a middle kalpa.

각 순환은 1대겁동안 지속되고 각 4개의 국면은 중겁동안 지속됩니다.

How ares the worlds formed?

세계는 어떻게 형성되었습니까?

First the Brahma Heaven 大梵天대법천 is formed. This is where the Brahman Heaven King resides. Then the Heaven of the Ministers of Brahma 梵輔天법보천 comes into existence, followed by the Heaven of the Multitudes of Brahma 梵衆법종. These three heavens make up the Heaven of the First Dhyana. Next, the six Desire Heavens 欲界諸天 are formed. Then the Human realm 人間인간 comes into being, followed finally by the three Evil Paths 三惡趣삼악취 : the animal, hungry ghost and hell realms. The Brahman Heaven King gets to observe how the rest of the world is created, that's why he thinks he fathers the world. He actually simply accrued the Brahman Heaven blessings in the past and cannot create the world anymore than the Christian God can.

먼저 대법천이 형성되었습니다. 이는 브라만천의 왕이 사는 곳입니다. 그리고 나서 법보천이 생기고 뒤이어 법종천이 생겨납니다. 이 세 개의 하늘이 초선의 천국을 구성합니다. 다음으로 여섯 개의 욕계제천이 형성됩니다. 그리고 인간의 영역이 생겨나고, 마침내 축생, 아귀, 지옥의 삼악취가 만들어졌습니다. 브라만천의 왕은 나머지 세상이 어떻게 만들어지는지 보았습니다. 그래서 그는 자신이 세상의 아버지라고 생각합니다. 그는 사실 과거에 단순히 브라만천의 복을 쌓았고 기독교의 하나님보다 더 많은 세상을 만들지 못합니다.

Sutra: 경전

"That Buddhaland has always been completely pure: there are no women no evil destinies, and no sounds of suffering. The ground is made of *vaidurya*, with golden cords lining the roads. The city walls, towers, palace pavilions, studios, windows, and latticework are all made of the seven jewels. The merit, virtue, and adornments of this land are identical to those of the Western Land of Ultimate Bliss."

그 국토는 한결같이 청정하여 모든 욕심과 짐작이 없고 또한 여인(女人)도 없고 삼악도(三惡道)에서 괴로워하는 중생의 아우성이 없으며, 정결한 유리로 땅이 되었고 성곽과 탑, 궁전, 누각, 방, 창문과 그물 등이 모두 칠보(七寶)로 이루어져서, 마치 서방 극락세계의 공덕 장엄과 같으니라.

Commentary: 해설

That Buddhaland has always been completely pure;It is always clean, pure, and undefiled, as bright and clear as *vaidurya*.

그 국토는 한결같이 청정하여 그것은 항상 깨끗하고, 순수하며, 물들지 않고, 유리처럼 밝고 맑습니다.

there are no women in the Vaidurya Land because residents are completely free of desire and birth occurs by transformation, not by sexual reproduction. There are no women in these lands.

여인이 없으며 유리토의 존재들은 욕망으로부터 완전히 자유롭고 성적 생식이 아닌 화현에 의해 태어나기 때문입니다. 이 땅에는 여자가 없습니다.

no evil destinies, and no sounds of suffering. The hells, hungry ghosts, and animals do not exist in the Vaidurya Land. This is because the residents are free of greed, hatred and stupidity and therefore there are no realms for such retribution. There aren't any heart-breaking sounds of pain, sorrow, or distress.

삼악도(三惡道)에서 괴로워하는 중생의 아우성이 없으며, 유리토에는 지옥, 아귀, 축생들이 존재하지 않습니다. 그 곳의 존재들은 탐진치에서 자유로워 그런 업보가 있는 곳이 없기 때문입니다. 가슴을 찢는 듯한 고통, 슬픔, 괴로움의 소리는 들리지 않습니다.

The ground is made of *vaidurya*, with golden cords lining the roads. The Vaidurya Land is so named because its ground is made of *Vaidurya*. Ropes and railings made of gold are used to mark the sides of the roads.

정결한 유리로 땅이 되었고 유리토는 땅이 유리로 만들어졌기 때문에 그렇게 이름 지어졌습니다. 금으로 만든 밧줄과 난간은 도로의 측면을 표시하기 위해 사용됩니다.

The **city walls** overlook the moat of the city. **Towers** are lookout towers above the city gate, or openings in the city wall. **Palace** refers to the king's palace. **Pavilions** are the two-story buildings inside the palace. **Studios** refer to individual rooms. The **windows** are clear, and everything is very clean.

성곽은 도시의 해자를 내려다볼 수 있습니다. **탑**은 성문 위의 망루 또는 성벽의 개구부입니다. **궁전**은 왕들의 궁전을 말합니다. **누각**은 궁전 안에 있는 2층 건물입니다. **방**은 개인 방을 지칭합니다. **창문**도 깨끗하고, 모든 것이 아주 깨끗합니다.

and latticework

그물

There are seven rows of trees and seven layers of netting. They **are all made of the seven jewels**— representing the seven sagely assets:

일곱 줄의 나무와 일곱 겹의 그물이 있습니다. 모두 일곱 개의 보석으로 만들어졌는데, 이는 일곱 개의 지혜로운 자산을 상징합니다.

1. Gold 金, ore needs to be smelted; symbolizing vigor 進
2. Silver 銀, can honor agreements; symbolizing faith 信
3. Vaidurya 琉璃, is unobstructed; symbolizing shame and remorse 懲愧,
4. Crystal 玻璃, light can traverse; symbolizing erudition 聰,
5. Mother of pearl 碱磲, white and pure, free from mistakes; symbolizing renunciation 捨,
6. Red pearls 赤珠, shines brightly; symbolizing wisdom 慧,
7. Agate 瑪瑙, is durable, true and unchanging; symbolizing precepts 戒.

This is the dependent retribution for practicing the 10,000 virtues.

1 금 金, 광석은 제련이 필요합니다; 정진을 상징합니다.

2 은 銀, 합의를 지킬 수 있습니다; 믿음을 상징합니다.

3. 유리 琉璃, 방해받지 않습니다; 수치심과 양심의 가책을 상징합니다.

4. 파리 玻璃, 빛이 통과할 수 있습니다; 박식함을 상징합니다.

5. 차거 碑礑, 하얗고 순수하며, 실수가 없습니다; 사를 상징합니다.

6. 적주 赤珠, 밝게 빛나고, 지혜를 상징합니다.

7. 마노 瑪瑙, 견고하고 진실하며 변하지 않는 법도를 상징합니다.

이것은 만덕을 수행하는 의보(依報)입니다.

The merit, virtue, and adornments of this land are identical to those of the Western Land of Ultimate Bliss.

마치 서방 극락세계의 공덕 장엄과 같으니라.

Their adornments are equivalent. There is a saying: "Akshobya in the East, Amitabha in the West." Akshobya (Medicine Master) Buddha, the teaching host of the Vaidurya Land, leads the Vajra Division. Amitabha Buddha, the host of the Land of Ultimate Bliss, leads the Lotus Division. We can take our pick for rebirth to their lands.

그들의 장엄은 동일합니다. "동방에는 약사불, 서방에는 아미타불"라는 말이 있습니다. 유리토의 교주 약사불은 금강단을 이꿉니다. 극락토의 교주 아미타불은 연꽃단을 이꿉니다. 우리는 그들의 국토를 선택해서 왕생합니다.

Sutra: 경전

"Residing in that land are two Bodhisattvas Maha-sattvas; the first is called Universally Radiant Sun-light, and the second, Universally Radiant Moonlight. They are the leaders among the immeasurable, un-countable hosts of Bodhisattvas in that land and will be the successors to that Buddha. They are able to maintain the Jeweled Treasury of the Proper Dharma of the World Honored One, Medicine Master Vai-durya Light Tathagata. Therefore, Manjusri, all good men and women who have faith should vow to be born in that Buddha's land."

그리고 그 국토에는 두 보살이 있어서 한 분은 일광변조(日光遍照)요 다른 이는 월광변조(月光遍照)인데, 한량없이 많은 보살들 가운데 우두머리가 되어 능히 그 부처님의 바른 법보(法寶)를 지녔느니라.

Commentary: 해설

Residing in that land are two Bodhisattvas Mahasattvas. Amitabha Tathagata has two assistant Bodhisattvas: Guan Yin and Great Strength. So does Medicine Master Buddha.

그 국토에는 두 보살이 있어서 아미타불을 보좌하는 두 보살이 있습니다. 관음과 대세지입니다. 약사 부처님도 그렇습니다.

The first is called Universally Radiant Sunlight, and the second, Universally Radiant Moonlight.

한 분은 일광변조(日光遍照)요 다른 이는 월광변조(月光遍照)인데,

“Radiant”: all the residents' bodies are made of Vaidurya and therefore shine brightly.

조조: 그 땅에 거주하는 모든 존재들의 몸은 유리로 되어 있어 밝게 빛납니다.

“Universally”: their light can shine through the Dharma Realm without obstructions.

변遍: 그들의 빛은 장애없이 법계를 통해 빛납니다.

“Sun, Moon”: amongst the stars these are the brightest, symbolizing their leadership position.

일日, 월月: 별들 가운데에 이것들은 가장 밝게 빛납니다. 그들의 지도적인 위치를 상징합니다.

They are the leaders among the immeasurable, uncountable hosts of Bodhi-sattvas in that land and will be the successors to that Buddha.

한량없이 많은 보살들 가운데 우두머리가 되어

These two Bodhisattvas assist Medicine Master Buddha in teaching the residents of the Vaidurya Land. When Medicine Master Buddha retires from the Buddha-position, Universally Radiant Sunlight Bodhisattva will take over 補佛處. When he retires, Universally Radiant Moonlight Bodhisattva will assume the position.

이 두 보살들은 약사불을 도와 유리토에 거주하는 존재들을 가르칩니다. 약사부처님이 부처님 자리에서 물러나면 일광보살이 그 자리를 이어받습니다. 그가 물러나면 월광보살이 그 자리를 대신합니다.

Sunlight, is true light; use true wisdom 實智 to illuminate the principles of True Suchness, extinguishing living beings' delusions and darkness, enabling them to ascend the Nirvana mountain; contains the Prajna principles 波若義; symbolizes All Wisdom 一切智.

일광은 진정한 빛입니다; 진정한 지혜實智를 사용하여 진여의 이치를 비추고 중생의 망상과 어둠을 소멸하여 열반산에 오를 수 있게 합니다; 반야의 이치를 담고 있고 모든 지혜一切智를 상징합니다.

Moonlight, sometimes is full, sometimes is not; use the provisional wisdom to illuminate the mundane phenomena to eradicate living beings afflictions enabling living beings to leisurely roam the cool and refreshing ocean; contains liberation principles 解脫義; symbolizes Wisdom of the Way 道種智. Lapis lazuli light symbolizes the Wisdom of All Modes 一切種智. The three wisdoms are in the mind.

월광은 때로는 가득하지만 때로는 그렇지 않습니다. 중생의 번뇌를 없애기 위해 방편의 지혜를 사용하여 시원하고 상쾌한 바다를 유유히 돌아다닙니다. 해탈의解脫義를 담고 있으며, 도종지道種智를 상징합니다. 유리광은 일체종지一切種智를 상징합니다. 세 가지 지혜가 마음 속에 있습니다.

The two Bodhisattvas used to vigorously practice pure conducts in the time of Lightning Light Thus Come One 電光如來. They brought forth the Bodhi mind and vowed to cross over living beings in the six paths. That Buddha gave them their names: Medicine King, Sunlight Radiance 日照, Moonlight Radiance 月照.

두 보살은 전광여래電光如來의 시대에 청정행을 열심히 수행했습니다. 그들은 보리심을 발하고 육도의 중생을 제도하겠다고 서원을 세웠습니다. 부처님은 그들에게 의왕, 일조日照, 월조月照라는 이름을 지어주었습니다.

These two Bodhisattvas used to be princes.

이 두 보살은 왕자였습니다.

They are able to maintain the Jeweled Treasury of the Proper Dharma of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

능히 그 부처님의 바른 법보(法寶)를 지녔느니라.

After these two Bodhi-sattvas become Buddhas, they will continue to honor the vows made by Medicine Master Buddha, adorning them-selves with that Buddha's merit, virtue, and adornments, using his methods to teach beings. They will receive and uphold Medicine Master Vaidurya Light Tathagata's vows and practices, thereby maintaining the Jeweled Treasury of the Proper Dharma. All pure, refined and wonderful merit and virtues flow forth from the Proper Dharma. The Proper Dharma also contains limitless Dharma Doors that can destroy deviancy. The Proper Dharma is also called Jeweled Treasury because it contains countless Dharma gems that can help living beings accrue limitless merit and virtues: it's a true treasure trove.

이 두 보살은 부처가 된 후에 약사 부처님의 공덕과 장엄을 갖추고, 약사 부처님의 방법으로 중생을 가르치며 그의 서원을 계속 지켜나갑니다. 그들은 약사유리광여래의 원행을 받아 지니며, 정법의 보물을 유지합니다. 모든 순수하고 세련되고 훌륭한 공덕이 정법에서 흘러나옵니다. 정법은 또한 삐됨을 파괴할 수 있는 무한한 법문을 포함합니다. 정법은 또한 중생이 무한한 공덕을 쌓을 수 있도록 돋는 수많은 법보를 포함하고 있기 때문에 보물이라고도 합니다. 이것은 진정한 보물창고입니다.

The Buddha nature is the five kinds of Treasure 五種之藏 오종지장:

불성에는 5가지 종류의 장이 있습니다.

1. Thus Come One Treasury 여래장(如來藏)
2. Proper Dharma Treasury 정법장(政法藏)
3. Dharma Body Treasury 법신장(法身藏)
4. Transcendental Treasury 출세장(出世藏)
5. Self-nature pure Treasury. 자성청정장(自性清淨藏)

Therefore, Manjusri, all good men and women who have faith should vow to be born in that Buddha's land.

그러므로 문수사리여, 바르게 믿는 선남자, 선여인이 있다면, 마땅히 그 부처님 세계에 나기를 원해야 하느니라.

They can meet Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and receive training from him.

그들은 약사유리광여래를 만나고 부처님으로부터 훈련을 받을 수 있습니다.

Good has two kinds: 선에는 두 가지 종류가 있습니다.

1. Planted in the past 宿直: referring to having planted good roots with the Triple Jewel.

숙직宿直: 3보에 선근을 심는 것을 의미합니다.

2. Currently practicing 現修: practicing good in this life.

현수現修: 이 생에 선을 닦습니다.

This adjective refers to practice 行.

선은 선행을 의미합니다.

Faith, vow: two of the three requisites for rebirth in the Pure Lands. Faith in the teachings and responses. Vows: make vows to take the initiative and create a handle that will subsequently enable you to extend a lending hand to others.

믿음, 서원: 정토에 왕생하기 위한 세 가지 요건 중 두 가지입니다. 믿음: 가르침과 감응에 믿음이 있습니다. 서원: 다른 사람들에게 도움의 손길을 주겠다고 서원합니다.

This sutra states that with these factors, living beings will be reborn in his Buddhaland at the end of their life, obtain irreversibility and certify to Bodhi.

이 경전에서는 이러한 요인들로 중생들이 생의 마지막에 불토에 왕생하고 불퇴전을 얻어 보리를 증득한다고 말합니다.

Sutra: 경전

At that time, the World Honored One again spoke to the Pure Youth Manjusri saying, "Manjusri, there are living beings who don't distinguish good from evil, who only harbor greed and stinginess, and who know nothing of giving or its retributions. They are stupid, ignorant, and lack the root of faith. They accumulate much wealth and many treasures and ardently guard and protect them. When they see a beggar coming, they feel displeased. When they have to practice an act of charity that does not benefit themselves, they feel as though they were cutting a piece of flesh from their body, and they suffer deep and painful regret.

그 때 세존께서 다시 문수사리동자에게 말씀하셨다. 또한 문수사리여, 중생들은 선과 악을 가리지 못하고 다만 탐내고 아끼는 마음만 품어 남에게 베푸는 보시와 그 과보를 알지 못하며, 어리석고 지혜가 없어서 바른 도리를 믿는 마음이 없고 보배와 재물만 저축하여 애써 지키면서 구걸하러 오는 이를 보면 속으로 좋아하지 않고, 할 수 없이 보시할 적에도 자기 몸의 살을 오리는 것처럼 여기어 못내 아까워하느니라.

Commentary: 해설

At that time, the World Honored One, Shakyamuni Buddha, again compassionately spoke to the Pure Youth Manjusri, saying, "Manjusri, there are living beings who don't distinguish good from evil, who confuse good with evil. They do not understand that good or evil arise from the same mind.

그 때 세존 석가모니 부처님께서 다시 자비롭게 문수사리동자에게 말씀하셨다. 또한 문수사리여, 중생들은 선과 악을 가리지 못하고 그들은 선과 악을 혼동합니다 그들은 선과 악이 같은 마음자리에서 일어남을 이해하지 못합니다.

who harbor greed and stinginess, are very greedy and miserly, can't seem to have enough for themselves, and who know nothing of giving or its retributions. They don't know how to be generous or how to treat people well. They don't realize that wealth comes from giving not competence. Similarly, intelligence is the result of secretly helping others again from practicing giving.

다만 탐내고 아끼는 마음만 품어 탐스럽고 인색하여 그들에게 충분한 것 같지 않습니다. 남에게 베푸는 보시와 그 과보를 알지 못하며, 그들은 어떻게 관대해야 하는지, 어떻게 사람들을 잘 대해야 하는지 모릅니다. 그들은 부가 능력을 통해서가 아니라 보시를 통해 얻음을 깨닫지 못합니다. 마찬가지로, 총명함은 남몰래 다른 사람들을 돋고 보시를 수행한 결과입니다.

Question: Every time we transfer the merit and virtues, that's for helping others?

질문: 공덕의 회향은 다른 사람을 돋기 위한 것인가요?

Answer: Yes.

답변: 그렇습니다.

Intelligence is to see things before the average person. That's from having planted the seeds of helping others secretly: not having allowed them to know, now you get to see before they do.

총명하면 보통 사람보다 먼저 봅니다. 그것은 남몰래 남을 도와서 심은 씨앗에서 비롯됩니다: 그들 모르게 함으로써, 이제 당신은 그들보다 먼저 볼 수 있습니다.

The Chinese have a saying: "To refuse to pick a hair in order to help others 拔一毛利天下而不為". This refers to those who could benefit others with so little effort on their part, like pulling a fine hair, yet they are not willing to help because they fail to see how that would benefit them personally. They don't understand that they should give to the needy.

중국에는 "다른 사람을 돋기 위해 잔털을 뽑는 것조차 거부한다. 拔一毛利天下而不為"라는 속담이 있습니다. 이것은 잔털 뽑기처럼 그들의 입장에서 아주 적은 노력으로 다른 사람들을 이롭게 할 수 있지만, 도움을 주려고 하지 않는 사람들을 일컫습니다. 그들은 그것이 다른 사람들에게 얼마나 개인적으로 이로운지를 보지 못하기 때문에 도움을 주지 않습니다. 그들은 어려운 사람들에게 베풀어야 한다는 것을 이해하지 못합니다.

There are three kinds of giving:

보시에는 세 가지 종류가 있습니다.

1. The giving of wealth

재보시(財布施)

2. The giving of Dharma

법보시(法布施)

3. The giving of fearlessness

무외시(無畏施)

Giving wealth has two types: inner or outer. Outer wealth refers to stuff outside of our body. Inner wealth refers to our bodily organs. In the United States, a lot of people choose to give away their organs when they die. That is quite kind. However, I do not recommend it because it may affect your rebirth. After we pass away, if our organs are harvested for transplant, we can still feel the pain from the operation and can get quite afflicted thus potentially making us fall to the lower realms.

재보시에는 내적, 외적의 두 가지 유형이 있습니다. 외적의 재물은 우리 몸 밖에 있는 것을 의미합니다. 내면의 재물은 우리의 신체 기관을 의미합니다. 미국에서는 많은 사람들이 사후 장기 기증을 선택합니다. 이는 정말 자비롭습니다. 하지만 저는 장기기증이 당신의 왕생에 영향을 미칠 수 있기 때문에 이를 권하지 않습니다. 우리가 죽은 후에도 이식을 위해 장기를 적출하면 수술로 인한 고통으로 상당히 번뇌로워 잠재적으로 낮은 계에 떨어질 수 있습니다.

Dharma giving ranks foremost of all types of giving. The Dharma can help unfold transcendental wisdom. Therefore the gift of Dharma can plant seeds for unfolding our transcendental wisdom in the future. These kinds of blessings are without outflows and can continue to accrue for limitless lifetimes until used. Dharma giving can be through speech or through non-speech channels. Unspoken Dharma giving can be through our comportment, our actions and our value system. If we can live in purity, goodness and virtue, then we are practicing Dharma giving.

법보시는 모든 보시 중 으뜸입니다. 법은 출세간 지혜를 펼치는데 도움이 됩니다. 그러므로 법보시는 미래에 우리의 출세간 지혜를 펼칠 수 있는 씨앗을 심습니다. 이러한 종류의 복은 무루복으로 복을 다 사용할 때까지 무한한 생 동안 계속 쌓을 수 있습니다. 법보시는 언어나 비언어를 통해서 이루어질 수 있습니다. 무언의 법보시는 우리의 위의, 행동, 가치 체계를 통해 이루어집니다. 우리가 청정과 선, 덕 가운데에서 살고 있다면, 우리는 법보시를 수행하는 것입니다.

The giving of fearlessness is to console and reassure others when they are in fear. Why should we? So that we too can overcome our fears. In our daily life, we are less fearful of failure, of suffering losses, of darkness of spiders, of snakes, of losing face, of getting lost, of being duped, of ghosts etc... Higher level cultivators will encounter quite frightening states. Fear makes us lose our resolve, clouds our mind and causes our body to freeze, thus making it impossible to respond affectively to the threat or dangers!

무외시는 다른 사람들이 두려움에 떨 때 위로하고 안심시키는 것입니다. 왜 그렇게 해야 합니까? 그럼으로써 우리도 또한 두려움을 극복할 수 있습니다. 일상생활에서 우리는 실패, 손실, 어둠, 거미, 뱀, 유령, 창피, 상실, 사기 등에 대한 두려움이 줄어듭니다. 높은 단계에 이르면 수행자들은 꽤 무서운 상태에 직면하게 됩니다. 두려움으로 인해 우리는 결심을 잃고, 마음은 흐려지며, 몸은 얼어붙어서, 위협이나 위험에 효과적으로 대응하는 것이 불가능합니다!

Question: What does fear have to do with rebirth to the Pure Land?

정토 왕생과 두려움이 무슨 연관이 있습니까?

Answer: Plenty. I'll relate a story to you.

많은 연관이 있습니다. 제가 이야기를 하나 해드리겠습니다.

Randy, our dentist, has an uncle who is very savvy and clever. He heard of Great Master Xuan Hua's reputation and used to come to consult with him. He'd ask about his personal problems as well as other information or foresight that might affect his investments. He only came for the advice, not for Buddhism or planting his blessings with Mahayana. He was quite well off and his own children were well-known doctors. In all, they are quite content and proud of their success.

치과의사 랜디에게는 아주 명석한 삼촌이 있습니다. 그는 선화 상인의 명성을 듣고 그와 상의하러 절에 오곤 했습니다. 그는 자신의 개인적인 문제뿐만 아니라 투자에 영향을 미치는 다른 정보나 선견지명에 대해서도 물었습니다. 그는 단지 조언을 구하기 위한 것일 뿐 불교를 위해서나 대승에 복을 심기 위해서 절에 오는 것이 아니었습니다. 그는 꽤 부유했고 자녀들은 유명한 의사였습니다. 대체로, 그들은 꽤 만족하고 성공에 자부심을 가졌습니다.

Last year, the uncle passed away. Randy consulted with me and asked what he could do to help his uncle obtain rebirth to the Western Bliss Pure Land. When I took a look at the uncle, he was frozen with fear. It's not uncommon for the recently deceased to encounter a lot of frightening states. Since Randy was a disciple of great Master Xuan Hua, I advised him to turn to the CTTB (Master Xuan Hua's disciples' temples) for specific rebirth help. Randy immediately got a permanent rebirth plaque for his uncle at the City of Ten Thousand Buddhas. As a result, the deceased uncle was no longer fearful. This is clearly due to that gentleman having practiced the giving of fearlessness in the past. But it only means that he made it past the first test.

작년에 삼촌이 돌아가셨습니다. 랜디는 저에게 삼촌이 서방극락정토에 왕생할 수 있도록 도울 수 있는 방법이 무엇인지 물었습니다. 제가 그 삼촌을 살펴보았는데, 그는 두려움에 얼어붙었습니다. 이제 막 사망한 고인이 많은 무서운 상태들과 마주치는 것은 드문 일이 아닙니다. 랜디는 위대한 선화 상인의 제자였기 때문에, 저는 그에게 왕생의 도움을 받기 위해 만불성성(선화 상인 제자들이 있는 절)에 가라고 조언했습니다. 랜디는 즉시 만불성성에 그의 삼촌을 위한 영구 왕생 위패를 올렸습니다. 그 결과 돌아가신 삼촌은 더 이상 두려워하지 않았습니다. 이는 분명히 저 삼촌이 과거에 무의사를 수행했기 때문입니다. 하지만 이것은 단지 첫 번째 테스트를 통과했을 뿐입니다.

The second test: the CTTB does not do the 49-day Dharma to help with the rebirth. Therefore, it took Randy 13 days before he came back to me to request for help. When he did, I took another look at the uncle and found out that he was doing OK. However, he was back to the same old habits. He was rather arrogant and looked down upon the DRBA even though they were trying to help him. He probably only looked up to Great Master Xuan Hua while looking down upon all of his disciples. Do you think this kind of conceited individual deserves to be helped to obtain rebirth? At any rate, because of the sincerity of his nephew, Randy, we had to help out. We sent him to the Pure Land but that's a story I'll tell another time.

두 번째 테스트: 만불성성에서는 왕생을 돋는 49재를 지내지 않습니다. 그래서 랜디는 13일이 지난 후 저에게 도움을 요청하였습니다. 그 때, 저는 삼촌을 다시 한 번 더 살펴보았고 삼촌이 잘 지내고 있음을 알았습니다. 하지만, 그는 예전과 같은 습관으로 돌아갔습니다. DRBA가 그를 도우려고 하는데도 다소 거만하고 깔보았습니다. 그는 아마 선화상인만을 우러러보고 모든 제자들을 무시했습니다. 당신은 이런 자만심이 강한 사람이 왕생의 도움을 받을 자격이 있다고 생각하나요 어쨌든, 그의 조카인 랜디의 진실함 때문에, 우리는 도와 주어야 했습니다. 우리는 그를 정토로 보냈지만 그것에 대해서는 다음에 이야기하겠습니다.

Question: If you die and see the Buddhas or Bodhisattvas, should you believe it?

질문: 만약 죽은 후에 부처님이나 보살을 본다면, 그것을 믿어야 하나요?

Answer: If they truly come then whether you believe it or not is irrelevant because they have plenty of ways to rescue you. On the other hand, if the ghosts and demons come in disguise, it's not good because it's quite difficult to cope with their tricks.

답변: 만약 그들이 진짜라면, 당신이 믿거나 안 믿거나 상관없습니다. 그들이 당신을 구할 수 있는 방법은 많기 때문입니다. 반면에, 귀신과 마가 위장하였다면, 그들의 술수에 대처하는 것은 꽤 어렵기 때문에 좋지 않습니다.

Moreover, what if the ghosts and demons come as themselves? That's not good either because then we'll be so terrified that we'll freeze. In that case, the better alternative is to be rescued. That's why the Buddha told us to practice the giving of fearlessness. Such practice creates seeds in our Alaya consciousness, which could mature at a time when we need it most.

게다가, 만약 귀신과 마가 본래 모습대로 오면 어떤가요? 그것 역시 좋지 않습니다. 그러면 여러분은 너무 무서워서 얼어 버릴 것입니다. 그럴 경우 더 좋은 대안이 필요합니다. 그래서 부처님은 우리에게 무외시를 행하라고 하셨습니다. 그러한 수행은 알라야 의식 속에 씨앗을 심어 우리가 가장 필요로 하는 시기에 성숙할 수 있게 합니다.

Giving has five aspects:

보시는 5가지 측면이 있습니다.

1. With utmost sincerity 至心施

지심시至心施 지극한 마음으로 하는 보시

2. With our own hands 自首施

자수시自首施 스스로 하는 보시

3. With faith 信心施 (in goodness, cause and effect etc…).

믿음이 있는 보시信心施 (선과 인과에 대한 믿음)

4. Seasonal 時節施 (e.g. To give warm clothes in the winter, or give air conditioners in the summer time).

시절에 따른 보시時節施 (겨울에 따뜻한 옷을 보시하고 여름에는 에어컨을 보시합니다.)

5. In accord with the Dharma, seeking things 如法求物施: the Earth Store sutra states that if you have an incurable disease, you can give away your house and possessions to help create images of the Earth Store Bodhisattva, then you'll be cured and your human and heavenly blessings will increase many fold.

여법하게 필요한 물건을 보시如法求物施: 지장경에 이르길 불치병에 걸리면 집과 소유물을 나눠주어 지장보살상 조성을 도우면 병이 치유되고 인간과 천상의 복이 많은 배로 늘어난다고 하였습니다.

One should also be apart from the Five Dharmas and Three Phenomena.

5법法과 3사事를 멀리 해야 합니다.

Five Dharmas:

5법

1. When giving, do not select your recipients on the basis of virtues.

보시할 때 덕에 따라 수혜자를 선별하지 않습니다.

2. When giving, do not label the recipients of evil or good.

보시할 때 수혜자의 선함과 악함을 구분짓지 않습니다.

3. When giving, do not select the recipient by caste.

보시할 때 계급에 따라 수혜자를 선별하지 않습니다.

4. When giving, do not slight the seeker.

보시할 때 수혜자를 무시하지 않습니다.

5. When giving, do not speak abusively to the recipient.

보시할 때 수혜자에게 함부로 말하지 않습니다.

The Three Phenomena 三事:

삼사三事

1. To often give rise to the mind of giving, but when it's time to give, we tend to give less than was originally intended.

보시하려는 마음을 내지만 원래 의도보다 적게 보시합니다.

2. To select bad things to give away.

나쁜 것을 선별해서 보시합니다.

3. After giving one regrets.

보시한 후에 후회합니다.

Giving of food results in five types of retribution:

음식을 보시하면 5가지 종류의 보(업보)를 낳습니다.

1. Lifespan 壽命歐수명구 because you help others avoid famine

수명壽命歐: 다른 사람들이 굶주림을 피하도록 돋기 때문입니다.

2. Complexion 顏色. Why? When you are hungry, you certainly don't look happy! When you're hungry and are offered food, you look happier and the giver also looks good.

안색顏色: 배가 고프면 확실히 행복해 보이지 않습니다. 배가 고플 때 음식을 받으면 행복해지고 보시자 또한 좋습니다.

3. Stamina and strength 氣力 기력

4. Peace and joy 安樂 안락

5. Eloquence 變才 can persuade living beings to obtain what they seek.

변재變才중생들에게 그들이 원하는 것을 얻도록 설득합니다.

They are stupid, ignorant, and lack the root of faith. Ignorant people are those who have never heard the principles of cause, effect, and retribution. Those who lack faith and wisdom are skeptical when they hear the Proper Dharma. They do not have the Dharma-selecting eye—i.e. the wisdom to select the proper course of action.

어리석고 지혜가 없어서 바른 도리를 믿는 마음이 없고 무지한 사람들은 원인과 결과, 그리고 보의 이치를 들어본 적이 없습니다. 믿음과 지혜가 부족한 사람은 정법을 들어도 회의적입니다. 그들은 법을 선택하는 눈, 즉 바른 행동을 선택하는 지혜가 없습니다.

They accumulate much wealth, they are solely preoccupied with hoarding wealth, assets, and many treasures, and ardently guard day and night and protect them. When they see a beggar coming, they feel displeased. They feel so threatened! When they have to practice an act of charity that does not benefit themselves...Perhaps they are compelled by circumstances to give to charity, they feel as though they were cutting a piece of flesh from their body, and they suffer deep and painful regret. For them, giving money is just like cutting the flesh from their body. The pain sears their hearts, and they cannot bear to do it.

보배와 재물만 저축하여 그들은 오로지 부와 재산을 쌓는 것에 사로잡히고 밤낮으로 애써 지키는데 급급합니다. 구걸하러 오는 이를 보면 속으로 좋아하지 않고, 위협을 느낍니다. 할 수 없이 보시할 적에도 아마 그들은 상황에 따라 자선을 강요받습니다. 자기 몸의 살을 오리는 것처럼 여기어 못내 아까워하느니라. 그들에게 보시는 몸에서 살점을 떼어내는 것과 같습니다. 고통은 그들의 마음을 아프게 하고, 그들은 견딜 수 없습니다.

Sutra: 경전

"There are other innumerable avaricious and miserly sentient beings who hoard money and necessities that they don't use even for themselves, how much less are they able to give to their parents, wives, or servants, or beggars! At the end of their lives, such beings will be reborn among the hungry ghosts or animals.

또한 그지없이 탐욕이 많은 중생은 재물을 쌓아 놓고 자기도 오히려 쓰기를 아끼거니, 하물며 부모 처자와 하인과 구걸하러 오는 이들에게 베풀어 줄 수가 있겠는가. 그러한 모든 중생들은 목숨을 마친 뒤에는 응당 아귀나 축생으로 태어나게 되는 것이나,

Commentary: 해설

There are other innumerable avaricious and miserly living beings who hoard money and necessities that they don't use even for themselves, how much less able are they to give to their parents, wives, or servants, or beggars! There are countless "stingy ghosts" who amass riches and store them away, not allowing anyone to use them. They cannot even bear to use these things themselves, so how could they possibly let their parents or wives enjoy them? How much less would they share their wealth with servants or beggars!

또한 그지없이 탐욕이 많은 중생은 재물을 쌓아 놓고 자기도 오히려 쓰기를 아끼거니, 하물며 부모 처자와 하인과 구걸하러 오는 이들에게 베풀어 줄 수가 있겠는가. 재물을 쌓아두고 아무도 쓰지 못하게 하는 '인색한 귀신'이 무수히 많습니다. 그들은 본인이 사용하는 것조차 참을 수 없는데, 어떻게 부모님이나 아내들에게 그것을 즐기게 할 수 있을까요? 하물며 거지와 얼마나 재산을 나누겠습니까?

Anecdote: There was an elder in India. He had great wealth but was very stingy. He had one son. At the end of his life, the elder was reborn into a mother who was blind. The newborn was also blind. At the age of seven, the blind beggar boy begged at his former son's place. His former son cornered him, gave him a good beating that resulted in his arm being broken and head injured. The spirit guardian of the door explained that this pain was small, bigger suffering was forthcoming; he was stingy with his wealth and therefore received such retribution this life. Death would be even more painful and entail more suffering. The Buddha said: "The son and father did not recognize each other!"

일화: 인도에 한 노인이 있었습니다. 그는 재산은 많았지만 매우 인색했습니다. 그에게는 아들이 하나 있었습니다. 생을 마감한 노인은 시각 장애인 어머니에게 다시 태어났습니다. 그 갓난아기도 시각 장애를 가지고 태어났습니다. 일곱 살 때, 그 시각 장애인 거지 소년은 그의 전 아들 집에 가서 구걸을 했습니다. 그의 전 아들은 그를 궁지에 몰아넣고 심하게 때려서 그는 팔이 부러지고 머리를 다쳤습니다. 문을 수호하는 정령은 이 고통은 작은 것이고 더 큰 고통이 닥칠 것이라고 예언했습니다. 그는 재물에 인색하여 이 생에 그런 보복을 받았습니다. 죽음은 더 고통스럽고 더 많은 고통이 따릅니다. 부처님께서 말씀하셨습니다: "아들과 아버지가 서로를 알아보지 못하는구나!"

At the end of their lives, such beings will be reborn among the hungry ghosts or animals. Such misers may turn into poor ghosts, hungry ghosts money-guarding ghosts, or animals.

그러한 모든 중생들은 목숨을 마친 뒤에는 응당 아귀나 축생으로 태어나게 되는 것이나, 그런 구두쇠는 가난한 귀신, 아귀, 돈을 지키는 귀신이나 축생으로 태어납니다.

Rebirth into the animal realm has three grades:

축생계에의 왕생은 세가지 등급이 있습니다.

1. Heavy 重: inside the earth where sunlight cannot be seen.

무거움重: 햇빛조차 보지 못하는 땅 속

2. Middle 中: in the mountains or forests.

중간中: 산이나 숲 속

3. Light 輕: as domesticated animals.

가벼움輕: 가축

If they could understand that the body and wealth are illusions, and that the nature of greed is fundamentally empty 貪性本空, then the hungry ghosts and animals would immediately obtain liberation.

몸과 부는 환상이고, 욕심의 본성은 근본적으로 공하다貪性本空는 것을 이해한다면 아귀와 축생들은 즉시 해탈을 얻을 것입니다.

Sutra: 경전

If they heard the name of that Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, in their former human existence, and they recall that Tathagata's name for the briefest moment while they are in the evil destinies, they will immediately be reborn in the human realm. Moreover they will remember their past lives and will dread the suffering of the evil destinies. They will not delight in desires and pleasures, but will rejoice in giving and praise others who give. They will not begrudge giving whatever they have. Gradually, to those who come to beg, they will be able to give away their own head, eyes, hands, feet, and even their entire body, to say nothing of their money and property!"

일찌기 인간에서 약사유리광여래의 이름을 들었다면, 비록 악도(惡道)에 떨어졌을지라도 돌이켜 그 여래의 이름을 기억하게 되고, 그래서 곧 거기에서 죽어 인간에 태어나 숙명통을 얻으며, 악도의 괴로움을 무서워하여 쾌락을 좋아하지 않고 남에게 베풀어주기를 즐기며, 또한 보시하는 이를 찬탄하여 모든 재물에 아끼는 마음이 없고, 심지어는 자기 머리나 눈과 손발, 피, 살까지라도 요구하는 이에게 줄 수 있거든 하물며 하찮은 재물이겠는가.

Commentary: 해설

If they heard the name of that Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, in their former human existence, and they recall that Tathagata's name for the briefest moment while they are in the evil destinies, they will immediately be reborn in the human realm. As humans, they might have heard someone reciting the name of Medicine Master Buddha. If they remember that Buddha's name while they are in the three evil paths, they will be reborn in the human realm.

일찍이 인간에서 약사유리광여래의 이름을 들었다면, 비록 악도(惡道)에 떨어졌을지라도 돌이켜 그 여래의 이름을 기억하게 되고, 그래서 곧 거기에서 죽어 인간에 태어나 인간이었을 때 그들은 누군가가 약사불의 명호를 염하는 것을 들었을지도 모릅니다. 만약 그들이 삼악도에서 부처님의 명호를 기억한다면, 그들은 인간계에 다시 태어날 것입니다.

Moreover, they will remember their past lives. Having the knowledge of past lives, they will dread the suffering of the evil destinies. They will not delight in worldly pleasures, but will rejoice in giving and praise others who give. They will no longer indulge in eating, drinking, and making merry, but will instead delight in giving to all living beings and will praise those who do charity.

숙명통을 얻으며, 전생의 기억으로 악도의 괴로움을 무서워하여 쾌락을 좋아하지 않고 남에게 베풀어주기를 즐기며, 또한 보시하는 이를 찬탄하여 그들은 더 이상 먹고, 마시고, 즐거운 것에 탐닉하지 않고, 대신 모든 중생에게 베풀기를 즐거워하, 자선을 베푸는 사람들을 찬탄합니다.

According to the Upasaka precept sutra 優婆塞經, the four benefits of giving are:

우바새경優婆塞經에 따르면 보시에는 4가지 이로움이 있습니다.

1. Because of giving, one can destroy afflictions

보시로 인해 번뇌를 없앱니다.

2. Because of giving, one can make all sorts of vows

보시로 인해 온갖 서원을 세웁니다.

3. Because of giving, one can enjoy peace and bliss

보시로 인해 평화와 안락을 즐깁니다.

4. Because of giving, one can obtain a lot of wealth and precious things.

보시로 인해 많은 부와 진귀한 것들을 얻습니다.

The Buddhists sutras have a story. Jambudvipa had a king named Moonlight who practiced extensive giving. There was a small king who was jealous of him and often sought help to cut his head off. There was a Brahman who agreed to kill the big king. As he entered the garden to do his deed, he was bound by a tree spirit. The big king told the tree spirit: "I have already forsaken my head 999 times under this tree. Please do not interfere with my reaching 1,000." The Brahman was then able to cut the big king's head. Instantaneously, the earth shook. The big king was Shakyamuni in a former life. The small king was Mara. The tree spirit was Mahamaudgalyayana.

불교 경전에 한 이야기가 있습니다. 염부제에 월광月光이라는 왕이 있었는데, 그는 널리 보시를 행했습니다. 소왕少王이 있었는데 그는 대왕을 질투하여 그의 목을 베고자 했습니다. 한 브라만이 대왕을 죽이기 위해 정원에 들어서자 나무의 정령이 그를 끌어버렸습니다. 대왕은 나무의 정령에게 말했습니다. "나는 이미 이 나무 아래에서 999번이나 머리를 베였소. 1,000번째를 방해하지 마시오." 그러자 브라만은 대왕의 머리를 벨 수 있었습니다. 그 순간, 땅이 흔들렸습니다. 대왕은 전생에 석가모니였습니다. 소왕은 마라였습니다. 나무의 영혼은 마하목건련이였습니다.

They are no longer misers, they will not begrudge giving whatever they have. Gradually, to those who come to beg, they will be able to give away their own head, eyes, hands, feet, and even their entire body to anyone who seeks for them, to say nothing of their money and property! How much more will they be able to renounce other possessions!

그들은 더이상 인색하지 않습니다. 모든 재물에 아끼는 마음이 없고, 심지어는 자기 머리나 눈과 손발, 피, 살까지라도 요구하는 이 누구에게나 줄 수 있거든 하물며 하찮은 재물이겠는가. 얼마나 많이 그들은 다른 소유물을 버릴 수 있습니까?

By giving, one reaps blessings. Those who were stingy in past lives are poor now, while those who were generous are now rich. We must be clear about cause and effect. If you make even a tiny mistake in cause and effect, the consequences may be terrible.

베풀면 복을 얻습니다. 전생에 인색했던 사람들은 현재 가난하고, 너그러웠던 사람들은 현재 부유합니다. 우리는 인과에 대해서 명확히 알아야 합니다. 인과에서 아주 작은 실수를 하여도 그 결과는 끔찍할 수 있습니다.

The Sutras tell us to give to others, not to constantly be seeking offerings from others. Buddhists should benefit others. Otherwise, we will only be "thieves among the virtuous." If we constantly exploit situations and pull strings with the Dharma-protectors, we are simply creating offenses and trying to destroy Buddhism.

경은 우리에게 타인에게서 계속 구하지 말고 타인에게 보시하라고 합니다. 불자들은 다른 사람들을 이롭게 하여야 합니다. 그렇지 않으면, 우리는 오직 "덕망 있는 자들 가운데의 강도"가 될 것입니다. 우리가 끊임없이 상황을 악용하고, 법을 수호하는 자들을 조정하면, 우리는 단지 잘못을 저지르고 불교를 파괴할 뿐입니다.

Sutra: 경전

"Moreover, Manjusri, there are sentient beings who, although they study under the Tathagata, nonetheless violate the *sila*. Others, although they do not violate the *sila*, nonetheless transgress the rules and regulations. Others, although they do not violate the *sila* or rules and regulations, nonetheless destroy their own proper views. Others, although they do not destroy their own proper views, nonetheless neglect learning, so they are unable to understand the profound meaning of the Sutras that

the Buddha speaks. Others, although they are learned, nonetheless give rise to overweening pride. Shadowed by overweening pride, they justify themselves and disparage others, slander the Proper Dharma, and join the retinue of demons.

또한 문수사리여, 어느 중생들은 부처님께 귀의하여 여러 계율을 받고도 계율을 파하고 바른 견해를 무너뜨리며, 어느 중생들은 계율을 파하지 않아도 규칙과 규율을 파하고 어느 중생들은 계율, 규칙과 규율을 파하지 않아도 바른 견해를 무너뜨리며, 또는 계율과 바른 견해를 지니고도 법을 많이 듣기를 힘쓰지 아니하여 부처님이 말씀하신 경전의 깊은 이치를 능히 알지 못하며, 비록 많이 들었을지라도 교만한 마음을 품고 자기는 옳고 남은 그르다 하여 바른 법을 비방하고 마군이의 편이 되고 마느니라.

Commentary: 해설

"Moreover, Manjusri The Buddha said, "There are sentient beings who, although they study the Dharma under the Tathagata, nonetheless violate the sila."

또한 문수사리여, 부처님께서 말씀하셨습니다, 어느 유정들은 부처님께 귀의하여 여러 계율을 받고도 계율을 파하고

"sentient beings" are living beings as opposed to insentient beings which are inanimate objects.

유정은 살아있지 않은 무정과 반대되는 중생입니다.

Humans have five aspects:

인간에는 5가지 측면이 있습니다.

1. Life root 命根: vitality 명근
2. Love 愛 애
3. Desire 欲 욕
4. Emotions 情 정

5. Views 見 견

The combination of the above five will enable one to obtain a human body.

위의 5가지가 조합하여 인간의 몸을 얻습니다.

Sila refers to moral precepts that guard against evil and wrongdoing. This Sanskrit term has multiple meanings: *Sila*는 악하고 잘못된 것을 막는 도덕적인 게입니다. 이 산스크리트 용어에는 여러가지 의미가 담겨있습니다.

1. Cool and refreshing 清涼 청량
2. Peaceful and stable 安穩 안온
3. Peaceful and pure 安靜 안정
4. Still and extinct 寂滅 적멸

They are designed to help prevent leakages. Just like when the windows are locked, the thieves cannot sneak in and take our belongings.

이것들은 유루를 막기 위해 고안되었습니다. 창문이 잠긴 것과 마찬가지로 도적이 몰래 들어와서 우리의 소유물을 훔쳐갈 수 없습니다.

Others, although they do not violate the *sila*, nonetheless transgress the rules and regulations that everyone should honor and abide by. While *Sila* is for personal practices, the rules and regulations apply to all cultivators. Violating the rules and regulations is like violating the laws of the country and will subject one to common and/or public retribution.

어느 중생들은 계율을 파하지 않아도 규칙과 규율을 파하고 규칙과 규율은 모두가 존중하고 지켜야 합니다. 계는 개인적인 수행을 위한 것이지만, 규칙과 규정은 모든 수행자에게 적용됩니다. 규칙과 규정의 위반은 국가의 법을 위반하는 것과 같으며 공적인 보를 받습니다.

Others, although they do not violate the *sila* or rules and regulations, nonetheless destroy their own proper views. Such people abide by the rules, and yet are influenced by improper views.

어느 중생들은 계율, 규칙과 규율을 파하지 않아도 바른 견해를 무너뜨리며, 그러한 사람들은 규칙을 지키면서도 부정견(不正見)의 영향을 받습니다.

A view consists of:

1. Discernment 分別.
2. Thinking 思想.

견해는 분별分別과 사상思想으로 구성됩니다.

To destroy proper views is to commit thought offenses.

정견을 무너뜨리는 것은 생각의 죄를 짓는 것입니다.

Proper views are of two types:

정견에는 두가지 종류가 있습니다.

1. Worldly: To believe in nurturing human interpersonal relationships and way virtues 信倫常道德. In particular, we need to educate our children properly. Unfortunately, in the modern times, people are more interested in acquiring skills and knowledge in order to compete against others and make more money. Consequently, they neglect building their foundation and end up quite unhappy and bitter.

세간적: 인륜의 도덕을 믿습니다 信倫常道德. 특히 아이들을 제대로 교육해야 합니다. 안타깝게도, 현대 시대의 사람들은 다른 사람들과 경쟁하고 더 많은 돈을 벌기 위한 기술과 지식의 습득에 더 관심이 있습니다. 결과적으로, 그들은 자신의 기반을 쌓는데 소홀하고 결국 매우 불행하게 됩니다.

2. Transcendental: To believe in Emptiness, Bodhi, Nirvana, the Middle Way etc…

출세간적: 공, 보리, 열반, 중도 등을 믿습니다.

Others, although they do not destroy their own proper views, nonetheless neglect learning. They are lazy when it comes to studying the Dharma. They feel that it's a waste time or it is rather unproductive to study the Sutras, so they are unable to understand the profound meaning of the Sutras that the Buddha speaks. They have no wish to

comprehend the truths in the Sutras, which "tally with the principles of the Buddhas above and the potentials of living beings below." In order to be able to reach the depths, one must invest a lot of time to gain erudition 多聞.

또는 바른 견해를 지니고도 법을 많이 듣기를 힘쓰지 아니하여 그들은 법 공부를 게을리 합니다. 그들은 경공부가 시간 낭비이거나 다소 비생산적이라고 느끼기 때문에 부처님이 말씀하신 경전의 깊은 이치를 능히 알지 못합니다. 그들은 "위로는 부처의 이치를 아래로는 중생의 잠재성에 대해 설명"하는 경전의 진리를 이해하고 싶어하지 않습니다. 깊은 곳에 도달하기 위해서는 많은 시간을 들여 학식을 쌓아야 多聞 합니다.

Others, although they are learned, nonetheless give rise to overweening pride. "Overweening pride" comes from the Chinese 增上慢, literally "increase, above, arrogance", meaning due to their arrogance, they add on more and above the actual facts. For instance, because they are erudite and have studied many Sutras, they become arrogant and think they are better than everyone else. Like the Unlearned Bhikshu, they thought they obtained what is not yet obtained; certified to the not yet certified; count few as many and consider inferior as superior. That Unlearned Bhikshu only attained the fourth Dhyana but thought that he attained fourth stage Arhatship. Because of his arrogance, he ended up falling into the hells upon his death.

비록 많이 들었을지라도 교만한 마음을 품고 “교만한 마음”은 증상만增上慢을 번역한 것입니다. 한문 그대로 보면 증가할 증증, 위 상上, 아만할 만慢으로 그들은 오만하여 사실에 더 많은 것을 더한다는 의미입니다. 예를 들어 그들은 학식이 깊고 많은 경을 공부했기 때문에 거만하고 자신이 남들보다 뛰어나다고 생각합니다. 무지한 비구처럼, 그들은 아직 얻지 못한 것을 얻었고, 아직 인증받지 못한 것을 인증받았다고 여기며, 적은 것을 많다고 보고, 열등한 것을 더 우월하다고 여깁니다. 무지한 비구는 사선에 도달했을 뿐인데 아라한을 얻었다고 생각합니다. 그의 오만함 때문에, 그는 죽음과 동시에 지옥에 떨어집니다.

Shadowed by overweening pride, they justify them-selves and disparage others. With their wisdom obstructed by their arrogance, they believe they are right and that the others are wrong. They **slander** monasteries where people practice **the Proper Dharma**, criticizing such practices as eating one meal a day, not lying down to sleep, or reciting the Medicine Master Buddha's name.

교만한 마음을 품고 자기는 옳고 남은 그르다 하여 바른 법을 비방하고 그들의 지혜는 그들의 오만함에 가로막혀서, 그들은 자신이 옳고 남은 틀렸다고 믿습니다. 그들은 일종식을 하거나, 장좌불와를 하거나, 약사불을 염하는 것 등의 수행을 비난하며, **정법**을 수행하는 사람들을 비방합니다.

and join the retinue of demons. Such people become the friends and followers of demons.

마군이의 편이 되고 마느니라. 이런 사람들은 마군이의 친구가 되고 마군이를 따릅니다.

These people are excessively arrogant. They do have understanding. Unfortunately, they only know a little bit and love to impose their views on others. They can't recognize the truth in the Buddhist teachings and the superiority of our secret practices. They open their mouth and slander the Proper Dharma in order to demonstrate their imagined superiority. They work for the demons.

이 사람들은 지나치게 거만합니다. 안타깝게도, 그들은 아주 조금밖에 모르면서 다른 사람들에게 자신의 견해를 강요하기를 좋아합니다. 그들은 불교의 가르침이 진실하고 밀교 수행이 우수하다는 것을 알지 못합니다. 그들은 입을 열면 자신들이 상상하는 우월함을 드러내기 위해 정법을 비방합니다. 그들은 마군이를 위해 일을 합니다.

Sutra: 경전

"Such fools act on their deviant views and further, cause immeasurable millions of sentient beings to fall into pits of great danger. These beings will drift endlessly in the realms of the hells, the animals, and the ghosts. But if they hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they will be able to renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharmas, and thereby avoid falling into the evil destinies. If those who have fallen into the evil destinies because they could not renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharmas, by the awesome power of the past vows of that Tathagata, get to hear his name for only a moment, then after they pass out of that existence, they will be reborn again as human beings.

이와 같은 어리석은 사람은 스스로 그릇된 견해로 행세할 뿐 아니라, 다시 한량없는 백천 구지(俱胝)의 중생으로 하여금 모두 험악한 구덩이에 떨어지게 만드느니라. 이러한 모든 중생은 반드시 지옥이나 축생이나 아귀의 길에 떨어질 것이나, 일찌이 약사유리광여래의 이름을 듣기라도 하였다면, 악행을 버리고 선법을 수행하여 악도에 떨어지는 것을 면하리라. 설령 모든 악행을 버리지 못하고 선법을 닦지 못하여 악도에 떨어져도 그 부처님이 본래 세우신 서원의 위력으로 말미암아 그 부처님의 이름을 기억하게 되며, 그 곳에서 수명이 다하면 도로 인간에 태어나

Commentary: 해설

Such fools act on their deviant views, behaving improperly

이와 같은 어리석은 사람은 스스로 그릇된 견해로 행세할 뿐 아니라, 올바르지 않은 행동을 합니다.

deviant views 邪見: 사견

1. Upper: claim there is no cause & effect

상上: 인과가 없다고 주장합니다.

2. Middle: do not deny cause & effect, but claim Triple Jewel is inferior to externalist teachings. Two of this type:

중中: 인과를 부정하지는 않지만 3보가 외도의 가르침보다 열등하다고 주장합니다. 2가지 종류가 있습니다.

I. The mind and mouth both assert that the Triple Jewel is inferior
마음과 입으로 3보가 열등하다고 주장합니다.

II. The mind knows it is not, but the mouth says it is.
마음으로는 3보가 열등하지 않음을 알지만 입으로는 열등하다고 주장합니다.

3. Lower: do not say Triple Jewel is inferior, but abandon the proper and
grasp the deviant, renounce the inner and chase after externals.

하下: 삼보가 열등하다고 주장하지 않지만 정법을 버리고 삯됨을 취합니다. 내면을
버리고 바깥을 쫓습니다.

and further, cause immeasurable millions of beings to fall into pits of
great danger, from which they cannot escape and can perish.

다시 한량없는 백천 구지(俱胝)의 중생으로 하여금 모두 험악한 구덩이에
떨어지게 만드느니라. 그들은 거기에서 벗어나지 못하고 멀합니다.

These beings will drift endlessly in the realms of the hells, the animals,
and the ghosts, undergoing endless suffering.

이러한 모든 중생은 반드시 지옥이나 축생이나 아귀의 길에 떨어질 것이나, 끊없는
고통을 겪습니다.

When born into the hells, they all have these three thoughts:

지옥에 떨어지면, 그들은 모두 다음의 세 가지 생각을 합니다:

1. They realize that this is hell 그들은 여기가 지옥이라는 것을 인지합니다.
2. They remember the cause for their fall 그들은 지옥에 떨어진 원인을
기억합니다.

3. They remember the place where they came from. 그들은 자기가 어디에서 왔는지 기억합니다.

As soon as they begin to undergo their punishment, they can only see darkness and can no longer discern.

벌을 받기 시작하면서부터 그들은 오직 어둠만 볼 수 있고 더 이상 분간을 할 수 없습니다.

But if they hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata ..
If these beings, who have committed the ten unpardonable offenses (*parajika*), the ten evils, or the five rebellious acts—Offenses that merit falling into the Relentless Hells—get to hear that Buddha's name, **they will be able to renounce their evil practices**, which were based on improper views, **and cultivate whole-some Dharmas**, and thereby avoid falling into the evil destinies.

일찍이 약사유리광여래의 이름을 듣기라도 하였다면… 10 바라이죄(파라지카), 10악, 또는 5반역죄-무간지옥에 떨어지게 되는 죄-를 저지른 이들이 부처님의 이름을 듣게 되면 부정견을 바탕으로 **한 악행을 버리고 선법을 수행하여** 악도에 떨어지는 것을 피합니다.

If those who have fallen into the evil destinies because they could not renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharmas ... Some beings may not be able to renounce their evil deeds right away and cultivate precepts, erudition, and proper views. They also find it difficult to follow the rules and regulations. However, if, **by the awesome power of the past vows of that Tathagata, they get to hear his name for only a moment, then after they pass out of that existence, they will be reborn again as human beings.** The Buddha manifests before those beings and, using various expedients, causes them to hear the name of "Medicine Master Vaidurya Light Tathagata" so that when they die, they will be reborn as human beings.

설령 모든 악행을 버리지 못하고, 선법을 닦지 못하여 악도에 떨어져도 어떤 존재들은 자신의 악행을 바로 버리지 못하고 계율, 학식과 정견을 수행하지 못할

수도 있습니다. 그들은 또한 규칙과 규정을 따르는 것을 어려워합니다. 그 부처님이 본래 세우신 서원의 위력으로 말미암아 그 부처님의 이름을 기억하게 되며, 그 곳에서 수명이 다하면 도로 인간에 태어나 부처님이 그 존재를 앞에 나투시어 여러 가지 방편으로 '약사유리광여래'의 명호를 듣게 합니다. 그러면 그들은 사후 인간으로 다시 태어나게 됩니다.

If you commit offenses, then you should repent in order to eradicate the retrIBUTions and obSTRUCTIONS. Men in particular do not believe in the REPENTANCE Dharma. I was one of them. I thought that crossing my legs was also repenting and would have been sufficient. Later, I understood more and then also believed in the importance of the REPENTANCE Dharma.

잘못을 저지르면 업보와 장애를 근절하기 위해서 참회해야 합니다. 특히 남자들은 참회법을 믿지 않습니다. 저도 그 가운데 한 사람이었습니다. 다리를 결가하는 것이 참회이고 그것으로 충분하다고 생각했습니다. 후에 더 많이 이해하면서, 참회법의 중요성을 믿게 되었습니다.

We should try to eradicate the following retribution obSTRUCTIONS 拔除業障 우리는 다음과 같은 업장을 근절 拔除業障 해야 합니다.

1. The obSTRUCTION from the accumulation of greed and stinginess 貪吝積拒障. 탐욕과 인색함을 쌓음으로써 일어나는 장애 貪吝積拒障
2. The obSTRUCTION from understanding but not practicing. 이해는 하지만 수행하지 않음으로 일어나는 장애 行解不修障
3. The obSTRUCTION from jealousy and harming others 忌妒毀他障. 질투하고 다른 사람을 해침으로써 일어나는 장애 忌妒毀他障.
4. The obSTRUCTION from destroying others with an angry mind 瞠心毀害障. 성을 내어 다른 사람을 해침으로써 일어나는 장애 瞠心毀害障
5. The obSTRUCTION from retreating or falling each time we change bodies 轉身退落障. 몸을 바꿀 때마다 퇴보하고 추락하는 장애 轉身退落障
6. The obSTRUCTION from sickness, suffering and calamities 痘苦天衡障. 병고와 재앙의 장애 痘苦天衡障

There are three kinds of repentance: 세 가지 종류의 참회가 있습니다.

1. Subduing karma repentance 伏業懺: As described in the vinaya; subduing prevents the creation of new similar offenses.

업을 조복하는 참회 伏業懺: 율에서 설명되었듯이 조복은 유사한 잘못을 다시 저지르는 것을 막습니다.

2. Turning karma repentance 轉業懺: for overweening arrogance, slandering the Dharma. Reciting the Buddha's name is one such Dharma Door of merit and virtue seas. It obliterates future retributions

업을 바꾸는 참회 轉業懺: 오만함과 법을 비방한 업을 극복합니다. 염불은 공덕해의 법문과 같습니다. 미래의 업보를 없앱니다.

3. Extinguishing karma repentance 滅業懺. This is based on the true mark Dharma Door sea 實相門海. Extinguishing karma means to destroy all those evil seeds in our Alaya consciousness. True mark refers to advanced cultivators. At their level, they can destroy their own evil seeds as well as help us destroy our seeds.

업을 멸하는 참회 滅業懺: 이는 실상문해 實相門海에 기반합니다. 업의 소멸은 우리의 아뢰야식 속에 있는 그 모든 사악한 씨앗들을 파괴함을 의미합니다. 실상은 수준 높은 수행자를 의미합니다. 그들은 그들 자신의 씨앗을 파괴할 뿐만 아니라 우리를 도와서 우리의 씨앗을 파괴할 수 있도록 합니다.

Question: How do we repent?

어떻게 참회할 수 있나요?

Answer: you can recite the Buddha's name, the Bodhisattvas' names, spiritual mantras or bow repents. They are a lot of Buddhist repentance Dharmas. If we do not perform repents, we will have a hard time cultivating! When executing the Dharmas of repentance, it is important to have faith. You should believe that your views and understandings are limited and that there are others who are a lot wiser and competent who are willing to help. Each level of gongfu has its own

particular set of obstructions and difficulties. That's why we should frequently perform repentance Dharmas. Personally, I like the 10,000 Buddhas repentance. The late patriarch, Great Master Xu Yun used to advocate this practice as well. It takes about a month to bow to this. Right now, it's still practiced at the City of Ten Thousand Buddhas. You should go there to learn how to do it.

답변: 여러분은 불보살의 명호 혹은 영적 진언을 염하거나 참회의 절을 할 수 있습니다. 이것이 많은 불교도들이 하는 참회법입니다. 참회하지 않으면, 수행에 어려움이 있습니다! 참회법을 행할 때는 믿음이 중요합니다. 여러분은 자신의 견해와 이해는 제한적인 반면 우리를 기꺼이 도와주는 우리보다 훨씬 더 현명하고 뛰어난 사람들이 있음을 믿어야 합니다. 풍후의 단계마다 각각의 장애와 난관이 있습니다. 그래서 우리는 자주 참회법을 행해야 합니다. 저는 개인적으로 만불 참회를 좋아합니다. 돌아가신 조사, 허운 대사도 이 수행을 권하곤 했습니다. 이 만불참회는 약 한 달 정도 걸리는데 지금도 만불성성에서 행해지고 있습니다. 여러분은 그곳에 가서 어떻게 하는지 배워야 합니다.

There are five causes for birth in the human realm:

인간계에 태어나는 5가지 원인이 있습니다.

- 1) To widely and expansively give. 광범위하게 보시함
- 2) To respect and bow to the Triple Jewel. 3보를 공경하고 3보에 절함
- 3) To practice patience and eliminate anger. 인내를 수행하고 화를 제거함
- 4) To have humility, non-aggression and concordance with others.

겸손하고 공격적이지 않으며 다른 사람과 조화로움

- 5) To widely listen to sutras and precepts 폭넓게 경과 계율에 대해 들음

Question: Do we need to do all five?

질문: 우리에게 5가지가 모두 필요한가요?

Answer: Any number would do. The more of these seeds, the more chances for your obtaining a human body.

답: 어떤 것이든 좋습니다. 더 많은 씨앗을 심을수록 인간의 몸을 밭을 확률은 더욱 커집니다.

Another set for birth into the human realm is:

인간계에 태어나는 또 다른 원인은 다음과 같습니다.

- 1) To give to the poor and destitute. 가난하고 궁핍한 사람들에게 보시합니다.
- 2) To hold precepts without any violation. 계율을 범하지 않고 지킵니다.
- 3) To practice patience and not be scattered. 인내와 산란하지 않은 마음을 수행합니다.
- 4) To vigorously exhort to cultivate and transform living beings toward the good. 중생을 선하게 교화시킬 것을 강력히 권합니다.
- 5) To single-mindedly practice filiality and loyalty. 일심으로 효와 충직을 실천합니다.

Loyalty is a very good thing to have. We should be loyal to our relatives, parents, spouse, friends or our benefactors. Loyalty is the way of human beings. In the old days, people were loyal to their monarchs.

충직은 갖추어야 하는 매우 좋은 덕목입니다. 우리는 친척, 부모, 배우자, 친구, 보시자들에게 충직해야 합니다. 충직은 인간의 도리입니다. 과거에 사람들은 왕에게 충성을 다했습니다.

Someone said that he lived in Great Britain for fifteen years. He discovered that the British mindset is rather remarkable. Now he can see that it relates to their loyalty to their royalty. The current Queen Elizabeth is a very good monarch. She takes her royal duties to heart. She takes good care of her own people, of all the residents of her country. She spent her entire life trying her best to take care of her people. The king's duties toward the populace are a lot harder than the parental duties. Therefore, the people should be grateful and loyal to their king. Nowadays, the young royals are more interested in indulging themselves and neglect their royal duties: they are only ceremonial but they must

truly take care of the people. That's why people do not respect or show loyalty to their monarchs anymore.

영국에서 15년을 지낸 사람이 있었습니다. 그는 영국인들의 사고방식에 상당히 놀라운 점을 발견했습니다. 이제 그는 그것이 왕족에 대한 그들의 충성심과 관련이 있음을 알 수 있습니다. 현재의 엘리자베스 여왕은 매우 훌륭한 군주입니다. 그녀는 왕실의 의무를 마음에 새깁니다. 그녀는 자국민들을 잘 돌봅니다. 그녀는 평생을 그녀의 국민들을 돌보기 위해 최선을 다했습니다. 왕의 국민에 대한 의무는 부모의 의무보다 훨씬 더 어렵습니다. 그러므로 국민들은 그들의 왕에게 감사하고 충성해야 합니다. 요즘, 젊은 왕족들은 그들 자신의 탐닉에 더 관심을 두고 왕실의 의무는 소홀히 합니다: 그것들은 단지 의례적지만, 그들은 진정으로 국민들을 돌봐야 합니다. 그래서 사람들은 더 이상 군주들을 존경하거나 충성심을 보이지 않습니다.

However, we should not be blindly loyal. We need only be loyal to those who did us good. In this day and age, people can be ungrateful. That's why I tell my students to learn to appreciate their boss. It's thanks to them that they still have a job to take care of their family and have social status. Today's young seem to be more interested in getting a highly paid job worthy of their degree from a top notch educational institution. They seem to feel they deserve it and are so unloyal. If you do not appreciate your boss' kindness, chances are that you are unhappy with your job and that you will be disliked by your co-workers.

하지만, 우리는 맹목적으로 충성해서는 안 됩니다. 우리는 우리에게 선을 베푼 사람들에게만 충성합니다. 요즘 시대 사람들은 감사할 줄을 모릅니다. 그래서 저는 제자들에게 윗사람에게 감사하는 법을 배우라고 말합니다. 그들이 가족을 돌볼 수 있는 직업과 사회적 지위를 갖게 된 것은 그들 덕분입니다. 오늘날의 젊은이들은 최고의 학위에 걸맞는 높은 보수를 보장하는 직업에 더 관심이 있는 것 같습니다. 그들은 본인이 그럴 자격이 있다고 느끼고 충직하지 않습니다. 상사의 친절에 감사해 하지 않는다면, 당신은 자신의 직업에 만족하지 못하고 동료들로부터 미움을 받을 가능성이 있습니다.

Moreover, the youngsters also have the wrong attitude: they look down upon their teachers. This is because their parents did not teach them properly. Their parents probably had to resort to “bribing” their children to make up for their neglect. The parents have to put in over sixty hours a week to earn a living. By the time they get home, they have nothing left for their children. So they give the children things instead of spending time to teach them right and wrong. That’s why family life is primarily based on getting material things instead of spending time together and teaching the children the way of virtues.

게다가, 청소년들의 태도 또한 잘못되었습니다: 그들은 선생님들을 무시합니다. 왜냐하면 부모들이 그들을 제대로 가르치지 않았기 때문입니다. 부모는 아마도 그들의 태만을 만회하기 위해 자녀들에게 뇌물을 주어야만 했을 것입니다. 부모들은 생계를 위해 일주일에 60시간 이상을 일해야 합니다. 그들이 집에 오면, 그들은 자식들에게 줄 것이 아무것도 없습니다. 그래서 그들은 아이들과 같이 시간을 보내어 옳고 그름을 가르치는 대신 물건을 줍니다. 그래서 가족생활은 주로 함께 시간을 보내면서 아이들에게 미덕을 가르치는 대신 물질적인 것을 얻는데에 기반을 둡니다.

Our life style is just too stressful! We are all constantly chasing after externals: wanting to buy a bigger house, a nicer car every three years, a boat, a trip etc… We neglect our emotional and spiritual life. It is important to put on our best clothes on Sundays and go to church. Spirituality brings more balance to our life. Learn to have a more balanced emotional life and not put so much importance on material things. If you are so set on getting what you want, then how can you find the time to love your spouse and children?

우리 생활 방식은 너무 스트레스가 많습니다! 우리는 모두 더 큰 집, 3년마다 더 좋은 차, 배, 여행 등을 구입하기를 원합니다. 우리는 감정적이고 정신적인 삶을 소홀히 합니다. 일요일에는 가장 좋은 옷을 입고 교회에 가는 것이 중요합니다. 영성은 우리의 삶에 균형을 가져다 줍니다. 물질적인 것을 너무 많이 중시 하지 말고 좀 더 균형 잡힌 감정적인 삶을 사는 법을 배우세요. 원하는 것을 얻는데

그렇게 마음이 확고하다면, 여러분은 어떻게 배우자와 아이들을 사랑할 시간이 있겠습니까?

Sutra: 경전

They will hold proper views and will be ever vigorous. Their minds will be well-regulated and blissful, enabling them to renounce their families and leave the householder's life. They will take up and maintain study of the Tathagata's Dharma with-out any violation. They will have proper views and erudition. They will understand profound meanings and yet be free from overweening pride. They will not slander the Proper Dharma and will never join the ranks of demons. They will progressively cultivate the practices of Bodhisattvas and will soon bring them to perfection."

바른 견해로 정진하고, 모든 일을 선으로써 다스리기를 좋아하게 되느니라. 그래서 세속을 버리고 출가하여 불법 중에서 계율을 지녀 무너뜨림이 없으며, 바른 견해와 많은 지식으로써 매우 깊은 이치를 알아서 아만을 여의고 바른 법을 비방하지 않으며, 아예 마군이의 편이 되지 않고 점차로 모든 보살도를 수행하여 마침내 보리(菩提)를 성취하게 되느니라.

Commentary: 해설

Once reborn as human beings, they will hold proper views and will be ever vigorous. Their minds will be well-regulated and blissful, enabling them to renounce their families and leave the householder's life. They are always happy, because they avoid selfishness, pursuing self-benefit, fighting, greed, and seeking, knowing that these are causes for falling. They see through the transient affairs of the world and leave home to cultivate the Way.

인간으로 다시 태어나면 바른 견해로 정진하고, 모든 일을 선으로써 다스리기를 좋아하게 되느니라. 그래서 세속을 버리고 출가하여 그들은 이기적이지 않고 자기 이익만을 추구하지 않으며, 싸우거나 욕심부리지 않습니다. 그들은 그것이 낮은 계로 떨어지는 원인이라는 것을 압니다. 그래서 그들은 항상 행복합니다. 그들은 세상의 일시적인 일들을 훠뚫어보고 도를 닦기 위해 집을 떠납니다.

Why is it that hearing Medicine Master Buddha's name can sometimes enable one to avoid falling and yet sometimes one must fall before one can escape and be reborn in the human realm? Karma can be light or heavy. Roots can be sharp or dull. Light karma combined with sharp roots will result in immediately dropping the evil karma and thus avoid falling into the evil paths. Heavy karma and dull roots will result in falling. When one can hear the Tathagata's name, afterwards one can be reborn in the human realm.

부처님의 이름을 들으면 때로는 낮은 계로 떨어지는 것을 면할 수 있지만 때로는 인간의 영역에 다시 태어나기 전에 낮은 계로 떨어져야 합니다. 왜 그런가요? 업보는 가벼울 수도 있고 무거울 수도 있습니다. 근기가 날카로울 수도 있고 무딜 수도 있습니다. 가벼운 업보가 날카로운 근기와 결합되면 곧바로 악한 업보가 가벼워져서 악도에 떨어지는 것을 피할 수 있습니다. 업보가 무겁고 근기가 무디면 낮은 계로 떨어지고 아래의 이름을 들으면, 인간 계에 다시 태어날 수 있습니다.

Karma has four types:

업에는 4가지 종류가 있습니다.

- 1) Time fixed, retribution unfixed 시간이 고정되고 업은 고정되지 않습니다.
- 2) Time unfixed, retribution fixed 시간이 고정되지 않고 업은 고정되었습니다.
- 3) Both unfixed 둘 다 고정되지 않습니다.
- 4) Both fixed 둘 다 고정됩니다.

They will take up and maintain study of the Tatha-gata's Dharma without any violation. They will have proper views and erudition; they will understand pro-found meanings and yet be free from overweening pride.

They will vigorously study the Dharma under Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Never again will they transgress the precepts or rules, destroy their own proper views, or become lazy in their studies. Although they grasp the most profound and subtle principles in the Sutras, they will not become arrogant.

불법 중에서 계율을 지녀 무너뜨림이 없으며, 바른 견해와 많은 지식으로써 매우 깊은 이치를 알아서 아만을 여의고 그들은 약사유리광 여래 밑에서 열심히 법을 연구할 것입니다. 다시는 계율이나 규칙을 어기지 않고, 그들의 정법을 파괴하지 않고, 학업에 게으름을 피우지 않을 것입니다. 비록 그들이 경의 가장 심오하고 미묘한 이치들을 이해한다고 할지라도, 그들은 거만하지 않을 것입니다.

They will not slander the Proper Dharma and will never join the ranks of demons. They do not join the demons' retinue.

바른 법을 비방하지 않으며, 아예 마군이의 편이 되지 않고 그들은 마군이의 무리에 들지 않습니다.

They will progressively cultivate the practices of Bodhisattvas and soon bring them to perfection. Cultivating the Bodhisattva practices step by step, they will soon realize perfect enlightenment.

점차로 모든 보살도를 수행하여 마침내 보리(菩提)를 성취하게 되느니라. 한단계 한단계씩 보살 수행을 하면, 그들은 곧 완전한 깨달음을 얻을 것입니다.

Sutra: 경전

"Moreover, Manjusri, if there are sentient beings who harbor stinginess, greed, and jealousy, who praise themselves and disparage others, they will fall into the three evil destinies for countless thousands of years where they will undergo intense suffering. After undergoing intense suffering, at the end of their lives they will be born in the world as oxen, horses, camels, and donkeys that are constantly whipped or beaten, oppressed and afflicted by thirst and hunger, and made to carry heavy

burdens along the roads. Or they may be reborn among lowly people, as slaves or servants who are always ordered around by others and who never for a moment feel at ease.

또한 문수사리여, 어느 중생들은 탐욕과 질투로 온갖 악업을 지어 자기를 칭찬하고 남을 비방하다가, 목숨을 마치면 응당 삼악도에 떨어져 한량없는 오랜 세월 동안 갖가지 극심한 괴로움을 받고, 그 곳에서 수명이 다하면 인간에 태어나서 소, 말이나 낙타, 노새 같은 짐승이 되어 매양 회초리를 맞으며, 굽주림은 마음에 사무치고 몸은 무거운 짐으로 그 괴로움이 극심하며, 만약 사람이 되더라도 아주 천더기로 태어나서 항시 남의 부림을 받아 자유롭지 못하게 될 것이나,

Commentary: 해설

Shakyamuni Buddha patiently calls out again, "Moreover, Manjusri, if there are sentient beings who harbor stingi-ness, greed, and jealousy ... A stingy person is a miser, very scared to spend money. Greedy people are insatiable. Jealous people try to hinder others from obtaining benefit. People may be jealous of others' talents, intelligence, blessings, happy lives, or good fortune. Usually, jealousy is hidden in the mind, and is not seen by others until it manifests in one's behavior.

석가모니 부처님께서 다시 한번 인내심있게 이야기합니다. 또한 문수사리여, 어느 중생들은 탐욕과 질투로 온갖 악업을 지어 인색한 사람들은 돈 쓰는 것을 매우 두려워합니다. 욕심 많은 사람들은 만족을 모릅니다. 질투심 있는 사람들은 다른 사람들이 이익 얻는 것을 방해합니다. 사람들은 타인의 재능, 지능, 복, 행복한 삶, 또는 행운을 질투할지도 모릅니다. 보통 질투는 마음 속에 숨겨져 있고 행동으로 나타나기 전까지는 다른 사람에게 보여지지 않습니다.

According to the Accomplishing the Actual Shastra 成實論, stinginess has five aspects:

'성실론成實論'에 따르면, 인색함에는 다섯 가지 종류가 있습니다.

1. Wealth stinginess: not giving one's own possessions to others.

재물의 인색함: 자신의 재산을 남에게 주지 않습니다.

2. Dharma stinginess: not explaining to those who seek.

법의 인색함: 법을 구하는 사람에게 설명하지 않습니다.

3. Household stinginess: not wishing the donors and believers to be known.

가정의 인색함: 기부자와 신자들이 알려지기를 바라지 않습니다.

4. Dwelling stinginess: not wishing others to stay in dwellings.

주거지의 인색함: 다른 사람들이 주거지에 머무르기를 바라지 않습니다.

5. Praise stinginess: not proclaiming others' goodness fearing that one's own will be superseded.

칭찬의 인색함: 자신이 대체될까 두려워 다른 사람의 선함을 말하지 않습니다.

The Chan Dharma Door has three kinds of greed:

선의 법문에는 세 가지 종류의 탐욕이 있습니다:

1. External greed: greed for the opposite sex (or same sex)

외적인 탐욕: 이성(또는 동성)에 대한 탐욕입니다.

2. Internal external greed: greed and love for self and others' body

내적 외적 탐욕: 자신과 타인의 몸에 대한 탐욕과 사랑입니다.

3. Universal greed: can't have enough of the five dusts for sustaining life

보편적 탐욕: 삶을 유지하기 위한 다섯 가지 진塵이 충분하지 않습니다.

The Bodhisattva Precepts speak very clearly about those who **praise themselves and disparage others**. Actually, people have sharp eyes. If you are truly good, they will be able to tell. You don't have to self-advertise.

보살계는 매우 분명하게 **자기**를 칭찬하고 **남**을 비방하는 사람들에 대해 말합니다.

사실, 사람들의 눈은 날카롭습니다. 당신이 진정으로 선하다면, 그들은 알아 볼 것입니다. 자기가 스스로를 광고할 필요는 없습니다.

Such people, **they will fall into the three evil destinies for countless thousands of years where they will undergo intense suffering.** It's not known how many eons they will suffer as hell-beings, hungry ghosts, and animals, suffering all sorts of un-bearable pain.

그런 사람들은 목숨을 마치면 응당 삼악도에 떨어져 한량없는 오랜 세월 동안 갖가지 극심한 괴로움을 받고, 그들이 얼마나 많은 겁동안 지옥중생, 아귀, 축생이 되어 온갖 종류의 견디기 힘든 고통으로 괴로워할지는 모릅니다.

Evil has upper, middle and lower grades:

악에는 상급, 중급, 하급이 있습니다.

- From the state perspective 約境: an upper grade is to harm or kill upper beings such as parents; a lower grade would be harming lower beings such as ants, mosquitoes; middle grades pertain to the rest.
- From the basis of mind 約心: regardless of good or bad, to do it with a fierce mind results in an upper grade; lower grades would be from a mind that is unintentional or half-hearted; middle grades cover the rest.
- Based on time 約時: upper grades would be not to repent in the three periods of time; middle grade is from repenting after the deed is done; lower grades: to repent while doing it.
- 국가적인 면約境에서 보면 상급은 부모와 같은 상위층을 해치거나 죽이는 것이고 하급은 개미, 모기 같은 하위층을 해치는 것이고, 중급은 나머지에 해당합니다.
- 마음가짐의 면約心에서 보면 선하건 악하건 간에 사나운 마음으로 행동하면 상급이고, 하급은 의도하지 않거나 미온적인 마음일 때, 중급은 나머지에 해당됩니다.
- 시간적인 면約時에서 보면 상급은 세 기간내에 참회하지 않는 것이고, 중급은 행한 후에 참회하는 것이고, 하급은 행하는 동안에 참회하는 것입니다.

After undergoing intense suffering, at the end of their lives they will be born in the world not as humans, but as oxen, horses, camels, and donkeys that are constantly whipped or beaten, oppressed and afflicted by thirst and hunger, and made to carry heavy burdens along the roads.

그 곳에서 수명이 다하면 세상에 태어나서 인간이 아닌 소, 말이나 낙타, 노새 같은 짐승이 되어 매양 회초리를 맞으며, 굶주림은 마음에 사무치고 몸은 무거운 짐으로 그 괴로움이 극심하며,

As beasts of burden, they toil under oppressive conditions, constantly being flogged and often going without food and water. They never know a moment of happiness. 짐을 지는 짐승이 되어 그들은 억압적인 환경에서 힘들게 일하며, 끊임없이 매를 맞고 종종 음식과 물 없이 길을 가야 합니다. 그들은 행복의 순간을 알지 못합니다.

Or they may be reborn among lowly people, as slaves or servants who are always ordered around by others and who never for a moment feel at ease. When they are nearly finished paying for their offenses, they become people again, but are born into the poorest families, where they do not have adequate food, clothes, or shelter. They may also become slaves or servants, who must take orders from others and are never at ease.

만약 사람이 되더라도 아주 천더기로 태어나서 항시 남의 부림을 받아 자유롭지 못하게 될 것이나, 그들이 죄에 대한 대가를 거의 다 치르면, 그들은 다시 사람이 되지만, 음식, 옷, 주거지가 적절하지 못한 가장 가난한 가정에 태어납니다. 그들은 또한 노예나 하인이 되어 다른 사람들의 명령을 받고 결코 편안하지 않습니다.

Anecdote: An elder had an old servant who ferociously guarded his assets. She often hindered the elder's giving efforts. Her bad reputation spread far and wide. The queen called the old woman to the palace and gave her a good scolding. The Buddha happened by. The old woman did not enjoy looking at the Buddha and covered her face with a fan. The queen requested the Buddha to help the old woman. He said: "This woman's offenses are heavy; she has no affinity with me". He then instructed Rahula to take over. Rahula accepted the old woman as disciple and transmitted the Five Precepts. The old woman certified to 1st Stage Arhat. The queen asked the Buddha: "What offenses caused

this old woman to be lowly; what blessings caused her to encounter the Buddha and certify to the fruition?"

일화: 한 장로의 재산을 사납게 지키던 늙은 하인이 있었습니다. 그녀는 종종 장로가 재산을 베풀고자 하면 이를 방해하였습니다. 그녀의 나쁜 평판은 멀리까지 퍼졌습니다. 여왕은 노파를 궁전으로 불러들여 호되게 꾸짖었습니다. 마침 부처님께서 지나가셨습니다. 그 노파는 부처님을 보기를 꺼려 부채로 얼굴을 가렸습니다. 여왕은 부처님께 노파를 도와달라고 청했습니다. 그는 말했습니다: "이 여자의 죄는 무겁습니다. 그녀는 저와 인연이 없습니다." 그리고 나서 그는 라훌라에게 그녀를 맡으라고 했습니다. 라훌라는 노파를 제자로 받아들여 오계를 전했습니다. 노파는 수다원을 증득하였습니다. 여왕은 부처님께 물었습니다: "어떤 잘못으로 이 노파가 천하게 되었습니까? 어떤 복으로 그녀는 부처님을 만나 과를 증득하였습니까?"

"The Buddha explained: "In the past, a prince left the home life. The abbot spoke the Great Emptiness 大空 Dharma for him". The prince monk said: "The venerable abbot really lacks wisdom. How can he explain about this great dharma? In future lives, I do not wish to see him again. My teacher monk Acharya is both eloquent and wise. I wish that he'll be my teacher time and time again". This prince monk thus slandered the Dharma, claiming non-Dharma to be Dharma and Dharma to be non-Dharma 非法.

"과거에, 한 왕자가 출가하였습니다. 주지스님은 그에게 대공大空법을 설했습니다." 왕자는 말했습니다: "주지스님은 정령 지혜가 부족한데 이 위대한 법을 어떻게 설명할 수 있는가? 미래 생에 다시는 만나고 싶지 않구나. 나의 스승 아챠라는 박식하고 지혜로운데 그가 몇번이고 나의 스승이 되길 바란다." 이 왕자 스님은 법을 비방하였고 비법非法을 법이라 주장하고 법을 비법이라고 주장했습니다.

At his death, he fell to the Avici hell for 80 hundred million kalpas. After which, he went to the human realm where for 500 lifetimes where he was deaf, mute and blind. For 1,200 lifetimes, he was born into the lowly station of servants. The abbot was Shakyamuni Buddha, the teaching

monk Acharya was Rahula, and the old woman servant was the prince monk.

그는 죽어서 8천만 칼파 동안 아비지옥에 떨어졌습니다. 그 후, 그는 500년 동안 청각장애, 언어장애, 시각장애를 지니고 인간계에 태어났습니다. 1,200생 동안, 그는 하인의 천한 신분으로 태어났습니다. 주지 스님은 석가모니 부처였고, 스승 아차리아는 라훌라, 그리고 노파는 왕자 스님이었습니다.

Sutra: 경전

"If such beings, in their former lives as humans, heard the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and by this good cause are able to remember it and sincerely take refuge with that Buddha, then, by means of the Buddha's spiritual power, they will be liberated from all suffering. They will be endowed with keen faculties, and they will be wise and erudite. They will always seek the supreme Dharmas and encounter good friends. They will eternally sever the nets of demons and smash the shell of ignorance. They will dry up the river of afflictions and be liberated from birth, old age, sickness, death, anxiety, grief, suffering, and vexation."

일찌기 인간 세상에서 약사유리광여래의 이름을 듣기라도 하였다면, 그 선근의 힘으로써 다시금 그 이름을 기억하여 지극한 마음으로 귀의하게 되고, 그 부처님의 위신력으로 온갖 괴로움을 해탈하게 되며, 기질이 총명하고 슬기로워 배움이 많으며, 항상 수승한 법을 구하고 언제나 선우를 만나며, 마군이의 원결을 말끔히 여의고 무명의 껍데기를 깨뜨리며, 번뇌의 강물을 마르게 하고, 일체 생 · 노 · 병 · 사(生老病死)의 시름과 슬픔과 고뇌를 해탈하여 마침내 보리를 성취하게 되느니라.

Commentary: 해설

If such beings, in their former lives as humans, heard the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and by this good cause—this good seed, are able to remember it and sincerely take refuge with that Buddha ...In this life they may once again think of that Buddha's name and take refuge in him with utmost sincerity.

일찌기 인간 세상에서 약사유리광여래의 이름을 듣기라도 하였다면, 그 선근의 힘으로써 다시금 그 이름을 기억하여 지극한 마음으로 귀의하게 되고, 이 생에서 그들은 다시 한번 부처님 명호를 생각하고 지극하게 부처님께 귀의합니다.

Then, by means of the Buddha's awe-some spiritual power, by the spiritual power of his great vows, they will be liberated from all suffering and distress. They will be endowed with keen faculties. They will have excellent seeing, hearing, and a highly developed sense of smell. They will have discerning taste buds. They will have an acute sense of touch, and will be very intel-ligent with good memory.

그 부처님의 위신력으로 그의 서원의 신력으로 온갖 괴로움을 해탈하게 되며, 기질이 총명하고 그들은 시각, 청각이 뛰어나고 그리고 후각이 고도로 발달하였습니다. 그들의 미각은 분별이 뛰어납니다. 촉각이 예민하고, 기억력이 좋고 매우 머리가 뛰어납니다.

And they will be wise and erudite, understanding many principles. They will always seek the supreme Dharmas. Not being satisfied with small achievements, they will always strive to advance. They won't grow weary and quit. And they will always encounter good friends and good advisers who will help them.

슬기로워 배움이 많으며, 많은 이치를 이해하며 항상 수승한 법을 구하고 작은 성과에도 만족하지 않고, 그들은 항상 발전하기 위해 노력할 것입니다. 그들은 지치지 않고 그만두지 않을 것입니다. 그리고 언제나 그들을 돋는 선우와 선지식을 만날 것입니다.

They will eternally sever the nets of demons. They will be liberated from the demon king's retinue forever, and will not be caught in their nets. **And they will smash the shell of ignorance.** Ignorance is like an eggshell that isolates you. Inside the shell, you have no idea of what is going on outside. Being all confused inside that shell of ignorance, you start having idle thoughts that lead you to doing something wrong.

마군이의 원결을 말끔히 여의고 그들은 영원히 마왕의 군단으로부터 해방될 것이며, 그들의 그물에 걸리지 않을 것입니다. **무명의 껌데기를 깨뜨리며**, 무지는 당신을 고립시키는 계란 껌질과 같습니다. 껌데기 안에서, 여러분은 밖에서 무슨 일이 일어나고 있는지 전혀 모릅니다. 그 무지의 껌데기 안에서 모든 것이 혼란스러우며, 여러분은 어떤 잘못된 일을 하게끔 이끄는 쓸데없는 생각을 하기 시작합니다.

They will dry up the river of afflictions and be liberated from birth, old age, sickness, death, anxiety, grief, suffering, and vexation.

번뇌의 강물을 마르게 하고, 일체 생·노·병·사(生老病死)의 시름과 슬픔과 고뇌를 해탈하여 마침내 보리를 성취하게 되느니라.

They will leave all these problems behind, and always dwell in the four virtues of Nirvana—permanence, bliss, true self, and purity.

그들은 이 모든 문제를 뒤로하고 항상 열반의 영원함, 안락, 진아, 청정의 네 가지 덕목에 주합니다.

Question: If we commit offenses and know how to repent, we can eradicate the bad retributions. Can we repent for others?

질문: 잘못을 범하지만 참회를 하면 나쁜 업을 근절할 수 있습니다. 우리가 다른 사람들을 위해서도 참회할 수 있나요?

Answer: No. Repentance has two components. First one must admit one's mistakes. Second, one must change one's ways. You can however transfer the merit and virtue of repentance to others.

답변: 아닙니다. 참회에는 두 가지 요소가 있습니다. 먼저 자신의 잘못을 인정해야 합니다. 둘째, 자신의 방식을 바꿔야 합니다. 하지만 참회의 공덕은 다른 사람에게 회향할 수 있습니다.

End of the upper roll.

상권 끝

Sutra: 경전

"Moreover, Manjusri, there may be sentient beings who delight in perversity and engage in legal disputes, bringing trouble to others as well as themselves. In their actions, speech, and thoughts, they create ever-increasing amounts of evil karma. Never willing to benefit and forgive others, they scheme to harm one another instead. They pray to the spirits of the mountain forests, trees, and graves. They kill living beings in order to make sacrifices of blood and flesh to the yaksa and rakshasa ghosts. They write down the names of their enemies and make images of them, and then they hex those names and images with evil mantras. They summon paralysis ghosts, cast hexes, or command corpse-raising ghosts to kill or injure their enemies.

또한 문수사리여, 많은 중생은 어긋난 짓을 좋아하고 서로 다투고 송사하여 자기와 남을 괴롭히며, 몸과 입과 뜻으로 모든 악업을 지어 여려모로 이롭지 못한 짓을 하고, 서로 음해를 도모하여 산과 숲과 나무와 무덤 등 귀신에게 고사하며, 여려 중생을 죽여 그 피와 살로써 야차나 나찰 등 귀신에게 제사하고, 원수진 이의 이름을 기록하거나 혹은 그의 형상을 만들어 흉악한 주술로써 저주하여, 가위눌림과, 방자(귀신에게 남이 못되기를 빌어 재앙이 내리게 하는 짓. 곧 저주(詛呪)와 비슷함)와 혹은 주문으로 시체를 일으켜 그의 목숨을 끊거나 그의 몸을 무너뜨리게 하느니라.

Commentary: 해설

The next two sections show how the proper overcomes the deviant and how the true destroys the false. Shakyamuni Buddha says, **Moreover, Manjusri, let me explain for you in greater detail. There may be sentient beings who delight in perversity.** Such beings deny truth, confounding

right and wrong. They stir up trouble for no reason and use false principles to bully the powerless.

다음 2장에서는 바른 것이 쟁취되는지, 참됨이 거짓을 어떻게 파괴하는지 보여줍니다. 석가모니 부처님께서 이르시길 **문수사리여**, 자세히 설명하겠다. 많은 중생은 어긋난 짓을 좋아하고 그런 존재들은 진실을 부정하며 옳고 그름을 혼동합니다. 그들은 이유 없이 문제를 일으키고, 잘못된 원칙을 사용하여 힘없는 사람들을 괴롭힙니다.

and engage in legal disputes They file suits and take people to court. Although the court is supposed to uphold justice, they use their illogical arguments to convince the court to rule their defendant innocent. That's how they invert right and wrong and cover up the truth. If they lose their case, they appeal to a higher court. They're determined to fight, and they won't give up until they die!

서로 다투고 송사하여 그들은 소송을 제기하고 사람들을 법정으로 데리고 갑니다. 법원은 정의를 수호해야 하지만, 그들은 비논리적인 주장으로 법원이 피고인에게 무죄를 선고하도록 설득합니다. 그렇게 옳고 그름을 뒤집고 진실을 은폐합니다. 만약 패소하면, 그들은 상급 법원에 항소합니다. 그들은 싸울 것을 굳게 결심하고 죽을 때까지 포기하지 않습니다!

Bringing trouble to others as well as themselves, not allowing themselves or others a moment of peace, **in their actions, speech, and thoughts, they create ever-increasing amounts of evil karma.** Their bodies kill, steal, and engage in sexual misconduct. Greed, anger, and delusion fill their minds. Their mouths utter harsh speech, lies, frivolous speech, and duplicity. As they commit these Ten Evil Deeds with increasing frequency, their offenses become more and more serious.

자기와 남을 괴롭히며, 자신이나 타인에게 평화의 한 순간도 허락하지 않습니다. **몸과 입과 뜻으로 모든 악업을 지어** 몸으로는 살인을 하고, 훔치고, 성행위를 합니다. 욕심, 분노, 망상이 그들의 마음을 가득 채웁니다. 그들의 입으로는 악구, 망어, 경어, 양설을 말합니다. 이러한 십악을 자주 행할수록 그들의 죄악은 점점 더 심각해집니다.

Never willing to benefit and forgive others, they scheme to harm one another instead. Involved in endless, vengeful feuds, they are unable to forgive and forget past wrongs, and unwilling to benefit others under any circumstances. In their schemes of harming others, they even resort to the aid of ghosts and spirits.

자신과 남에게 이롭지 못한 짓을 하고 서로 음해를 도모하여 끝없는 복수심에 사로잡혀, 그들은 과거의 잘못을 용서하거나 잊지 못하고, 어떤 상황에서도 다른 사람을 이롭게 하려고 하지 않습니다. 다른 사람들을 해치는 계획에 그들은 심지어 귀신과 영혼의 도움을 받습니다.

They pray to the spirits of the mountain forests, trees, and graves. They bow to mountain spirits, earth deities, animal spirits, and just about everything else! They pray to spirits, and to the lonely souls and desolate ghosts in the graves, enticing the ghosts and spirits to use their spiritual, ghostly, or demonic powers to harm the victims.

산과 숲과 나무와 무덤 등 귀신에게 고사하며, 그들은 산의 정령, 땅의 정령, 동물의 정령, 그리고 다른 모든 것들에게 절을 합니다! 그리고 외롭고 쓸쓸한 영혼들과 귀신에게 기도를 하고 유혹해서 그들의 힘을 빌려 희생자들을 해칩니다.

They kill living beings. People not only pray to spirits, they bribe them with fish, meat, and liquor. The spirits greedily drink the liquor, and once they are drunk, they cause a lot of trouble.

여러 중생을 죽여 사람들은 영혼에게 기도할 뿐만 아니라 생선, 고기, 술을 바칩니다. 영혼들이 그 술을 탐욕스럽게 마시고 취하면 많은 문제를 일으킵니다.

People slaughter animals in order to make sacrifices of blood and flesh to the yaksha and rakshasa ghosts. Yakshas have many names. They are known as "flying ghosts," "speedy ghosts," "life-demanding ghosts," and "money-guarding ghosts." Rakshasas are powerful ghosts that eat people.

사람들은 그 피와 살로써 야차나 나찰 등 귀신에게 제사하기 위해 동물들을 도살합니다. 야차는 많은 이름이 있습니다. 그들은 나는 귀신, 빠른 귀신, 생명을

요구하는 귀신, 돈을 지키는 귀신으로 알려졌습니다. 나찰은 사람을 먹는 강력한 귀신입니다.

They write down the names of their enemies and make images of them. And then they hex those names and images with evil mantras. They recite deadly mantras and curse the victim. Mantras are true words that bring a response when recited with sincerity. Once the evil ghosts and spirits accept your offerings and drink the liquor, they go about manifesting their powers and causing mischief. They're just a bunch of filthy ghosts and spirits that drink liquor, eat meat, and act in unruly ways.

원수진 이의 이름을 기록하거나 혹은 그의 형상을 만들어 흉악한 주술로써 저주하여, 그들은 치명적인 진언을 암송하고 희생자를 저주합니다. 진언은 진심을 담아 암송할 때 반향을 불러일으키는 진언입니다. 사악한 귀신들과 영혼들이 일단 여러분의 제물을 받아 들이고 술을 마시면, 그들은 힘을 드러내고 장난을 칩니다. 그들은 술을 마시고, 고기를 먹고, 제멋대로 행동하는 더러운 귀신들과 영혼들입니다.

They summon paralysis ghosts- kumbhanda ghosts. This type of ghost sits on sleeping people so that they cannot move or make any sound. The more nervous the victim becomes, the more the paralysis sets in. These powerful ghosts may paralyze people until they die.

가위눌림 이런 유형의 귀신은 잠자는 사람들 위에 앉아서 움직이지 못하게 하거나 소리를 내지 못하게 합니다. 불안할수록 가위눌림은 심해집니다. 이 강력한 귀신들은 사람이 죽을 때까지 누르기도 합니다.

Some people **cast hexes**. This refers to a practice called sticking someone with 蟲 poison. If you are poisoned, you will be controlled by the person who placed it. If you don't listen to him, he can activate the poison and cause you unbearable pain.

어떤 사람은 **방자**를 합니다. 이것은 누군가에게 독을 꽂는 관행을 말합니다. 독이 퍼지면, 여러분은 독을 놓은 사람에 의해 조정받습니다. 그의 말을 듣지 않으면, 그는 독을 활성화시켜 여러분에게 참을 수 없는 고통을 일으킵니다.

Or command corpse-raising ghosts: This kind of black magic really exists. In the provinces of Yunnan and Guang-xi in China, people use mantras to summon corpse-raising ghosts. As soon as they recite the mantra, the corpse can stand up and walk, but only at night. The mantra doesn't work during the day, because the ghost is afraid of light.

혹은 주문으로 시체를 일으켜 이런 종류의 흑마법이 실제로 존재합니다. 중국의 윈난성과 광시성에서 사람들은 진언을 사용하여 시체를 일으키는 귀신을 소환합니다. 그들이 진언을 염하는 순간, 시체는 일어나서 걸을 수 있지만 밤에만 가능합니다. 귀신은 빛을 두려워하기 때문에 진언은 낮에는 작용하지 않습니다.

To kill or injure their enemies They command the corpse-raising ghost to kill the victim or to bring him under their control.

그의 목숨을 끊거나 그의 몸을 무너뜨리게 하느니라. 그들은 시체를 일으키는 귀신에게 희생자를 죽이거나 그들을 조정하도록 명령합니다.

There are ghosts that eat the essence of humans and the five grains. Humans have seven drops of sweet water that unite and nurture the spirit. If the ghosts eat one drop, that creates headaches. Two drops result in depression and hopelessness. Seven drops result in death.

인간의 정기와 오곡을 먹는 귀신이 있습니다. 인간에게는 정신을 길러주고 단결하게 하는 감로수 일곱 방울이 있습니다. 만약 귀신들이 한 방울을 먹으면, 두통이 일어납니다. 두 방울로는 우울증과 절망감이 생깁니다. 일곱 방울은 죽음을 초래합니다.

When you lose your temper, you tend to want to punish or harm others. Some may resort to mantras to invoke the ghosts and spirits to do your dirty work. True cultivators should refrain from such behavior! We cultivate in order to help others, not to impose our will on them. Regardless of which path you choose to follow, the more you progress, the smaller your ego becomes. In contrast, if the more you cultivate, the more you become full of yourself, then you are clearly on the wrong path.

화가 나면, 여러분은 다른 사람을 벌주거나 해를 끼치고 싶어 합니다. 어떤 사람들은 이런 더러운 일을 하기 위해 귀신과 영혼들을 불러내는 진언을 사용합니다. 진정한 수행자는 그러한 행동을 삼가야 합니다! 우리는 우리의 뜻을 강요하기 위해서가 아니라 남을 돋기 위해 수행합니다. 어떤 길을 택하여 따르든지간에, 수행이 진전할수록 자아는 더욱 작아집니다. 반대로, 수행할수록 자만심이 더욱 가득해진다면, 여러분은 분명히 잘못된 길로 가고 있습니다.

I have a student who is a herbal doctor. He loves to learn healing. He later confided to me that he was rather disappointed that the worldly medical knowledge is so limited. The worldly dharmas can only treat symptoms. They can't get to the root problems. The problem arises from the ghosts and demons coming over to cause trouble.

한 한의사 제자는 치유에 대해 배우기를 좋아합니다. 그는 나중에 저에게 세속의 의학적 지식은 한계가 있어서 다소 실망했다고 털어놓았습니다. 세속적인 법은 증상만 치료하고 근본적인 문제에 접근할 수 없습니다. 문제는 귀신과 마가 문제를 일으키기 위해 다가오면서 발생합니다.

Question: If we provide healing, aren't we messing with ghosts and demons? Won't they retaliate?

질문: 만약 우리가 치유를 한다면, 우리는 귀신과 마를 방해하는 것이 아닌가요? 그들이 보복을 하지 않을까요?

Answer: Yes, it's bound to happen. We are meddling into their affairs. They won't be happy! What gives us the right to meddle in the first place?

답변: 예, 반드시 그런 일이 일어날 것입니다. 우리는 그들의 일에 개입하고 있습니다. 그들은 좋아하지 않을 것입니다! 우리가 어떤 권리로 개입하나요?

We should know that to intervene would entail having to bear the consequences. The dentist in healing her patients is meddling. She'll have to pay a price for her actions. However, if you really want to help others, you can't be timid about it. You know full well that you'll have to

pay a price and yet you are still willing to help. That is the way of virtue. Of course, you have to be a little more cautious. For example, if you can heal someone from cancer, how much is it worth to you?

우리가 개입하면 결과를 감수해야 한다는 것을 알아야 합니다. 치과의사가 환자를 치료하는 것은 개입하는 것입니다. 그녀는 자신의 행동에 대한 대가를 치러야 할 것입니다. 하지만 여러분이 진정으로 다른 사람들을 돋고 싶다면, 이를 주저할 수 없습니다. 여러분은 대가를 치러야 한다는 것을 잘 알면서도 여전히 기꺼이 돋습니다. 그것이 미덕의 길입니다. 물론 조금은 더 조심해야 합니다. 예를 들어 여러분이 누군가의 암을 치유한다면 얼마나 가치가 있습니까?

Can we help others, heal them out of great compassion? Great compassion is to see that oneself and the others are of the same substance. Who among you can do that? More than likely, you believe that your family members are certainly more important than a total stranger, right? Then you do not have great compassion.

우리가 다른 사람들을 도울 수 있을까요? 대자비로 그들을 치유할 수 있을까요? 자신과 타인이 동체임을 보는 것이 대자비입니다. 여러분 중에 누가 그렇게 할 수 있습니까? 아마도, 여러분은 가족이 전혀 모르는 사람보다 확실히 더 중요하다고 믿습니다. 그렇죠? 그렇다면 여러분에게는 대자비가 없는 것입니다.

If we help others, that is to practice giving, and thus we generate a lot of blessings. For instance, healing someone involves erasing his or her past debt. He or she is most likely in our debt and will have to repay it in the future, assuming that we do not owe them in the past.

남을 돋는 것은 보시 수행이고 그럼으로써 우리는 복을 많이 짓습니다. 예를 들어, 누군가를 치유하는 것은 과거 빚을 청산하는 것과 관련됩니다. 과거에 우리가 빚을 지지 않았다는 가정 하에 그 사람은 우리에게 빚을 지고 미래에 그것을 갚아야 할 것입니다.

This is why the Arhats do not want to be in your debt. They know that they'll have to come back to repay you with interest. Is there a way to accept the gift and not be in debt? You can choose a gift from someone

who will never consider calling on the debt. These are sages who are not as attached to profit like us.

이것이 아라한이 빚을 지기를 원하지 않는 이유입니다. 그들은 이자를 갚기 위해 돌아와야 한다는 것을 알고 있습니다. 빚을 지지 않고 선물을 받는 방법이 있습니까? 빚을 전혀 독촉 하지 않는 사람에게서 선물을 받는 것을 선택할 수 있습니다. 이들은 우리와 달리 이익에 집착하지 않는 현자들입니다.

Question: How do we know if we are creditors or debtors?

질문: 우리가 채권자인지 채무자인지 어떻게 알 수 있을까요?

Answer: No need to think along those lines. When you give, do not calculate, for if you calculate, the blessings generated will not be that much. The Earth Store Sutra states if you give one, you will get 10,000 in return. However, this requires that you be extremely sincere, since the multiplier is proportional to your sincerity.

답변: 그런 식으로 생각할 필요는 없습니다. 보시할 때에는 계산하지 마세요. 계산하고 따지면 지을 수 있는 복이 그리 많지 않습니다. 지장경에는 하나를 주면 10,000배로 되받는다고 나와 있습니다. 이를 위해서는 여러분의 지극한 마음이 요구됩니다. 되받는 정도는 여러분의 진심에 비례하기 때문입니다.

Many worldly people believe that the quickest way to being rich is to borrow and not have to repay. Little do they know that they are simply planting the seeds of dire poverty. Regardless of what I say, if someone comes along and offers you money, adulation, recognition, etc... Would you take it? Most of you would. That is the difference between us and the Arhats. They can put it all down and we can't yet. We still are very attached to fame and profit. The Arhats can put it all down. That is the nature of wisdom.

많은 세속적인 사람들은 부자가 되는 가장 빠른 길은 돈을 빌리고 갚지 않는 것이라고 믿습니다. 그들은 자신들이 단순히 극심한 가난의 씨앗을 심고 있다는 것을 거의 알지 못합니다. 제가 이렇게 말해도 누군가가 여러분에게 돈, 칭찬, 인정을 베풀면 이것을 받아들이겠습니까? 대부분은 그럴 것입니다. 그것이

우리와 아라한의 차이입니다. 그들은 모든 것을 내려놓을 수 있지만 우리는 아직 그럴 수 없습니다. 우리는 여전히 명성과 이익에 매우 애착합니다. 아라한은 다 내려놓을 수 있습니다. 그것이 지혜의 특징입니다.

On the other hand, their wisdom is still not complete. That's why they prefer to refuse our offerings. In contrast, the Bodhisattvas are not afraid to accept our offerings. Why? Perhaps, they realize that we like to keep score. When we give one dollar we definitely want to get back 10,000 as the sutras promise. Therefore, we will pursue them until we do. Therefore, we must come to the temple and cross our legs, hoping to get what is owed to us. That's just one of the expedients that the Bodhisattvas use to get us to cultivate. That's why the Bodhisattvas' wisdom is much more profound than the Arhat's.

반면에, 아라한의 지혜는 여전히 완벽하지 않습니다. 그래서 그들은 우리의 공양을 받아들이지 않으려고 합니다. 이와 반대로, 보살은 우리의 공양을 받아들이는 것을 꺼리지 않습니다. 아마, 그들은 우리가 점수 기록하기를 좋아한다는 것을 알 것입니다. 우리는 1달러를 주면 경에서 말한 대로 1만 달러를 돌려받기를 원합니다. 그러므로, 우리는 빚을 받을 때까지 그들을 쫓아다닙니다. 그래서 우리는 그들이 빚을 갚기를 바라며 절에 와서 다리를 결가해야 합니다. 이는 보살들이 우리를 훈련시키기 위해 사용하는 한 가지 방법입니다. 그래서 보살들의 지혜는 아라한보다 훨씬 더 심오합니다.

The Bodhisattvas have so many more blessings. Worldly people want to get rich and spend their lives "guarding and protecting their money and assets". But wealth only seems to bring on more problems doesn't it? Wait, don't jump the gun and tell me that you don't mind having that kind of problem. True wealth is to have the things you need when you really need them. If you have much more than necessary beforehand, then you have to guard and protect it. If you have it afterwards then it's not much use.

보살들은 복이 더 많습니다. 세상 사람들은 부자가 되기를 바라며 "돈과 자산을 지키면서" 살아갑니다. 하지만 부는 더 많은 문제를 만들 뿐입니다. 그렇지 않나요

잠깐만요, 성급하게 굴지 마시고 여러분은 그런 것을 상관하지 않는다고 말해주세요. 진정한 부라는 것은 정말로 필요할 때 필요한 것을 갖는 것입니다. 만약 필요한 때보다 훨씬 미리 갖게 되면, 그것을 지키고 보호해야 합니다. 필요한 때 이후에 갖게 되면 그것은 별 소용이 없습니다.

Sutra: 경전

"However, if the victims hear the name of Medi-cine Master Vaidurya Light Tathagata, then all those evil things will lose their power to do harm. The evildoers will become kind to one another. They will attain benefit, peace, and bliss and no longer cherish thoughts of malice, affliction, or enmity. Everyone will rejoice and feel content with what they have. Instead of encroaching upon each other, they will seek to benefit one another."

그러나 이러한 모든 중생들도 만약 약사유리광여래의 이름을 듣게 된다면, 그 모든 나쁜 인연들이 능히 침해하지 못하고 일체 모두가 도리어 자비한 마음을 내며 서로 이롭고 안락하게 하여 괴롭히려는 뜻과 유감된 마음이 사라져서, 자신이 하는 일에 매양 기쁨과 만족을 느끼게 되느니라. 그들은 서로를 침해하고 해치는 대신에 서로를 이익되게 하느니라.

Commentary: 해설

However, if the victims hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then all those evil things will lose their power to do harm. The paralysis ghosts, hexes, legal disputes, harm-ful plots, and prayers to the ghosts and spirits of mountain forests, trees, graves, and so forth will all be rendered useless.

그러나 이러한 모든 중생들도 만약 약사유리광여래의 이름을 듣게 된다면, 그 모든 나쁜 인연들이 능히 침해하지 못하고 가위눌림, 방자, 법적 분쟁, 유해한 음모,

산과 숲, 나무, 무덤 등의 귀신과 영혼에게 하는 기도 등이 모두 무용지물이 될 것입니다.

The evildoers will become kind to one another. The people who cast hexes or cursed people with mantras will develop a sense of compassion. **They will attain benefit, peace, and bliss and no longer cherish thoughts of malice, affliction, or enmity.** Those evil ghosts, spirits, demons, and followers of deviant cults will no longer be afflicted, nor will they be suspicious or resentful of others.

일체 모두가 도리어 자비한 마음을 내며, 진언으로 방자하고 저주하는 사람들은 자비심을 키울 것입니다. **서로 이롭고 안락하게 하여 괴롭히려는 뜻과 유감된 마음이 사라져서,** 그 사악한 귀신, 영, 악마, 그리고 삯된 종파를 따르는 자들은 더 이상 고통받지 않을 것이고, 다른 사람들을 의심하거나 원망하지도 않을 것입니다.

Everyone will rejoice and feel content with what they have. The evil beings will reform and become joyful, and will not employ any more hexes, paralysis ghosts, or other demonic dharmas to harm people. They will be satisfied with what they have, and will no longer be greedy or malicious. **Instead of encroaching upon and harming each other, they will seek to benefit one another.** They will forgive each other, help each other out, and get along harmoniously.

자신이 하는 일에 매양 기쁨과 만족을 느끼게 되느니라. 악한 존재들은 교화되어 기쁨을 느끼고, 더 이상 방자, 가위눌림 또는 다른 마법으로 사람들을 해치지 않습니다. 그들은 가진 것에 만족하고 더 이상 욕심부리거나 악의를 갖지 않습니다 **그들은 서로를 침해하고 해치는 대신에 서로를 이익되게 하느니라.** 그들은 서로 용서하고 도우며 화목하게 지냅니다.

Sutra: 경전

“Moreover, Manjusri, there may be those among the fourfold assembly of Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas and Upasikas, as well as other good

men and women of pure faith, who receive and uphold the eight precepts either for one year or again and again for three months, receiving and upholding the places of study. With these good roots, they may vow to be born in the Western Land of Ultimate Bliss where the Buddha of Limitless Life dwells, to hear the Proper Dharma, but their resolve may not be firm. However, if they hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then as the end of their lives draws near, before them will appear eight great Bodhisattvas, whose names are:

또한 문수사리여, 만약 사부 대중인 비구, 비구니와 우바새, 우바이와 기타 청신사, 청신녀가 능히 8재계를 받아 지니되, 일 년이나 혹은 석 달 동안 학처(계율)을 받아 지니어, 이 선근으로 정법을 듣기 위해 무량수부처님이 계시는 저 서방 극락세계에 태어나기를 원하느니라. 그들의 결심이 굳건하지 않더라도 약사유리광여래의 이름을 듣게 된다면, 목숨을 마칠 무렵에 여덟 보살이 신통을 나투어 그의 갈 곳을 지시하나니,

Commentary: 해설

“Moreover, Manjusri, there may be those among the fourfold assembly of Buddhist disciples, namely, Bhikshus (fully ordained monks), Bhik-shunis (fully ordained nuns), Upasakas (Buddhist laymen), and Upasikas (Buddhist laywomen), as well as other good men and women of pure faith who receive with the body and uphold with the mind the eight precepts either for one year or again and again for three months, they repeatedly practice this Dharma.

또한 문수사리여, 만약 사부 대중인 비구, 비구니와 우바새(남성재가불자), 우바이(여성재가불자)와 기타 청신사, 청신녀가 능히 8재계를 몸으로 받아 마음으로 지니되, 일 년이나 혹은 석 달 동안 계율을 받아 지니어, 그들은 계속 이 법을 수행합니다.

the eight precepts are also known are the eight vegetarian precepts are:

8계는 8재계라고도 합니다.

1. No killing 不殺.
2. No stealing 不盜.
3. No sexual conduct 不淫.
4. No lying 不妄語.
5. No drinking alcohol 不飲酒 or taking intoxicants.
6. Not using flower, fragrance, balms & ointment; no singing, dancing, playing musical instruments 不著香花鬘.
7. Not using high seats, wide beds 不坐高廣大床.
8. No eating after noon 不非時食.

① 목숨을 죽이지 말라(不殺生). ② 남의 물건을 훔치지 말라(不偷盜). ③ 샷된 음행을 저지르지 말라(不邪淫). ④ 진실하지 않은 말을 하지 말라(不妄語). ⑤ 술을 마시지 말라(不飲酒). ⑥ 꽃다발을 쓰거나 향수를 바르거나 노래부르고 춤추는 놀이를 하거나 또는 그런 곳에 가서 듣고 보지를 말라. ⑦ 높고 넓은 침상에 눕고 앓지 말라. ⑧ 때 아니거든 먹지 말라.

The first seven are precepts, the eighth gives it the name “vegetarian”: not eating after noon. They are designed to shut eight types of offenses, avoiding infractions. If you have not yet received the five precepts, you can still can receive the Eight Precepts.

7번째 항목까지는 계이고 8번째 항목은 재(齋)-정오가 지나면 먹지 않는 것-라고 합니다. 이들을 범하지 않음으로써 8가지 유형의 잘못을 막을 수 있습니다. 오계를 아직 받지 못하였더라도 팔계를 받을 수 있습니다.

Those who have received the Five Precepts can observe six or ten vegetarian days each month. That is why the Eight Precepts are usually transmitted on 8th, 14th, 15th, 23rd, 29th, 30th (28th short month) days of the lunar month.

오계를 받은 사람들은 매달 6일 혹은 10일 동안 채식을 합니다. 그래서 보통 음력 8일, 14일, 15일, 23일, 29일, 30일(작은 달은 28일)에 팔계를 전합니다.

“Three months”:

석달 동안

These are the first, fifth or ninth months of the lunar calendar. These three months are also called long vegetarian months 三長齋月. It is said that during these three months, the Four Heavenly Kings come to inspect Jam-budvipa. The merit and virtue of maintaining the rules of purity and fostering blessings during these three months is greater than in ordinary times.

음력으로 첫번째 달, 다섯번째 달, 아홉번째 달입니다. 이 3개월을 긴 채식의 달 三長齋月이라고도 합니다. 이 석 달 동안 사천왕들이 염부제에 시찰하러 온다고 합니다. 이 석 달 동안 청정한 규칙을 따르고 복을 지으면 그 공덕은 평소보다 큅니다.

The human realm is under the jurisdiction of the heavens. If we misbehave, they can punish us. The Asians have tales of people who are so evil that they were struck to death by lightning. That's an example of heavenly punishment. Every month the heavenly beings would come to the human realm for inspection. Those times correspond to the recommended vegetarian days during which we should behave and restrain ourselves.

인간계는 하늘의 관할 아래에 있습니다. 만약 잘못된 행동을 하면, 그들은 우리를 처벌할 수 있습니다. 동양에서는 사악한 사람이 번개에 맞아 죽은 이야기가 있습니다. 이는 천벌의 본보기입니다. 매달 천상의 존재들은 인간의 영역에 와서 시찰하곤 합니다. 그 기간은 우리가 행동거지를 조심하고 자제하는 채식일과 일치합니다.

Question: If the above dates are when we are supposed to do good, then it is OK to misbehave the rest of the time?

질문: 위의 날짜에 우리가 선을 행하면 다른 날에는 잘못을 해도 괜찮습니까?

Answer: What do you think? When you drive on the freeway and want to stop your car, you pump your brakes. How long does it take? It usually takes at least one hundred feet for you to come to a full stop. Afterwards, you also need some time before you can reach full speed again. Therefore the precepts show the Buddha's cleverness. Dispersing the various vegetarian dates throughout the months makes us less likely to misbehave. Notice that He does not force us in any way. He simply points out the consequences for committing offenses and the advantages for doing good. We see the advantages and decide to change ourselves. We should do the same when teaching our children.

답변: 어떻게 생각하십니까? 고속도로를 운전하는데 차를 세우기 위해 브레이크를 밟습니다. 멈추기까지 얼마나 시간이 걸리나요? 여러분이 완전히 멈추기 위해서는 보통 적어도 100피트가 필요합니다. 그 후에 다시 최대 속도를 내기 위해서는 시간이 걸립니다. 그러므로 이 계에서 부처님의 뛰어난 지략이 나타납니다. 채식 날이 분산이 되어 우리는 잘못된 행동을 줄일 수 있게 합니다. 부처님은 어떤 방식이든지 우리에게 강요하지 않습니다. 부처님은 단지 잘못을 저지른 결과와 선행의 이점을 말해줍니다. 우리는 이점을 보고 우리 자신의 행동을 바꾸기로 결정합니다. 아이들을 가르칠 때도 이와 같이 해야 합니다.

"receiving and upholding the places of study." 계율을 받아 지니어 The three months are the first, fifth, and ninth lunar months, also known as the months of purity.

세 달은 음력 1월, 5월, 9월이며, 청정의 달이라고도 알려져 있습니다.

Places of Study:

Bodhisattvas have seven areas of study:

1. Self-benefit
2. Benefitting others
3. True and actual principles
4. Power

5. Accomplishing living beings. What is the difference between benefiting others and accomplishing living beings? Benefiting others is to give them benefits. Accomplishing them gives them wisdom. First you must benefit others before you can accomplish them.
6. Self-accomplish the Buddhadharma. Cultivators fall by the way side because they fail to see these steps.
7. Unsurpassed Bodhi. Those who are lazy or lack blessings do not have to worry about this final step. They can simply shoot for rebirth to the Pure Lands and things will take care of themselves.

보살은 일곱 가지 학처(學處)가 있습니다.

1. 자기를 이롭게 함.
2. 남을 이롭게 함.
3. 진실하고 실제적인 이치.
4. 원
5. 중생을 성취함. 다른 사람을 이롭게 하는 것과 중생을 성취하는 것의 차이는 무엇인가요? 타인을 이롭게 하는 것은 그들에게 이로움을 주는 것입니다. 중생을 성취하는 것은 중생들에게 지혜를 주는 것입니다. 먼저 다른 사람들을 이롭게 해야 그들을 성취할 수 있습니다.
6. 불법의 성취. 수행자들은 이러한 단계를 보지 못하기 때문에 옆으로 빠집니다.
7. 위없는 보리. 게으르거나 복이 부족한 사람들은 이 마지막 단계에 대해 걱정할 필요가 없습니다. 정토에 왕생함으로써 모든 것들이 저절로 잘 됩니다.

If these good men and women are able to receive, uphold, and study these eight pure precepts, then, **with these good roots, they may vow to be born in the Western Land of Ultimate Bliss where the Buddha of Limitless Life dwells, to hear the Proper Dharma.** With the merit from upholding the Eight Precepts, they may vow to be born in the Western Land of Amitabha Buddha, where they can hear the Proper Dharma. In contrast, in this Saha world, it is quite hard to listen to the Proper

Dharma. For example, there are many who wear left-home people's garb to teach externalists dharmas.

이 선남자 선여인이 이 팔계를 수지하고 공부하면 이 선근으로 정법을 듣기 위해 무량수부처님이 계시는 저 서방 극락세계에 태어나기를 원하느니라. 8계를 수지하는 공덕과 함께 그들은 정법을 들을 수 있는 아미타불의 서방정토에 왕생하겠다는 서원을 세웁니다. 반면에 사바세계에서는 정법을 듣기가 힘듭니다. 예를 들어 출가자의 옷을 입었지만 외도법을 가르치는 사람이 많습니다.

Question: Can lazy people obtain rebirth to the Pure lands?

질문: 게으른 사람들도 정토에 왕생할 수 있을까요?

Answer: It depends. If they are lazy to the point of not being willing to be reborn to the Pure Lands, then there's not a lot that can be done.

답변: 상황에 따라 다릅니다. 그들이 정토에 다시 태어나고 싶어하지 않을 정도로 게으르다면 달리 방법이 없습니다.

Personally, I used to love to practice Chan. Unfortunately, Chan is primarily self-help whereas Pure Land can help the multitudes, including those who cannot or will not practice Pure Land. That is why Pure Land is a superior Dharma. However, people must want rebirth. We can't force them. Right now, you are too preoccupied with fulfilling your grand dreams. It is OK. However, do not forget to start reciting the Buddha's name and make the vow for rebirth. It does not matter what you can accomplish this lifetime. No accomplishment is greater than attaining rebirth to the Pure Lands. I am certainly willing to give up everything I have just to obtain rebirth.

저는 개인적으로 선 수행을 좋아했습니다. 안타깝게도, 선은 주로 자력 수행인 반면, 정토는 정토를 수행할 수 없거나 수행하지 않는 사람들을 포함한 많은 사람들을 도울 수 있습니다. 그래서 정토는 수승한 법입니다. 하지만 사람들이 왕생을 원해야만 합니다. 우리가 강요할 수는 없습니다. 지금 여러분은 원대한 꿈을 성취하는데 너무 몰두하고 있습니다. 그것도 괜찮습니다. 하지만 부처님의

명호를 염하고 왕생의 서원을 세우는 것을 잊지 마세요. 여러분이 이 생에 성취하는 것은 중요하지 않습니다. 정토에 왕생하는 것보다 더 위대한 업적은 없습니다. 저는 왕생을 위해 가지고 있는 모든 것을 기꺼이 포기할 것입니다.

Question: How can we be sure to obtain rebirth?

질문: 어떻게 하면 왕생을 얻는걸 확실하게 할 수 있나요?

Answer: Earnestly cultivate the Pure Land Dharma Door.

답변: 정토법문을 지극하게 수행하세요.

Question: Allow me to reiterate. How can I be reborn at the end of this very lifetime?

질문: 다시 질문드리겠습니다. 어떻게 하면 임종시 왕생할 수 있습니까?

Answer: Good question! If you do not have enough self-power then seek help.

답변: 좋은 질문입니다! 자신의 힘이 충분치 않으면 도움을 요청하세요.

Question: If I die after you do, who is going to help me?

질문: 만약 선사님이 저보다 먼저 돌아가시면, 누가 저를 도와주나요?

Answer: Hopefully, there will be more people who can be developed and trained to be able to help with your rebirth. In other words, I'd like to make it so that you also have a stake in the training of my successors who can also help your offspring. Make offerings of facilities, temples, help circulate our Dharma, encourage people to come and practice with us.

답변: 저는 더 많은 사람들이 발전하고 훈련을 받아서 여러분의 왕생을 도울 수 있기를 바랍니다. 다시 말해서, 저는 여러분들의 자손을 도울 수 있는 제 후계자를 훈련하는데 여러분도 또한 관여하기를 바랍니다. 시설과 절을 공양하고 우리의 법을 널리 알리고 사람들에게 우리에게 와서 함께 수행하도록 권하세요.

Question: Do we need to leave the home life to practice Pure Land?

질문: 정토 수행을 위해 출가할 필요가 있나요?

Answer: No. Even lay people can successfully accomplish the Pure Land Dharma. However, lay people have many more difficulties in cultivation as compared to left-home people. Left home people are practicing a specialized Dharma that is ideal for cultivation.

답변: 아닙니다. 재가신도들도 정토법을 성공적으로 성취할 수 있습니다. 하지만 재가신도들은 출가자에 비해 수행에 어려움이 많습니다. 출가자들은 수행에 이상적인 전문적인 법을 수행하고 있습니다.

But their resolve may not be firm. They may not have completely decided whether or not they really want to go.

그들의 결심이 굳건하지 않더라도 그들은 정말로 가고 싶은지 완전히 결정하지 못했을 수도 있습니다.

What grade can one be reborn into upon arrival to the Western Bliss Pure Land? It depends. The three upper grades are replete with all the precepts practices. The middle upper and middle middle grades are from purely holding precepts. The lower grades are the result of holding precepts but having a weak mind for making transferences.

서방정토에 가면 몇 품으로 다시 왕생할 수 있나요? 상황에 따라 다릅니다. 상품에서는 모든 계의 수행이 구족되었습니다. 중상품과 중중품에서는 순수하게 계를 지닙니다. 하품에서는 계를 지니지만 회향하는 마음이 약합니다.

To bow to this Buddha could result in rebirth in the Western Bliss Pure Land, or (even though it's not spoken) to the Tushita Heaven to meet with Maitreya Bodhisattva.

이 부처님께 절을 하면 서방극락세계 혹은 미륵보살을 만날 수 있는 도솔천에 (비록 이것은 언급되지 않았지만) 왕생할 수 있습니다.

However, if they hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then as the end of their lives draws near, before them will appear eight great Bodhisattvas to guide them, whose names are:

약사유리광여래의 이름을 듣게 된다면, 목숨을 마칠 무렵에 여덟 보살이 신통을 나투어 그의 갈 곳을 지시하나니, 그 이름은

Sutra: 경전

Manjusri Bodhisattva, The Bodhisattva Who Observes the Sounds of the World, Great Strength Bodhisattva, Inexhaustible Intention Bodhisattva, Jeweled Udumbara Flower Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, Medicine Superior Bodhi-sattva, and Maitreya Bodhisattva. Those eight great Bodhisattvas will appear in space to show them the way, and they will naturally be born by transformation in that land, amid precious flowers of a myriad colors."

문수사리보살, 관세음보살, 대세지보살, 무진의보살, 보단화보살, 약왕보살, 약상보살, 미륵보살이니라. 이 여덟 보살이 허공에서 나타나 서방극락세계로 가는 길을 보여주며, 바로 극락세계에 가서 온갖 빛깔의 보배 연꽃 속에 저절로 화생하게 되느니라.

Commentary: 해설

There are eight Great Bodhisattvas who will come to welcome us at the end of our lives to the Eastern Vaidurya Pure Land. They symbolize the eight great awakenings:

생의 마지막 순간에 8대 보살은 동유리정토로 가는 우리에게 와서 우리를 환영합니다. 그들은 8가지 큰 깨달음을 상징합니다.

1. **Manjusri Bodhisattva** (symbolizing wisdom awakening because he understands the Buddha nature). He is present at most Great Assemblies and acts as the leader of all the Bodhisattvas. He is foremost in wisdom amongst the Bodhisattvas. He travels throughout the Dharma Realm teaching living beings to bring forth the Bodhi mind. He does not

teach Chan, Pure Land, tantras etc... He urges us to resolve for Bodhi because that is the start of cultivation. Unless you resolve for Bodhi, your cultivation cannot be accomplished. If you can make that resolve, then you will succeed in any form of cultivation.

문수보살(불성을 이해하기 때문에 지혜의 깨달음을 상징합니다.) 그는 대부분의 대중법회에 참석하며 모든 보살들의 지도자 역할을 합니다. 보살 중에서 가장 지혜가 뛰어나며 법계 곳곳을 다니면서 중생들에게 보리심을 발하도록 가르칩니다. 문수보살은 선, 정토, 탄트라 등을 가르치지 않고 보리심을 발할 것을 촉구합니다. 왜냐하면 이것이 수행의 시작이기 때문입니다. 보리심을 발하지 않으면, 여러분의 수행은 성취될 수 없습니다. 발심을 했다면, 어떤 수행을 하던지 성공할 것입니다.

Question: When we still revolve in the reincarnation wheel, should we resolve for Bodhi each lifetime?

질문: 우리가 여전히 윤회의 바퀴 속에 있을 때, 매 생마다 보리심을 발해야 하나요?

Answer: Once is enough. However the more often you make the resolve the more seeds you have to work with. Even though your faith is pretty weak or you may be quite skeptical about this “Bodhi thing”, it does not hurt to make such a resolve. Even the lower grades seeds will give us a chance.

답변: 한 번이면 충분합니다. 하지만 발심을 더 자주 할수록 더 많은 씨앗이 만들어집니다. 비록 여러분의 믿음이 상당히 약하거나 여러분이 이 '보리'에 대해 상당히 회의적일 수도 있지만, 그러한 마음을 발한다고 해서 나쁠 것이 없습니다. 심지어 하품의 씨앗일지라도 우리에게는 기회가 있습니다.

Wisdom and Bodhi have what distinction? Wisdom has three kinds: worldly, transcendental and ultimate. Bodhi is the ultimate wisdom. The Bodhisattvas' wisdom is not yet ultimate. The Arhat's wisdom is transcendental but rather limited. Worldly wisdom is largely confusion.

지혜와 보리는 어떤 차이가 있습니까? 지혜에는 세 가지 종류가 있습니다: 세속적, 초월적, 궁극적 지혜입니다. 보리는 궁극의 지혜입니다. 보살들의 지혜는 아직

궁극적이지 않습니다. 아라한의 지혜는 초월적이지만 다소 제한적입니다. 세상의 지혜는 굉장히 혼란스럽습니다.

2. The Bodhisattva Who Observes the Sounds of the World (Avalokitesvara; also known as the Bodhisattva of Great Compassion), is popular within Hinayana as well as Mahayana.

세상의 소리를 관하는 보살 (관세음보살은 또한 대자비의 보살로도 알려져 있습니다.)은 대승 뿐만 아니라 소승에서도 대중적입니다.

I once brought Master Heng Ge to visit a big Thai temple in Los Angeles. It is a big and famous temple. We met a handful of young Thai monks who were quite enthusiastic. We came to the gift counter and saw a lot of Buddha statues. There were a lot of Guan Yin statues. I asked the Guest Prefect monk: "Do you also believe in Guan Yin?" He said that they didn't quite but their followers did.

한번은 형제 선사와 함께 로스앤젤레스에 있는 큰 태국 사원을 방문하였습니다. 그 절은 크고 잘 알려진 절입니다. 그곳에서 우리는 꽤 열정있는 몇몇 젊은 태국 스님들을 만났습니다. 기념품 코너에서 우리는 많은 불상을 보았습니다. 그곳에는 관음불상이 많이 있었습니다. 지객 스님에게 "스님도 관음보살을 믿습니까?"라고 물었습니다. 그는 답하기로 그들은 아니지만 신도들은 믿는다고 대답했습니다.

It does not matter what you believe in. If you are in danger, and you call to the Bodhisattva for help, then she'll come to the rescue. The Bodhisattva is constantly in samadhi, scanning the sound waves for the requests for rescue.

여러분이 무엇을 믿는지는 중요하지 않습니다. 위험에 처했을 때 보살에게 도움을 청하면 여러분을 구하러 올 것입니다. 보살은 끊임없이 삼매 중에 있으면서 도움을 청하는 소리를 살핍니다.

This Bodhisattva symbolizes non-sophistry awakening because you cannot fake your sound. She can listen to your sound and can tell whether or not you are sincere.

이 보살은 진실한 깨달음을 상징합니다. 왜냐하면 여러분은 소리를 가짜로 꾸며낼 수 없기 때문입니다. 보살은 여러분의 소리를 듣고 진심인지 아닌지를 알 수 있습니다.

3. **Great Strength Bodhisattva** (Mahasthamaprapta), he can cause the heavenly demon palaces to quake and shake; symbolizing contentment: reducing your desires. He has great spiritual penetrations. We don't because we are filled with desires which are outflows and cause us to lose our strength. If we can lessen our desires until there are none left, we can also be as invincible as this Bodhisattva.

대세지보살 그는 하늘의 마궁전을 흔들 수 있습니다. 이것은 만족과 여러분의 욕망의 감소를 상징합니다. 그는 신통력이 뛰어납니다. 우리는 유루의 욕망으로 가득 차있어 힘을 잃기 때문에 신통력이 없습니다. 아무것도 남지 않을 때까지 욕망을 줄인다면 우리도 이 보살처럼 무적이 될 수 있습니다.

4. **Inexhaustible Intention Bodhisattva** (Aksayamat; knowing that the nature of all dharmas is inexhaustible he thus brings forth inexhaustible resolves 發心無盡; he also knows that empty space is inexhaustible, the false is inexhaustible and the middle is inexhaustible); he symbolizes Stillness Awakening because he contemplates the truth of non-duality. If you can realize non-duality, your mind no longer moves.

무진의보살: (모든 법성이 다함없음을 알고 그는 다함없는 마음을 발합니다. 發心無盡; 또한 그는 허공이 다함없고, 거짓이 다함없으며, 중간도 다함없음을 압니다) 그는 불이不二의 진리를 관하기 때문에 고요한 깨달음을 상징합니다. 만약 여러분이 불이를 깨달을 수 있다면, 여러분의 마음은 더 이상 동요되지 않습니다.

5. **Jeweled Udumbara Flower Bodhisattva** (there is a chandana tree made up of the 100 jewels, filled with flowers and foliage, full of fragrance; this symbolizes the Bodhisattva's 10,000 practice causal flowers, adorning the Bodhi fruition tree); he symbolizes vigor Awakening because he vigorously cultivates the 10,000 conducts.

보단화보살 (꽃과 잎이 무성하고 향기가 가득한 100가지 보물로 이루어진 찬다나 나무입니다. 이 나무는 보살의 만행화萬行花를 상징하며 보리과를 장엄합니다.) 그는 만행을 열심히 수행하기 때문에 정진의 깨달음을 상징합니다.

6. **Medicine King Bodhisattva** (Bhaisajyaraja), from both of his hands, all sorts of medicine rain down. He massages and washes all living beings' sicknesses, and gives them unobstructed Dharma medicine that expels body and mind of all evil. Those who venerate and take refuge with him obtain great self-mastery. He symbolizes Proper mindfulness because he pities and is mindful of the sick and suffering.

약왕보살 (두손에서 온갖 약이 쏟아져 나옵니다. 그는 모든 중생의 병을 어루만지고 씻겨주며, 몸과 마음에서 모든 약을 내쫓고 중생들에게 장애없는 법약을 제공합니다. 그를 존경하고 그에게 귀의한 사람들은 대자재大自在를 얻습니다. 그는 아프고 고통받는 사람들을 아끼고 염두에 두기 때문에 정념을 상징합니다.

7. **Medicine Superior Bodhisattva** (Bhaisajyasaumudgata) specializes in giving wonderful, superior, tasty medicine. He symbolizes contentment Awakening because he helps living beings' obtain proper livelihood. Buddhist disciples should rely and be in accord with the Proper Dharma, purify their three karmas (body, mouth and mind), and distance themselves from tantric skills, divination and the five deviant kinds of livelihood. They should rely and accord with the Dharma in seeking the essentials of life: food and drink, clothing, medicine and bed and shelter.

약상보살은 오묘하고 뛰어나고 맛있는 약을 전문으로 제공합니다. 그는 중생이 바르게 생활(정명正命)하도록 돋기 때문에 만족의 깨달음을 상징합니다. 불자들은 정법에 의지하고 이를 따르며 삼업(신, 구, 의)을 정화합니다. 밀교적 기교, 점, 5가지 샷된 생활을 멀리합니다. 그들은 삶의 필수품: 음식, 의복, 약, 주거지를 추구하는데 있어서 법에 의지하고 이를 따릅니다.

8. **Maitreya Bodhisattva** symbolizes Chan Samadhi awakening because he entered the Consciousness Only Samadhi. Maitreya stands for “the kind clan 慈氏” because since he made the resolve for Bodhi, he never

ate meat. Amongst all the various Dharmas of cultivation, He specialized on the dharma of kindness and aids living beings to not sever their Buddha seeds.

미륵보살은 유식삼매에 들었기 때문에 선정의 깨달음을 상징합니다. 미륵은 "자비로운 씨(慈氏)"를 의미하는데, 그가 보리를 결심한 이후로 고기를 먹지 않았기 때문입니다. 그는 여러 가지 수행법 중 자애법이 전문이며, 중생들이 부처의 씨앗을 자르지 않도록 도와줍니다.

Those eight great Bodhisattvas, by means of their spiritual powers, will appear in space before these people at their time of death to show them the way, leading them to rebirth in the Eastern Pure Land. And they will naturally be born by transformation in that land, amid precious flowers of a myriad colors.

이 8대 보살은 신통력으로 이 분들의 임종시에 허공에서 나타나 가는 길을 보여주며 동방정토에서 왕생하게 합니다. 그들은 극락세계의 빛깔 고운 연화대에 화생(化生)토록 합니다.

That Pure Land has a profusion of colorful flowers: green colored of green light, yellow colored of yellow light, red colored of red light, and white colored of white light. The eight great Bodhisattvas will guide cultivators to the Eastern Vaidurya Land, where they will be born purely and by transformation.

저 정토에는 녹색빛, 노란빛, 붉은빛, 흰빛 등 다채로운 빛깔의 꽃이 많습니다 8대 보살은 수행자들을 화생으로 청정하게 태어나는 동방정토로 안내할 것입니다.

Question: To lessen desires would make us invincible, to cultivate samadhi would also make us invincible. What is the difference between the two?

질문: 욕망을 줄임으로써 우리는 무적이 되고, 삼매를 수행함으로써 또한 무적이 됩니다. 그 둘간의 차이점은 무엇입니까?

Answer: The end result is the same; the paths are different. Lessening desires involves identifying desires and cutting them off. Cultivating

samadhi means to not allow your mind to move to the point of non-production.

답변: 최종 결과는 동일합니다. 단지 길이 다를 뿐입니다. 욕망을 줄이는 것은 욕망을 식별하고 그것을 끊는 것입니다. 삼매를 기르는 것은 여러분의 마음이 무생無生의 경지에 이를때까지 부동不動함을 의미합니다.

Question: The eight great Bodhisattvas symbolize the eight different great Dharma Doors. Do we need to cultivate them all?

질문: 팔대보살은 팔대법문을 상징합니다. 우리는 그것을 모두 수행해야 되나요?

Answer: Yes. However, we do not cultivate them all at the same time. For example, you often hear people proclaiming that they are Chan cultivators or Pure Land specialists, some claim they are practicing the Supreme Tantric Vehicle! None of these people are practicing Mahayana True Mahayana cultivators cultivate the 10,000 Dharma Doors without any distinction. Even these great Bodhisattvas do not reject any Dharma Door. They actually cultivate one Dharma Door after another, one lifetime after another.

답변: 그렇습니다. 하지만, 우리는 그것을 모두 동시에 수행하지 않습니다. 예를 들어, 종종 사람들은 자신을 선 수행가 혹은 정토 전문가라고 주장합니다, 어떤 사람들은 그들이 최상승을 수행하고 있다고 주장합니다! 이 사람들 중 어느 누구도 대승을 수행하지 않습니다. 진정한 대승 수행자들은 구별없 10,000개의 법문을 수행합니다. 이 위대한 보살들조차도 어떤 법문을 거부하지 않습니다. 그들은 실제로 세세생생에 걸쳐서 법문을 하나하나씩 수행합니다.

Sutra: 경전

"Or they may be born in the heavens due to this cause. Although reborn in the heavens, their original good roots will not be exhausted, and so they will not fall into the evil destinies again. When their life in the heavens ends, they will be born among people again. They may be

wheel-turning kings, reigning over the four continents with awesome virtue and ease, bringing uncountable hundreds of thousands of living beings to abide in the practice of the ten good deeds. Or they may be born as ksatriyas, Brahmans, laymen, or sons of honorable families. They will be wealthy, with storehouses filled to overflowing. Upright and proper in appearance, they will be surrounded by a great retinue of relatives. They will be intelligent and wise, courageous and valiant, like great and awesome knights. If a woman hears the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely cherishes it, in the future she will never again be born as a female."

또한 이러한 인연으로 천상에 나기도 하는데, 비록 천상에 날지라도 전생의 선근이 끊임이 없어서 다시는 모든 악도에 태어나지 않게 되고, 천상의 수명이 다하면 도로 인간에 태어나 혹은 전륜왕이 되어, 사대주(四大洲)를 통할(統轄)〈모두 거느려서 관할 함〉하여 그 위덕이 자재하고 교화가 한량이 없어서 많은 중생으로 하여금 열 가지 선업을 닦게 하느니라. 그리고 혹은 찰제리(刹帝利)나 바라문이나 거사 같은 귀족으로 태어나 보물이 풍족하고 창고가 가득하며, 얼굴이 단정하고 권속이 번성하며 기질이 총명하여 슬기롭고 건강하고 용맹하여 몸에 위대한 힘을 지니게 되느니라. 또한 여인(女人)일지라도, 약사유리광여래의 이름을 듣고 진실한 마음으로 받아 지닌다면, 다음 세상에 다시는 여인의 몸을 받지 않느니라.

Commentary: 해설

Or they may be born in the heavens due to this cause.

또한 이러한 인연으로 천상에 나기도 하는데,

By virtue of Medicine Master Buddha's vows, cultivators who vow to be reborn in a pure land can do so, and those who prefer going to the heavens to enjoy their heavenly blessings, can do so.

약사 부처님의 서원의 덕으로 인해 정토 왕생을 서원하는 수행자들은 왕생할 수 있고, 하늘의 천복을 누리고자 사람들은 천복을 누릴 수 있습니다.

Although reborn in the heavens, their original good roots will not be exhausted, and so they will not fall into the evil destinies again.

비록 천상에 날지라도 전생의 선근이 끊임이 없어서 다시는 모든 악도에 태어나지 않게 되고,

Ordinarily, those born in the heavens enjoy blessings "with outflows," and when those blessings end, they could fall into the lower realms again. When beings are born in the heavens through hearing the name of Medicine Master Buddha, however, their original good roots will not come to an end, and they will not fall into the paths of the hells, hungry ghosts, and animals. .

보통 하늘에 태어나는 사람들은 "유루"의 복을 누리며, 그 복이 다하면 다시 낮은 계로 떨어질 수 있습니다. 그러나 약사불의 명호를 듣고 하늘에 태어나면 원래의 선근은 다하지 않고 지옥, 아귀, 축생도에 떨어지지 않을 것입니다.

When their life in the heavens ends, when their heavenly blessings run out, they will be born among people again. They may be wheel-turning kings, reigning over the four continents. There are four kinds of wheel-turning sage kings:

천상의 수명이 다하면 그들의 천상의 복이 다할 때 도로 인간에 태어나 혹은 전륜왕이 되어, 사대주(四大洲)를 통할(統轄)하여 4가지 종류의 전륜성왕이 있습니다.

1. Gold wheel-turning kings reign over the four great continents: Purvavideha in the East, Jambudvipa in the South, Aparagodaniya in the West, and Uttarakuru in the North.

2. Silver wheel-turning kings rule the three continents in the south, west, and east.

3. Copper wheel-turning kings rule the two continents in the south and west.

4. Steel wheel-turning kings, the lowest kind, rule over the one continent in the south.

1 금전륜왕은 동쪽의 비제하, 남쪽의 염부제, 서쪽의 우화주, 북쪽의 울단월을 4천하를 다스립니다.

2 은전륜왕은 남쪽, 서쪽, 동쪽의 3주를 다스립니다.

3 동전륜왕은 남쪽과 서쪽의 2주를 다스립니다.

4 철륜왕은 가장 낮은 왕으로 남쪽의 1주를 다스립니다.

Wheel-turning kings are the richest amongst humans. When they appear in the world, the average lifespan is 80,000 years. There is peace under heaven, people are peaceful and happy; there are no calamities 天災 or disasters 人禍.

전륜왕은 인간 중에서 가장 부유합니다. 그들이 세상에 출현했을 때, 평균 수명은 80,000년입니다. 하늘 아래는 화평하였고, 사람들은 평화롭고 행복합니다; 천재 天災나 인화 人禍가 없습니다.

Wheel turning kings have the seven jewels:

1. Golden wheel jewel.
2. Elephant jewel.
3. Purple horse.
4. As-you-wish pearl.
5. Treasury spirit.
6. Jade woman: called pure wonderful virtue.
7. General jewel.

전륜왕에게는 7가지 보배가 있습니다.

1 금륜보(金輪寶)

2 백상보(白象寶)

3 감마보(紺馬寶)

4 여의주보(如意珠寶)

5 옥녀보(玉女寶)

6 거사보(居士寶)

7 주병보(主兵寶)

As wheel-turning sage kings, they are endowed with awesome virtue and ease, bringing uncountable hundreds of thousands of living beings to abide in the practice of the ten good deeds. They influence countless beings to practice the ten good deeds.

전륜왕은 그 위덕이 자재하고 교화가 한량이 없어서 많은 중생으로 하여금 열 가지 선업을 닦게 하느니라. 그들은 무수한 유정들에게 영향을 주어 십선업을 수행하도록 합니다.

The three deeds involving the karma of the body are:

1. Not killing, which means not taking the life of any creature;
2. Not stealing, which means not taking what has not been given to one;
3. Not engaging in sexual misconduct, which means not having improper sexual relations with any man or woman.

신업(몸으로 짓는 업)과 관련된 3행위는

- (1) 불살생(不殺生). 살아 있는 것을 죽이지 않음.
- (2) 불투도(不偷盜). 주어지지 않은 것을 취하지 않음
- (3) 불사음(不邪婬). 남녀간에 바르지 않은 성 관계를 갖지 않음

The four deeds involving the karma of the mouth are:

4. Not lying, which means always speaking truthfully;
5. Not speaking harshly, which means not berating or speaking rudely to others;
6. Not speaking duplicitously, which means not speaking of others' faults or sowing seeds of dissension;

7. Not speaking frivolously, which means avoiding obscenities, off-color jokes, and idle chatter.

구업과 관련한 4가지 행위는

(4) 불망어(不妄語). 거짓말이나 헛된 말을 하지 않음.

(5) 불악구(不惡口). 남을 괴롭히거나 나쁜 말을 하지 않음.

(6) 불양설(不兩舌). 이간질을 하지 않음.

(7) 불기어(不綺語). 진실이 없는, 교묘하게 꾸미는 말을 하지 않음.

The three deeds involving the karma of the mind are:

8. Not being greedy,

9. Not being hateful,

10. Not being deluded.

의업과 관련된 3가지 행위는

(8) 불탐욕(不貪欲). 탐내어 그칠 줄 모르는 욕심을 부리지 않음.

(9) 부진에(不瞋恚). 성내지 않음.

(10) 불사견(不邪見). 그릇된 견해를 일으키지 않음.

The opposites of these ten good deeds are the ten evil deeds.

이 십선업과 반대로 십악업이 있습니다.

That's to list them in terms of stopping.

멈추는 것에 대한 용어를 나열하겠습니다.

From the perspective of practice, the body:

1. Liberates life

2. Practices giving

3. Maintains pure practice

수행의 측면에서 몸으로는

1 생명을 자유롭게 하고

2 보시를 수행하고

3 청정행을 지닙니다.

The mouth speaks:

4. True words
5. Straight words
6. Harmonious words
7. Gentle and agreeable words

입으로는

4 진실한 말

5 곧은 말

6 조화로운 말

7 부드럽고 동의하는 말을 합니다.

The mind contemplates:

8. Impurity
9. Kindness and compassion
10. Causes and conditions

마음으로는 8 부정 9 자비 10 인과를 관합니다.

Cultivators may become wheel-turning sage kings, or **they may be born as ksatriyas, Brahmans, laymen, or sons of honorable families.** They may be born into a royal family, into a family of Brahmins (those who cultivate purity), into a family of orthodox Buddhists, or into an old and respectable family whose members are well-educated.

수행자는 전륜성왕이 되거나 혹은 찰제리(刹帝利)나 바라문이나 거사 같은 귀족으로 태어나 그들은 왕족, 사제(청정을 수행하는 사람들), 정통 불자의 집안이나 교육 수준이 높고 전통 있는 훌륭한 집안에 태어납니다.

They will be wealthy, with storehouses of gold, silver, and valuables filled to overflowing. They enjoy all the material comforts, such as an

inexhaustible supply of food and provisions, and clothes of the finest quality.

보물이 풍족하고 창고가 가득하며, 금, 은, 귀중품으로 창고가 넘쳐납니다. 그들은 모든 물질적 안락함-예를 들어 다함없는 음식과 식량, 그리고 최고급 옷-을 즐깁니다.

Upright and proper in appearance, they will be surrounded by a great retinue of relatives. Everyone is delighted to see them. Outstanding in appearance and handsome; making others respect and venerate them. All their relatives get along well and help each other. **They will be intelligent and wise.** They are learned in many subjects and understand many principles. They have great wisdom, and are talented in both mental and physical disciplines. They are **courageous and valiant, like great and awesome knights.** They are strong and heroic like Vajra spirits who are endowed with great strength and power.

얼굴이 단정하고 권속이 번성하며 모두가 그들을 보면 기뻐합니다. 용모가 뛰어나고 잘생겼습니다. 사람들이 존경합니다. 친척들은 모두 사이좋게 지내고 서로를 돋습니다. **기질이 총명하여 슬기롭고** 다방면에 박식하고 많은 이치를 이해합니다. 그들은 위대한 지혜를 갖추고 정신적 육체적 훈련에 재능이 탁월합니다. **건강하고 용맹하여 몸에 위대한 힘을 지니게 되느니라.** 그들은 강하고 위대한 힘이 있는 금강신처럼 영웅스럽습니다.

If a woman hears the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely cherishes it, in the future she will obtain an inconceivable response and **never again be born as a female.** In life after life, she will not have to undergo the suffering of being female. That is, in effect, to turn from being female into being male.

또한 여인일지라도, 약사유리광여래의 이름을 듣고 진실한 마음으로 받아 지닌다면, 다음 세상에 불가사의한 감응을 얻고 다시는 여인의 몸을 받지 않느니라 세세생생 그녀는 여자로서의 고통을 겪지 않을 것입니다. 사실상 여자가 남자로 변합니다.

Anecdote: The One Hundred Conditions Sutra 百緣經, recounts that a queen gave birth to a daughter who was extremely ugly. The daughter was often locked inside the palace so that she couldn't be seen. She was depressed and blamed herself. She heard of the Buddha and decided to bow to him from afar (in her palace). The Buddha suddenly appeared from the earth radiating a golden light. Her ugly appearance immediately disappeared and became upright and adorned without comparison. She also certified to 1st Stage Arhat.

일화: 백유경百緣經에 한 왕비가 매우 못생긴 딸을 낳았다는 기록이 있습니다. 딸은 왕궁 안에 갇혀서 모습을 보이지 않았습니다. 그녀는 우울했고 자신을 탓했습니다. 그녀는 부처님의 말씀을 듣고 멀리서 절을 하기로 결심했습니다. 불처님께서 갑자기 금색 광명을 발하며 땅에서 모습을 드러냈습니다. 그녀의 못생긴 외모는 바로 사라지고, 비할 바 없이 곧고 장엄하였습니다. 그녀는 또한 수다원을 인증 받았습니다.

Here is another case. An expecting woman was listening to the Buddha speak Dharma. The female fetus in her belly put her hands together and prayed that the Buddha speaks Dharma for her mother's 75 female servants in order for them to obtain a male body. The Buddha spoke Dharma and they all became males.

여기 또 다른 일화가 있습니다. 출산을 앞둔 여인이 부처님 말씀을 듣고 있었습니다. 뱃속의 여자 태아는 두 손을 모으고 어머니의 75명의 하녀들을 위해 부처님께 법문을 청하는 기도를 했습니다. 부처님은 법을 설하셨고 그들은 모두 남성이 되었습니다.

Sutra: 경전

"Moreover, Manjusri, when Medicine Master Vai-durya Light Tathagata attained Bodhi, by the power of his past vows he contemplated all the sentient beings who were undergoing various kinds of sicknesses and

suffering. Some suffered from diseases such as emaciation, atrophy, severe thirst, or yellow fever; others were harmed by paralysis ghosts or by poi-sonous hexes; some died naturally when young, while others experienced untimely deaths. He wished to dispel all their sicknesses and suffering and to fulfill their wishes."

또한 문수사리여, 그 약사유리광여래는 보리(菩提)를 증득하실 적에 본래 세웠던 원력으로 말미암아, 온갖 병고를 겪는 모든 중생을 관하나니 여원증, 위축증, 소갈병(消渴病), 황열병 등 온갖 병고에 걸렸거나, 가위눌림이나 방자로 해침을 당하거나 혹은 목숨이 짧거나 잘못 죽거나 하는 것을 관찰하시고, 그들로 하여금 병고가 소멸하고 소원이 원만하도록 하셨느니라.

Commentary: 해설

Moreover, Manjusri, when Medicine Master Vaidurya Light Tathagata attained Bodhi, by the power of his past vows he contemplated all the sentient beings who were undergoing various kinds of sicknesses and suffering.

또한 문수사리여, 그 약사유리광여래는 보리(菩提)를 증득하실 적에 본래 세웠던 원력으로 말미암아, 온갖 병고를 겪는 모든 중생을 관하나니

- In past lives, Medicine Master Buddha made great vows to become a great king of physicians so that he would be able to cure living beings 84,000 sicknesses. 84,000 represents an infinite number of sicknesses.

과거에 약사 부처님은 위대한 의왕이 되어 중생의 팔만사천 질병을 치료하겠다는 큰 서원을 세우셨습니다. 팔만사천은 무한한 질병의 수를 나타냅니다.

Some suffered from diseases such as emaciation, atrophy, severe thirst, or yellow fever.

여원증, 위축증, 소갈병(消渴病), 황열병 등 온갖 병고에 걸렸거나,

Emaciation causes a person to waste away until he is mere skin and bones. Atrophy refers to a kind of disease that cripples a person so that

he cannot straighten his hands or feet. Day by day, his limbs wither and shrink. People with yellow fever have a jaundiced appearance. These and other diseases, such as typhoid fever and plagues are caused by an imbalance of the four elements.

여웜증은 사람이 뼈와 가죽만 남을 때까지 쇠약하게 만듭니다. 위축증은 사람이 손이나 발을 펴지 못하게 하는 일종의 질병을 말합니다. 날이 갈수록 그는 팔다리가 약해지고 움츠러듭니다. 황열병에 걸린 사람들은 황달처럼 보입니다. 이 질병들과 장티푸스나 전염병과 같은 다른 질병들은 4대 원소가 균형을 잃음으로써 발병합니다.

Others were harmed by paralysis ghosts or by poisonous hexes. Paralysis ghosts attack people in their sleep, pressing down on them so that they cannot move or make a sound. Sicknesses caused by poisonous hexes occur in areas where witchcraft is prevalent. In China's Yunnan province and in some parts of Southeast Asia, there are people who raise poisonous insects, such as centipedes, spiders, and scorpions, and place them in a vessel, which is then sealed with an incantation. The insects devour each other until only one is left. The last remaining insect contains all the poison of the others and is "the king of poison." Then spells and incantations are used to direct that insect, by then a monstrosity, to attack victims and cause them to become sick or die.

가위눌림이나 방자로 해침을 당하거나 가위눌림은 잠자는 동안 사람들을 공격하여 그들이 움직이지 못하게 누르거나 소리를 내지 못하게 합니다. 방자로 인한 질병은 주술이 성행하는 지역에서 발생합니다. 중국 원난성과 동남아 일부 지역에서는 지네, 거미, 전갈 등 독충을 키워 그릇에 담아 주문으로 봉인합니다. 곤충들은 한 마리만 남을 때까지 서로를 잡아먹습니다. 마지막 남은 곤충은 다른 곤충들의 모든 독을 지녔고 "독의 왕"이 됩니다. 그런 다음 주문과 주술로 곤충에게 희생자를 공격하도록 지시를 내려 그들을 아프게 혹은 죽게 합니다.

Some died naturally when young, due to their heavy karma from past lives, while others experienced untimely deaths, dying in various accidents such as plane crashes, train derailments, shipwrecks, car

collisions, floods, fires, earthquakes, and hurricanes. Most people are totally un-prepared to lose their lives under such circumstances.

혹은 목숨이 짧거나 어떤 사람들은 과거의 무거운 업으로 단명하고 어떤 이는 비행기 사고, **잘못 죽고** 기차의 탈선, 배의 난파, 자동차 충돌, 홍수, 화재, 지진, 허리케인 등의 다양한 사고로 사망합니다. 대부분의 사람들은 그러한 상황에서 준비가 되지 않은 채 목숨을 잃습니다.

When I was a novice monk at the City of Ten Thousand Buddhas, I heard Master Heng Sure tell a story. A Buddhist disciple was driving and her car went off a cliff. At that moment of life and death, she saw her soul detach from her body and her car plunge down the ravine and crashed. Then her soul reunited with her body after the crash. The car was totaled but she was unharmed. Do you know what Dharma Door she practices? She bows the Medicine Master Buddha's repentance every day.

제가 만불성성에서 사미로 있었을 때, 형수 법사님의 이야기를 들었습니다. 한 제자가 운전을 하다가 차가 절벽에서 떨어졌습니다. 생사의 순간, 그녀는 자신의 몸에서 영혼이 나가는 것을 보았고, 차는 협곡 아래로 곤두박질쳐 추락했습니다. 그녀의 영혼은 충돌 후에 그녀의 육체와 다시 합쳐졌습니다. 차는 완전히 부서졌지만 그녀는 다치지 않았습니다. 그녀가 무슨 법문을 수행하였는지 아나요 그녀는 매일 약사 부처님께 참회하며 절을 하였습니다.

Most people are enamored with cultivation because they are greedy for spiritual penetrations. I differ. I cultivate to develop the ability to help others. I am not greedy for spiritual penetrations because I saw how having spiritual penetrations can lead one astray if one has inadequate wisdom. It's better to develop wisdom first. In fact wise people refrain from using their spiritual penetrations.

대부분의 사람들은 신통력에 욕심을 부려서 수행에 매혹됩니다. 저는 다릅니다. 저는 남을 돋는 능력을 기르기 위해 수행합니다. 지혜가 부족한 상태에서 신통력이 있으면 잘못된 길에 들 수 있다는 것을 보았기 때문에 저는 신통력을 탐하지

않습니다. 먼저 지혜를 길러야 합니다. 사실 현명한 사람들은 신통력의 사용을 자제합니다.

Medicine Master Buddha was extremely clear about such causes and effects, and he wished to dispel all their sick-nesses and suffering, and to fulfill their wishes.

약사 부처님은 그 인과에 대해 매우 명확하게 알고 있었습니다. 그들로 하여금 병고가 소멸하고 소원이 원만하도록 하셨느니라.

Sutra: ten conditions for sicknesses:

1. Sitting too long
2. Over-eating
3. Excessive worries
4. Extreme tiredness
5. Sexual desire
6. Anger
7. Holding bowel movements
8. Holding urination
9. Catching the upper wind (This comes from the Chinese text. I'm not sure what it means but decided to include it here with the hope that we can help clarifying this in the future).
10. Catching the lower wind (ibid).

경: 10가지 병의 원인

1 너무 오래 앉음 2 과식 3 과도한 걱정 4 극심한 피로 5 성욕 6 화 7 배변을 참음
8 배뇨를 참음 9 웃풍을 맞음 10 아래풍을 맞음

Sutra: 경전

At that time, the World Honored One entered a samadhi called "extinguishing the suffering and dis-tress of all beings." After he entered this samadhi, a great light came forth from his flesh-cowl. From amid that light he proclaimed this magnificent *dharani*:

Na mo bo qie fa di. Bi sha she. Ju lu bi liu li. Bo la po. He la she ye. Da tuo jie duo ye. E la he di. San miao san pu tuo ye. Da zhi tuo nan. Bi sha shi. Bi sha shi. Bi sha she. San mo jie di. Suo he.

그 때 세존께서 삼마지(三摩地)에 드셨나니 이름은 ‘일체 중생의 고난을 소멸하는 삼마지’이니라. 이미 선정에 드시자 정수리의 살 상투[肉髮] 가운데서 큰 광명이 나왔고, 그 광명 가운데서 위대한 다라니(神呪)를 설하셨느니라.

나모보체파디 비샤서 쥐루비류리 보라포 허라셔예 다튀제둬예 어라하디
산막싼푸퉈예 다즈퉈 안 비샤스 비샤스 비샤서 샰모제디쉬허

After he had spoken that mantra from amid the light, the earth quaked and moved and emitted great light. All beings' sicknesses and suffering were cast off, and they felt peaceful and blissful.

그때 약사유리광 여래께서 광명 가운데 이 신주(神呪)를 설하시자, 대지(大地)는 온통 진동하였으며, 다시 큰 광명을 발하여 일체 중생의 병고를 모두 제거하고 안락을 얻도록 하셨느니라.

Commentary: 해설

At that time, the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, entered a samadhi called "extinguishing the suffering and distress of all beings." After he entered this samadhi, a great light came forth from his flesh-cowl. *Samadhi* is Sanskrit and means proper concentration and proper

reception. From the invisible appearance on the crown of Medicine Master Buddha's head, from his flesh-cowl, one of the 32 hallmarks, he emitted a boundless light.

그 때 세존, 약사유리광여래께서 삼마지(三摩地)에 드셨나니 이름은 ‘일체 중생의 고난을 소멸하는 삼마지’이니라. 이미 선경에 드시자 정수리의 살 상투[肉髮] 가운데서 큰 광명이 나왔고, 삼매는 산스크리트어로 정념正念과 정정正定을 의미합니다. 32상의 특징 중 하나로 약사부처님은 정수리의 살 상투에서 무한한 빛을 뿜어냈습니다.

From amid that light he proclaimed this magnificent *dharani*.

그 광명 가운데서 위대한 다라니(神呪)를 설하셨느니라.

Wishing to save and protect all living beings and to relieve them of sickness and suffering, he spoke the mantra. Dharani is a Sanskrit word that means:

1. To uphold and maintain: can contain all merit and virtues
2. To cover: can cover obstructions.

모든 중생을 구제, 보호하고 병과 고통이 낫기를 바라며 진언을 설하셨습니다. 다라니는 산스크리트어로 다음을 의미합니다.

1. 지키고 유지하는 것: 모든 공덕을 포함합니다.
2. 덮는 것: 장애를 덮습니다.

If you recite this very short mantra faithfully and single-mindedly, you will find that it has infinitely many wonderful functions. A doctor can use this mantra to enable his patients to have a speedy recovery. With the mantra's help, he can become an extremely good doctor. Everyone, whether one is a doctor or not, should recite this mantra. If you recite it on behalf of sick people, they will soon get well.

만약 여러분이 이 매우 짧은 진언에 믿음을 갖고 일심으로 염한다면, 여러분은 진언의 무한한 놀라운 작용에 대해 알게 됩니다. 의사는 환자가 빠르게 회복될 수 있도록 이 진언을 사용할 수 있습니다. 진언의 도움으로, 그는 매우 좋은 의사가 될

수 있습니다. 의사이든 아니든 모두가 이 진언을 암송해야 합니다. 병자를 위해서 암송하면 병이 금방 나을 것입니다.

Mantra has four meanings:

1. Names of ghosts and spirit kings: making the ghosts behave. This is Mundane Complete Giving, enabling living beings to be happy.
2. Secret passwords like in the army: if know then you can pass. This is Universal Complete Giving, enabling living beings to produce good.
3. To cover evil. This is Curative Complete Giving, enabling living beings to destroy evil.
4. The secret words of the Buddhas. This is Primary Meaning Complete Giving, enabling living beings to enter the principles.

진언에는 4가지 의미가 있습니다.

1. 귀신과 영들의 왕의 이름: 귀신을 부립니다. 중생을 행복하게 하는 세속적인 완전한 보시입니다.
2. 군대에서와 같은 비밀 암호: 비밀 암호를 알면 통과할 수 있습니다. 중생을 선하게 하는 보편적인 완전한 보시입니다.
3. 악을 덮음. 이것은 중생이 악을 파괴할 수 있게 하는 치유의 완전한 보시입니다.
4. 부처님의 은밀한 말씀. 이것은 중생이 이치 안으로 들어갈 수 있게 하는 주된 의미의 완전한 보시입니다.

Question: You said earlier that cultivators should avoid imposing their will on others. If we practice mantras which make the yin beings and evil people stay away from us, doesn't that count as oppression?

질문: 선사님은 앞서 말씀하시길 수행자들은 자신의 뜻을 다른 사람들에게 강요하지 말아야 한다고 하셨습니다. 음의 존재와 악한 사람을 멀리하게 하는 진언을 수행한다면, 그것도 억압하는 것이 아닌가요?

Answer: No. We practice tantras without the intention of oppressing others and therefore do not commit such offenses. In fact, we can't

always recite mantras everywhere. If we happen to be in the yin territory do you think that they'll allow us to cause trouble?

답변: 아닙니다. 우리는 타인을 억압할 의도 없이 탄트라를 수행해서 그런 잘못을 저지르지 않습니다. 사실, 우리는 항상 어디에서나 진언을 염할 수는 없습니다. 우리가 우연히 음의 영역에 있다면, 그들이 우리가 문제를 일으키게 허락할 것 같습니까?

Let me tell you a story. A couple of decades ago, my younger brother went to the City of Ten Thousand Buddhas and learned a very powerful mantra. He managed to recite it from memory like a waterfall when he drove back to Los Angeles. When he drove by the airport, he had a false thought: mantras are designed to subdue demons, and there was a nude dancing place by the airport which surely must have quite a few of them around. That would be a great place to test the effectiveness of the mantra. So he drove there, got inside, ordered a beer and sat in the front row to watch the show. As he finished his beer, he wanted to try out the mantra. What do you think happened? He could not even recite a single word. He tried and tried but simply could not. Finally he gave up and left. As soon as he drove off the parking lot, he remembered the mantra again!

제가 이야기를 하나 해드리겠습니다. 몇십 년 전, 남동생이 만불성성에 가서 매우 강력한 진언을 배웠습니다. 그는 차를 운전하고 로스앤젤레스로 돌아오면서 진언을 기억하고 끊기지 않고 염할 수 있었습니다. 그가 공항에 들어섰을 때, 그는 망상을 했습니다: 공항 근처의 누드 댄스바에는 분명히 많은 마가 있습니다. 진언은 마를 제압하기 위해 고안되었는데 그 곳은 진언의 효과를 시험해 볼 수 있는 좋은 장소입니다. 그래서 그는 차를 몰고 누드 댄스바에 가서 맥주를 주문하고 공연을 보기 위해 맨 앞줄에 앉았습니다. 맥주를 다 마시고나서, 그는 진언을 염하고 싶었습니다. 무슨 일이 있었을까요? 그는 단 한 음절도 염할 수 없었습니다. 그는 진언을 하려고 시도하고 또 시도하였지만 할 수 없었습니다. 마침내 그는 포기하고 그곳을 떠났습니다. 그가 차를 몰고 주차장에서 나가자마자, 그는 진언을 다시 기억했습니다!

Mantras are transliterated and not translated. There are five things that are not translated:

1. Secrets: like dharanis.
2. Multiple meanings: like Baghavan.
3. Not existent in our land: like Jambudana tree.
4. Accord with ancient use: like Annutara-samyak-sambodhi.
5. Producing goodness: e.g. Prajna.

진언은 번역하지 않습니다. 번역하지 않는 것에는 다섯 가지가 있습니다.

1 비밀적인 것: 다라니

2 여러가지 의미가 있는 것: 바가반

3 세상에 존재하지 않는 것: 잠부다나 나무

4 고대부터 사용된 것: 아녹다라삼약삼보리

5 선(착함)을 일으키는 것: 반야

The mantra consists of transliterated sounds, which often cannot be explained. You are not supposed to understand what the mantra means. It is wonderful precisely because it is not understood. Since you can't think about what it means, you'll be able to recite single-mindedly and obtain a response. Mantras are expedients. They rely on samadhi as their substance.

진언은 종종 설명할 수 없는 소리들로 구성되어 있습니다. 진언이 무슨 뜻인지 이해해서는 안 됩니다. 그것은 이해할 수 없기 때문에 매우 묘합니다. 의미를 생각할 수 없기 때문에, 여러분은 한 마음으로 염할 수 있고 응답을 얻을 수 있습니다. 진언은 방편으로 삼매의 체體에 의존합니다.

The mantra goes:

Na mo (take refuge) bo qie fa di (Baghavan). Bi sha she. Ju lu (Medicine Master) bi liu li (Lapis Lazuli). Bo la po (light). He la she ye (king). Da tuo jie duo ye (Thus Come One). E la he di (Worthy of offerings: one of the

ten titles of the Buddha). San miao san pu tuo ye (Proper Equal Right Enlightenment). Da zhi tuo (recite like this) nan (original mother; ghosts stand to attention). Bi sha shi. Bi sha shi. Bi sha she (Medicine! medicine medicine!). San mo jie di (universally rescue and cross over living beings). Suo he (quickly accomplish).

나모(귀의) 보체파디(바그하반) 비사서 쥐루(약사) 비류리(유리) 보라포(광)
허라셔예(왕) 다투제둬예(여래) 어라허디(응공) 산막싼푸퉈예(정등각)
다즈퉈(이렇게 외워보세요) 안(본래 어머니: 귀신들이 눈에 띄다) 비사스 비샤스
비사서(약! 약! 약!) 산모제디(널리 중생들을 제도하라) 쉬허(재빨리 이루라).

Simply put, the mantra says: “Take refuge with the World Honored One, Medicine Master Lapis Lazuli Light King Thus Come One, Worthy of Offerings, of Proper and Equal Enlightenment. Recite like this: “nan”, use medicine to cure all living beings’ sicknesses and suffering, enabling them to immediately get well.”

간단히 말해서, 진언의 뜻은 다음과 같습니다: “세존, 약사유리광여래, 응공, 정등각께 귀의합니다. 이와 같이 염하세요: “옴” 모든 중생의 병고를 치유하기 위해 약을 사용해서 그들을 즉시 낫게 합니다.

Question: There are a lot of languages in our world. Does that affect the effectiveness of the mantra (since it may not be understood)?

질문: 세상에는 많은 언어가 있습니다. (이해되지 않기 때문에) 진언의 효과에 영향을 미칩니다?

Answer: Not at all. The sound is only an expedient to help us concentrate. Its substance does not rely on the sound. It only relies on the mind. Practicing this mantra will invoke responses as the Buddha intended.

답변: 전혀 그렇지 않습니다. 그 소리는 우리가 집중할 수 있게 도와주는 방편일 뿐입니다. 그것의 체는 소리에 의존하지 않습니다. 그것은 오직 마음에만 의존합니다. 이 진언을 수행하면 부처님이 의도한 대로 반응이 있습니다.

After he had spoken that mantra from amid the light, the earth trembled and emitted great light (both are auspicious phenomena). After Medicine Master Buddha had spoken the True Words for Anointing the Crown, the earth shook in six ways (text only mentions two to represent all six):

그때 약사유리광 여래께서 광명 가운데 이 신주(神呪)를 설하시자, 대지(大地)는 온통 진동하였으며, 다시 큰 광명을 발하여(둘 다 상서로운 징조입니다.) 약사부처님이 진언을 하자 대지가 6가지 (경에는 6가지를 나타내기 위해 2가지만 언급하였습니다.)로 진동하였습니다.

1. Quaking 震 (shaking with sound),
2. Roaring 啼 (pulverize or collide with sounds/echo),
3. Striking 撃 (awaken living beings),
4. Moving 動 (moving and not stable),
5. Surging 涌 (thereby creating new mountains or bottoms), and
6. Rising 起 (from low to high).

1 진震(소리가 나고 흔들림) 2 후啼 (소리와 충돌함) 3 격擊 (중생을 일깨움) 4 동動 (움직이고 안정되지 않음) 5 용涌 (진동의 결과로 새로운 산과 땅이 형성됨) 6 기起 (진동이 낮은 곳에서부터 높은 곳으로 일어남)

The first three are sound based. The last three are movement based.

첫 3가지 종류는 소리를 기반으로 합니다. 다음 3가지 종류는 움직임이 기반이 됩니다.

All beings' sicknesses and suffering were cast off, and they felt peaceful and blissful.

일체 중생의 병고를 모두 제거하고 악력을 얻도록 하셨느니라.

Also, there is

1. Movement 動
2. Universal movement 離動: the four continents under heaven 四天下

3. Equal universal movement 等徧動: of the great thousand worlds 大千.

1 동動 움직임 2 변동徧動:사천하四天下가 두루 움직임 3 등변동等徧動: 대천大千이 똑같이 두루 움직임

So there are a total of 18 ways of quaking, symbolizing purifying the 18 realms.

18가지의 지진이 있고 이는 18계의 청정을 상징합니다.

The quaking symbolizes the afflictions being overturned and destroyed. Emitting light symbolizes the unfolding of true wisdom 真智開發.

지진은 고통이 뒤집히고 파괴되는 것을 상징합니다. 빛을 발하는 것은 진정한 지혜가 펼쳐짐真智開發을 상징합니다.

Sutra: 경전

"Manjusri, if you see a man (or a woman) who is ill, you should single-mindedly and frequently clean and bathe him and rinse his mouth. Provide him with food, medicine, or water that is free of insects, over which the dharani has been recited 108 times. After the sick person has taken it, all his sicknesses and suffering will be gone. If this person has a wish, he should recite this mantra with utmost sincerity. Then he will obtain whatever he wished for, and his life will be prolonged and free from illness. At the end of his life, he will be reborn in that Buddha's land. He will obtain irreversibility and will ultimately attain Bodhi. Therefore, Manjusri, if there are men and women who, with utmost sincerity, diligently worship and make offerings to Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should always recite this mantra and never forget it."

문수사리여, 어느 누구나 만약 병고에 시달리는 남자나 여자를 보았을 적에, 마땅히 한결같은 마음으로 그 병든 이를 위하여 깨끗이 목욕하고 양치질한 다음 음식이나 혹은 약이나 벌레 없는 물을 향하여 이 신주를 백 여덟 번 외우고 그에게

주어 복용케 한다면, 있었던 병고가 모두 소멸하게 되느니라. 만약 소원이 있어서 진실한 마음으로 염송한다면, 모두 뜻대로 이루어지며 병 없이 수명을 늘이고, 목숨을 마친 뒤에는 그 세계에 태어나서 물러나지 않는 경계를 얻고, 마침내 보리(菩提)를 성취하게 되느니라.

그러므로 문수사리여, 만약 어떤 남자나 여인이 저 약사유리광여래께 진실한 마음으로 정성껏 공경하려면, 언제나 이 신주를 간직하고 잊어버리지 말아야 하느니라.

Commentary: 해설

Defiled has two aspects:

염染에는 두가지 측면이 있습니다.

1. Impure defilement 不淨染. 부정염不淨染
2. Food/drink defilement 飲食染: brush teeth after eating. 음식염飲食染: 식사 후 양치를 합니다.

"Manjusri, if you see a man (or a woman) who is ill, you should single-mindedly and frequently clean and bathe him or her and rinse his or her mouth. Then the person's body will be clean and his mind will have pure thoughts. Take care to purify the three karmas when you practice:

문수사리여, 어느 누구나 만약 병고에 시달리는 남자나 여자를 보았을 적에, 마땅히 한결같은 마음으로 그 병든 이를 위하여 깨끗이 목욕하고 양치질한 다음 그러면 몸이 깨끗해지고 마음은 청정한 생각을 갖습니다. 수행할 때 3업을 정화합니다.

1. "Single-mindedly" : mind karma purity 일심: 심업의 정화
2. "Clean and bathe": body karma purity 깨끗이 목욕함: 신업의 정화
3. "Mouth": mouth karma purity 입: 구업의 정화

Provide him or her with food, medicine, or water that is free of insects, over which the *dharani* has been recited 108 times. Take the sick

person's food, medicine, or water that has no insects in it, and recite the True Words for Anointing the Crown over it 108 times (symbolizing destroying the 108 kinds of afflictions: view delusions 88 + thought delusions 10 grades + 10 bondages). Then give it to the sick person. **After the sick person has taken it, all his sicknesses and suffering will be gone.**

음식이나 흑은 약이나 벌레 없는 물을 향하여 이 신주를 백 여덟 번 외우고 병자의 음식, 약, 또는 벌레가 없는 물에 108번(108번뇌를 소멸하는 것을 상징함: 치견88+사견 10급+10) 다라니를 염하고 아픈 사람에게 줍니다. 그에게 주어 복용케 한다면, 있었던 병고가 모두 소멸하게 되느니라.

108 times also represent the 108 samadhis destroying the 108 afflictions.

108번은 또한 108번뇌를 소멸하는 108삼매를 상징합니다.

If this person has a wish, he should recite this mantra 108 times with utmost sincerity. Then he will obtain whatever he wished for, and his life will be prolonged and free from illness. Even if he is supposed to die, he will not die.

만약 소원이 있어서 진실한 마음으로 염송한다면, 모두 뜻대로 이루어지며 병 없이 수명을 늘이고, 죽을 운명이어도 죽지 않습니다.

And at the end of his life, he will be reborn in that Buddha's land. When it is really time for his life to end, he will be reborn in Medicine Master Buddha's Pure Land. **He will obtain irreversibility and will ultimately attain Bodhi.** He will advance steadily, never retreating, until he accomplishes the Unsurpassed, Proper and Equal, Right Enlightenment.

그의 생의 마지막에 그는 불토에 왕생합니다. 그의 삶이 끝나는 시간이 되면 약사불의 정토에 왕생합니다. 목숨을 마친 뒤에는 그 세계에 태어나서 물러나지 않는 경계를 얻고, 마침내 보리(菩提)를 성취하게 되느니라. 그는 무상정등각을 성취할 때까지 점차적으로 전진하며 결코 퇴전하지 않습니다.

Irreversible:

불퇴전(不退轉)

1. In position: sever view and thought delusions and never regress to ordinary states. 지: 미혹한 사견을 끊고 결코 평범한 상태로 퇴보하지 않습니다.
2. In practice: sever delusions as many as the Ganges' sands 행: 갠지스 강의 모래와 같이 많은 미혹을 근절합니다.
3. In thought: sever ignorance, never regress from the thought of the Middle Way. 사: 무지를 끊고, 중도의 생각에서 물러서지 않습니다.

Question: Can Arhats become Bodhisattvas?

질문: 아라한도 보살이 될 수 있습니까?

Answer: They can if they practice the Bodhisattva dharmas.

답변: 그들이 보살법을 수행하면 가능합니다.

Bodhi has five categories corresponding to the attainment level of cultivation:

보리는 수행의 성취도에 따라 5가지로 구분됩니다.

1. The ten Faiths: To bring forth the Bodhi mind. 십신: 보리의 마음을 발합니다.
2. The three Worthies: To subdue the mind 삼현: 마음을 조복합니다.
3. The 1st through the 7th Grounds: To understand the mind – 明心菩提 1지- 7지: 보리의 마음을 밝힙니다. – 明心菩提.
4. 8th-10th Grounds and Equal Enlightenment: To escape and arrive at Bodhi. 8지-10지와 등각: 벗어나서 보리에 도달합니다.
5. Wonderful Enlightenment: This is ultimate Bodhi. 묘각: 이것은 궁극적인 보리입니다.

Now that you know about Bodhi, you realize that most of us already have Bodhi. That's how blessed we all are. But it cannot be taken for granted. For instance, the Hinayana practitioners may not have Bodhi yet because they stop far short of it.

이제 여러분은 보리에 대해서 알고 우리 대부분이 이미 보리를 갖추고 있다는 것을 자각하였습니다. 그만큼 우리 모두는 복이 많습니다. 하지만 그것을 당연하게

여겨서는 안됩니다. 예를 들어, 소승 수행자들은 보리에 훨씬 미치지 못해서 멈추기 때문에 보리를 아직 갖추지 못할 수도 있습니다.

Question: Do we make the resolve for Bodhi when we enter the threshold of Mahayana?

질문: 우리가 대승의 문턱에 들어서면서 보리를 결심 하나요?

Answer: The Hinayana practitioners do not believe in Bodhi. They aspire to attain Arhatship or PratyekaBuddhahood, whereas Mahayana Bodhi is ultimate. We aspire to get it all. It will take time but we definitely want to get there eventually. It's best to go to the Pure Lands and cultivate in order to get to Bodhi.

답변: 소승 수행자들은 보리를 믿지 않습니다. 그들은 아라한 또는 연각의 과위를 성취하기를 열망하는 반면 대승의 보리는 궁극적입니다. 우리는 그 모든 것을 얻기를 열망합니다. 시간이 걸리더라도 언젠가는 꼭 거기에 도달하고자 합니다. 보리에 도달하기 위해서는 정토에 가서 수행하는 것이 가장 좋습니다.

Therefore, Manjusri, if there are men and women who with utmost sincerity, diligently worship and make offerings to Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, if they are single-minded and very attentive and respectful in doing this, they should always recite this mantra and never forget it.

그러므로 문수사리여, 만약 어떤 남자나 여인이 저 약사유리광여래께 진실한 마음으로 정성껏 공경하려면, 언제나 이 신주를 간직하고 잊어버리지 말아야 하느니라. 그들이 일심으로 정성껏 공경스럽게 하기 위해서 그들은 항상 이 주문을 외우고 결코 잊어서는 안됩니다.

I have a Dharma brother by the name of Yuan Jue (Perfect Enlightenment). We became shamis (novice monks) under Great Master Xuan Hua at the same time. After our Master passed away, he left and looked for another teacher. He searched in Europe and Asia and finally chose to receive full ordination under Dharma Master Zhong Guan (Middle Contemplation) in Paris.

저의 법형제 중에 원각이라는 법명을 가진 스님이 있습니다. 우리는 같은 시기에 선화 상인 밑에서 사미로 출가하였습니다. 사부님이 돌아가신 후 그는 다른 스승을 찾아다녔습니다. 그는 유럽과 아시아 지역을 다녔고 마침내 파리에서 중관 법사 밑에서 비구계를 받기로 결정했습니다.

He has many blessings. His older sister really adores him and acts as his Dharma protector. She took care of all of his expenses while he searched for a teacher. Afterwards, she and the rest of the family bought a house in Apple Valley for him to cultivate without having to rely on external help.

그는 복이 많습니다. 그의 누나는 그를 정말 존경하고 그의 호법 역할을 하였습니다. 그가 스승을 찾아다니는 동안 그녀가 모든 비용을 도맡았습니다. 그 후, 그녀와 다른 가족들은 그가 외부의 도움에 의존하지 않고 수행할 수 있도록 애플밸리에 집을 마련했습니다.

Over a year ago, I paid him a visit. He indicated that he was quite worried about his sister's health. She went through three operations but her eyesight was still not improving. She was about to go into surgery again the following week. It looked as if she was gradually losing her eyesight. He had been visiting her every week in order to recite Guan Yin Bodhisattva's name and her Universal Door chapter, praying for help.

약 1년 전에, 저는 그를 방문했습니다. 그는 여동생의 건강이 상당히 걱정된다고 말했습니다. 그녀는 세 번의 수술을 받았지만 시력은 여전히 나아지지 않았습니다. 다음 주에 다시 수술을 할 예정이었고 그녀는 점점 시력을 잃어가는 것처럼 보였습니다. 그는 매주 그녀를 찾아가 관음보살의 명호를 외우고 보문품을 독송하면서 도움을 청했습니다.

They both did not know who else to turn to for help. I offered to use our Medicine Master Buddha Dharma for help. That particular weekend, we had a small (one-day) Dharma Assembly. After two hours of practice in the morning, we would transfer the merit and virtue to lengthen life and quell disasters with the Medicine Master Buddha Dharma. It might have helped a little bit because he later informed me that the operation was successful.

그들 둘 다 누구에게 도움을 청해야 할지 몰랐습니다. 저는 약사불법을 통해 도움을 요청해보라고 제안했습니다. 그 주말에, 우리는 작은 (일일) 법회를 열었습니다. 아침에 2시간 동안 수행한 후 약사불법으로 공덕을 회향하여 수명을 연장하고 재난을 면할 수 있게 하였습니다. 그는 나중에 수술이 성공했다고 알려주었습니다. 이것이 조금이나마 도움이 되었는지도 모릅니다.

The first few years of utilizing the Medicine Master Buddha Dharma to help living beings resulted in many responses.

약사불법을 이용하여 중생을 도운 결과 처음 몇 년간은 많은 감응이 있었습니다.

Sutra: 경전

"Moreover, Manjusri, men or women of pure faith, who have heard all the names of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, should recite and uphold them. In the early morning, after brushing their teeth and bathing, they should make offerings of fragrant flowers, incense, perfumed balms, and various kinds of music before an image of that Buddha. They should personally write out this Sutra or ask others to do so, and they should single-mindedly receive and uphold it. If they listen to explanations of its meaning from a Dharma Master, they should make offerings to him of all necessities, so that he is without the slightest want. In this way, they will receive the mindful protection of the Buddhas. All of their wishes will be fulfilled, and they will ultimately attain Bodhi."

또한 문수사리여, 만약 믿음이 깨끗한 선남자 선여인이 약사유리광여래불, 곧 정등각의 이름을 듣고서 외우고 지니며, 새벽에는 양지(楊枝)로 양치질하고 목욕한 다음 갖은 향기로운 꽃과 말향과 소향, 도향과 온갖 풍악을 준비하여 그 부처님의 형상에게 공양하며, 이 경전을 자기가 베끼거나 혹은 남을 시켜 베껴서 한결같은 마음으로 받아 지니고 그 이치를 들으며, 또한 이 경전을 설하는 법사에게도 마땅히 공양하되 필요한 일체 살림 도구를 다 보시하여 모자람이

없도록 한다면, 바로 여러 부처님의 호념을 입어 소원이 원만히 이루어지고, 마침내 보리(菩提)를 성취하게 되느니라.”

Commentary: 해설

"Moreover, Manjusri, men or women of pure faith, who have heard all the names of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, One of Proper and Equal Enlightenment, should recite and uphold them.

The ten titles of Medicine Master Buddha are: Tathagata, One Worthy of Offerings, One of Proper and Universal Knowledge, One Whose Understanding and Practice Are Complete, Well Gone One Who Understands the World, Unsurpassed Knight, Regulating and Subduing Hero, Teacher of Gods and Humans, Buddha, and World Honored One. After hearing all these names, they should be able to recite them constantly.

또한 문수사리여, 만약 선남자 선여인이 약사유리광여래불, 곧 정등각의 이름을 듣고서 외우고 지니며, 약사불의 열 가지 명칭은 다음과 같습니다. 여래, 응공(應供), 정변지(正遍知), 명행족(明行足), 선서(善逝), 세간해(世間解), 무상사(無上士), 조어장부(調御丈夫), 천인사(天人師), 불세존(佛世尊)입니다. 이 모든 이름들을 들은 후, 그들은 계속해서 그것들을 염송할 수 있습니다.

pure faith: (Avatamsaka sutra) faith which is

믿음이 깨끗한: (화엄경) 믿음은

1. Without defilements 無垢濁, we cleanse ourselves inside out until there are no defilements left. This is the basis for cultivation: purifying the three karmas of the mind, body and mouth.

무구탁無垢濁 더 이상 더러움이 남아있지 않을 때까지 깨끗이 정화합니다. 이것이 수행의 기본입니다: 신, 구, 의 삼업을 정화합니다.

2. Pure mind 心精淨, your own person has been purified but other people have not, so when you come into contact with them, you get

defiled again. Therefore we need to purify ourselves again until we are no longer defiled through contact with others. For example, you sit there listening with rapture to the Sutra lecture and suddenly the young boy makes a lot of noises. You feel afflicted and wonder how would a temple allow kids to make noises inside the Buddha Hall. That is to allow yourself to be defiled again by the noises. You'll have to keep working at it until the noises no longer bother you.

심청정心精淨 자신은 정화되었지만 다른 사람은 정화되지 못했기 때문에 그들과 접하면 다시 오염됩니다. 그러므로 우리는 더 이상 타인과의 접촉으로 인해 오염되지 않을 때까지 자신을 다시 정화해야 합니다. 예를 들어, 앓아서 환희롭게 경전 강의를 듣고 있는데 갑자기 어린 소년이 시끄러운 소리를 냅니다. 이에 번뇌가 일어나고 어떻게 절에서 아이들이 법당에서 시끄럽게 구는 것을 허락하는지 의아해합니다. 이는 여러분이 시끄러움에 의해 다시 오염되는 것을 허락한 것입니다. 더 이상 시끄러움으로 괴롭지 않을 때까지 계속 노력해야 합니다.

This involves rectifying yourself and not blaming others. Do not say that you are right and the others are wrong. Do not blame others for your afflictions. That is the way of the Bodhisattvas.

이것은 자신의 잘못은 바로잡지만 다른 사람을 비난하지 않는 것을 포함합니다. 여러분이 옳고 다른 사람들이 그르다고 말하지 마세요. 여러분의 번뇌에 대해 다른 사람을 비난하지 마세요. 그것이 바로 보살도입니다.

For example, Great Master Xuan Hua has a lot of disciples who are superior cultivators. One nun, Ven. Heng Chi, could sit for 90 days straight during a Chan session. She enjoyed studying the Avatasamka Sutra and elatedly told him about it. He said: "Very good, indeed! Now go to work!"

예를 들어 선화상인에게는 뛰어난 수행 제자들이 많이 있습니다. 한 비구니 스님은 선찰 중에 90일 동안 앓을 수 있었습니다. 그녀는 화엄경 경전을 공부하는 것을 즐겼고, 그것에 대해 자랑스럽게 말했습니다. 그는 대답하길 "정말 좋군요! 이제 일하러 가세요!"

The Bodhisattva way is to work. The Arhats do not get this. When Master Xuan Hua first met with his shifu, Great Master Xu Yun, the latter said: "You are thus, I am also thus", meaning that we are of the same substance. That's how the mind to mind seal was transmitted. Later, Ven. Xu Yun asked Ven. Xuan Hua to remain at the temple to work for the Great Assembly.

보살도는 일하는 것입니다. 아라한은 이해하지 못합니다. 선화상인이 그의 스승인 허운대사를 처음 만났을 때, 허운 대사는 "여러분도 여여하고 나도 또한 여여하다"라고 말했습니다. 이는 우리가 동체임을 의미합니다. 그것이 마음에서 마음으로 인인이 전수되는 방식입니다. 나중에, 허운대사는 선화상인에게 대중을 위해 절에 남아서 일할 수 있는지 물었습니다.

Ven. Xuan Hua said: "No problem, I'll stay here if you can guarantee me that I'll become a Buddha." Ven. Xu Yun replied: "No one can make that guarantee." Ven. Xuan Hua did stay on as he was told and worked around Ven. Xu Yun's temple. Later on, Ven. Xuan Hua also taught his disciples to work for the Assembly too.

선화 상인은 이렇게 답했습니다. "문제 없습니다. 제가 부처가 될 수 있다는 것을 보장해 주신다면 저는 여기 남겠습니다." 허운 대사는 이렇게 대답했습니다. "아무도 장담할 수 없네." 선화 상인은 허운대사가 말한대로 절에서 일하면서 머물렀습니다. 후에, 선화 상인도 또한 그의 제자들에게 대중을 위해 일하도록 가르쳤습니다.

When your teacher asks you to go to work, are you doing him a favor or the other way around?

스승이 여러분에게 일하라고 하면 이것은 여러분이 스승을 돋는 것인가요, 아니면 그 반대인가요?

3. Extinguished arrogance 滅除嬌慢, as long as you still have a trace of arrogance, you do not have pure faith. Arrogance is more refined than the prior two items. It is quite difficult to eliminate. To be arrogant means that you do not believe in your good knowing adviser and are confident of your own wisdom and abilities.

멸제교만滅除嬌慢 여러분이 오만의 자취가 있는 한 여러분의 믿음은 청정하지 않습니다. 오만은 앞의 두 가지 항목보다 더 세밀합니다. 그것은 제거하기가 꽤 어렵습니다. 오만하다는 것은 선지식을 믿지 않고 자신의 지혜와 능력을 확신한다는 뜻입니다.

4. Fundamentally reverent 恭敬本. You need to work at the above three before we have a chance at perfecting this. Can you be respectful toward those who intentionally come to harm you? It's not easy to do! Why should you be reverent? You should be respectful to their Buddha nature, not their evil intentions. They will also become Buddhas in the future. If you can be like that, you will have no more enemies.

공경분恭敬本 이것을 완전하게 수행하기 전에 위의 세 가지에 대해서 수행해야합니다. 여러분을 해치려고 온 사람들을 존중할 수 있나요? 그렇게 하기가 쉽지 않습니다! 왜 그들을 존중해야 하나요? 그들의 악의가 아니라 불성을 존중해야 합니다. 그들도 또한 미래에 부처가 됩니다. 만약 여러분이 그들을 존중할 수 있다면, 여러분에게는 더 이상 적이 없을 것입니다.

Can you see how vast the Mahayana mind is? This Dharma of Pure Faith enables you to be free of obstructions: you are free from anger and resentment, from worry and discrimination and you have no more enemies. We are respectful toward the evil and the good, young and old, black or white, yellow or red etc... We accept them all. This is very high gongfu!

대승의 정신이 얼마나 넓은지 알겠나요? 이 순수한 믿음의 법은 여러분을 장애로부터 자유롭게 합니다: 여러분은 분노, 원망, 걱정과 분별이 없고 더 이상 적이 없습니다. 우리는 악과 선, 짚음과 늙음, 흑인과 백인, 노랑과 빨강 등 모든 것을 존중합니다. 이것은 매우 높은 경지의 쿵푸입니다!

This sounds wonderful but you must put it into action. You may resolve to be respectful but the moment someone comes along and scolds you, all your lofty resolves go out the window and you become afflicted. You may feel great when you hear of the principles. But you will feel even better after you can actually put them into practice. It's like that slice of

cheesecake. It looks great and sounds very attractive. But it tastes much better if you eat it.

이것은 듣기에는 아주 좋지만 여러분은 이를 실천해야 합니다. 공경하겠다고 결심하지만, 누가 와서 꾸짖는 순간, 그 고귀한 결심은 모두 창밖으로 날아가고 여러분은 번뇌롭습니다. 이 원칙을 듣는 것만으로도 좋을지도 모릅니다. 하지만 실제로 이를 실행에 옮긴다면 훨씬 더 좋을 것입니다. 이는 한 조각의 치즈케이크 같습니다. 이것은 보기에 좋고 매우 매력적입니다. 하지만 그것을 먹으면 훨씬 더 맛있습니다.

In other words, if you spend time to learn the principles, then you need to spend a lot more time putting them into practice. This is the essence of Mahayana: practice. We really do not truly understand it until we can put it into practice. Understanding and practice must be done in parallel.

다시 말해, 만약 여러분이 이치를 배우는 데 시간을 보낸다면, 여러분은 그것들을 행에 옮기는 데는 훨씬 더 많은 시간을 할애할 필요가 있습니다. 행이 대승의 본질입니다. 우리는 실제로 행하기 전까지는 그것을 진정으로 이해할 수 없습니다. 이해와 행이 병행되어야 합니다.

Question: OK! We refrain from judging others. If they come to harm us, should we not defend ourselves?

질문: 좋습니다! 우리는 다른 사람을 판단하는 것을 삼가합니다. 다른 사람들이 우리를 해친다면, 우리는 스스로를 방어하지 말아야 하나요?

Answer: Why? Who are you defending? Why should you? Someone says: “If we don’t we could be harmed”. Someone else humorously says: “Actually, I’m worried that if I didn’t defend myself you’ll be blamed for my getting hit in the head!” My reply is: “Then you really do not believe in my Dharma, do you?” Moreover, you have no guts. You fear taking a loss. You should ask yourself why are you so afraid to take a loss? Look inside, not outside. The next step is not to take evasive actions because if you really have gongfu, you would not be afraid to get hurt.

답변: 왜죠? 누구를 방어합니까? 왜 그래야 해나요? 누군가는 말합니다. "만약 그렇게 하지 않는다면 우리는 해를 입을 수 있습니다." 다른 누군가는 우스개로 말합니다: "사실, 저는 제 자신을 보호하지 않으면 상대가 제 머리를 쳐서 비난을 받을까 봐 걱정이 됩니다!" 제 대답입니다. "그럼 당신은 정말로 제 법을 믿지 않는군요, 그렇죠?" 게다가 당신은 배짱도 없습니다. 손해를 두려워합니다. 왜 그렇게 손해를 두려워하는지 스스로에게 물어보세요. 밖이 아니라 안을 보세요. 다음 단계는 회피를 하지 않는 것입니다. 여러분이 정말로 쿵푸가 있다면, 다치는 것을 두려워하지 않기 때문입니다.

Furthermore, if you have a little wisdom, you will understand that there is no need to defend yourself. People come to harm you because you harmed them in the past. They are simply filing a claim against you. In this case, shouldn't you pay up instead of insisting on putting up a fight or running away? True cultivators gladly pay up their debts. On the other hand, if you do not owe them, they can't hurt you.

게다가, 약간의 지혜가 있다면, 여러분은 자신을 방어할 필요가 없다는 것을 이해할 것입니다. 과거에 여러분은 그들에게 해를 끼쳤기 때문에 사람들이 여러분을 해치려 옵니다. 그들은 단순히 여러분을 상대로 소송을 제기합니다. 이럴 때는 굳이 싸움을 걸거나 도망가지 말고 돈을 내야 하는 것 아닌가요? 진정한 수행자는 기꺼이 빚을 갚습니다. 반면에, 만약 여러분이 그들에게 빚을 지지 않았다면, 그들은 여러분을 해칠 수 없습니다.

Similarly, if we did not steal from them, they can't steal from you. Please understand that I am not advocating carelessness. Because that is to create stupid karmas and invite others to come and rob you.

마찬가지로, 우리가 그들에게서 훔치지 않았다면, 그들은 여러분에게서 훔칠 수 없습니다. 제가 부주의를 옹호하고자 하는 것이 아닙니다. 그것은 어리석은 업을 짓고 다른 사람들을 초대해서 여러분을 강탈하게끔 하는 것입니다.

Again, practice deepens our understanding. Just like that kid, no matter how noisy he gets, we are still respectful and forgiving. That will help win him over. Children can recognize and are attracted to strength. We

are stronger because we do not get afflicted. We have the strength to liberate ourselves and them as well. That is called self-mastery.

다시 한번, 수행으로 우리의 이해는 깊어집니다. 아이가 아무리 시끄럽게 굴어도 우리는 여전히 아이를 존중하고 용서합니다. 이는 아이를 설득하는 데 도움이 됩니다. 아이들은 힘을 인지하고 힘에 이끌립니다. 우리는 번뇌로움을 일으키지 않기 때문에 더 강합니다. 우리는 우리 자신과 그들을 자유롭게 하는 힘이 있습니다. 그것을 자재라고 합니다.

We should love others even though they do not do as we wish. Kids may misbehave and yet we still are forgiving, non-judgmental and accepting. Eventually they will get it and will imitate us.

비록 다른 사람들이 우리가 원하는 대로 행하지 않더라도 우리는 그들을 사랑해야 합니다. 아이들이 버릇없이 굴 수도 있지만 우리는 여전히 용서하고, 비판하지 않으며, 받아들입니다. 결국 그들은 그것을 알고 우리를 따릅니다.

Pure faith is replete with three aspects:

청정한 믿음은 세가지를 구족합니다.

1. Faith in the Truth 信實
2. Faith in Virtue 信德
3. Faith in Self 信能

1 진리에 대한 믿음信實 2 덕에 대한 믿음信德 3 자신에 대한 믿음信能

Faith in the truth is to believe in the words of the Bu Bodhisattvas and patriarchs. Mahayana is about the truth. In contrast, the other non-Mahayana faiths, including the Hinayana, present only a partial picture of the truth. There is only one truth. One can't say that the partial truth is the truth either. I am not saying this to criticize others. We cultivate to discover the truth. We owe it to ourselves to understand the truth. Let's not cultivate and progress toward it and then stop mid-way like the Small Vehicle.

진리에 대한 믿음은 부처와 보살 그리고 조사들의 말씀을 믿는 것입니다. 대승은 진실에 관한 것입니다. 이와는 대조적으로 소승을 포함한 다른 종교들은 진실의 일부분만을 제시합니다. 진실은 하나입니다. 부분적인 진실은 또한 진실이라고 할 수 없습니다. 다른 사람을 비판하기 위해 이렇게 말하는 것이 아닙니다. 우리는 진실을 발견하기 위해 수행합니다. 진실을 이해하는 것은 우리의 책임입니다. 진실을 향해 수행하거나 발전하지 않으면 소승과 같이 중간단계에서 멈춥니다.

We can put faith in the truth postulated in the Mahayana principles. They are called True Principles, or Primary Meaning. When we realize their meanings, we attain True Suchness: the state of the Buddhas. That truth is unchanging, unlike fashion which changes with the seasons.

우리는 대승의 원리에서 제시한 진실을 믿습니다. 그것들은 참된 원리, 또는 주된 의미라고 합니다. 그 의미를 깨달으면 우리는 여여합니다. 즉 부처의 상태에 도달하게 됩니다. 그 진실은 계절에 따라 변하는 패션과 달리 변하지 않습니다.

Next, we need to have faith in virtue. This virtue is totally wholesome. It does not even have a trace of evil. You know who has such virtue? Great Master Xuan Hua. He spent his lifetime benefiting others. That is the virtuous conduct of the Buddhas and Bodhisattvas. We can believe such virtuous conduct and emulate it. That's how we can repay their kindness.

다음으로 덕에 대한 믿음이 필요합니다. 이 덕은 전적으로 완전합니다. 거기에는 악의 흔적도 없습니다. 그런 덕을 가진 사람을 알고 있나요? 위대한 선화 상인입니다. 그는 일생 동안 다른 사람들을 이롭게 하였습니다. 그것이 부처와 보살들의 덕행입니다. 우리는 그러한 덕행을 믿고 본받습니다. 그것이 우리가 그들의 은혜에 보답하는 방법입니다.

To have faith in the self is to believe that we are endowed with the Buddha nature. We are perfectly capable of becoming just like them. But for now, our Buddha nature is covered up. However, if we work at it, we can recover it and become just like the Buddha. We do not have to settle for less. The Buddha proclaimed: "I guarantee that you will succeed in your cultivation.

자신을 믿는다는 것은 우리에게 타고난 불성이 있음을 믿는 것입니다. 우리도 그들처럼 완벽할 수 있지만 지금은 불성이 가려졌습니다. 우리가 노력한다면, 우리는 그것을 발견하고 부처님처럼 될 수 있습니다. 우리는 작은 것에 만족하지 않습니다. 부처님은 이렇게 선언했습니다. "여러분들의 수행에 성공을 보장합니다.

You will become a Buddha just like me." Whereas the Christian god says he is the top dog and we can never be like him; we can only serve him. And the scientists prefer to serve themselves saying that they want to conquer space or the environment. The non-Buddhists are misguided because they seek outside. We know better, preferring to look inside to discover the truth.

여러분도 저와 같이 부처가 될 것입니다." 반면에 기독교에서는 신이 최고이고 우리는 결코 신과 같이 될수 없다고 말합니다. 우리는 그를 섬길 수 밖에 없습니다. 또한 과학자들은 우주나 환경을 정복하기를 원한다고 말하면서 그들 자신을 섬기는 것을 선호합니다. 비불교도들은 밖을 추구하기 때문에 잘못 인도됩니다. 우리는 진실을 발견하기 위해 안을 들여다보아서 이들보다 더 잘 알고 있습니다.

The world inside is infinite. Our inner capacity is limitless. We should not waste time running outside after externals. Externals are limited. Ordinary people chase after fame and profit. Such endeavors are limited.

내부의 세상은 무한합니다. 우리의 내적 능력은 무한합니다. 우리는 외적인 것을 쫓아 밖을 다니면서 시간을 낭비해서는 안 됩니다. 외적인 것은 한계가 있습니다. 보통 사람들은 명예와 이익을 추구합니다. 그러한 노력은 한계가 있습니다.

What about love? And power? Someone says that he does not seek power, he only wishes that everyone leaves him alone. That too is seeking power. It is a rather subtle form of power. The opposite would be to take it, ignore it, have no fear, make no demands: that is true power. We are so powerful that no matter what they do, they can't affect us. Ultimate power is to have no power at all. Those who are weak prefer to be in control.

사랑은 어떻습니까? 권력은 어떻습니까? 어떤 이는 말하길 그는 권력을 추구하지 않는다고 합니다. 그는 다른 사람들이 본인을 혼자 내버려 두는 것을 바랄

뿐이라고 합니다. 그것도 또한 권력을 추구하는 것입니다. 그것은 다소 미세한 형태의 권력입니다. 이것의 반대는 받아들이고, 신경쓰지 않고, 두려워하지 않고, 요구하지 않는 것입니다. 그것이 진정한 힘입니다. 우리는 너무 강력해서 그들이 무엇을 하든 우리에게 영향을 미치지 못합니다. 궁극적인 권력은 힘이 전혀 없는 것입니다. 약한 사람들이 통제하는 것을 선호합니다.

Question: What can we do to increase our faith?

우리의 믿음을 기르기 위해 무엇을 해야 하나요?

Answer: Good question. We should ask ourselves how much we really believe in the truth, virtue, and the self. This must be demonstrated in our actions and not by our words only. The Avatamsaka Sutra says: "Faith as source of the Way, merit & virtues mother; nurture & brings to fruition all good roots 信為道源功德母，長養一切諸善根." Cultivating Mahayana requires developing true faith. To answer this gentleman's question: in order to increase your faith, give a lot more.

답변: 좋은 질문입니다. 우리는 스스로에게 진실, 미덕, 그리고 자아를 얼마나 믿는지 질문해야 합니다. 이것은 말뿐 아니라 행동으로 보여야 합니다. 화엄경에는 "믿음은 도의 근원이고 공덕의 어머니로 일체 모든 선근을 기른다." 信為道源功德母，長養一切諸善根고 되어 있습니다. 대승 수행은 진정한 믿음의 개발이 요구됩니다. 이 질문의 답으로 여러분의 믿음을 기르기 위해 더 많은 것을 보시하세요.

In the early morning when they get up, after brushing their teeth by chewing on a willow twig [a custom in the Buddha's time], rinsing their mouth.

새벽에는 일어나서 양지(楊枝)로 양치질하고(부처님 당시의 관습) 입을 헹굽니다.

Someone asked me what to bring to the temple for the Ullambana celebration. The Ullambana festival is that time of the year when the faithful make offerings to the temple in order to generate blessings for their parents and ancestors. It is not uncommon for the temple to receive a lot of things that we don't need.

누군가가 백종 때 절에 무엇을 가져가야 하는지 저에게 물어보았습니다. 백종은 신자들이 부모님과 조상들을 위해 복을 짓기 위해 절에 공양을 올리는 때입니다. 절에서 때로 필요하지 않은 많은 것들을 공양받는 일은 흔합니다.

When I was at a temple in Canada, someone brought a truck load of sweatshirts to the temple. She was selling sweatshirts and could not sell those off-colored sweatshirts. So she figured that she could donate them to the temple to plant blessings. Their color is not suitable even for left home people. However, to my surprise, the lead monk of the temple was ecstatic. He said that he was glad to be able to forward to the City of Ten Thousand Buddhas that many sweatshirts, a small contribution from the Canadian temple!

제가 캐나다의 한 절에 있었을 때, 어떤 사람이 트럭에 스웨터를 싣고 절에 가지고 왔습니다. 그녀는 스웨터를 팔았는데, 색이 이상한 스웨터는 팔 수 없었습니다. 그래서 그녀는 절에 기부하면 복을 지을 수 있다고 생각했습니다. 그 색깔은 심지어 출가자에게도 어울리지 않습니다. 하지만 놀랍게도, 절의 주지 스님은 매우 기뻐했습니다. 그는 그 많은 스웨터들을 만불성성에 보내어 이 절에서 작게나마 기여할 수 있어서 기쁘다고 말했습니다.

Question: So my ancestors will have sweatshirts to wear too?

그래서 제 조상님들도 또한 스웨터를 입나요?

Answer: Yes. Though they won't be as pleased with the color. Do not give things that are bulky so that they look substantial. Left home people should not be greedy for offerings either. If they are, they are not good fields of blessings.

답변: 그렇습니다. 비록 그들이 그 색을 좋아하지 않겠지만요. 부피가 있어서 그럴듯하게 보이는 물건을 보시하지 마세요. 출가자들은 공양에 욕심을 내서는 안 됩니다. 만약 그들이 욕심을 부린다면 그들은 좋은 복전이 아닙니다.

Speaking of offering things that the temple does not need, the Canadian monk used to be quite afflicted. He complained to me that the temple had enough toothpaste and toothbrushes for ten years. And yet, every

year people continued to give toothpaste and toothbrushes. I am not dropping any hints here. Feel free to bring anything that you'd like to give to the temple. Just give with sincerity and that will be good. You don't have to worry: I won't be displeased because you bring so little nor will I be pleased because you bring a lot. If you can bring forth the mind to make offerings, I am happy for you.

절에서 필요 하지 않지만 공양 받는 것에 대해 또 다른 이야기가 있습니다. 캐나다의 스님이 매우 번뇌로워 하였습니다. 그는 절에 10년 동안 사용할 수 있는 충분한 치약과 칫솔이 있다고 불평했습니다. 그럼에도 불구하고, 사람들은 매년 치약과 칫솔을 계속해서 보시하였습니다. 저는 여기서 힌트를 주는 것이 아닙니다. 절에 보시하고 싶은 것은 얼마든지 가져오세요. 그저 진심으로 보시하면 충분합니다. 걱정할 필요 없습니다. 여러분이 너무 적게 가져와도 언짢지 않고 많이 가져와도 기쁘지 않습니다. 여러분이 공양을 올리는 마음을 발한다면, 저는 기쁩니다.

Five benefits of chewing on willow twig:

버드나무 가지를 씹는 5가지 이점

1. Mouth not bitter
2. Mouth has no odor
3. Expel wind
4. Expel heat
5. Expel phlegm

1 입이 쓰지 않습니다. 2 입에서 냄새가 나지 않습니다. 3 풍을 배출합니다. 4 열을 배출합니다. 5 가래를 배출합니다.

Or:

1. Expel wind
2. Expel heat
3. Make mouth taste (clear)
4. Digest food

5. Clear eyes

1 풍을 배출합니다. 2 열을 배출합니다. 3 입을 깨끗하게 합니다. 4 음식을 소화시킵니다. 5 눈을 맑게 합니다.

Please do not offer willow twigs. That would entail having to damage willow trees. Spirits dwell on trees. We do not want to damage their abode. Those who know would avoid damaging trees. Left home people are not supposed to cut down trees or tread on grass.

버드나무 가지는 공양하지 말아주세요. 버드나무가 다치게 됩니다. 나무에는 영혼이 살고 있습니다. 우리는 그들의 거주지를 훼손하고 싶지 않습니다. 이를 아는 사람은 나무를 상하게 하는 것을 피합니다. 출가자들은 나무를 베거나 풀을 밟으면 안 됩니다.

and bathing so that they are clean and pure, **they should make offerings of fragrant flowers, incense, perfumed balms, an ancient form of fragrance, and various kinds of music** and performances **before an image of that Buddha** in order to worship Medicine Master Buddha or this Sutra.

목욕한 다음 그래서 그들은 깨끗하고 청정합니다. **갖은 향기로운 꽃과 소향, 도향,** 고대 시대의 향수의 일종, **온갖 풍악을** 준비하여 그 부처님의 형상에게 공양하며, 약사 부처님 혹은 이 경에 예배합니다.

They should personally write out this Sutra or ask others to do so, and they should single--mindedly receive and uphold it. They may also single--mindedly recite Medicine Master Buddha's name.

이 경전을 자기가 베끼거나 혹은 남을 시켜 베껴서 한결같은 마음으로 받아 지니고 그들은 또한 일심으로 약사 부처님 명호를 외우기도 합니다.

receive and uphold: to receive is to internalize it and not lose it; to uphold is to contemplate and memorize it without forgetting.

받아 지니고 : 받는 것은 그것을 내면화하여 잊어버리지 않는 것이고, 지니는 것은 잊지 않고 숙고하고 외우는 것입니다.

Question: When you lecture on sutras, are you reciting the Buddha's name?

질문: 선사님은 경전을 강의하실 때 부처님의 명호를 염하나요?

Answer: No. I am practicing what I preach: we need to learn to be single-minded in everything we do.

답변: 아닙니다. 저는 가르치는 것을 수행하고 있습니다: 우리는 우리가 하는 모든 일에 일심이 되는 법을 배워야 합니다.

Question: When I concentrate on one thing, I forget to recite the Buddha's name. It sometimes makes me quite afflicted.

질문: 한 가지 일에 집중하다 보면 부처님의 명호를 염하는 것을 잊어버립니다. 그것이 때때로 저를 아주 번뇌롭게 합니다.

Answer: When you become aware of your afflictions, recite the Buddha's name. It will quell those afflictions.

답변: 여러분이 번뇌를 알아채면, 부처님 명호를 염하세요. 번뇌를 쫓을 수 있을 것입니다.

If they listen to explanations of its meaning from a Dharma Master, they should make offerings to him of all necessities, so that he is without the slightest want.

그 이치를 들으며, 또한 이 경전을 설하는 법사에게도 마땅히 공양하되 필요한 일체 살림 도구를 다 보시하여 모자람이 없도록 한다면,

If there is a Dharma Master who explains, writes out, receives and upholds, or recites the Sutra, the laypeople should reverently provide him with the Four Kinds of Offerings--food (pure vegetarian meals), clothing, bedding, and medicines. They should make sure the Dharma Master does not lack these basic necessities.

경전을 설명하고, 쓰고, 받고, 지니고, 염하는 법사가 있다면, 재가자들은 경건하게 그에게 음식(순수한 채식), 의복, 침구, 약 등 4가지를 공양을려야 합니다. 그들은 법사가 이러한 기본적인 생필품이 부족하지 않도록 해야 합니다.

listen to explanations of its meaning is the starting point: listening brings forth faith, then enjoy the practice.

그 이치를 들으며, 이것이 시작입니다. 들으면 믿음이 생기고 수행이 즐겁습니다.

To explain sutras has three times of benefit:

1. Listening time: we plant seeds to unfold our wisdom. It does not matter if you comprehend or not.

경을 설명하면 세 가지 이로운 시간이 있습니다.

듣는 시간: 우리는 지혜를 열기 위해 씨앗을 심습니다. 여러분이 이해하거나 하지 못하거나 상관없습니다.

2. Practicing time: as you practice, you suddenly connect with the principles you've heard earlier. In other words, the seeds are maturing.

수행 시간: 수행을 하다 보면 여러분은 갑자기 전에 들었던 이치들과 연결이 됩니다. 즉, 씨앗이 성숙합니다.

3. Change body time. At death time, it is very beneficial to invite the monks and nuns to come and recite the Buddhist sutras and mantras.

몸을 바꾸는 시간: 임종시에 스님들을 초청해서 불교 경전과 진언을 염하는 것은 매우 이롭습니다.

Ven. Xuan Hua does not allow his left home disciples to go outside to do the funeral services. This is so they will not get greedy for money offerings and forget to concentrate on their practice. Our temple will go outside to conduct funeral services, not because we seek donations, but because it is a good opportunity to speak Dharma to the surviving family and relatives. We take the middle road because death time is one of the most critical times to help people.

선화 상인은 그의 제자들에게 밖에 나가 장례의식을 행하는 것을 허락하지 않았습니다. 이는 제자들이 공양금에 대해 탐내지 않고 수행에 집중하게 하기 위해서입니다. 우리 절에서 밖에 나가 장례의식을 행하는 것은 보시금을 위해서가 아니라 남은 가족, 친지들에게 법을 전할 수 있는 좋은 기회이기 때문입니다. 죽음의 시간은 사람들을 도울 수 있는 가장 중요한 한 때이기 때문에 우리는 중도를 택합니다.

Blessings from speaking Dharma:

1. Long life because the listener does not kill.
2. Obtain great wealth because the listener does not steal.
3. Obtain upright and handsome features because the listener becomes harmonious.
4. Obtain fame because the listener takes refuge with the Triple Jewel.
5. Obtain intelligence because the listener understands wonderful wisdom.

법을 설함으로써 얻는 복

1. 듣는 이는 죽이지 않기 때문에 장수합니다.
2. 듣는 이는 훔치지 않기 때문에 큰 재물을 얻습니다.
3. 듣는 이는 조화롭기 때문에 꼿꼿하고 잘생긴 이목구비를 가집니다.
4. 듣는 이는 삼보에 귀의하기 때문에 명성을 얻습니다.
5. 듣는 이는 훌륭한 지혜를 이해하기 때문에 명석함을 얻습니다.

In this way they will receive the mindful protection of the Buddhas. If one supports a Dharma Master who writes out, receives, upholds, or recites the *Medicine Master Sutra*, the Buddhas of the ten directions will mindfully protect one. **All of their wishes will be fulfilled, and they will ultimately attain Bodhi.**

바로 여러 부처님의 호념을 입어 약사경을 설명하고, 쓰고, 받고, 지니고, 염하는 법사를 지원한다면 시방의 부처님은 마음을 다해서 그 사람을 보호합니다. 소원이 원만히 이루어지고, 마침내 보리(菩提)를 성취하게 되느니라.”

Disciples of the Buddha should treat the study of the Dharma as more important than anything—more important than their studies at school, more important than their jobs and careers. Furthermore, even lay people also need to learn to speak Dharma. To speak Dharma to one person also results in the five afore-mentioned benefits.

부처님의 제자들은 법 공부를 무엇보다도 중요하게 여겨야 합니다. 학교 공부보다 더 중요하고 직업과 경력보다 더 중요합니다. 게다가, 신도들도 법을 설하는 것을 배울 필요가 있습니다. 한 사람에게 법을 설하면 또한 앞서 언급한 다섯 가지 이점을 얻습니다.

Sutra: 경전

At that time, the Pure Youth Manjusri said to the Buddha, "World Honored One, I vow that in the Dharma Image Age, using various expedient means, I shall enable good men and women of pure faith to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Even during their sleep, I will awaken them with this Buddha's name."

그때 문수사리동자는 부처님께 사뢰어 말하였다. “세존이시여, 제가 다음 말법 세상에 맹세코 갖은 방편으로 모든 청신사 청신녀로 하여금 세존, 약사유리광여래의 이름을 듣게 하오며, 심지어 잠결에라도 그 부처님의 이름을 들려주어 깨닫게 하겠나이다.

Commentary: 해설

At that time, the Pure Youth Manjusri, the Dharma Prince, said to the Buddha, "World Honored One, who is honored both in and beyond the world, I vow that in the Dharma Image Age of the future, using various expedient means, I shall teach the Dharma to living beings in accord with their dispositions. I will wisely select expedient methods to teach them.

그때 문수사리동자는 부처님께 사뢰어 말하였다. “세존이시여 (세상 안팎으로 존경받는 분) 제가 미래의 말법 세상에 맹세코 갖은 방편으로 중생들에게 그들의 성향에 따라 법을 가르칠 것입니다. 저는 그들을 가르칠 수 있는 방편을 현명하게 선택할 것입니다.

"I shall enable good men and women of pure faith to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Even during their sleep, I will awaken them with this Buddha's name. I will enable them to hear the name of that Buddha in their dreams."

모든 청신사 청신녀로 하여금 세존, 약사유리광여래의 이름을 듣게 하오며, 심지어 잠결에라도 그 부처님의 이름을 들려주어 깨닫게 하겠나이다. 저는 그들이 꿈에서도 저 부처님의 이름을 듣게끔 할 것입니다."

The Buddhadharma goes through three phases: 불법은 세 단계의 시대를 거칩니다.

1. Proper Dharma Age, 정법시대
2. Dharma Image Age, and 상법시대
3. Dharma Ending Age. 말법시대

During the Proper Dharma Age, which started when the Buddha was dwelling in the world and lasted for 500 or 1,000 years, many people liked to meditate and develop samadhi. During this era, people were strong in samadhi and most cultivators certified to the fruition.

정법시대는 부처님이 세상에 계실 때 시작되어 500년 또는 1,000년 동안 지속되었습니다. 많은 사람들이 명상을 하고 삼매를 개발하는 것을 좋아했습니다. 이 시기 동안, 사람들의 삼매는 강했고 대부분의 수행자들은 그 과위를 인증받았습니다.

During the Dharma Image Age which followed and lasted for the next 500 years, people became attached to appearances. They enjoyed con-structing temples and monasteries. Although they built many temples to support Buddhism, they were concerned only with appearances. There were many true cultivators in the Proper Dharma Age, but few in the Dharma Image Age.

상법시대는 다음 500년 동안 이어졌습니다. 사람들은 외관에 집착하게 되었습니다. 그들은 절과 사원을 건설하는 것을 즐겼습니다. 비록 그들은 불교를

지원하기 위해 많은 절을 지었지만, 그들은 겉모습에만 관심이 있었습니다. 정법시대에는 진정한 수행자가 많았지만, 상법시대에는 거의 없습니다.

We live in the Dharma Ending Age, which is very distant from the Buddha's time. People are skilled not in meditation or building temples, but in fighting. People fight with people, families fight with families, countries fight with countries, and planets fight with planets. People are constantly fighting and terrorizing each other. This is truly an age of terror. The Dharma Ending Age lasts 10,000 years. Afterwards, the Buddhadharma disappears.

우리는 부처의 시대와는 매우 동떨어진 말법시대에 살고 있습니다. 사람들은 명상을 하거나 절을 짓는 것이 아니라 싸움에 능숙합니다. 사람과 사람이 싸우고, 가족과 가족이 싸우고, 국가와 국가가 싸우고, 행성과 행성이 싸웁니다. 사람들은 끊임없이 싸우고 서로를 위협합니다. 지금은 진정 테러의 시대입니다. 말법시대는 10,000년 동안 지속되고 그 후, 불법은 사라집니다.

How does that begin? By people not believing in sutras any more. There are no more Mahayana sutras to study. The decline has already started a long time ago. Sutras in English are few and far between. Their translation is inaccurate. Even the Vietnamese translations are not that much better. Even Master Xuan Hua lamented that the Vietnamese translations of the major sutras by the well-known Vietnamese monks are quite inaccurate.

그것이 어떻게 시작하나요? 사람들이 경을 더 이상 믿지 않음으로써 시작합니다. 더 이상 공부할 수 있는 대승 경전이 없습니다. 쇠퇴는 이미 오래 전에 시작되었습니다. 영어로 된 경전은 매우 적고 그들의 번역은 정확하지 않습니다. 심지어 베트남어 번역도 그다지 좋지 않습니다. 선화 상인 조차도 유명한 베트남 스님들이 번역한 베트남어 주요 경전이 상당히 부정확하다고 한탄했습니다.

The Chinese Buddhist Cannon is very profound because it was translated by many Bodhisattvas from Sanskrit into Chinese. Then Master Xuan Hua trained his American pupils in the translation work. As a result the DRBA's English translation from the Chinese Cannon is a lot more

accurate than the Vietnamese translation. Even when the Chinese translated from the original Sanskrit version, there were a lot of monks who were at least Third Stage Arhats who were in charge. Nowadays, people go to the universities to obtain a PhD and then start translating the sacred texts. No wonder their work is sub par because they have no real understanding of the Buddha's intention and a very shallow interpretation of the Buddhist principles.

중국의 불경은 매우 심오합니다. 왜냐하면 많은 보살들이 산스크리트어에서 중국어로 번역했기 때문입니다. 그 후 선화 상인은 미국인 제자들에게 번역 작업을 훈련시켰습니다. 그래서 중국불경의 DRBA 영어 번역이 베트남어 번역보다 훨씬 정확합니다. 중국인들이 산스크리트어 원본을 중국어로 번역했을 때 이를 담당한 많은 스님들이 적어도 아나함 이상이었습니다. 요즘에는 사람들이 박사학위를 받기 위해 대학에 가고 거기서 성스러운 경을 번역하기 시작합니다. 그들은 부처님의 뜻을 제대로 이해하지 못하고 불교 이치에 대한 해석이 얕기 때문에 그들의 번역이 수준 이하인 것은 당연합니다.

Today is the first day of our Buddha recitation Dharma Assembly. Let's take a few moments to discuss the Pure Land Dharma Door.

오늘은 우리 염불법회 첫날입니다. 잠시 정토법문에 대해 살펴보겠습니다.

The Pure Land school is one of the five major schools in Chinese Buddhism. It is the most popular one in our era because it can help a lot of people end suffering and attain bliss. It can cross over people of differing roots: superior to inferior roots.

정토종은 중국 불교의 5대 주요 종파 중 하나입니다. 정토종은 많은 사람들이 고통을 끝내고 행복을 얻도록 도움을 주기 때문에 우리 시대에 가장 대중적으로 인기를 끌었습니다. 정토정은 선근기, 하근기 등 근根이 다른 사람들을 제도할 수 있습니다.

Buddhism points out the facts about reincarnation. It is a rather scary proposition. One can be reborn in the heavens and enjoy heavenly bliss. However, when our heavenly blessings expire, we will have to fall. We could fall into the three evil destinies. Once there, it is most difficult to

get out. That is why cultivators in the know try their best to avoid falling to the evil paths.

불교는 환생에 대해 이야기합니다. 그것은 다소 무서운 과제입니다. 사람은 하늘에서 다시 태어나서 천상의 안락을 누릴 수 있습니다. 다만 우리의 천복이 다하면 우리는 낮은 계로 떨어질 수밖에 없습니다. 우리는 삼악도에 떨어집니다. 일단 그곳에 가면 빠져나오기가 가장 어렵습니다. 그렇기 때문에 잘 아는 수행자들은 악도에 빠지는 것을 피하기 위해 최선을 다합니다.

Should we become a hungry ghost, we will have to undergo intense suffering for a long long time! We will be constantly suffering from thirst and hunger. This is a lot worse than death because it hurts so much that you wish to die but can't. How do you become a hungry ghost? You planted the seeds for this honor. How? From being greedy: you were greedy for flavors, for sex, for money, etc...

아귀가 된다면, 우리는 오랫동안 극심한 고통을 겪어야 합니다! 우리는 끊임없이 갈증과 배고픔에 시달립니다. 너무 아파서 죽고 싶지만 죽을 수 없기 때문에 이것은 죽음보다 훨씬 더 꼼짝합니다. 어떻게 해서 아귀가 되나요? 여러분은 아귀가 되는 씨앗을 심었습니다. 무엇을 심었나요? 탐심입니다.(맛, 성, 돈 등에 탐심을 냈습니다.)

Question: How can we help those who have fallen into the hungry ghost realm?

질문: 아귀계로 떨어진 사람들을 어떻게 도울 수 있을까요?

Answer: There are many ways. I'll give one example that recently happened.

답변: 여러 가지 방법이 있습니다. 최근에 있었던 일을 이야기하겠습니다.

Two years ago, Danny and his sister joined our Assembly. The sister who was very close to their grand mother often dreamt of her. She passed away years ago and appeared to be in a bad state every time she came back in the dreams. The sister requested a permanent rebirth plaque on her behalf. The very first day it was set up, the grand mother

was so happy because she could satisfy her thirst and hunger for the first time in ages. Apparently she had become a hungry ghost.

2년 전, 대니와 여동생은 우리 대중에 합류했습니다. 할머니와 매우 가까웠던 여동생은 할머니 꿈을 자주 꾸었습니다. 할머니는 몇 년 전에 세상을 떠나셨고 꿈에 나타날 때마다 모습이 안 좋아 보였습니다. 여동생은 할머니를 위해서 영구왕생위패를 요청했습니다. 위패가 모셔진 첫 날 할머니는 오랜만에 갈증과 배고픔을 채울 수 있어 너무 행복했습니다. 분명히 그녀는 아귀가 되었습니다.

Many people dream of their deceased relatives. It is a rather common occurrence. One person related that his mother passed away a long time ago. He often dreamt of her in a bad state. Last year, he went to get a deceased precepts for her at the City of Ten Thousand Buddhas. Two weeks later, he dreamt of her again in a much happier state.

많은 사람들이 돌아가신 친척의 꿈을 꿍니다. 이런 일은 빈번하게 일어납니다. 한 사람은 오래 전에 어머니가 돌아가셨습니다. 그는 종종 꿈에 어머니가 나쁜 모습으로 나타났습니다. 작년에 그는 만불성성에 가서 망자에게 수여하는 계를 받았습니다. 2주 후, 그는 꿈을 꾸었는데 꿈에 어머니가 훨씬 더 행복한 모습이었습니다.

Danny and his sister are very filial. When they heard that their grandmother fell to the hungry ghost realm, they were sad and tried to find ways to help her out. Six months after they requested a permanent rebirth plaque for her, Danny understood and requested a special rebirth plaque on her behalf during a Dharma Assembly. I asked him why. He said that he wanted to plant even more blessings to help her obtain liberation sooner.

대니와 여동생은 효성이 깊었습니다. 그들은 할머니가 아귀계로 떨어졌다는 소식을 듣고 슬퍼하며 할머니를 도울 방법을 찾았습니다. 할머니를 위한 영구왕생위패를 요청한 지 6개월 후, 대니는 이해하고 대중법회 때 그녀를 위해 특별 왕생위패를 요청했습니다. 저는 그에게 이유를 물었습니다. 그는 할머니가 더 빨리 해탈하도록 많은 복을 짓기를 원한다고 말했습니다.

Buddhism has the 49-day Dharma to help the recently deceased. Another Dharma that can also help is the rebirth plaque. It can help those who died long ago. Because of their sincerity, I got curious and checked with the grandmother. You know what? She was so ecstatic. I checked before we started our Assembly and yet she was so happy already. Apparently she already knew. She obtained rebirth to the Western Bliss Pure Land the very same day of that Dharma Assembly.

불교에는 고인을 돋는 49재법이 있습니다. 또다른 도움을 주는 법은 왕생위패입니다. 그것은 오래 전에 고인이 된 사람들을 도울 수 있습니다. 그들의 지극한 마음에 저는 호기심이 생겨 할머니를 확인해 보았습니다. 어떻게 되었나요 할머니는 너무 기뻐했습니다. 법회를 시작하기 전에 살펴보았는데 그녀는 이미 매우 기뻐했습니다. 분명히 그녀는 이미 알고 있었습니다. 할머니는 법회를 한 바로 그 날 서방극락정토에 왕생했습니다.

Question: I am Catholic. When I die, since my family does not believe in rebirth, who will request help for me?

질문: 저는 가톨릭 신자입니다. 제가 죽으면, 저의 가족은 왕생을 믿지 않으니, 누가 저를 위해 도움을 요청할까요?

Answer: While you still can, take care of it yourself in advance. Presently most temples do not allow people to request rebirth plaques for themselves, perhaps because people might feel it's unlucky. In our temple, we encourage requesting these plaques while you still can in order to start accruing rebirth blessings. If you have to wait until death to get the plaque, how can you have rebirth blessings in time to purchase the ticket?

답변: 본인이 할 수 있을 때, 미리 스스로 준비하세요. 현재, 대부분의 사찰에서는 사람들이 불길하다고 느낄지도 모르기 때문에, 본인 자신을 위한 왕생위패의 신청을 허용하지 않습니다. 우리 절에서는 왕생의 복을 쌓기 위해 여러분이 할 수 있을 때 이 위패를 신청하기를 권합니다. 만약 여러분이 죽을 때까지 기다려서 위패를 얻는다면, 어떻게 제때에 왕생의 복을 받을 수 있을까요?

To accrue rebirth blessings, you can request a rebirth plaque or Medicine Master Buddha (commonly known as long life) plaque. The Vietnamese temples do not have long life plaques like the Chinese.

왕생의 복을 쌓기 위해, 여러분은 왕생위패 또는 약사위패(장수위패)를 요청할 수 있습니다. 베트남 절은 중국과 같은 장수위패가 없습니다.

Question: Should I get the long life plaque or rebirth plaque if I wish for rebirth?

질문: 왕생을 원한다면 장수위패를 신청해야 하나요? 아니면 왕생위패를 신청해야 하나요?

Answer: It depends on your ability. If you wish to maximize your rebirth chances this lifetime, you should request both the rebirth plaque and 49-day Dharma. We will elaborate more on these Dharmas later.

답변: 그것은 여러분의 역량에 달려 있습니다. 만약 여러분이 이생에 왕생의 기회를 극대화하고 싶다면, 왕생위패와 49재법 두개 모두를 신청해야 합니다. 이 법들에 대해서는 나중에 더 자세히 설명하겠습니다.

Sutra: 경전

"World Honored One, there may be those who receive and uphold this Sutra, read and recite it, explain its meanings for others, write it out themselves, or tell others to write it out. They may revere it by making offerings of various flowers, paste incense, powdered incense, stick incense, flower garlands, necklaces, banners, canopies, and music. They may make bags of five-colored thread in which to keep the Sutra. They may sweep clean a place and arrange a high altar on which to place this Sutra. At that time, the Four Heavenly Kings with their retinues and other in-numerable hundreds of thousands of gods will come to that place to make offerings and protect it.

세존이시여, 제가 이 경전을 받아 지니고 읽어 외우며 또한 다시 남에게도 밝혀 설하여 주겠사오며, 자신이 베끼거나 또는 남을 시켜 베껴서 공경하고 존중하되 갖가지 향기로운 꽃과 바르는 도향과 가루향 · 태우는 소향이며 꽃다발 · 영락(瓔珞) · 번기(幡旗) · 일산이나 풍악(風樂) 등으로 공양하옵고, 오색의 비단 주머니에 넣어서 정결한 곳에

마련된 높은 자리에 모시겠사오며, 그래서 사천왕 및 그 권속과 한량없는 백 천의 천신(天神)들과 함께 그 곳에 나아가 공양하고 수호하겠사옵니다.

Commentary: 해설

Before, the sutra discussed making offerings to images and lecturers. Now, it refers to making offerings to the scriptures.

앞에서 이 경전은 부처님 형상과 설법자에게 공양 올리는 것에 대해 논의했습니다. 이제 경에 공양 올리는 것에 대해 말합니다.

“World Honored One, there may be those who receive and uphold this Sutra, read it from the book and recite it from memory, explain its meanings for others, …” 세존이시여, 제가 이 경전을 받아 지니고 (책으로) 읽어 (기억으로) 외우며 또한 다시 남에게도 밝혀 설하여 주겠사오며,

There are five kinds of Dharma Masters:

5종류의 법사가 있습니다.

1. Dharma Masters who receive and uphold (mind karma; internal practice) 받아 지니는 법사 (심업; 내적인 수행)
2. Dharma Masters who read (mouth karma; external practice) 읽는 법사 (구업; 외적인 수행)
3. Dharma Masters who recite (mouth karma; external practice). The Chinese have the tradition of inviting the sangha over to recite sutras on behalf of the dead or sick. 외우는 법사 (구업; 외적인 수행) 중국에는 죽거나 아픈 사람을 위하여 스님을 초청하여 경전을 독송하게 하는 전통이 있습니다.

Years earlier, one well-to-do family in China invited seven senior monks to come to their house to recite sutras because the grandfather was very ill. After a week of recitation, there was no response. One of the monks intimated to the family to request help from Master Xuan Hua. He came and wrapped his recitation beads around the head of the sick grandfather. The sickness ghost immediately knelt down and begged for clemency. It promised to leave if Ven. Xuan Hua spared it. It later requested to take refuge with him. The Master said: "There are seven senior seated monks here. Why don't you take refuge with them?" It said: "They should take refuge with me instead!"

몇 년 전, 중국의 한 유복한 가정에서 할아버지가 매우 편찮으셔서 7명의 스님들을 집으로 초대하여 경전을 독송하였습니다. 일주일 동안 독송을 했는데도 아무런 감응이 없었습니다. 한 스님이 선화 상인에게 도움을 청하라고 가족에게 일렀습니다. 선화상인이 와서 염주를 병든 할아버지의 머리에 감았습니다. 병든 귀신은 즉시 무릎을 꿇고 용서를 빌었습니다. 스님이 살려주면 떠나겠다고 약속했습니다. 나중에 그 귀신은 선화 상인에게 귀의했습니다. 선화상인이 말하길, "여기 일곱 명의 원로 스님들이 있는데 왜 그들에게 귀의하지 않았습니까?" 귀신은 "그들이 나에게 대신 귀의해야 합니다!"라고 했습니다.

4. Dharma Masters who explain 설명하는 법사

5. Dharma Masters who write (body karma; external practice). Back then there were no printing presses, sutras had to be copied by hand. Reproducing sutras generates a lot of blessings. 글을 쓰는 법사 (신업; 외적 수행) 그 당시에는 인쇄기가 없었기 때문에 경은 손으로 필사해야 했습니다. 경을 다시 만들면 많은 복을 짓습니다.

Write it out themselves or tell others to write it out You may write out the Sutra on paper with brush and ink, or you may tell others to write it out. You may also donate money for printing.

자신이 베끼거나 또는 남을 시켜 베껴서 붓과 먹으로 종이에 경전을 쓰거나 다른 사람에게 쓰라고 할 수 있습니다. 인쇄를 위해 돈을 기부할 수도 있습니다.

They may revere it by bowing to it, or by setting the Sutra on the altar and making offerings of various flowers, paste incense, powdered incense, stick incense, flower garlands, necklaces, banners, canopies, and music. One may play various kinds of music in praise to the Buddha as an offering to this Sutra.

그들은 이 경을 공경하고 존중하되-경에 절을 하거나 불단에 경을 올립니다. 향기로운 꽃과 바르는 도향과 가루향 · 태우는 소향이며 꽃다발 · 영락(瓔珞) · 번기(幡旗) · 일산이나 풍악(風樂) 등으로 공양하옵고 부처님을 찬탄하는 다양한 풍악을 연주하여 이 경전에 공양을 올립니다.

Necklaces: made with jade in the past

영락(瓔珞): 과거에 옥으로 만들었습니다.

Banners: floating in the wind

번기(幡旗): 바람에 휘날립니다.

Canopies: round top, provide shade from the sun.

일산: 위의 둑근 것으로 해를 가립니다.

Ten kinds of offerings:

1. Flowers 2. Incense 3. Necklaces 4. Powdered incense 5. Paste incense 6. Stick incense 7. Banners and canopies 8. Flower garlands 9. Music and performances 10. Respect: such as bowing

10가지 공양: 꽃, 향, 영락(瓔珞), 바르는 향, 가루향, 사르는 향, 번개(幡蓋), 꽃다발, 기악(伎樂), 공경: 절과 같은 형태

Making offerings has both inner and outer aspects. Inner: the body is upright and adorned while making bows; the mind is sincere and respectfully contemplates, and the mouth admires and deferentially praises.

공양 올리는 것에는 내적, 외적 측면이 있습니다. 내적 측면: 절을 하면서 몸은 곧고 장엄하며, 마음으로는 진실하고 공손하게 관하며, 입으로는 경의롭게 찬탄합니다.

Outer offerings has ten aspects:

외적 공양은 10가지 측면이 있습니다.

1. Offering the 10,000 practices causal flowers so as to manifest and obtain the wonderful Bodhi fruition. 오묘한 보리과를 드러내고 얻기 위해 만행화萬行花를 공양합니다.
2. Offering all the paramita incenses, wishing to obtain the Dharma Body without outflows. 무루법신을 얻기 위해 모든 바라밀 향을 공양합니다.
3. Offering precept grade rubbing incense, wishing to obtain all Buddhas' vinaya and ceremonies. 모든 부처님의 율과 의식을 얻기 위해 계품 도향을 공양합니다.
4. Offering the hundred-thousand samadhi powder incense, vowing to obtain all the Buddha's samadhis. 십만 삼매 분향을 공양하고 모든 부처님의 삼매를 얻겠다고 서원합니다.
5. Offering the contemplating wisdom stick incense, vowing to obtain the Buddha's unobstructed wisdom. 지관 말향을 공양하고 부처님의 장애없는 지혜를 얻겠다고 서원합니다.
6. Offering the four vast flower garlands, vowing to obtain the Buddha's superior marks. 네 개의 광대한 화환을 공양하고 부처님의 수승한 상을 받겠다고 서원합니다
7. Offering precept, samadhi and wisdom dharani necklaces, vowing to obtain the Buddha's perfection of awesome virtues and adornments. 계정혜 다라니의 영락을 공양하며, 부처님의 훌륭한 덕행과 위의를 완벽하게 갖추겠다고 서원합니다.
8. Offering the six penetrations wonderful banners, vowing to obtain the Buddha's spiritual power, thus destroying and subduing the demons and externalists. 육신통의 아름다운 번기를 공양하고 부처님의 신력을 얻고 마와 외도들을 파괴하고 조복할 것을 서원합니다.

9. Offering the four dharmas of attraction plays and demonstrations, vowing to obtain pity, joy and predictions of Buddhahood. 네 가지 법의 풍악을 공양하고 불도의 연민과 즐거움, 예지를 얻겠다고 서원합니다.

10. Offering the three vehicles Dharma medicine, vowing to obtain the Buddha's eight sounds and four eloquances. 부처님의 삼승의 법약을 공양하고 여덟 소리와 네 개의 달변을 얻겠다고 서원합니다.

They may make bags of five-colored thread in which to keep the Sutra. They may sweep clean a place in their house and arrange a high altar on which to place this Sutra. To show their respect, they keep the Sutra in a high place.

그들은 경을 오색의 비단 주머니에 넣어서 정결한 곳에 마련된 높은 자리에 모시겠사오며, 존경을 표하기 위해 그들은 경을 높은 곳에 모십니다.

five-colored thread 오색실

of blue 靑, yellow 黃, red 赤, white 白, and black 黑; utilized as Vajra thread, alter thread or cords etc…

청靑, 황黃, 적赤, 백白, 흑黑: 금강실, 불단실 혹은 코드로 사용됩니다.

At that time, the Four Heavenly Kings with their retinues and other innumerable hundreds of thousands of gods will come to that place where offerings are made to the Sutra, to make offerings and protect it.

그 때 사천왕 및 그 권속과 한량없는 백 천의 천신(天神)들과 함께 그 곳-경에게 공양을린 곳-에 나아가 공양하고 수호하겠사옵니다.

Four Heavenly Kings: guard the four waist (1/2 way) sides of Mount Sumeru; Buddhist Dharma Protectors. The larger temples usually have their images at their entrance.

사천왕: 수미산의 네군데 허리(1/2지점)를 보호합니다. 호법신들. 큰 절에는 입구에 대개 그들의 상이 있습니다.

Sutra: 경전

“World Honored One, it should be known that if, in the places where this precious Sutra circulates, people can receive and uphold it, then due to the merit and virtue of the past vows of that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, because they have heard his name, none of those people will meet with untimely death. In addition, none of them will be robbed of their vital energy by evil ghosts and spirits. Those people whose vital energies have already been robbed will have their health restored, and they will be blissful and at peace in body and mind.”

세존이시여, 만약 이 보배로운 경전이 유포된 곳이나 받아 지닌 이라면, 저 세존, 약사유리광여래께서 본래 세우신 서원 공덕과 그 부처님의 명호와 위신력을 들었기 때문에 응당 그려한 이에게는 잘못 죽는 이가 없고, 또한 모든 흉악한 귀신에게 정력을 빼앗기지도 않으며, 만약 빼앗겼을지라도 이내 이전과 같이 되어 몸과 마음이 편안하고 즐거울 것이옵니다.”

Commentary: 해설

World Honored One, it should be known that if, in the places where this precious Sutra circulates, people can receive and uphold it, then due to the merit and virtue of the past vows of that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and because they have heard his name, none of those people will meet with untimely death. Accidental deaths will not occur in any place where this Sutra is found. Accidental deaths could be premature deaths in children perhaps due to infections. Or even in the United States, some people can no longer afford medical care because of lack of health insurance. Or it could be that they get into trouble with the law and are put to death.

세존이시여, 만약 이 보배로운 경전이 유포된 곳이나 받아 지닌 이라면, 저 세존, 약사유리광여래께서 본래 세우신 서원 공덕과 그 부처님의 명호와 위신력을 들었기 때문에 응당 그러한 이에게는 잘못 죽는 이가 없고, 이 경전이 발견된 곳에서는 횡사가 일어나지 않을 것입니다. 어린이의 경우 감염으로 인해 일찍 사망할 수 있습니다. 혹은 심지어 미국에서도 의료보험에 없어 더 이상 의료비를 감당할 수 없는 사람들이 있습니다. 아니면 법에 저촉되어 사형에 처할 수도 있습니다.

One can't help but have a false thought: if we print more copies of this Sutra and distribute it, then wouldn't we save a lot of money on homeland security?

우리는 다음과 같은 망상을 하지 않을 수 없습니다: 만약 이 경전을 더 많이 인쇄해서 배포한다면 국토 안보의 많은 돈을 절약할 수 있지 않을까요?

In addition, none of them will be robbed of their vital energy by evil ghosts and spirits. Those people whose vital energies have already been robbed will be restored to health, and they will be blissful and at peace in body and mind. If people's essence and energy have been depleted by evil ghosts and spirits, they will be restored to health. They will be free from afflictions, disasters, and misfortunes. If you think your home is haunted by ghosts, take home a copy of this sutra and make offerings to it. This is the best way to chase away evil influences.

또한 모든 흉악한 귀신에게 정력을 빼앗기지도 않으며, 만약 빼앗겼을지라도 이내 이전과 같이 되어 몸과 마음이 편안하고 즐거울 것이옵니다.” 사람들의 정기가 악귀와 영에 의해 고갈되었다면 건강을 되찾을 것입니다. 그들은 고통, 재난, 그리고 불행으로부터 자유로울 것입니다. 만약 여러분의 집에 귀신이 들었다고 생각한다면, 이 경전을 집으로 가져가서 공양 올리세요. 이는 악의 영향을 쫓는 가장 좋은 방법입니다.

Sutra: 경전

The Buddha told Manjusri, "So it is, so it is! It is exactly as you say. Manjusri, if there are good men and women of pure faith who wish to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vai-durya Light Tathagata, they should first make an image of that Buddha and arrange a pure and clean dais on which to place the image. Then they should strew all kinds of flowers, burn various incenses, and adorn the place with a variety of banners and streamers. For seven days and seven nights they should hold the eight vegetarian precepts and eat pure food. Having bathed until clean and fragrant, they should put on clean clothes. Their minds should be undefiled, without thoughts of anger and malice. Toward all sentient beings, they should cherish thoughts of benevolence, peace, kindness, compassion, joy, renunciation, and equanimity.

"Playing musical instruments and singing praises, they should circumambulate to the right of the Buddha's image. Moreover, they should recall the merit and virtue of that Tathagata's past vows. They should read and recite this Sutra, ponder its meaning, and lecture on and explain it. Then they will obtain whatever they seek: those who seek long life will attain longevity; those who seek wealth will gain wealth; those who seek an official position will obtain it; and those who seek a son or a daughter will have one."

부처님께서 문수사리에게 말씀하셨다. “과연 그러하도다. 그대의 말과 같도다. 문수사리여, 만약 청신사, 청신녀가 세존, 약사유리광여래를 공양하려면 마땅히 먼저 일곱 부처님의 형상을 정성껏 조성하여 정결하고 좋은 자리에 모시고, 꽃을 뿌리며 향을 사르고 여러 가지 당번(幢幡)으로 그 자리를 장엄한 다음, 이레 낮 이레 밤 동안 팔재계를 지니고, 깨끗한 음식을 먹어야 하며, 목욕하고 정결한 새 옷을 입으며, 마음에 번뇌를 없애고 또한 남을 해롭게 하는 성냄을 없이 하여 매양 모든 중생에게 이익 되고 안락하고 자비하고 희사(喜捨)하고 평등한 마음을 일으키며, 풍악과 노래로 그 부처님의 공덕을 찬탄하고 부처님 형상을 바른 쪽으로

돌면서 그 부처님께서 본래 세웠던 서원을 생각하며, 이 경전을 독송하고 그 이치를 깊이 되새기며 남에게도 일러 준다면, 그의 소원에 따라서, 긴 수명을 원하였다면 장수하게 되고, 재물을 구하였다면 부자가 되고, 벼슬을 구하였다면 벼슬을 얻고, 아들딸을 구하였다면 자식을 얻어 일체 모두가 원한대로 이루어지느니라.

Commentary: 해설

The following sections describe the procedure for making offerings to images and how to uphold sutras. These sections end by describing the four things sought.

다음 장에서는 부처님 형상에 공양을리는 절차와 경을 받드는 방법에 대해 설명합니다. 이 장에서는 네 가지를 설명하고 마칩니다.

The Buddha told Manjusri Bodhisattva, "So it is, so it is! You're right! It is exactly as you say. Manjusri, if there are good men and women of pure faith who wish to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should first make an image of that Buddha.

부처님께서 문수사리에게 말씀하셨다. “과연 그러하도다. 그대의 말과 같도다. 문수사리여, 만약 청신사, 청신녀가 세존, 약사유리광여래를 공양하려면 마땅히 먼저 일곱 부처님의 형상을 정성껏 조성하여

Make the images as described in the first two great vows.

첫 두가지 대원에 설명한 것처럼 부처님 형상을 조성합니다.

and arrange a pure and spotlessly clean **dais** on which to place the image so that offerings can be made to it. The presence of the images results in the place being guarded by the gods and avoided by the ghosts.

정결하고 좋은 자리에 모시고, -티끌 하나 없이 깨끗한 연단에 부처님 형상을 모셔서 공양을 올릴 수 있도록 합니다. 부처님 형상이 있는 곳은 신의 보호를 받고 귀신이 피합니다.

Then they should strew all kinds of flowers, burn various incenses, and adorn the place with a variety of banners and streamers."

We offer fine incense, fresh flowers, and so forth to show our sincerity, but that doesn't mean the Buddhas and Bodhisattvas enjoy these things. They aren't delighted if we burn incense for them, and they don't get upset if we don't. They don't need any of the worldly things that people offer to them. We make such offerings only because we have no other way of showing our sincerity.

꽃을 뿌리며 향을 사르고 여러 가지 당번(幢幡)으로 그 자리를 장엄한 다음,

우리는 지극한 마음을 보이기 위해 고운 향, 싱싱한 꽃 등을 바치지만 이는 부처님이나 보살님들이 이것들을 즐긴다는 의미는 아닙니다. 우리가 향을 피워도 그들은 기뻐하지 않고, 우리가 향을 피우지 않아도 그들은 화를 내지 않습니다. 그들은 사람들이 그들에게 제공하는 세속적인 것들을 필요로 하지 않습니다. 우리가 이런 공양을 올리는 것은 달리 우리의 진심을 보일 방법이 없기 때문입니다.

For seven days and seven nights, they should hold the eight vegetarian precepts and eat pure food that does not contain meat or pungent plants (such as onions, spring onions, garlic, leeks, shallots, and chives).

이례 낮 이례 밤 동안 팔재계를 지니고, 깨끗한 음식을 먹어야 하며, 고기와 5신채(양파, 파, 마늘, 달래 부추, 흥거)가 들어가지 않았습니다.

Having bathed until clean and fragrant, they should put on clean clothes. They take a good bath, and then put on clean, but not necessarily fancy, clothes.

목욕하고 정결한 새 옷을 입으며, 그들은 목욕을 하고 나서 깨끗한 옷을 입지만 반드시 화려하지는 않습니다.

Their minds should be undefiled, without thoughts of anger and malice. Purify your mind. Cast out the defilements and be reverent. Don't harbor thoughts of anger and harm.

마음에 번뇌를 없애고 또한 남을 해롭게 하는 성냄을 없이 하여 마음을 정화하세요. 더러움을 버리고 경건하게 행동하세요. 화내고 해치는 생각을 품지 마세요.

These are the types of mindsets that are quite detrimental. Initially, the Buddha's mind and living beings' minds are closely interconnected. As we become more afflicted, we get further and further away from the Buddhas. We thus lose our clarity of mind, our spiritual abilities and our treasures. Afflictions are precursors of disasters and illnesses. In particular, anger and malice are indicators of lack of self-control. These afflictions open the doors to the myriad obstructions and difficulties.

이것들은 상당히 해로운 마음가짐입니다. 처음에는 부처님의 마음과 중생의 마음이 밀접하게 연결되어 있습니다. 우리가 점점 더 번뇌를 일으킬수록, 우리는 부처님으로부터 점점 더 멀어져 갑니다. 따라서 우리는 명확한 마음과 영적 능력, 보물을 잃게 됩니다. 번뇌는 재난과 질병의 전조입니다. 특히 분노와 악의는 자제력이 부족하다는 표시입니다. 이러한 번뇌는 무수한 장애와 어려움에게 문을 엽니다.

Toward all sentient beings, they should cherish thoughts of benevolence, peace, kindness, compassion, joy, renunciation, and equanimity. They should wish peace and well-being upon all beings.

매양 모든 중생에게 이익 되고 안락하고 자비하고 희사(喜捨)하고 평등한 마음을 일으키며, 그들은 모든 존재들의 평화와 안녕을 바랍니다.

kindness, compassion, joy, renunciation: the four unlimited minds.

자비희사: 사무량심

Because the end-recipients, living beings; 所緣, are limitless, the mind that can create the conditions (能緣之心) should also be limitless. The first pair, kindness and compassion, make living beings happy and rescue them from suffering. Joy, the first of the second pair, means no jealousy when seeing living beings leave suffering and attaining bliss. And renunciation means having a mind of equanimity, not discriminating

between friend or foe, the liked or the loathed, and consistently equally having that kind of outlook and treatment.

최종 수혜자인 중생; 소연所緣은 한계가 없기 때문에 능연의 마음能緣之心도 무한해야 합니다. 자慈와 비悲는 중생을 행복하게 하고 고통에서 구제합니다. 희
辱는 중생이 고통을 떠나 안락을 얻는 것을 볼 때 질투하지 않음을 의미합니다. 그리고 사捨는 친구나 적, 호불호를 가리지 않고 일관되게 동등하게 대하는 평온한 마음을 갖는 것을 의미합니다.

When I was a young boy, I was living with my grandmother. She was living by herself and wanted me to keep her company. She was uneducated and had a huge temper. Whenever she became angry her face was terrifying. She would then abuse the servants. When she lost her temper, she would recite repeatedly: “Kindness, compassion, joy, renunciation,” and that eventually calmed her down. It acted like a mantra that defused her temper.

저는 어렸을 때, 할머니와 함께 살았습니다. 할머니는 혼자셨고 저와 함께 지내기를 원했습니다. 할머니는 교육을 제대로 받지 못했고 성질도 대단했습니다. 화가 날 때마다 얼굴은 무서웠습니다. 그리고 그녀는 시중드는 사람들을 함부로 대했습니다. 화가 날 때마다, 그녀는 계속해서 자비희사를 외우곤 했습니다. 그리고 그것은 결국 그녀를 진정시켰습니다. 그것은 그녀의 성질을 누그러뜨리는 진언으로 작용했습니다.

The inherent order of the Dharma is significant.

법의 내재된 질서는 중요합니다.

Buddhists should start out working on their mind of kindness. Kindness is to want to make others happy. Ordinary people chase after their own happiness. Mahayana practitioners in contrast chase after others' happiness. That's the subtle difference between wisdom and confusion.

불자들은 자애의(慈) 마음으로 일을 해야 합니다. 자애는 다른 사람을 행복하게 해주고 싶은 것입니다. 보통 사람들은 자신의 행복을 추구합니다. 반대로 대승

수행자들은 다른 사람들의 행복을 추구합니다. 그것이 지혜와 미혹의 미묘한 차이입니다.

In particular, kind people strive to bring happiness to those with whom they have no affinities: total strangers. They even seek to please their own enemies. Can you do that? Can we find it our heart to bring happiness to those we loathe? For example, I have a disciple who is very kind. She likes to give to others. They keep on asking for more and she keeps on giving more. What's so great or wise about this?

특히 자애한 사람들은 인연이 없는 사람들: 완전히 낯선 사람들에게 행복을 가져다주기 위해 노력합니다. 그들은 심지어 자신의 적을 기쁘게 하려고 합니다. 여러분은 그렇게 할 수 있습니까? 우리가 혐오하는 사람들에게 행복을 가져다주는 마음을 찾을 수 있나요? 예를 들어, 매우 친절한 제자가 있었습니다. 그녀는 남에게 베풀기를 좋아하였습니다. 사람들은 계속해서 더 많이 요구하고 그녀는 더 많이 베풀었습니다. 여기에서 어떤 점이 훌륭하고 현명한가요?

There are a lot of advantages. First, it makes them less angry at us. There are those who dislike us, hold a grudge against us. If we behave kindly toward them, it sure makes it more difficult for them to continue being angry and resenting us. It reduces the damage they could do to us. The English have a saying: "Killing with kindness". The Americans have another: "Suffocating them with kindness".

많은 이점이 있습니다. 첫째, 그들은 우리에게 화를 덜 냅니다. 우리를 싫어하고, 우리에게 원한을 품는 사람들이 있습니다. 만약 우리가 그들을 자애롭게 대한다면, 그들이 계속해서 우리에게 화를 내고 우리를 원망하는 것은 더욱 어렵습니다. 그들이 우리에게 끼치는 피해가 줄어듭니다. 영국 속담에 "자애로 죽이기"라는 것이 있습니다. 미국에는 다른 속담이 있습니다: "자애로 숨막하게 하기".

Furthermore, when we can make others happy, they will reciprocate. They can bring us the kind of joy that we can't give ourselves. Never mind about how practicing kindness helps reduce the ego and other lofty things. The plain truth is that if you are kind, you can be happier.

게다가, 다른 사람들을 행복하게 하면 그들은 보답합니다. 그들은 우리 스스로가 만들 수 없는 기쁨을 우리에게 가져다 줄 수 있습니다. 자애의 실천이 어떻게 에고와 거만함을 줄이는지에 대해서는 신경 쓰지 마세요. 분명한 진실은 여러분이 자애로우면 더 행복해진다는 것입니다.

In particular, you should be kind to all without discrimination. And, especially, do not insist on being reciprocated. Can you learn to give freely with no expectations?

특히 차별하지 않고 모두를 자애롭게 대해야 합니다. 그리고 그에 대해 보답할 것을 고집하지 마세요. 여러분은 기대하지 않고 자유롭게 베푸는 법을 배울 수 있나요?

I noticed how couples often treat each other without kindness. They are more intent on proving they are right instead of trying to be nice and kind to each other. If they are not preoccupied with being right, they then pursue profits. It's a rather poor lifestyle! You work your butt off, come home and start squaring off with your spouse. You fail to invest the time and effort in bringing happiness to your loved ones. And yet you expect them to love you just like when you used to court each other.

나는 연인들이 얼마나 서로에게 자애롭지 않은지 보았습니다. 그들은 서로에게 잘해주고 자애롭게 대하기보다는 자기가 옳다는 것을 보이는 데 더 열중합니다. 옳고 그름에 집착하지 않으면 이득을 추구합니다. 그것은 다소 피폐한 삶입니다! 열심히 일하고 집에 와서 배우자와 싸우기 시작합니다. 여러분은 사랑하는 사람을 행복하게 하기 위해 시간과 노력을 들이는데 실패합니다. 하지만 예전에 서로를 환심을 사려고 했던 것처럼 그들이 여러분을 사랑하길 기대합니다.

Another important aspect of this kindness Dharma is that kindness is the beginning of goodness. Goodness originates from kindness. There are some who are proud of their evil nature. Of course they enjoy it because evil can also bring happiness. However that kind of happiness is limited to the evil doer while the victims suffer. That kind of pleasure is rather limited and has undesirable consequences. It cannot compare with the pleasure that comes from doing good. That's why the Buddhas choose

to stay on the good side of happiness. Great kindness can bring on great happiness.

자애의 또 다른 중요한 면은 자애가 선의 시작이라는 점입니다. 선은 자애에서 비롯됩니다. 자신의 악한 본성을 자랑스러워하는 사람들이 있습니다. 악도 행복을 가져다 줄 수 있기 때문에 그들은 당연히 그것을 즐깁니다. 하지만 그런 행복은 악행을 저지르는 사람들에게만 한정되고 피해자들은 고통받습니다. 그런 종류의 즐거움은 다소 제한적이고 바람직하지 않은 결과를 초래합니다. 선을 행함으로써 얻는 즐거움과는 비교할 수 없습니다. 그래서 부처님은 선한 행복에 머무셨습니다. 큰 자애는 큰 행복을 가져옵니다.

In brief, kindness is to not do evil and always do good. Start with your family and loved ones. Learn to bring them more joy every day. Do not think that Mahayana is primarily concerned with lofty and profound principles. Rather, it is about learning how to live better every day. Confucius says: “Not knowing about life, what do you know about death? 不知生, 焉知死?”

요컨대, 자애는 악을 행하지 않고 항상 선을 행하는 것입니다. 여러분의 가족과 사랑하는 사람들부터 시작하세요. 그들에게 매일 더 많은 기쁨을 주는 법을 배우세요. 대승이 주로 고귀하고 심오한 이치와 관련이 있다고 생각하지 마세요. 오히려, 대승은 하루하루 더 잘 사는 법을 배우는 것입니다. 공자가 말하길, “삶에 대해 모르는데, 죽음에 대해 무엇을 아는가? 不知生, 焉知死?”

The second Dharma is compassion, which is about being able to discern that others are suffering (quite often we can't because we are just too preoccupied with ourselves) and then wishing to eradicate that suffering.

두 번째 법은 연민(悲)으로, 다른 사람들의 고통을 인지하고(우리는 단지 우리 자신에게만 너무 몰두하기 때문에 그렇게 할 수 없습니다.) 그 고통이 근절되기를 바랍니다.

Compassion is different from kindness. Compassion usually entails seeing your own suffering before you can really see the others' suffering. In contrast, kindness is to see others' joy before our own. Kindness

moves from outside to inside. Compassion moves in the opposite direction: from inside to outside.

연민과 자애는 다릅니다. 연민은 다른 사람들의 고통을 실제로 보기 전에 대개 자신의 고통을 보아야 합니다. 반대로, 자애는 자신의 기쁨보다 다른 사람의 기쁨을 먼저 봅니다. 자애는 밖에서 안으로 이동합니다. 연민은 반대로 안에서 밖으로 움직입니다:

You may ask yourself: "I am successful, have money, look good, have a nice body, etc... How can I be suffering?" You could be suffering from aging. Perhaps you are losing your teeth and hair, your hands and fingers are always cold, your feet are getting numb at the extremities etc... One of the worst is to be abandoned when you are old. Isn't that right ladies? Men have their own kinds of suffering too. Compassion should start first with oneself. One learns to eliminate one's own suffering before one can effectively eliminate others'.

여러분은 스스로에게 질문할지도 모릅니다: "나는 성공했고, 돈도 있고, 외모도 출중하고, 몸도 멋지고, 등등... 어떻게 내가 고통 받습니까?" 여러분은 늙음으로 고통받습니다. 아마 치아와 머리카락이 빠지고, 손과 손가락이 항상 시리고, 발이 저리는 등의 증상이 있을 것입니다. 나이가 들면 버림받는 것이 가장 나쁜 것 중 하나입니다. 여성분들 그렇지 않은가요? 남자들에게도 나름대로의 고통이 있습니다. 연민은 자기 자신에서부터 시작해야 합니다. 우리는 다른 사람의 고통을 효과적으로 없애기 전에 자신의 고통을 없애는 법을 배웁니다.

Someone has an objection. She believes in helping others and not being that worried about herself. That's how most people like to think. I say that would lack compassion. If you can't learn to be compassionate to the most important person, yourself, how can you possibly do it for others? Go slow. Take the time to recognize your own suffering and figure out how to resolve it before going outside.

누군가는 반대합니다. 그녀는 다른 사람들을 돋고 자신에 대해 그렇게 걱정하지 않아야 한다고 믿습니다. 대부분의 사람들이 그렇게 생각합니다. 이것은 연민이 결여된 것입니다. 가장 중요한 사람에게 연민이 없다면 어떻게 다른 사람에게

연민을 가질 수 있을까요? 천천히 하세요. 밖으로 향하기 전에 시간을 들여서 여러분 자신의 고통을 인식하고 그것을 해결하는 방법을 알아내세요.

What is great compassion? It is to realize that we are all of the same substance. It means that we are not different, we are all one and the same. This is the ultimate in compassion. Only the Buddha truly understands this. Can you feel that you and that annoying neighbor who likes to play music loudly on the weekend are one and the same? Of course few of us can. If you can't, then you must help relieve others' suffering until you understand.

대비大悲는 무엇일까요? 우리 모두가 동체임을 깨닫는 것입니다. 우리는 다르지 않고, 모두 하나이고 같다는 뜻입니다. 이것이 연민의 극치입니다. 오직 부처님만이 이것을 진정으로 이해합니다. 주말에 음악을 크게 틀어놓는 성가신 이웃과 여러분이 하나라는 것을 느낄 수 있나요? 물론 우리 중 극소수만이 그렇게 할 수 있습니다. 만약 그렇게 할 수 없다면, 여러분이 이해할 때까지 다른 사람들의 고통을 덜어주어야 합니다.

The third component is joy and the fourth is renunciation.

세번째는 기쁨喜이고 네번째는 사(버릴 사)입니다.

Joy is the absence of jealousy. Why do we suddenly feel jealous? Perhaps it's because we feel they are better than us, that we can't measure up. Perhaps they have something we want, like recognition, but can't have.

기쁨은 질투가 없는 것입니다. 왜 갑자기 질투를 느낍니까? 아마도 그들이 우리보다 낫고 우리가 그에 미치지 못한다고 느끼기 때문일 것입니다. 아마도 그들은 우리가 원하지만 가지지 못하는 것(예를 들어 인정)을 가지고 있을 것입니다.

Ven. Xuan Hua says that the Chinese call jealousy "drinking vinegar". There was once an official who worked very closely with the emperor. He would come home late because of the heavy workload. His wife was not happy about it. She liked to cook for him but the food would get cold

because of his tardiness. One small tip for the husbands of the world: if your wife cooks for you, make sure to come to the table on time and eat it before it gets cold or else...

선화 상인은 이르길 중국인들은 질투심을 "식초 마시기"라고 있다고 하였습니다. 옛날에 황제의 측근에서 일하던 관료가 있었습니다. 그는 업무량이 과도하여 집에 늦게 들어오곤 하였습니다. 그의 아내는 그것을 좋아하지 않았습니다. 그녀는 그를 위해 기쁘게 요리하지만, 그가 늦어져서 음식은 식어집니다. 세상 남편들을 위한 작은 팁입니다. 아내가 여러분을 위해 요리를 한다면, 식탁에 제 때에 와서 식기 전에 꼭 드세요.

So this official came home rather late one day. His wife was there waiting, hands on her hips, eyebrows knitted together. She stomped her feet and asked: "Why do you come home so late?" He said: "I am very sorry. I had to finish something for the emperor." She said: "You also came home late last night. You must have a concubine." No matter what the official offered in explanations, she would not believe him.

이 관료가 어느 날 집에 늦게 들어왔습니다. 그의 아내는 허리에 손을 얹고 눈썹을 찌푸리며 기다리고 있었습니다. 그녀는 발을 구르며 물었습니다. "왜 이렇게 늦게 집에 와요?" 그는 말했습니다: "많이 미안하오. 황제를 위해 끝내야 되는 일이 있었소." 그녀가 말하길 "어젯밤에도 집에 늦게 왔잖아요. 다른 여자가 있는 것이 분명해요." 그 관료가 아무리 설명을 하여도, 그녀는 그를 믿지 않았습니다.

She made him kneel the rest of the night. The following day, the official came to the office and told the emperor that his wife was not happy with his work schedule. The emperor was not happy with the wife's objections and asked to have a word with her. The official immediately brought his wife to the emperor. The emperor assured the lady that her husband had been working for him those nights he came home late. She would not believe the emperor. The emperor got exasperated and gave her a bowl and said: "How dare you question my words? If you don't believe me then drink this bowl of poison!"

그녀는 밤새도록 그를 무릎 끓게 했습니다. 다음 날, 관료가 관청에 와서 그의 아내가 그의 업무 일정에 만족하지 않는다고 황제에게 말했습니다. 황제는 아내의 반대를 달갑게 여기지 않았고 그녀와 이야기를 해 보자고 했습니다. 그 관료는 즉시 그의 아내를 황제에게 데려왔습니다. 황제는 그녀의 남편이 늦게 귀가한 그날 밤 그를 위해 일했음을 그 부인에게 확인시켜 주었습니다. 그녀는 황제를 믿지 않았습니다. 황제는 화가 나서 그녀에게 그릇을 주며 말했습니다: "어떻게 감히 내 말을 의심하는가? 나를 믿지 못하겠다면 이 독약을 마셔라!"

Now this intensely jealous wife did not even hesitate, she took the bowl and drank it in one gulp. She did not die because it was only filled with vinegar and not poison. Since then the Chinese call jealousy 'drinking vinegar'.

이 질투심이 강한 아내는 망설임도 없이 그릇을 들고 단숨에 마셨습니다. 독이 아니라 식초였기 때문에 그녀는 죽지 않았습니다. 그 이후로 중국인들은 질투심을 '식초 마시는 것'이라고 합니다.

Some say that when you are jealous, you are as sour as vinegar.

어떤 사람들은 질투할 때 여러분은 식초처럼 시다고 말합니다.

I'll let you in on a secret. If you are jealous by nature, your perspiration smells sour.

비밀 하나 알려드리겠습니다. 선천적으로 질투가 많으면 땀에서 시큼한 냄새가 납니다.

Question: Could it be because we eat sour stuff?

질문: 우리가 신 것을 먹기 때문일까요?

Answer: That would be a plausible explanation would it not? You'll have to eat a lot of acidic food for that to be the case. I am referring to those who have gongfu. If you nurture jealousy, even though you eat no sour stuff, you still smell sour.

답변: 그럴듯한 설명이네요. 그렇지 않나요? 그럴려면 산성 식품을 많이 드셔야 할 것입니다. 나는 쿵푸가 있는 사람들에 대해 말하고 있습니다. 질투심을 기르면, 신 것을 먹지 않아도 여전히 시큼한 냄새가 납니다.

Finally, renunciation is to let go of our attachments.

마지막으로, 사捨는 우리의 애착을 내려놓는 것입니다.

When Shakyamuni was practicing the Bodhisattva path, he was able to renounce a lot of things. He was once born as the crown prince of a very wealthy and powerful country. They had an invincible weapon. They had an elephant that could defeat all the enemies' armies. That was why all the other countries feared them and would often come to make peace offerings.

석가모니가 보살도를 수행할 때, 그는 많은 것을 포기할 수 있었습니다. 그는 한때 매우 부유하고 강력한 나라의 황태자로 태어났습니다. 그들은 무적의 무기를 가지고 있었습니다. 그들은 적군의 모든 군대를 물리칠 수 있는 코끼리를 가지고 있었습니다. 그래서 다른 모든 나라들이 그들을 두려워하고 종종 평화를 제의하러 왔습니다.

The crown prince was first in line to succeed the emperor and the elephant was still young. His future looked pretty good. The crown prince liked to practice giving. He often organized charity events and would give away food and money to all. His generosity was well known throughout India.

황태자는 황제 계승 서열 1위였고 코끼리는 아직 어렸습니다. 그의 미래는 상당히 좋아보였습니다. 황태자는 즐겨 보시 수행을 했습니다. 그는 종종 자선 행사를 주관했고 음식과 돈을 모두에게 나누어주곤 했습니다. 그의 관대함은 인도 전역에 잘 알려졌습니다.

His father's rival, another king, was jealous and wanted to harm them. He decided to come to the crown prince and ask for the state elephant. Knowing full well that his father cherished the elephant like his own son, the crown prince agreed to give it away as well. He was well aware of the rival king's evil intentions but turned the elephant over to him anyway. Can you do that? That is called renunciation.

그의 아버지의 경쟁자인 또 다른 왕은 그들을 질투해서 이들을 해치고자 했습니다. 그는 황태자에게 국가의 코끼리를 청하기로 결심했습니다. 그의 아버지가 코끼리를 자신의 친아들처럼 소중히 여긴다는 것을 잘 알았지만, 왕세자는 코끼리를 주기로 동의했습니다. 그는 경쟁자 왕의 나쁜 의도를 잘 알고 있었지만 어쨌든 코끼리를 그에게 넘겼습니다. 여러분은 그렇게 할 수 있습니까? 그것을 사捨て라고 합니다.

The emperor was pretty upset when he found out. He immediately revoked all the prince's privileges and sent him into exile. The prince went home and informed his wife. He said that his father only wanted to punish him and not his family. However, his wife insisted on leaving with her husband. Their two young sons wanted to come along as well. Now that's loyalty! So the entire family put their belongings on a small cart that was given to them. The ex-crown prince would pull it while his wife and children would push it from behind.

황제가 이 사실을 알고 매우 화가 났습니다. 그는 즉시 왕자의 모든 특권을 취소하고 그를 유배보냈습니다. 왕자는 집에 가서 아내에게 이 사실을 알렸습니다. 그는 아버지가 단지 자신을 처벌하고 싶어할 뿐이지 그의 가족은 아니라고 말했습니다. 하지만, 그의 아내는 남편과 함께 떠나기를 고집했습니다. 그들의 두 어린 아들들도 함께 가고 싶어 했습니다. 그것이 충직함입니다! 그래서 온 가족은 그들에게 주어진 작은 마차에 그들의 짐을 실었습니다. 전 왕자는 그것을 당기고 그의 아내와 아이들은 뒤에서 밀었습니다.

They endured the rain, the heat and cold. They however stuck together and never complained.

그들은 비, 더위, 추위를 견뎠습니다. 하지만 그들은 함께 같이 하였고 불평하지 않았습니다.

Along the way, a man came and asked the prince if he would give him his two young sons. They looked so docile and well mannered, they could fetch a real good price. The prince's wife violently objected to it. So he waited a while and distracted her by sending her down the river to get water. He then gave away his two sons to the man. His wife was

devastated when she found out but she still stuck with her husband. Later on, someone came and asked the prince for her. He also gave her up as well.

그러던 중, 한 남자가 왕자에게 와서 어린 두 아들을 줄 수 있느냐고 물었습니다. 그들은 매우 유순하고 예의가 발라서, 정말 좋은 가격에 팔 수 있었습니다. 왕자의 아내는 이에 격렬하게 반대했습니다. 그래서 그는 잠시 기다렸다가 아내를 강 아래로 보내 물을 가지러 가게 해서 그녀의 주의를 돌렸습니다. 그리고 나서 그는 두 아들을 그 남자에게 주었습니다. 그의 아내는 그 사실을 알고 망연자실했지만 여전히 남편과 함께 하였습니다. 나중에, 누군가가 와서 왕자에게 아내를 요청했습니다. 그는 아내도 포기했습니다.

Somebody said that in modern times, the prince would be trouble with child protective services and women's organizations. Then you could give yourself up and leave the homelife! Remember, renunciation is about being able to give up what you prize most.

어떤 사람은 현대 시대라면 왕자가 아동 보호 서비스나 여성 단체와 문제를 일으킬 것이라고 말했습니다. 그러면 여러분은 자신을 포기하고 출가할 수 있습니다! 기억하세요, 사는 여러분이 가장 소중히 여기는 것을 포기하는 것입니다.

Playing musical instruments or putting on performances and singing praises, they should circumambulate to the right of the Buddha's image in the circular fashion of a clock.

풍악과 혹은 공연으로 노래로 그 부처님의 공덕을 찬탄하고 부처님 형상을 바른 쪽으로 시계 방향으로 돌면서

The section also mentions precepts.

이장은 계에 대해 설명합니다.

After taking refuge with the Triple jewel, the Buddhists disciples should next take the precepts. Precepts could be the Five Precepts, Eight Vegetarian precepts, the novice precepts, Bhikshu precepts, Bhikshuni precepts or Bodhisattva Precepts. After receiving the precepts, we usually have infractions which create seeds for falling to the evil paths.

삼보에 귀의한 후, 불제자들은 계를 받아야 합니다. 계는 오계, 팔재계, 사미계, 비구계, 비구니계, 보살계 등이 있습니다. 계를 받은 후, 이를 범하면 보통 악도에 떨어지는 씨앗을 만들게 됩니다.

Originally, the Bhikshus had no precepts to speak of. But the more left home disciples that joined the order, the more people with shallower roots came in. Some of them began to cause trouble. The others complained to the Buddha who then decreed the precepts to regulate the disciples. Essentially, the precepts were designed to help prevent people from creating offenses.

원래, 비구에게는 설할 계가 없었습니다. 하지만 더 많은 사람들이 출가하면서 하근기의 사람들이 많이 들어왔습니다. 그들 중 일부는 문제를 일으키기 시작했습니다. 사람들은 부처님께 불평하였고, 부처님은 제자들을 다스리기 위해 계를 제정했습니다. 본질적으로, 계는 잘못을 저지르는 것을 막기 위해 고안되었습니다.

The Eight Vegetarian Precepts are designed to allow the lay disciples to have a flavor of the novice monks' and nuns' lifestyle. They basically keep the same precepts as the novices shy of one precept: that of keeping money. Another advantage of the Eight Precepts is that if one can purely uphold them for let's say one day and night, one creates the blessings to be reborn to the Pure Lands upon death.

팔재계는 평신도들이 사미와 사미니들의 생활상을 체험할 수 있게 하기 위해 만들어졌습니다. 그들은 기본적으로 사미들의 계율 가운데 하나: 돈을 멀리하는 계율을 지킵니다. 팔재계의 또 다른 이점은 계를 밤낮으로 청정하게 지키면 죽음의 순간에 정토에 왕생할 수 있는 복을 쌓는다는 것입니다.

The Novice Ten Precepts include prohibitions from alcohol and intoxicants. We can't smoke or drink. When we are promoted to Bhikshus and Bhikshunis, there are no longer precepts against smoking. That is why some monks and nuns smoke, claiming there is no such prohibition. They are wrong because there implicitly is. If they do smoke then they regress instead of progress in their cultivation. Furthermore,

they are supposed to help train the novices. How could they, if they themselves do not keep the novice precepts?

사미 10계에는 술과 취하게 하는 것에 대해 금지하는 조항이 포함되어 있습니다. 담배를 하거나 술을 마실 수 없습니다. 비구, 비구니가 되면, 더 이상 흡연에 대한 조항이 없습니다. 그래서 일부 비구와 비구니들은 이런 조항이 없다고 주장하며 담배를 피웁니다. 하지만 암묵적으로 이 조항은 존재하기 때문에 그들은 틀렸습니다. 만약 그들이 담배를 피우면 수행은 진전하지 않고 퇴보합니다. 게다가 그들은 사미들의 훈련을 돋습니다. 그들 자신이 사미의 가르침을 지키지 않는다면 어떻게 이들을 훈련시킬 수 있을까요?

The Bodhisattva Precepts are the same for both the left home and lay disciples. We normally transmit the set consisting of the ten major and 48 minor precepts.

보살계는 출가자와 재가자가 모두 동일합니다. 대개 10가지 주요 계와 48가지 작은 계로 구성되어 이것이 전해집니다.

Moreover, they should recall and recite the Sutra of the merit and virtue of that Tathagata's past vows. They should read and recite this Sutra, ponder its meaning, meditate on it, and lecture on and explain it, explaining how to apply the principles to one's life. Then they will obtain whatever they seek. Those who seek long life will attain longevity; those who seek wealth will gain wealth; those who seek an official position will obtain it; and those who seek a son or a daughter will have one. As long as you are sincere, your prayers will be answered.

그 부처님께서 본래 세웠던 서원을 생각하며, 이 경전을 독송하고 그 이치를 깊이 되새기며 남에게도 일러 준다면, 이 원칙을 삶에 어떻게 적용하는지 설명합니다. 그의 소원에 따라서, 긴 수명을 원하였다면 장수하게 되고, 재물을 구하였다면 부자가 되고, 벼슬을 구하였다면 벼슬을 얻고, 아들딸을 구하였다면 자식을 얻어 일체 모두가 원한대로 이루어지느니라. 여러분이 진실하면 기도에 답이 있을 것입니다.

The seven kinds of blessings:

7가지 종류의 복

1. The four great elements are in harmony, often at peace. 4대가 조화롭고 평화롭습니다.
2. Pure, upright, handsome and adorned features. 순수하고, 꼿꼿하고, 인물이 출중하고 장엄합니다.
3. The body is fragrant, one has clean clothes to wear. 몸은 향기롭고 깨끗한 옷을 입습니다.
4. Body and muscles have luster, great awesome virtue. 몸과 근육은 광택이 있고, 대단한 덕을 갖춥니다.
5. Many benefits, people follow and whisk clean defilements. 많은 이로움이 있고 사람들이 따릅니다. 총채가 더러움을 깨끗하게 합니다.
6. The mouth is fragrant and nice, words are respected. 입이 향기롭고 착합니다. 말은 존중받습니다.
7. One has a good place of birth: such as being born into privilege. 사람은 좋은 곳(기득권층)에 태어납니다.

The Great Accumulation Sutra 大集經:

대집경

Question: “When the Buddha was in the world, he received offerings and the donors obtained blessings. After his Nirvana, who receives the offerings? Does one still obtain blessings?

질문: “부처님께서 재세 시에, 부처님께서는 공양을 받으셨고 공양을 올린 보시자들은 복을 받았습니다. 부처님께서 열반에 드신 후에는 누가 공양을 받습니까? 여전히 보시자들은 복을 받습니까?

Answer: “Whether the Buddha is in the world or after Extinction, you can be assured that all offerings result in the same blessings”.

대답: “부처님께서 세상에 계시든, 열반하신 후이든, 모든 공양에는 동일한 복이 따른다는 것을 확신할 수 있습니다.

lecture on and explain it:

the Prajna Sutra says: “Good men and women, if one offers up one’s life as many times as the sands of the Ganges river, and there is another person who receives a four-verse gatha and the like, and speaks for others; then the latter’s blessings far exceeds the former.”

남에게도 일려 준다면, 반야경에서 이르길: 만일 선남자 선여인이 있어 항하의 모래 수 같은 몸과 목숨으로 보시하여도 만일 다시 어떤 사람이 이 경 가운데 내지 사구게 등을 받아 지녀 다른 사람을 위하여 설한다면 그 복이 더 많으리라.

The four seekings: 네가지 종류의 추구

1. **Long life** 長壽 at the phenomenon (manifestation) level, this means getting a hundred, thousand and 10,000 years old; at the noumenon (principle) level, the lifespan of the transformation body has a beginning and end, that of the reward body has a beginning and no end, that of the Dharma Body has no beginning nor end. This arises from vegetarian precepts, speaking and explaining. 장수長壽: 사사: 100살, 1000살, 10,000살이 되는 것을 의미합니다; 이理: 화신의 수명은 시작과 끝이 있고, 보신의 수명은 시작은 있고 끝이 없으며, 법신의 수명은 시작과 끝이 없습니다. 이것은 재계齋戒를 설하고 설명함으로부터 비롯됩니다.

2. **Wealth** 富饒. Phenomenon: limitless wealth and jewels, store house overflowing. Noumenon: Dharma wealth replete, blessed with the 10,000 virtues. This is from offering incense, flowers and banners, and from reciting the Buddha’s name, virtues and vows. 부요富饒: 사사: 무한한 부와 보석, 창고가 넘쳐납니다. 이理: 법의 재산이 넘치고, 만 가지 덕의 복이 있습니다. 이것은 향, 꽃, 번을 공양하고 부처님의 명호와 덕, 서원을 염하는 것에서 비롯됩니다.

3. **Official position** 官位. Phenomenon: high position and fat remuneration Noumenon: unsurpassed position and profound wisdom. This comes from making images and contemplating meanings. 관위官位: 사사: 높은 지위와 큰 보수. 이理: 위없는 지위와 깊은 지혜. 이것은 상을 만들고 의미를 숙고하는 것에서 기인합니다.

4. a son or a daughter 男女. Phenomenon: upright and proper features. Noumenon: good, sincere and truthful males; kind and compassionate females. This is from the three karmas of making offerings, reciting and reading. 남녀男女 사사: 곧고 바른 모습. 이理: 선하고 진실된 남성; 자비로운 여성. 이는 공양을 올리고, 불명호와 만트라를 염하고, 경을 독송하는 세 가지 업에서 기인합니다.

These seekings also includes seeking intelligence, eloquence, wisdom, spouse, abode, clothing, food, PratyekaBuddha, Arhat, samadhi and Nirvana: this sutra is just like the wish-fulfilling pearl.

이러한 추구에는 지성, 박식, 지혜, 배우자, 거주지, 의복, 음식, 연각, 아라한, 삼매 열반 등의 추구도 포함됩니다. 이 경전은 소원을 성취하게 하는 진주와 같습니다.

Sutra: 경전

"Moreover, if a person who suddenly has nightmares, sees ill omens, notices strange birds flocking together, or perceives many uncanny events in his dwelling can worship and make offerings of many fine things to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then the nightmares, ill omens, and inauspicious things will disappear and will no longer trouble him.

"When a person is endangered by water, fire, knives, or poison; or finds himself on a steep cliff or in a dangerous place; or faces fierce elephants, lions, tigers, wolves, bears, poisonous snakes, scorpions centipedes, millipedes, mosquitoes, gnats, or other frightful things, if he can single-mindedly recollect, worship, and make offerings to that Buddha he will be liberated from all those frightful things. When other countries invade or when there are thieves or riots, if a person can recollect and worship that Tatha-gata, then he will be free of all of these as well."

또한 어떤 사람이 갑자기 나쁜 꿈을 꾸고 어떤 나쁜 형상을 보았으며, 혹은 괴상한 새들이 모여들고, 집안에 온갖 요괴스러운 것이 나타났을 적에도, 만약 좋은 공양거리로 세존, 약사유리광여래께 공경하고 공양한다면, 나쁜 꿈과 궂은 형상 등 상서롭지 못한 것들이 모조리 없어져서 능히 괴롭히지 못하느니라.

또한 수재, 화재나 칼, 독약이나, 높은 절벽과 험악한 길에서 사나운 코끼리나 사자 범, 이리, 곰, 독사, 살무사, 지네, 모기, 그리마 같은 것들에게 공포를 당하였을 적에도 능히 지극한 마음으로 그 부처님을 생각하면서 공경하고 공양한다면, 일체 공포를 모두 해탈하게 되며, 만일 다른 나라의 침범을 당하거나 도적이 반란을 일으켰을 때에도 그 부처님을 생각하고 공양한다면, 모든 재난에서 벗어나리라.

Commentary: 해설

First, the sutra describes the evil manifestations.

먼저 경은 악한 현상에 대해 설명합니다.

Moreover, if a person who suddenly has nightmares, who dreams that he himself or someone else is killed, or is in a car accident -all kinds of unlucky dreams, or sees ill omens ... Maybe seeing ghosts, monsters, disasters or other bad omens.

또한 어떤 사람이 갑자기 나쁜 꿈을 꾸고 자신이나 다른 사람이 죽거나 교통사고를 당하는 꿈을 꿉니다 - 모든 종류의 불운한 꿈을 꾸거나, 어떤 나쁜 형상을 보았으며... 아마도 유령, 괴물, 재난 또는 다른 나쁜 징조를 볼 수 있습니다.

Or it may be that he notices a lot of **strange birds flocking together** over his house, unusual birds such as owls and crows. Or he perceives many **uncanny events in his dwelling**, such as ghosts in the daytime, or demons in the night, or a broomstick walking around by itself without any witch.

나쁜 조짐을 보거나, 그의 집에 **혹은 괴상한 새들이 모여들고**-부엉이와 까마귀와 같은 특이한 새가 출현하거나, 그 집안에 온갖 요괴스러운 것이 나타났을 적에도, 낮에 나타나는 귀신, 밤에 나타나는 마, 마녀 없이 혼자 돌아다니는 빗자루 같은 것들입니다.

These nightmares, uncanny events or bad omens occur because:

이러한 악몽, 이상한 사건 또는 나쁜 징조는 다음과 같은 이유로 발생합니다.

1. Of past karma. 과거의 업보입니다.
2. The four elements being out of balance. 4대 요소가 균형을 잃었습니다.
3. Disturbances from ghosts and spirits. 귀신들의 방해입니다.

If he or others in such a household **can worship and make offerings of many fine things**, the most precious and valuable things, to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then the nightmares, ill omens, and inauspicious events will disappear and will no longer trouble him. All the bad dreams, ill omens will be gone. Everything is created from the mind alone. If you look upon these as empty, you'll be fine. On the other hand, if you can't you can always turn to the Medicine Master Buddha for help.

그런 집의 사람이, 만약 좋은 공양거리 가장 소중하고 귀중한 것으로 그 세존, 약사유리광여래께 공경하고 공양한다면, 나쁜 꿈과 굳은 형상 등 상서롭지 못한 것들이 모조리 없어져서 능히 괴롭히지 못하느니라. 나쁜 꿈, 불길한 징조는 사라질 것입니다. 모든 것은 마음에서 만들어집니다. 이것들이 공함을 보면 괜찮을 것입니다. 반면에, 그럴 수 없다면 언제든지 약사 부처님께 도움을 청할 수 있습니다.

Next the text mentions how frightening situations can be averted.

다음은 두려운 상황을 어떻게 피할 수 있는지에 대해 설명합니다.

When a person is **endangered by** being drowned in deep water, burned by fire, harmed by knives such as torture or wars **or poison**; or finds himself on a steep cliff or in a dangerous place besieged by evil men; or faces fierce elephants—such as an intoxicated elephant that is ready to kill anyone it sees, man-eating lions, tigers, wolves, bears, poisonous snakes, scorpions, poisonous centipedes, millipedes, which burrow into people's brains and suck them dry, mosquitoes, gnats, or other harmful creatures or **frightful things**; if he can single-mindedly recollect Medicine

Master Vaidurya Light Tathagata, worship, and make offerings to that Buddha, he will be liberated from all those frightful things. Even a single thought of utmost sincerity is sufficient to bring about a response.

만일 수재 깊은 물에 빠지거나, 화재 불에 타거나, 고문 혹은 전쟁으로 칼에 다치거나, 독이 퍼지거나, 높은 절벽과 험악한 길에서 악한 사람에 사로잡히거나 난폭한 사나운 코끼리나 사자, 범, 이리, 곰, 독사, 살무사, 지네 사람의 뇌를 파고들어 빨아 마르게 합니다. 모기, 그리마 같은 것들에게 공포를 당하였을 적에도 능히 지극한 마음으로 그 부처님 약사유리광여래를 생각하면서 공경하고 공양한다면, 일체 공포를 모두 해탈하게 되며, 한 생각 지극한 마음을 내는 것만으로도 감응을 불러일으키는데 충분합니다.

Frightening things: 두려운 것들

1. Water disaster: due to greed. 수재: 탐욕 때문입니다.
2. Fire difficulty: result of anger/displeasure. 화재: 분노/불만의 결과입니다.
3. War: from evil views. 전쟁: 악견에서 비롯됩니다.
4. Poison: stupidity. 독: 어리석음입니다.
5. Hanging on cliff, chased by evil people, fall from Vajra mountain: arrogance.

절벽에 매달려 악인들에게 쫓기며 금강산에서 떨어집니다: 오만함.

6. Dangerous pits, encountering enemies, surrounded by bandits, pushed down a fire pit, dangerous places in the wilderness, besieged by evil beasts: doubt.

위험한 구덩이. 적과 마주치고, 산적에게 둘러쌓입니다. 불구덩이와 광야의 위험한 곳에 떨어지고 사악한 짐승들에게 둘러쌓입니다: 의심

7. Evil elephant: haughty. 사악한 코끼리: 거만함
8. Lion: disturbed. 사자: 동요
9. Ferocious tiger eating man: harming. 사람을 먹는 사나운 호랑이: 해침
10. Wolves, overly greedy, likes to trample and gossip: stinginess.

늑대는 지나치게 욕심이 많고 짓밟고 혐담하기를 좋아합니다: 인색함

11. Bear, killing and drinking blood: covering up. 곰: 죽이고, 피를 마십니다: 은폐

12. Poisonous snake: hatred. 독사: 증오

13. Scorpion: vexation. 전갈: 애탐

14. Centipede: dementia. 지네: 치매

15. Small (poisonous) centipede: toadyism. 작은 (독성이 있는) 지네: 사대주의

16. Mosquitoes, gadflies: jealousy. 모기, 잠자리: 질투

If you can with utmost sincerity, recollect 能至心。憶念彼佛, make offerings to Medicine Master Buddha, then neither the inner poison as represented by the evil animals nor the outer poison as represented by evil people can harm you. You can obtain liberation.

지극한 마음으로 약사부처님께 공양을 올릴 수 있다면 能至心。憶念彼佛사악한 동물로 나타나는 내면의 독과 악한 사람들로 나타나는 바깥의 독은 여러분을 해칠 수 없습니다. 여러분은 해탈을 얻을 수 있습니다.

He can also help to liberate us from invasion and chaos.

그는 또한 우리가 침범과 혼란에서 자유롭도록 도와 줍니다.

When other countries invade Invasion could be physical encroachment on the land boundaries or could be cultural: your culture and way of life is being assimilated.

만일 다른 나라의 침범을 당하거나 침략은 영토의 경계를 물리적 혹은 문화적으로 침범하는 것입니다: 문화와 삶의 방식이 동화됩니다.

or when there are thieves or riots within the country, if a person can recollect and worship that Tathagata in thought after thought, then he will be free of all of these disasters as well. All misfortunes will turn into good luck.

나라 안에서 도적이 반란을 일으켰을 때에도 생각생각에 그 부처님을 생각하고 공양한다면, 모든 재난에서 벗어나리라. 모든 불운이 행운으로 바뀝니다.

Sutra: 경전

"Moreover, Manjusri, there may be good men and women of pure faith who, all their lives, do not worship other gods, but single-mindedly take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha. They receive and uphold precepts, such as the five precepts, the ten precepts, the four hundred precepts of a Bodhisattva, the two hundred and fifty precepts of a Bhikshu, or the five hundred precepts of a Bhikshuni. Perhaps they have violated some of the precepts they received and are afraid of falling into the evil destinies. If they concentrate on reciting that Buddha's name and worship and make offerings to him, they definitely will not be reborn in the three evil destinies.

또한 문수사리여, 만약 청정한 믿음을 가진 청신사, 청신녀가 그 목숨이 다할 때까지 다른 신 등을 섬기지 않고, 오로지 일심으로 불·법·승 삼보에 귀의하여 계율을 받아 지니되, 오계(五戒), 십계(十戒)나 보살의 사백계(四百戒)와 비구의 이백오십계(二百五十戒), 비구니 오백계(五百戒) 등을 지키는 중에, 어쩌다가 계율을 범하여 악도에 떨어질 것을 두려워할 적에도, 능히 그 부처님의 이름을 한결같이 생각하고 공경하며 공양한다면, 반드시 삼악도 가운데 떨어지지 않느니라.

Commentary: 해설

The Medicine Master Buddha Dharma can eradicate violations of precepts.

약사불법은 계를 어기는 행위를 근절할 수 있습니다.

"Moreover, Manjusri, there may be good men and women of pure faith, virtuous men and women who, all their lives, do not worship other gods. They do not worship heavenly or earthly deities, ghosts, spirits, or gods of non-Buddhist religions,또한 문수사리여, 만약 청정한 믿음을 가진 청신사,

청신녀가 덕을 갖춘 남자와 여자 그 목숨이 다할 때까지 다른 천신은 섬기지 않고 다른 신 등을 섬기지 않고, 그들은 천신이나 지상의 신들, 귀신, 영혼, 또는 불교가 아닌 종교의 신들을 숭배하지 않습니다.

Gods can be: 신은 다음과 같습니다.

1. Externalists: They can ascend to the No thought heaven.
2. Heavenly Demons of the sixth Desire Realm heaven.
3. Common gods: the rest of the heavens in the Triple Realm.

1. 외도: 그들은 무념천無念天에 오를 수 있습니다.
2. 육욕계천六欲界天의 천마
3. 공통적인 신들: 삼계의 나머지 천국들

do not worship other gods: because these gods cannot end birth and death and accomplish the Wisdom of All Modes (the Buddha's wisdom).

다른 천신은 섬기지 않고: 이 신들은 생사를 끝낼 수 없고 모든 유형의 지혜(부처의 지혜)를 성취할 수 없기 때문입니다.

but single-mindedly and with utmost sincerity take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha.

오로지 일심으로 지극하게 불·법·승 삼보에 귀의하여

Speaking of the merit and virtues of taking refuge with the Triple Jewel, the sutras say: if the three thousand great thousand worlds are full of Thus Come Ones as numerous as rice, sesame seeds, bamboos or reeds, and they are offered the four things for 20,000 years, and after each enters Nirvana, jeweled stupas are then erected and then offered with flowers, incense and all sorts of offerings, the accrued blessings would not be insignificant. But this is nonetheless inferior to the blessings generated by taking refuge with the Triple jewel with a pure mind.

삼보에 귀의하는 공덕에 대해 경전에는 다음과 같이 말합니다: 삼천대천세계에 쌀 참깨, 대나무, 갈대처럼 많은 여래에게 2만 년 동안 네 가지를 공양 올립니다. 이들이 각각 열반에 든 후에는 보석으로 장엄한 부도를 세우고 꽃과 향의 온갖

공양을 올리면 그 복이 적지 않습니다. 그럼에도 이러한 복은 청정한 마음으로 삼보에 귀의했을 때 얻는 복보다는 못합니다.

Further, if you do not rely on the Triple Jewel to receive precepts, those precepts are not solid.

더군다나 삼보에 의존하지 않고 계를 받으면 그러한 계는 견고하지 못합니다.

They receive and strictly uphold the Buddha's pre-cepts, such as the five precepts, which prohibit killing, stealing, sexual misconduct, lying, and taking intoxicants, the ten precepts of a Shramanera, that is a novice monk, the four hundred precepts of a Bodhisattva, the two hundred and fifty precepts of a Bhikshu, or the five hundred precepts of a Bhikshuni.

부처님의 계율을 받아 지니되, 오계(불살생 · 불투도 · 불사음 · 불망어, 불음주), 사미 십계나 보살의 사백계와 비구의 이백오십계, 비구니 오백계 등을 지키는 중에,

Perhaps they have violated, whether deliberately or not, some of the precepts they received and are afraid of falling into the evil destinies. Precepts are the foundation of cultivation. If you do not receive precepts and violate them, you lack virtues. But if you receive precepts and then violate them, it's even worse because you clearly know it's wrong and still intentionally commit the offenses. You definitely will fall to the hells.

고의이든 아니건간에 어쩌다가 계율을 범하여 악도에 떨어질 것을 두려워할 적에도, 계는 수행의 기반입니다. 계를 받지 않고 범하는 것은 덕이 부족한 것입니다. 계를 받고 나서 이를 범하는 것은, 더욱 심각합니다. 왜냐하면 잘못임을 분명히 알면서도 고의로 죄를 지었기 때문입니다. 그러면 분명 지옥으로 떨어질 것입니다.

If they concentrate on reciting that Buddha's name, sincerely and single--mindedly reciting, "Homage to Medicine Master Buddha Who Quells Disasters and Lengthens Life," and worship and make offerings to him wholeheartedly, they defi-nitely will not be reborn in the three evil destinies.

능히 그 부처님의 이름을 한결같이 생각하고 진심으로 일심을 다해 나무소재연수약사불을 염합니다. 진심으로 공경하며 공양한다면, 반드시 삼악도 가운데 떨어지지 않느니라.

Again this is one of the distinctive competences of this Dharma. It is of great help to all cultivators who need to observe precepts. We should bring forth the resolve to more widely disseminate this Dharma so as to help others.

이는 약사불법의 특별한 힘 가운데 하나입니다. 계율을 지켜야 하는 수행자 모두에게 크게 도움이 됩니다. 우리는 이 법을 더욱 널리 퍼뜨려 다른 사람들을 돋겠다는 발심을 해야 합니다.

When I was at the Master Xuan Hua's temples, in the morning recitation we would recite this Buddha's name. Later on as I went to other temples I noticed that not all of them practice this Dharma. It did not feel right for some reason. Afterwards, I understood the importance of restoring the precept substance through this Dharma. It makes me very grateful to my teacher for teaching us this Dharma so that I too can pass it on to others.

선화 상인 절에서는 새벽 예불에 약사 부처님을 염불합니다. 후에 다른 절에 가서야 모든 절에서 이 약사불법을 수행하지 않는다는 것을 알게 되었습니다. 저는 웬지 그것이 옳지 않은 것 같았습니다. 그 후 저는 이 법을 통해서 계체를 회복하는 것이 중요하다는 것에 대해 알게 되었습니다. 이 법을 다른 사람에게 전할 수 있도록 가르쳐주신 스승님께 매우 감사 드립니다.

Sutra: 경전

"If there is a woman about to give birth who suffers great pain, if she sincerely recites his name and worships, praises, venerates, and makes offerings to that Tathagata, all her suffering will be dispelled. The newborn child will be sound and healthy, and will have upright and handsome features. Seeing him will make people happy. He will be keen

and intelligent, peaceful and secure, and with few ailments, and no evil spirit will come to rob him of his vitality."

혹은 여인이 아이를 낳을 적에 심한 고통을 받다가도, 능히 진실한 마음으로 그의 이름을 부르고 예찬하며 공경하고 공양한다면, 온갖 고통이 모두 사라지며, 낳은 아들은 건강하고 얼굴이 단정하여 보는 이가 기뻐하고 근기가 예리하고 총명하며, 병 없이 안락하고 비인(非人)에게 그 정기를 빼앗기는 일이 있을 수 없느니라."

Commentary: 해설

The Medicine Master Buddha Dharma can dispel birth dangers.

약사 부처님은 출산의 위험을 없앨 수 있습니다.

If there is a woman about to give birth who suffers unbearably great pain,

혹은 여인이 아이를 낳을 적에 견디기 힘든 심한 고통을 받다가도,

Birth difficulties and pains are quite common. If it is smooth, it can bring on long lasting benefits.

출생의 어려움과 고통은 상당히 공통적입니다. 순조로운 출산에는 오래 지속되는 이로움이 있습니다.

if she sincerely recites his name and worships, praises, venerates, and makes offerings to that Tathagata, all her suffering will be dispelled. The newborn child will be sound and healthy.

능히 진실한 마음으로 그의 이름을 부르고 예찬하며 공경하고 공양한다면, 온갖 고통이 모두 사라지며, 낳은 아들은 건강하고 Should the expectant mother have birth difficulties, she should recite Medicine Master Buddha's name with utmost sincerity or the family or relatives can make images, sponsor Medicine Master Buddha Assemblies, print sutras, recite sutras etc… Relying on this Buddha's vow power, you can avoid disasters and have a good birth.

출산에 어려움이 있으면 산모는 약사불의 명호를 정성껏 염하거나 가족이나 친지들은 부처님 형상을 조성하고 약사불회를 후원하고 경전을 인쇄하고, 경전을 암송하는 일 등을 합니다. 그러면 부처님의 서원력을 의지해서 재난을 피하고, 출산이 순조롭게 잘 될 수 있습니다.

Sincerely reciting the Buddha's name (one of the six dharmas mentioned here: 1. Sincerity 至心 2. Recite his name 稱名 3. Bow 禮像 4. Praise 讚德 5. Pure vows 淨願 6. Offer body 供身) will suddenly eradicate past obstructions. The baby's physical faculties will be complete and perfect. He will not be missing an eye, ear, nose, or mouth.

부처님의 명호를 지심으로 염하면(지심은 6가지 법 가운데 하나입니다. 1. 지극한 마음을 발함(至心) 2. 명호를 칭함(稱名) 3. 절을 올림(禮) 4. 덕을 찬탄함(讚德) 5. 청정한 원을 세움 (淨願) 6. 몸을 공양함 (供身)) 갑자기 과거의 장애가 근절될 것입니다. 아기의 신체 기능이 완전하고 완벽합니다. 그는 눈, 귀, 코, 입이 빠진 것이 없습니다.

He will have upright and handsome features. Seeing him will make people happy. Everyone will like to see this child. He will be keen and intelligent, peaceful and secure, and with few ailments, and no evil spirit will come to rob him of his vitality. He will be extremely bright and will seldom be ill. His essence will not be stolen by demons, ghosts, or other evil spirits.

얼굴이 단정하여 보는 이가 기뻐하고 모두가 이 아기를 보고 싶어합니다. 근기가 예리하고 총명하며, 병 없이 안락하고 비인(非人)에게 그 정기를 빼앗기는 일이 있을 수 없느니라. 그는 매우 영리하고 아프지 않습니다. 그의 정기는 마, 귀신 또는 다른 악령들이 빼앗을 수 없습니다.

Sutra: 경전

At that time the World Honored One said to Ananda, "The merit and virtue of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light

Tathagata, which I have just extolled, is the extremely profound practice of all Buddhas. It is difficult to fathom and to comprehend. Do you believe it or not?"

그 때 세존께서는 아난에게 말씀하셨다. “내가 찬양한 불세존, 약사유리광여래의 공덕은 모든 부처님의 매우 깊은 경계인지라 이루 알기 어렵나니, 그대는 믿을 수 있겠느냐?”

Commentary: 해설

Dealing with lack of faith and skepticism.

믿음의 부족과 회의론에 대해 다루고 있습니다.

Disciples of the Buddha must have true faith and make sincere vows before they can obtain actual benefit.

부처님 제자들은 실질적인 이로움을 얻기 전에 진정한 믿음을 가지고 진실한 서원을 세웁니다.

At that time, the World Honored One said to Ananda, "All the inconceivable merit and virtue of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tatha-gata, which I have just extolled, is the extremely profound practice of all Buddhas. This is the state of the most profound and wondrous practice of all Buddhas. **It is difficult to fathom and to comprehend.** Only Buddhas and those who have gone through the experience can understand it. Ordinary people have a hard time relating to it.

그 때 세존께서는 아난에게 말씀하셨다. “내가 찬양한 불세존, 약사유리광여래의 모든 불가사의한 공덕은 모든 부처님의 매우 깊은 경계인지라 이것은 모든 부처님의 가장 심오하고 오묘한 수행의 경지입니다. 이루 알기 어렵나니, 오직 부처님과 그 경험을 한 자들만이 그것을 이해할 수 있습니다. 보통 사람들은 그것을 알기가 힘듭니다.

Do you believe it or not?

그대는 믿을 수 있겠느냐?”

Do you truly believe it?

그대는 그것을 진정 믿느냐?

Ananda: is Sanskrit for joyful celebration 慶喜. He's the Buddha's first cousin. He is foremost in erudition.

아난다: 산스크리트어로 기쁜 경사慶喜를 뜻합니다. 그는 부처님의 사촌입니다. 학식이 가장 뛰어납니다.

Medicine Master Buddha has ten kinds of **merit and virtues**:

약사부처님은 10가지 공덕을 지닙니다.

1. Name/title 2. Past vows 3. Meritorious practices
4. Mantra 5. Images 6. Extinguishing disasters and difficulties
7. Accomplishing the good 8. Removing suffering 9. Giving joy
10. His Buddhaland

1. 이름/제목 2. 과거의 서원 3. 이롭게 하는 수행 4. 진언 5. 상 6. 재난과 어려움의 소멸 7. 선의 성취 8. 고통의 제거 9. 기쁨을 줌 10. 그의 불국토

extremely profound 甚深: beyond the comprehension of ordinary people, externalists, or the Three Vehicles.

매우 깊은 甚深: 일반인, 외도, 혹은 삼승의 이해를 넘어섭니다.

extremely profound practices have ten features:

매우 심오한 수행은 10가지 특징이 있습니다.

1. Principles: applicable to the entire Dharma Realm.

이치: 온법계에 적용됩니다

2. Vows: to the exhaustion of time and space.

서원: 시공간이 다할 때까지

3. Wisdom: which thoroughly penetrates all Dharmas sources and depths all of the Primary Principles.

지혜: 모든 법의 원천과 깊이, 모든 주요 이치를 철저히 관통합니다.

4. Severing: extinguishing the six coarse and three subtle (refer to the Shurangama Sutra), emptying the eight consciousnesses (check with the Sixth Patriarch Sutra) and two attachments (emptiness and existence).

절단: 여섯 개의 거친 부분과 세 개의 미묘한 부분(능엄경 참조)을 멸하고 여덟 개의 의식(육조단경 참조)과 두 가지 집착(공과 유)을 비웁니다.

5. Practices: practice the ten inexhaustible practices of Universal Bodhisattva.

수행: 보현보살의 10가지 다함없는 수행을 행합니다.

6. Position: above the 9 realms.

위: 9계 위에 있습니다.

7. Cause: for Bodhi.

인: 보리의 인

8. Fruition: Buddhahood.

과: 불도

9. Compassion: eradicate the six karmas, four retributions, rescue the seven difficulties and nine untimelies.

자비: 여섯가지 업, 네가지 보를 근절하고 일곱 가지 난과 아홉 가지의 부적절한 때로부터 구제합니다.

10. Teaching: (nothing is not Buddhism) 84,000 Dharma Doors. 가르침: (불교가 아닌 것은 없다) 84,000개의 법문

The Buddhas have extremely profound practices because:

부처님은 다음과 같은 이유로 매우 심오한 수행을 갖춥니다.

1. Their wisdom is inconceivable.

그들의 지혜는 불가사의합니다.

2. They understand True Mark.

그들은 실상(實相)을 이해합니다.

3. Their merit and virtues are limitless.

공덕이 무한(무량)합니다.

Sutra: 경전

Ananda said, "Great virtuous World Honored One, I have absolutely no doubts regarding the Sutras spoken by the Tathagata. Why? Because all Buddhas' karmas of body, speech, and mind are pure. World Honored One, the sun and moon could fall, Wonder-fully High, the king of mountains, could be toppled or shaken, but the words of the Buddhas never change."

아난은 사뢰어 말하였다. “세존이시여, 저는 여래께서 말씀하신 경전의 깊은 이치에 의심을 내지 않사옵니다. 무슨 까닭인가 하오면, 일체 여래는 몸과 입과 뜻의 모든 업(業)이 청정하기 때문이옵니다. 세존이시여, 만약 저 해와 달이 떨어지고 묘하게 높은 왕의 산(수미산)이 움직일지라도, 모든 부처님의 말씀은 어디까지나 진실하고 평등하며 그릇됨이 없사옵니다.

Commentary: 해설

This section affirms that one should not ever doubt the Buddha's sutras.

이 장에서는 부처님의 경전들에 대해 절대 의심해서는 안 된다고 단언합니다.

Ananda said in reply, "Great virtuous World Honored One, I have absolutely no doubts regarding the Sutras spoken by the Tathagata. The Sutras (Sanskrit word meaning 'tallying texts') tally with the principles of all Buddhas above and with the potentials of all living beings below. I have not the slightest doubt regarding them. Why? Because all Buddhas' karmas of body, speech and mind are completely pure, without even a speck of defilement or falseness.

아난은 사로이 말하며 답하였습니다. “세존이시여, 저는 여래께서 말씀하신 경전의 깊은 이치에 의심을 내지 않사옵니다. 경 (산스크리트어로 '부합하는 글'이라는 뜻)은 위로는 모든 부처들의 이치와 아래로는 모든 중생의 잠재력과 부합합니다. 저는 그것들에 대해 조금도 의심하지 않습니다. 무슨 까닭인가 하오면 일체 여래는 몸과 입과 뜻의 모든 업(業)이 완전히 청정하고 추호도 허망하지 않으시기 때문이옵니다.

세존이시여, 만약 저 해와 달이 떨어지고 수미산이 움직일지라도, 모든 부처님의 말씀은 어디까지나 진실하고 평등하며 그릇됨이 없사옵니다.

Great *virtuous*: he's replete with the 10,000 virtues.

대덕: 그는 만덕을 구족하였습니다.

"World Honored One, between heaven and earth, the sun and moon could fall, Wonderfully High, the king of mountains, which is just Mount Sumeru, could be toppled or shaken, and everything else could change, but the words of the Buddhas never change. The words of every Buddha are absolutely true and cannot be altered."

세존이시여, 하늘과 땅 사이에 만약 저 해와 달이 떨어지고 묘하게 높은 왕의 산(수미산)이 이 움직일지라도, 모든 것이 변해도 모든 부처님의 말씀은 어디까지나 진실하고 평등하며 그릇됨이 없사옵니다. 부처님의 말은 절대적으로 사실이고 변하지 않습니다.

Sutra: 경전

"World Honored One, there are sentient beings deficient in faith who hear about the extremely profound practices of all Buddhas and think to themselves, 'How could one obtain such supreme merit and benefit merely by reciting the name of a single Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata?' Due to this lack of faith, they give rise to slander. During the long night, they lose great benefit and bliss and fall into the evil destinies, where they wander ceaselessly."

세존이시여, 그러하오나 모든 중생은 신근(信根)을 갖추지 못하여 여러 부처님의 지극히 깊은 경계에 관한 말씀을 듣고도 이렇게 생각하옵니다.” “어찌하여 다만 세존, 약사유리광여래의 이름만 생각할 것이며, 또한 그것만으로도 그러한 훌륭한 공덕과 이익을 얻는다고 하는가? 그들은 이러하옵기에 믿지 않고 곧 비방하옵나니 그래서 긴 어두운 밤에 큰 이로움과 즐거움을 잃고서 모든 악도에 떨어지고 마는 것이옵니다.”

Commentary: 해설

Mistakes and losses can occur due to lack of faith.

믿음의 부족으로 인해 잘못과 손실이 발생할 수 있습니다.

"World Honored One, there are sentient beings deficient in faith, who are particularly skeptical and lack the foundations of faith, who hear about the extremely profound practices of all Buddhas and think to themselves... When they hear about the conduct of all Buddhas, about the unfathomably deep wisdom and the blessings, virtue, and wonderful functioning of the spiritual penetrations of all Buddhas, they immediately become doubtful.

세존이시여, 그러하오나 모든 중생은 신근(信根)을 갖추지 못하여 특히 회의적이고 믿음의 기반이 없는 사람 여러 부처님의 지극히 깊은 경계에 관한 말씀을 듣고도…그들은 모든 부처님의 행, 가늠할 수 없는 깊은 지혜와 복덕, 그리고 부처님 신통력의 묘한 작용에 대해 들으면 즉시 의심하게 됩니다.

They think, 'How could one obtain such immeasurable supreme merit and benefit merely by reciting the name of a single Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata?' Due to this lack of faith, they give rise to slander. Their doubts lead them to slander causing people to lose faith in the Triple Jewel.

이렇게 생각하옵니다.” “어찌하여 다만 약사유리광여래의 이름만 생각할 것이며, 또한 그것만으로도 그러한 헤아릴 수 없는 훌륭한 공덕과 이익을 얻는다고 하는가

그들은 이러하옵기에 믿지 않고 곧 비방하옵나니, 그들은 의심을 내어 삼보를 믿지 않고 비방합니다.

The Giving Rise To Taith Shastra says: one must practice for 10,000 kalpas to accomplish the mind of faith.

믿음을 일으키는 것에 대해 논에서는 말합니다: 신심을 성취하기 위해서는 10,000업에 걸쳐 수행해야 합니다.

Reciting the Buddha's name can eradicate obstructions. Practice a good mind and you can destroy the hundred evils, just like a small piece of Vajra can destroy a mountain.

부처님 명호를 염하면 장애를 근절합니다. 작은 금강 조각 하나가 산을 파괴할 수 있는 것처럼 선한 마음을 수행하면 백 가지 악을 파괴할 수 있습니다.

There are three kinds causes for sicknesses that are difficult to cure:

치유하기 어려운 질병에는 세 가지 원인이 있습니다.

1. Slandering the Big Vehicle

대승을 비방한 죄

2. Five rebellious acts

5바라이 죄

3. Icchantika: they cannot bring forth the faith in Buddhism

일천제一闡提 그들은 불교에 대한 믿음을 낼 수 없습니다.

There are three evil men:

세 부류의 악인이 있습니다.

1. Icchantika 一闡提: they can't bring forth the faith.

일천제一闡提 그들은 불교에 대한 믿음을 낼 수 없습니다.

2. Those who slander sutras.

경전을 비방하는 자

3. Those who commit the four unrepentable offenses (of the Bhikshus).

참회할 수 없는 (비구의) 네 가지 잘못을 저지른 자

During the long night, they lose great benefit and bliss and fall into the evil destinies, where they wander ceaselessly.

그래서 긴 어두운 밤에 큰 이로움과 안락을 잃고서 모든 악도에 떨어지고 마는 것이옵니다.”

During the endless night, which is an analogy for the endless rounds of birth and death, they forsake all benefits and bliss and suffer in the hells, the hungry ghost realm, and the animal realm.

긴 어두운 밤은 끝없는 생사를 비유합니다. 그들은 모든 이로움과 안락을 저버리고 지옥과 아귀계, 축생계에서 고통 받습니다.

Sutra: 경전

The Buddha told Ananda, "If these sentient beings hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely receive and uphold it without any doubts, they cannot possibly fall into the evil destinies.

부처님께서 아난에게 말씀하셨다. “그러한 모든 중생들도 만약 세존, 약사유리광여래의 이름이라도 듣고 지심으로 수지하고, 의심하지 않으면 악도에 떨어질리가 만무하니라.

Commentary: 해설

Elaboration: if they are not skeptical, 1) They can avoid falling 2) However, producing faith is difficult. 3) Who can have faith? (How the faithful are selected). 4) Hearing this Buddha's name is difficult. 5) The Buddha can widely speak endlessly about his merit and virtue.

설명: 그들이 회의적이지 않으면 1) 낮은 계로 떨어지는 것을 피할 수 있습니다. 2) 그러나 믿음을 내는 것은 어렵습니다. 3) 누가 믿음을 가질 수 있습니까? (신앙을

선택하는 방법) 4) 이 부처님 명호를 듣는 것은 어렵습니다. 5) 부처님은 그의 공덕에 대해 끝없이 말할 수 있습니다.

The Buddha further told Ananda, "If these living beings, the ones mentioned above, are able to **hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and sincerely and single-mindedly receive and uphold it without any doubts, they cannot possibly fall into the evil destinies.** There would be absolutely no chance that such people would fall into the three evil destinies should they sincerely believe.

부처님께서 아난에게 말씀하셨다. “그러한 앞에서 언급한 모든 중생들도 만약 세존, 약사유리광여래의 이름이라도 듣고 지심으로 일심으로 수지하고, 의심하지 않으면 악도에 떨어질리가 만무하니라. 그런 사람들이 진심으로 믿는다면 3악도에 떨어질 가능성은 절대 없을 것입니다.

The three skepticisms:

1. To not believe that one can enter principles.
2. To not believe that teachers can teach.
3. To doubt that the Dharma can liberate.

세 가지 회의론입니다.

1. 이치에 들 수 있다고 믿지 않습니다.
2. 스승이 가르칠 수 있다는 것을 믿지 않습니다.
3. 법이 해탈할 수 있는 것을 의심합니다.

Sutra: 경전

"Ananda, this is the extremely profound practice of all Buddhas which is difficult to believe and to understand! You should know that your ability to receive this comes from the awesome power of the Tathagata. Ananda, all Hearers, Solitarily Enlightened Ones, and the Bodhisattvas

who have not yet ascended to the Grounds are incapable of believing and under-standing this Dharma as it really is. Only the Bodhi-sattvas who are destined in one life to attain Buddha-hood are capable of understanding.

아난아, 이는 모든 부처님의 매우 깊은 경계여서 이루 믿기도 알기도 어렵나니, 그대는 마땅히 믿고 받들어 이것이 모두 여래의 위신력인 줄을 알아야 하느니라. 아난아, 이는 일체 성문이나 독각 혹은 아직 지에 오르지 않은 보살로서는 능히 알 바가 아니며, 다만 한 생(生)만 지내면 성불할 보처(補處)보살만이 알 수 있는 경계이니라.

Commentary: 해설

Faith is difficult to produce.

믿음을 내기가 어렵습니다.

Ananda, this is the extremely profound practice of all Buddhas which is difficult to believe and to under-stand!

아난아, 이는 모든 부처님의 매우 깊은 경계여서 이루 믿기도 알기도 어렵나니,

The Buddhas' deeds are based on extremely pro-found wisdom, which ordinary people find hard to believe and understand.

부처님의 행은 지극히 심오한 지혜를 바탕하여, 일반인들은 이를 믿고 이해하기 어렵습니다.

You should know that your ability to believe and receive this comes not from your own power, but from the awesome power of the Tathagata. It is through the aid of the Buddha's awesome spiritual power that you can have such absolute faith.

그대는 마땅히 믿고 받들어 이것이 모두 여래의 위신력인 줄을 알아야 하느니라. 그런 절대적인 믿음을 가질 수 있는 것은 부처님의 위신력을 통해서입니다.

Who can have faith?

누가 믿음을 가질 수 있습니까?

Ananda, all Hearers, Solitarily Enlightened Ones, and the Bodhisattvas who have not yet ascended to the Grounds are incapable of believing and understanding this Dharma as it really is.

아난아, 이는 일체 성문이나 독각 혹은 아직 지에 오르지 않은 보살로서는 능히 알 바가 아니며,

Even the Arhats, PratyekaBuddhas, and Bodhisattvas who have not yet entered the First Ground are unable to bring forth such genuine faith and understanding.

아라한, 연각, 아직 초지에 들지 않은 보살들도 그런 진정한 믿음과 이해를 낼 수 없습니다.

Who has insufficient faith power?

누가 믿음의 힘이 부족합니까?

1. The Two Vehicles: Sound-hearers and PratyekaBuddhas: “outer common position 外凡位”

이승입니다. 성문과 연각: "외법위外凡位"

2. The three Worthies: “inner common position 內凡位”

삼현: "내법위內凡位"

3. Those below the Ground Bodhisattva positions who have not broken through ignorance.

무지를 깨지 못한 지地 단계 이전의 보살.

Only the Bodhisattvas who are destined in one life to attain Buddhahood, are capable of understanding.

다만 한 생(生)만 지내면 성불할 보처(補處)보살만이 알 수 있는 경계이니라.

Only those who have reached the position of Equal Enlightenment, Bodhisattvas who will attain Buddha-hood in one more life, can have such faith.

다만 한 생(生)만 지내면 성불할 등각에 이른 보살만이 그런 믿음을 가질 수 있습니다.

Question: “The Ground Bodhisattvas are already enlightened. Why can’t they bring forth the faith?”

“지地에 오른 보살은 이미 깨달았습니다. 왜 그들은 믿음을 발하지 못합니까?”

Answer: “The 1st Ground Bodhisattvas cannot recognize the 2nd Ground Bodhisattvas or higher. They simply have no clues about the extent of the Buddha’s realm of practices. Bodhisattvas of Equal Enlightenment only have one part of ignorance left, and are pretty close!” This is based on the response body.

답변: “초지보살은 2지보살을 알아볼 수 없습니다. 그들은 부처의 수행 정도가 어느 정도인지 전혀 알지 못합니다. 등각等覺보살은 무지가 적어, 부처에 매우 근접합니다!” 이는 응신應身을 기반으로 합니다.

From the perspective of the reward body, this includes Bodhisattvas from 1st Ground to Equal Enlightenment because the 1st Ground Bodhisattva has destroyed ignorance and manifested the Dharma Body, thereby entering the Thus Come One’s family. His wisdom life will continue. Although his reward body is still subject to change birth and death in the Pure Land, his share section birth and death has ended.

보신의 관점에서 보면, 초지보살은 무지를 파하고 법신을 드러내어 여래의 가문에 들어갔기 때문에 초지에서 등각까지의 보살들이 여기에 포함됩니다. 그의 지혜로운 삶은 계속될 것입니다. 비록 그의 보신은 여전히 정토에서 변화하는 생사에 매이지만, 그의 생사에 대한 부분은 끝이 났습니다.

*Sutra:*경전

“Ananda, it is difficult to obtain a human body. It is also difficult to have faith in and to revere the Triple Jewel. It is even more difficult to be able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya

Light Tathagata. Ananda, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata possesses boundless Bodhi-sattva practices, limitless skillful expedients, and immeasurably vast, great vows. If I were to speak extensively of those for an eon or more, the eon would soon end, but that Buddha's practices, vows, and skill-ful expedients have no end!"

아난아, 사람의 몸은 얻기도 어렵고 또한 삼보를 믿고 존중히 받들기도 어렵지만은 세존, 약사유리광여래의 이름을 듣기는 그보다 더 어렵느니라. 아난아, 그 세존, 약사유리광여래는 한량없는 보살의 행과 그지없는 미묘한 방편과 또한 헤아릴 수 없는 광대한 서원을 가졌나니, 이러한 행과 서원과 미묘한 방편은 내가 지금 한 겁(劫)이나 또는 한 겁이 더 지나도록 말할지라도 능히 다하지 못할 것이니라."

Commentary: 해설

Hearing the Buddha's name is most difficult!

부처님 명호를 듣기는 가장 어렵습니다.

Ananda, it is difficult to obtain a human body. If you want to be born as a human, it is very difficult.

아난아, 사람의 몸은 얻기도 어렵고 인간으로 태어나기를 원해도 매우 어렵습니다.

It is also difficult to have faith in and to revere the Triple Jewel. To have genuine faith and reverence for the Buddhas, the Dharma, and the Sangha is even more difficult.

또한 삼보를 믿고 존중히 받들기도 어렵지만은 불, 법, 승에 대해 믿음을 가지고 존중하기는 더욱 어렵고,

It is even more difficult to be able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. It is even harder to hear the name of Medicine Master Buddha than to do the things mentioned above.

세존, 약사유리광여래의 이름을 듣기는 그보다 더 어렵느니라. 위에서 말한 것보다 약사부처님의 이름을 듣는 것이 더 어렵습니다.

Refer to the 42 Sections Sutra for the list of difficulties: the difficulty levels increase exponentially!

난의 종류는 42장경을 참조하십시오: 난(어려움)의 수준은 기하급수적으로 증가합니다!

Finally, the fifth portion: widely speak without end.

마지막으로, 다섯 번째 부분: 끝없이 넓게 말합니다.

Ananda, you should know that Medicine Master Vaidurya Light Tathagata possesses boundless Bodhisattva practices.

아난아, 알아야 하느니라. 그 세존, 약사유리광여래는 한량없는 보살의 행과

In the past, he cultivated immeasurable Bodhisattva practices, employed limitless skillful expedients, and made immeasurably vast, great vows. If I were to speak extensively of those for a period of an eon or more, the eon, which is such a long period of time, would soon end, but that Buddha's practices, vows, and skillful expedients have no end!

One could never finish speaking of them because He already accomplished the innumerable Dharma Doors to cross over the innumerable living beings.

과거 그는 한량없는 보살행을 수행하고 그지없는 미묘한 방편과 또한 헤아릴 수 없는 광대한 서원을 가졌나니, 이러한 행과 서원과 미묘한 방편은 내가 지금 한 겁(劫) 겁은 아주 긴 시간입니다.) 이나 또는 한 겁이 더 지나도록 말할지라도 능히 다하지 못할 것이라.” 한량없는 중생을 제도하기 위해 한량없는 법문을 이미 성취하셨기 때문에 그 말씀이 결코 끝나지 못합니다.

Skillful expedients:

미묘한 방편

Skillful 善巧 refers to all sorts of:

미묘한(善巧)는 모든 종류의

1. Knowledge, skills, arts, professional talents

지식, 기술, 기교, 전문적인 재능입니다.

2. Innumerable Dharma Doors

헤아릴 수 없이 많은 법문입니다.

3. Obtained mastery of the skills

기술에 자재합니다.

Expedients 方便: refers to the dispensing skills

방편: 기술을 나눔을 의미합니다.

Sutra: 경전

At that time within the assembly, a Bodhisattva Mahasattva named One Who Rescues and Liberates arose from his seat, bared his right shoulder, knelt with his right knee on the ground, leaned forward with his palms joined together, and said to the Buddha, "Great virtuous World Honored One! During the Dharma Image Age, there will be living beings afflicted with various diseases, emaciated from chronic illnesses, unable to eat or drink, their throats parched and their lips dry. Such a being sees darkness gathering all around him as the signs of death appear. While lying in bed, surrounded by his weeping parents, relatives, and friends, he sees the messengers of Yama leading his spirit before that Dharma King. Every sentient being has spirits that stay with him throughout his life. They record his every deed, both good and evil, to present to Yama, the Dharma King. At that time, King Yama interrogates this person in order to tally his karma and mete out judgment according to his good and evil deeds.

그때 대중 가운데 한 보살 마하살이 있었으니 이름을 구탈(救脫)이라 하였는데, 곧 자리에서 일어나 바른 어깨를 벗어메고 바른 무릎을 땅에 대며 몸을 굽혀 합장하고 부처님께 사뢰어 말하였다.

“세존이시여, 이 다음 상법(像法) 세상이 될 무렵 만약 중생들이 갖은 병고에 시달려 몸이 여위고 음식을 먹지 못하며, 목구멍과 입술이 마르고 시력이 아주 어두워 죽을 상(相)이 앞에 나타난다면, 부모, 권속과 친지들이 슬퍼하고 울면서 둘러앉을 것이며, 자신은 그 자리에 누웠어도 염라왕(焰羅王)의 사자가 그의 신식(神識)을 이끌어 염라왕의 처소로 가려는 것이 보일 것이옵니다. 모든 중생은 그 생(生)과 더불어 모두 신식이 있으므로, 그가 지은 바 선악의 업에 따라 그 신식이 빠짐없이 기록하여 염라왕에게 바치면, 왕은 바로 법에 의거하여 그들의 소행을 묻고 죄와 복을 따라 처단할 것이옵니다.

Commentary: 해설

At that time within the assembly, a Bodhisattva Mahasattva, a great Bodhisattva among the Bodhisattvas, named One Who Rescues and Liberates This Mahasattva 救脫 is on his third asamkhyeya kalpa of cultivating the Bodhisattva practices. He specializes in rescuing living beings from suffering and difficulties, aiding them to leave the paths of birth and death. He is named after his virtues: wisdom, ascetic practices, vows, and great compassion.

그때 대중 가운데 한 보살 마하살이 있었으니 보살 마하살은 보살 중의 위대한 보살입니다. 이름을 구탈(救脫)이라 하였는데, 구탈마하살은 보살수행을 3아승지겁을 닦았습니다. 그는 고난으로부터 중생을 구하고 그들을 도와 생사의 길에서 벗어나게 하는 것에 전문입니다. 그의 이름은 그의 덕목: 지혜, 고행, 원, 대자비에 따라 지어졌습니다.

Please note the following protocol when requesting Dharma.

청법시 다음의 예법을 따릅니다.

arose from his seat, bared his right shoulder, and knelt with his right knee on the ground, showing respect in body and mind. He leaned forward with his palms joined together in single-minded submission and said to the Buddha, "Great virtuous World Honored One!"

곧 자리에서 일어나 바른 어깨를 벗어메고 바른 무릎을 땅에 대며 몸과 마음으로 존경을 표합니다. 몸을 굽혀 합장하고 일심으로 복종하며 부처님께 사뢰어 말하였다. "세존이시여,

Describing the different kinds of suffering:

다른 종류의 고통에 대해 설명합니다.

"During the Dharma Image Age there will be living beings afflicted with various diseases. Beset by all kinds of illnesses, they are never at ease.

이 다음 상법(像法) 세상이 될 무렵 만약 중생들이 갖은 병고에 시달려 온갖 병이 발병하고 그들은 결코 편안하지 않습니다.

Emaciated from chronic illness, unable to eat or drink, their throats parched and their lips dry.

몸이 여위고 음식을 먹지 못하며, 목구멍과 입술이 마르고

They are always sick, reduced to skin and bones, yet are unable to take either food or drink. Their throats and lips are terribly parched, but they cannot even swallow water.

그들은 항상 아프고, 뼈와 가죽만 남을 정도로 말랐지만, 먹을 수도 마실 수도 없습니다. 그들의 목과 입술은 끔찍하게 바싹 말랐지만, 그들은 심지어 물도 삼키지 못합니다.

Such a being sees darkness gathering all around him as the signs of death appear.

시력이 아주 어두워 죽을 상(相)이 앞에 나타난다면,

He sees no light at all. It is completely dark, he strains his eyes but can't see a thing. He is frightened, knowing that death is at hand.

그는 빛을 전혀 보지 못합니다. 완전히 어두워서, 안간힘을 쓰지만 아무것도 볼 수 없습니다. 죽음이 눈앞에 다가왔음을 알고 그는 두려워합니다.

While lying on the bed, surrounded by his weeping parents, close relatives, and friends and good advisers, all of whom are crying pite-ously,

부모, 권속과 친지들이 슬퍼하고 울면서 둘러앉을 것이며,

signs of death have three general types:

일반적인 죽음의 징후에는 3가지가 있습니다.

1. Warmth gradually dissipates

따뜻함이 서서히 사라집니다.

2. Breathing about to stop

호흡이 멈추려고 합니다.

3. Consciousness would like to leave

의식이 떠나고자 합니다.

Death has ten more detailed aspects:

더 자세한 죽음의 특징에는 10가지가 있습니다.

1. The sense organs are chaotic, and grasping at states. One is brought before King Yama.

2. Arrogance toward the respected physician

3. Anger toward relatives and friends

4. Awareness of death's approach

5. The left eye becomes white

6. The complexion changes

7. The tongue blackens: sodium and potassium are critically low

8. The nose bridge becomes fragrant (I'm not clear about the meaning of this, perhaps the future readers will kindly help elaborate)

9. The hearing becomes as sharp as in the old days
10. The ears and lips droop.

1. 감각 기관은 혼란스럽고, 경계를 취하려고 합니다. 염라대왕 앞으로 갑니다.
2. 존경받는 의사에게 거만하게 대합니다.
3. 친척과 친구에 대해 분노합니다.
4. 죽음이 다가오는 것을 자각합니다.
5. 왼쪽 눈이 하얗게 변합니다.
6. 안색이 변합니다.
7. 혀가 검게 변합니다: 나트륨과 칼륨의 정도가 매우 낮습니다.
8. 코다리가 향기롭게 변합니다.
9. 청력이 예전처럼 예민합니다.
10. 귀와 입술이 축 늘어집니다.

he sees the messengers of King Yama leading his spirit before that Dharma King.

자신은 그 자리에 누웠어도 염라왕(焰羅王)의 사자가 그의 신식(神識)을 이끌어 염라왕의 처소로 가려는 것이 보일 것이옵니다.

Dharma King: within Buddhism, there are three Dharma Kings:

법왕: 불교에는 세 부류의 법왕이 있습니다.

1. Wheel-turning Dharma King: preaches and practices the ten good deeds, uses the proper Dharma to rule the world 전륜법왕: 십선행을 가르치고 수행합니다. 정법으로 세계를 다스립니다.

2. King Yama: iron-faced, unselfish and in charge of the hells 염라대왕: 얼굴이 무뚝뚝합니다. 이기적이지 않으며 지옥을 책임집니다.

3. The Buddha. 부처님

King Yama: in his former life was a king who went into battle with another king. His army was defeated. He vowed to take charge of the hells so as to punish his enemies. His 18 great officials and multitudes

also made the vows. The great officials became the heads of the 18 hells his followers became hell employees/soldiers.

염라대왕: 전생에 왕이었을 때 그는 다른 왕과 전쟁을 하였습니다. 그의 군대는 패배했고 그는 적들을 응징하기 위해 지옥을 책임지겠다고 서원을 세웠습니다. 그의 18명의 신하들과 많은 사람들도 같이 서원을 했습니다. 위대한 관료들은 18 지옥의 우두머리가 되었고, 그를 따르던 사람들은 지옥의 관리/군인이 되었습니다.

It turns out that King Yama is really a brother and sister: each is in charge of their respective gender.

염라대왕이 남매라는 것이 밝혀졌습니다: 각자 자신의 성별을 책임집니다.

Spirits record offenses and blessings.

영혼은 잘못과 복을 기록합니다.

Every sentient being has spirits that stay with him throughout his life. They record his every deed, both good and evil, to present to Yama, the Dharma King.

모든 중생은 그 생(生)과 더불어 모두 신식이 있으므로, 그가 지은 바 선악의 업에 따라 그 신식이 빠짐없이 기록하여 염라왕에게 바치면,

At that time, the souls of other people who are acquainted with the dying one are also summoned by King Yama. Then the dying one sees everything that he did in his life appear before him.

이때 망자와 친분이 있는 다른 사람들의 영혼도 염라대왕에게 소환됩니다. 살면서 지었던 모든 일이 망자의 앞에 나타나고 망자는 이를 봅니다.

Whether we commit evil and do good, there are four spirits which know our actions:

악행이나 선행을 하거나 간에, 우리의 행을 아는 네가지 신이 있습니다.

1. Heavenly spirit 천신
2. Earth spirit 지신
3. Witness 목격자
4. Self 자신

The gods and spirits can see us but we can't see them.

천인과 신들은 우리를 볼 수 있지만 우리는 그들을 볼 수 없습니다.

King Yama makes a judgment.

염라대왕이 판결을 내립니다.

At that time, King Yama interrogates this person, putting him on trial in order to tally his karma, the offenses that he created, and mete out judgment according to the severity of his good and evil deeds. The judge will decide which body he should get next.

왕은 바로 법에 의거하여 그들의 소행을 묻고 그를 재판에 소환하고 그의 잘못을 묻습니다. 죄와 복의 정도에 따라 처단할 것이옵니다. 판사는 다음에 어떤 몸을 받을지 결정합니다.

Sutra: 경전

"At that time, if the sick person's relatives and friends, on his behalf, can take refuge with the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tatha-gata, and request members of the Sangha to recite this Sutra, to light seven layers of lamps, and to hang up the five-colored banners for prolonging life, then it is possible for his spirit to return. As if in a dream, the person will see everything very clearly himself."

만일 그 무렵에 그의 권속이나 친지들이 그를 위하여 세존, 약사유리광여래께 귀의합니다. 스님들을 청하여 이 경을 독송하고 칠 층에 등불을 밝히고 오색으로 된 수명의 연장을 기원하는 깃발을 달아서 장엄하면 그의 영이 돌아오는 것이 가능합니다. 꿈속의 일처럼 그가 직접 모든 것을 분명하게 봅니다.

Commentary: 해설

Creating blessings to rescue the deceased.

망자를 구하기 위해 복을 짓습니다.

“At that time, if the sick person's parents, close relatives and friends, on his behalf, can create merit and virtue ... If they very earnestly take refuge with the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tatha-gata, and request members of the Sangha, virtuous left--home people who hold the precepts and cultivate, to recite this Sutra, or to light seven layers of lamps—with seven lamps in each layer, a total of forty-nine lamps—and to hang up the five--colored spiritual banners for prolonging life for his sake, then, it is possible for his spirit to return. If such a Dharma assembly is held, his soul will be able to return. As if in a dream, the person will see everything very clearly him-self. He himself sees this kind of state and remembers it.

만일 그 무렵에 그의 부모, 권속이나 친지들이 그를 위하여 공덕을 지을 수 있습니다. 만약 그들이 진심으로 세존, 약사유리광여래께 귀의합니다. 스님들을 청하여-계를 지니고 수행하는 덕있는 출가자- 이 경을 독송하고 칠 층에 등불을 밝히고-각 층마다 7개의 등불이 있어 등불이 총 49개입니다.- 다섯 가지 색으로 된 수명의 연장을 기원하는 신령스러운 깃발을 달아서 장엄하면 그의 영이 돌아오는 것이 가능합니다. 그런 법회가 열리면 그의 영혼은 돌아올 수 있습니다. 꿈속의 일처럼 그가 직접 모든 것을 분명하게 봅니다. 그는 이런 종류의 경계를 보고 그것을 기억합니다.

seven layers: light the path of the seven limbs of Bodhi.

7층: 7가지의 보리도를 비춥니다.

The Seven Bodhi Shares: also known as seven Enlightenment shares:

7보리지: 7각지

1. Selecting a Dharma 指法: one can discern among the five Skandha Dharmas, the false and proper Dharmas. The proper Dharma has no outflows.

택법擇法: 5온법, 비법과 정법을 구분합니다. 정법은 유루가 없습니다.

2. Vigorously 精進cultivate it.

정진 精進: 수행합니다.

3. Joy 喜 is derived from practicing it. After practicing the True Dharma long enough, one can obtain a response and will be able to clearly understand that the bliss obtained is not from deviant Dharmas.

희희는 수행을 통해 얻어집니다. 진법眞法을 충분히 수행하면 응답을 얻을 수 있고, 삿된 법에서 온 행복이 아님을 분명히 이해할 수 있습니다.

4. Casting out coarse delusion 除: to cut off view delusions and afflictions.

거친 미혹을 버림除 : 어리석음과 미혹한 견해와 번뇌를 끊습니다.

5. Renouncing subtle delusion 捨: having cast out the afore-mentioned view and affliction delusions, one becomes clearly aware that these states are false, just like a dream and one no longer pursues or values them.

미세한 미혹을 버림: 앞서 언급한 견해와 번뇌의 미혹을 버리면, 사람들은 이러한 상태들이 꿈처럼 거짓임을 분명히 알고 더 이상 그것을 추구하거나 가치 있게 여기지 않습니다.

6. Samadhi 定: Externalists have thoughtless samadhi, some can reach the thought nor non-thought samadhi but all will eventually fall. Only the Buddhist Dharma can end love and view delusions.

삼매定 : 외도들은 무상삼매無想三昧가 있습니다. 어떤 이들은 상삼매想三昧 혹은 무상삼매에 이르지만, 결국 모두 낮은 단계로 떨어질 것입니다. 오직 불법만이 애를 끝내고 망상을 볼 수 있습니다.

7. Mindfulness 念: while cultivating the Proper Dharma, always maintain balance between samadhi and wisdom.

념念: 정법을 수행하는 동안, 항상 삼매와 지혜 사이의 균형을 유지합니다.

five--color: Blue, yellow, red, white and black symbolize the five skandhas.

오색: 파란색, 노란색, 빨간색, 흰색, 검은색은 5온五蘊을 상징합니다.

The deceased could return after one, three, five or seven weeks. Make sure to wait and not bury him or her prematurely.

망자(죽은자)는 1,3, 5, 7주 후에 돌아올 수 있습니다. 반드시 그를 기다리고 너무 일찍 매장하지 마세요.

Sutra: 경전

"If his spirit returns after seven, twenty-one, thirty-five, or forty-nine days, he will feel as if awakened from a dream and will remember the retributions that he underwent for his good and bad karma. Having personally witnessed the retributions of his own karma, he will never again do any evil, even if his very life is endangered. Therefore, good men and women of pure faith should receive and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and, according to their capability, worship and make offerings to him."

그의 신식이 7일이나 혹은 14일 또는 49일을 지나서 마치 꿈속에서 깨어난 것처럼 본래 정신이 돌아와서, 저절로 착하고 착하지 못한 업에 따라 얻어진 과보를 분명히 기억하게 될 것이옵고, 그 업보가 헛되지 않는 것을 스스로 증명할 것이오며, 그래서 목숨이 어렵게 될 지경에도 악을 짓지 않을 것이옵니다. 그러므로 모든 청신사, 청신녀는 마땅히 세존, 약사유리광여래의 명호를 받아 지니고, 그 힘과 능력에 따라 공경하며 공양해야 할 것이옵니다."

Commentary: 해설

If his spirit returns after seven, twenty-one, thirty-five, or forty-nine days ... His friends and relatives recite the Sutra or bow in repentance, hoping to recall his soul from King Yama's realm. After one, three, five, or seven weeks of Dharma assistance, his soul may come back. It's not for sure how long it will take. When the person's soul returns, he will feel

as if awakened from a dream and will remember the retributions that he underwent for his good and bad karma. He will remember everything that he experienced. Having returned, the resuscitated remembers causes and effects.

그의 신식이 7일이나 혹은 14일 또는 49일을 지나서… 그의 친구들과 친척들은 염라대왕의 세계에서 그의 영혼이 기억하기를 바라며 경을 독송하거나 참회의 절을 합니다. 1주, 3주, 5주, 7주 후에 그의 영혼이 돌아올지도 모릅니다. 얼마나 걸릴지 확실하지 않습니다. 그 영혼이 이 세상에 돌아오면 마치 꿈속에서 깨어난 것처럼 본래 정신이 돌아와서, 저절로 착하고 착하지 못한 업에 따라 얻어진 과보를 분명히 기억하게 될 것이옵고, 그는 자신이 경험한 모든 것을 기억할 것입니다. 돌아온 소생자는 원인과 결과를 기억합니다.

Having personally witnessed the retributions of his own karma, he will never again do any evil, even if his very life is endangered. He has personally seen that every time he creates offenses in delusion, he has to undergo the retribution. Therefore, even if his life is at stake, he will never again commit any offense, great or small.

그 업보가 헛되지 않는 것을 스스로 증명할 것이오며, 그래서 목숨이 어렵게 될 지경에도 악을 짓지 않을 것이옵니다. 그는 미혹하여 잘못을 저지를 때마다 과보를 받아야 한다는 것을 직접 보았습니다. 그러므로, 비록 그의 목숨이 위태롭더라도, 그는 크건 작건 간에 다시는 어떠한 잘못도 저지르지 않을 것입니다.

Thus, the sutra concludes with an exhortation to uphold and make offerings.

따라서, 이 경전은 공양을 받들어 올리라는 권유로 마무리됩니다.

Therefore, good men and women of pure faith, and all living beings in general, should receive and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, reciting his name, and according to their capability, to the utmost of their strength and ability, worship and make offerings to him.

그리므로 모든 청신사, 청신녀는 일반적인 모든 중생은 마땅히 세존, 약사유리광여래의 명호를 받아 지니고, 염불하고 그 힘과 능력에 따라 공경하며 공양해야 할 것이옵니다.”

Anecdote: There was a destitute old woman beggar. She used two coins to buy oil to light the Buddha's oil lamp. As she lit the oil, she vowed to accomplish the Buddha Way and the oil lamp thus radiated universally. Later, Mahamaudgalyayana was putting out the lamps but could not use his spiritual powers to extinguish hers. Shakyamuni Buddha explained to him that this old woman would become a Buddha named Mount Sumeru Lamp Light Thus Come One 須彌登光如來.

일화: 한 궁핍한 늙은 거지가 있었습니다. 그녀는 석가모니의 등불에 불을 켜기 위해 동전 두 닢으로 기름을 샀습니다. 기름에 불을 붙이면서 불도를 이루겠다고 원을 세웠고, 그 등불은 널리 빛을 발했습니다. 후에, 목건련이 다른 등불은 껐지만 그의 신력으로도 그녀의 등불을 끌 수 없었습니다. 석가모니 부처님은 그에게 이 노파가 수미등광여래 須彌登光如來가 될 것이라고 말했습니다.

Sutra: 경전

At that time, Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, "Good man, how should we worship and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata? And how should we make the banners and lamps that prolong life?"

그때 비구 아난은 구탈보살에게 물었다. “선남자여, 세존, 약사유리광여래를 공경하고 공양하려면 그 방식이 어떠합니까? 수명을 연장시키는 깃발과 등불을 어떻게 만듭니까?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, "Great Virtuous One, if there is a sick person who wishes to be freed from sickness and suffering for his sake one should receive and uphold the eight precepts for seven days and seven nights, and make offerings to the Bhikshu Sangha of as

many items of food, drink, and other necessities as are in his power to give.

During the six periods of the day and night one should worship, practice the Way, and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vai-durya Light Tathagata. Read and recite this Sutra forty-nine times, light forty-nine lamps, and make seven images of that Tathagata. In front of each image place seven lamps, each as large as a cartwheel. These lamps must be kept burning continuously for forty-nine days. Hang up five-colored banners that are forty-nine spans long. Liberate a variety of living creatures, as many as forty-nine species. Then the sick one will be able to surmount the danger and will not suffer an untimely death or be held by evil ghosts."

구탈보살은 말하였다. “대덕(大德)이여, 만약 병든 이나 기타 모든 재앙을 만난 이를 구제하려면, 마땅히 그를 위하여 이례 낮과 이례 밤 동안 팔재계를 지키고, 그 힘에 따라 음식과 여러 가지 공양거리로서 부처님과 스님들에게 공양하고, 밤, 낮 여섯 차례 공경히 예배하며 도를 수행하고 세존, 약사유리광여래께 공양 올립니다. 이 경전을 마흔아홉 번 외우고 마흔아홉 개의 등을 켜놓되, 그 부처님의 형상 일곱 위(位)를 만들고 낱낱의 형상 앞에 각기 일곱 개의 등을 켜도록 하는데, 그 일곱 등의 모양이 마치 수레바퀴처럼 둥그렇게 하여 마흔아홉 밤이 되도록 그 광명이 꺼지지 않게 하며, 또한 마흔아홉 폭의 오색의 번기를 달고, 마흔아홉 수의 생명을 놓아준다면, 곧 병자는 모든 재난을 여의고 일체 횡액과 악귀의 침해를 받지 않을 것입니다.

Commentary: 해설

Here the sutra details the upholding and making offerings Dharmas. First Ananda makes the request.

여기서는 법을 받들고 공양 올리는 것에 대해 자세히 설명합니다. 먼저 아난다가 요청을 합니다.

At that time, Ananda was still a bit unclear, so he further asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, "Good man, how should we worship and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata? And how should we make the banners and lamps that prolong life?

그때 비구 아난은 아직 확실하지 않아 구탈보살에게 물었다. “선남자여, 세존, 약사유리광여래를 공경하고 공양하려면 그 방식이 어떠합니까? 수명을 연장시키는 깃발과 등불을 어떻게 만들니까?”

What are these lamps and banners that prolong life? How should they be made and deployed?"

수명을 연장하는 이 등불과 깃발은 무엇입니까? 어떻게 만들고 배치되어야 합니까?"

To those who may be a bit taken aback by Ven. Ananda's addressing the Bodhisattva as “good man”, it is the proper protocol: after all the Bodhisattva takes on the appearance of a lay person.

아난다 보살을 선남자라고 지칭한 것에 대해 약간 당황해 하는 사람들을 위해 설명하겠습니다. 이것은 올바른 의례입니다: 결국 모든 보살은 재가자의 모습으로 나타납니다.

The Bodhisattva elaborates: 1) explaining the Dharma of making offerings to images, 2) liberation from difficulties and dangers, and 3) question and answer

그 보살은 1) 부처님 형상에 공양을 올리는 법, 2) 고난과 위험으로부터의 해탈, 3 문답에 대해 자세히 설명합니다.

1) Explaining the Dharma of making offerings to images.

1) 부처님 형상에 공양을 올리는 법을 설명

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said to Ananda, "Great Virtuous One, he who wishes to leave behind and be freed from all his sickness and suffering, for his sake one should receive and uphold the eight precepts for seven days and seven nights.

구탈보살이 아난다에게 말하였다. “대덕(大德)이여, 만약 병든 이나 기타 모든 재앙을 만난 이를 구제하려면, 마땅히 그를 위하여 이례 낮과 이례 밤 동안 팔재계를 지키고,

And one should make offerings to the Bhikshu Sangha of as many items of food, drink, and other necessities as are in his power to give. You should make offerings according to your own capacity. During the six periods of the day and night, one should bow in worship to Medicine Master Buddha, and practice the Way. And with utmost sincerity, one should make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, to the extent of one's ability. Read and recite this Sutra forty-nine times, light forty-nine lamps, and make seven images of that Tathagata.

그 힘에 따라 음식과 먹고 마실 것과 생활에 필요한 여러 가지 공양거리로서 부처님과 스님들에게 공양하고, 역량에 따라 공양을 올립니다. 밤, 낮 여섯 차례 약사부처님께 공경히 예배하며 도를 수행합니다. 지극하게 역량에 따라 세존, 약사유리광여래께 공양 올립니다. 이 경전을 마흔아홉 번 외우고 마흔아홉 개의 등을 켜놓되, 그 부처님의 형상 일곱 위(位)를 만들고

Six periods: in India, the day has three periods (early morning, mid-day, day-end), as does the night (beginning night, mid-night, late night).

여섯 차례 : 인도에는 밤(초저녁, 한밤중, 늦은 밤)과 마찬가지로 낮도 세 가지 기간(새벽, 한낮, 낮의 끝자락)으로 나눕니다.

In front of each image place an offering of seven lamps, each as large as a cartwheel. Since there are seven images, forty-nine lamps are required. Cartwheels can be large or small, so the size is not fixed. The most important thing is to be sincere. These forty-nine lamps must be kept burning continuously for forty-nine days. None of the lamps should be allowed to go out.

낱낱의 형상 앞에 각기 일곱 개의 등을 켜도록 하는데, 그 일곱 등의 모양이 마치 수레바퀴처럼 둑그렇게 하여 7위의 형상이 있기 때문에 49개의 등불이 필요합니다. 수레바퀴는 크거나 작아도 되며 크기는 정해지지 않았습니다. 가장

중요한 것은 정성입니다. 마흔아홉 밤이 되도록 그 광명이 꺼지지 않게 하며, 어떤 등불도 꺼지지 않아야 합니다.

Hang up five-colored banners that are forty-nine spans long. Make the banners from material of five different colors (red, white, black, blue and yellow). **Liberate a variety of living creatures, from as many as forty-nine species.** There should be forty-nine species, or even more than that number. Living creatures' species are limitless. One should liberate different 49 species (land born, water born, space born etc...) with an impartial mind.

또한 마흔아홉 폭의 오색의 번기를 달고 5가지 다른색(적백흑청황)의 재료로 깃발을 만듭니다. 마흔아홉 수의 생명을 놓아준다면, 49종류 혹은 그보다 많은 종류입니다. 중생의 종류는 무한합니다. 49개의 다른 종을(지생, 수생, 화생 등) 평등한 마음으로 방생합니다.

(Forty-nine) spans: in India, they used to measure from stretching the fingers and measure between the thumb and middle finger as a unit of length. Ordinary people's span is one unit while the Buddha's measure two.

마흔아홉 폭: 인도에서, 그들은 손가락으로 길이를 재었습니다. 길이의 기본 단위는 엄지와 중지의 폭으로 측정했습니다. 보통 사람의 폭은 한 단위이고 부처님의 폭은 두 단위입니다.

Then the sick one will be able to surmount the danger and will not suffer an untimely death or be held by evil ghosts. His life will no longer be in danger. He will not be held by resentful ghosts or other sorts of evil ghosts. Nor will he suffer an untimely death.

곧 병자는 모든 재난을 여의고 일체 황액과 악귀의 침해를 받지 않을 것입니다. 그의 목숨은 더 이상 위험하지 않습니다. 그는 화가 난 귀신이나 다른 종류의 사악한 귀신에게 불잡히지 않습니다. 또한 때 아닌 죽음을 겪지 않습니다.

Reciting Sutras can unfold your wisdom and break your attachments, creating boundless merit and virtue. Attachments cause you to become deluded, create offenses, and undergo retribution. As soon as you break through your attachments, all offenses are wiped out. Thus, the Buddha spoke Sutras in order to destroy attachments. Finally, be careful. Even the tiniest trace of attachment is bad news. If you break through even a tiny trace, you can attain liberation and gain limitless merit and virtue.

독경을 하면 무한한 공덕이 쌓이고 지혜가 펼쳐지며 집착을 끊을 수 있습니다. 애착은 여러분을 현혹시켜 잘못을 범하고 보를 받게 합니다. 집착을 끊는 순간 모든 잘못은 사라집니다. 따라서 부처님께서는 집착을 끊을 수 있도록 경을 설했습니다. 마지막으로, 주의하세요. 아주 미세한 집착의 흔적이라도 나쁩니다. 미세한 흔적의 집착일지라도 이를 끊으면 여러분은 해탈을 얻고 무한한 공덕을 쌓습니다.

Sutra: 경전

"Furthermore, Ananda, in the case of *ksatriya* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads, at a time when calamity arises, such as pesti-lence among the population, invasion by foreign countries, rebellion within their territories, unusual changes in the stars, a solar or lunar eclipse, un-seasonal winds and rains, or prolonged drought, those *ksatriya* princes should bring forth an attitude of kindness and compassion toward all sentient beings and grant amnesty to all prisoners. They should follow the above-mentioned methods to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Due to these good roots and the power of that Tathagata's past vows, the country will be safe and peaceful, the winds and rains will be timely, the crops will ripen, and all sentient beings will be blissful and free of disease. Within this country there will be no violence, nor any *yaksas* or other spirits that harm sentient beings, and all evil omens will vanish.

The *ksatriya* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads will enjoy longer lives and good health, and they will be at ease and free from illness."

“또한 대덕 아난이여, 임금이나 왕족 등 지배 계급도 재난을 만나는 때가 있나니, 그것은 백성들이 전염병에 걸리는 재난과, 다른 나라가 침범하는 재난과, 자기 나라에서 역적이 모반하는 재난과, 별(星宿)들이 괴변을 나타내는 재난과, 해와 달이 희미해지고 이지러지는 재난과, 폭풍우의 재난 등을 말합니다.

이러한 때에 왕족 등 지배 계급이나 임금이 일체 중생에게 자비한 마음을 내고 특사(特赦)를 내려 감옥에서 고생하는 모든 중생을 해방시키며, 위에서 말한 법식대로 세존, 약사유리광여래를 공양한다면, 이 선근과 부처님들의 본래 원력으로 말미암아 바로 나라가 평온하게 되고, 비바람이 순조로워서 농사가 풍작이 되며, 온 나라 중생이 병 없이 안락하고, 또한 포악한 야차 등 귀신들의 요란함이 없이 일체 나쁜 현상이 모두 쓰러지며, 왕족 등 지배계급이나 임금도 다 수명과 기력을 더하여 병 없이 자재할 것입니다.

Commentary: 해설

2) Liberation from difficulties and dangers: 2.1) difficulties of rulers 2.2) difficulties of queens, princes, ministers and people generally 2.2.1) describing difficulty 2.2.2) cultivating blessings and virtues 2.2.3) obtaining liberation.

2) 어려움과 위험으로부터의 해탈: 2.1) 통치자의 어려움 2.2) 왕비, 왕자, 목사, 인민의 어려움 2.2.1) 어려움을 설명 2.2.2) 복덕 수행 2.2.3) 해탈을 얻음

Furthermore, Ananda, in the case of *ksatriyas* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads ... The *Ksatriyas* (warrior or royalty class) and Brahmins (clergy class) were the upper classes in the ancient class structure of India. Among the *Ksatriyas*, there were crown princes, who were ritually anointed on the crowns of their heads when they became kings. Water was taken from the great oceans of the four

directions, put it in a vase and then sprinkled on top of the crown prince's head. More recently, they would add a crown to the ceremony.

“또한 대덕 아난이여, 임금이나 왕족… 크샤트리아(전사 또는 왕족 계급)와 브라만 (사제 계급)은 인도의 고대 계급 구조에서 상위 계급이었습니다. 크샤트리아의 어떤 황태자들은 왕위에 즉위할 때 정수리에 기름을 붓는 의식을 거행하기도 하였습니다. 네 방향의 대양에서 가져온 물을 화병에 담아 황태자의 머리 위에 뿌렸습니다. 최근에 들어서 그들은 의식에 왕관을 추가하기도 했습니다.

At a time when calamity arises, there may be events such as droughts, floods, fires, severe windstorms, pesti-lence among the population, epidemics of locusts or deadly, infectious diseases, invasion by foreign countries, or rebellion within their territories. There may be subversive factions working against the government.

재난을 만나는 때가 있나니, 가뭄, 홍수, 화재, 심각한 폭풍, 백성들이 전염병에 걸리는 재난, 메뚜기의 전염병, 치명적인 전염병, 다른 나라가 침범하는 재난과, 자기 나라에서 역적이 모반하는 재난입니다. 정부에 대항하여 정부를 전복하려는 파벌들이 있을 수 있습니다.

There may be **unusual changes in the stars**, such as stars becoming abnormally large or taking on a strange appearance, stars disintegrating, or comets coming close to the earth. Such stellar aberrations are the causes of wars, floods, fires, epidemics, and other disasters in the world.

별(星宿)들이 괴변을 나타내는 재난 별들이 비정상적으로 커지거나 이상한 모습을 띠거나 별이 분해되거나 혜성이 지구에 가까이 오는 등 별에 특이한 변화가 있을 수 있습니다. 이러한 별들의 이상은 전쟁, 홍수, 화재, 전염병, 그리고 다른 재난의 원인입니다.

A solar or lunar eclipse 해와 달이 희미해지고 이지러지는 재난 The sun or the moon may vanish from view in an eclipse.

일식 월식으로 태양이나 달이 시야에서 사라질지도 모릅니다.

Unseasonal winds and rains

계절에 맞지 않는 비바람

The rains and winds come when they are not supposed to. Perhaps there is unseasonal heavy rain or a hurricane.

계절에 맞지 않는 비바람이 옵니다. 때아닌 때에 폭우가 쏟아지고 허리케인이 옵니다.

Or a prolonged drought.

길어지는 가뭄

There may be frequent droughts, excessive heat.

가뭄이 잦고 무더위가 기승을 부릴 수 있습니다.

Cultivating blessings and virtues.

복덕을 수행합니다.

If such disasters happen, those *ksatriyas* princes who are due to be anointed as kings should become deeply repentant. They should bring forth an attitude of kindness and compassion toward all sentient beings and grant amnesty to all prisoners, including those sentenced to death. They should follow the above-mentioned methods to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

그런 재앙이 일어난다면 왕족 등 지배 계급이나 임금, 관정왕은 깊이 뉘우쳐야 합니다. 일체 중생에게 자비한 마음을 내고 특사(特赦)를 내려 사형수를 포함한 감옥에서 고생하는 모든 중생을 해방시키며, 위에서 말한 법식대로 세존, 약사유리광여래를 공양한다면,

Obtaining liberation.

해탈을 얻습니다.

Due to these good roots gained from making offerings to Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and the power of that Tathagata's past vows, the country will be peaceful and safe, free from trouble, the winds and rains will be timely. The winds and rains will be regulated, and the crops will ripen. There will be abundant harvests of all the various grains And all sentient beings will be blissful and free of disease. Within this

country there will be no violence. Murder, arson, robbery, and other violent crimes will be unknown in the land. Nor [will there be] any *yakshas* or other spirits that harm sentient beings. *Yakshas* are "speedy ghosts." No malevolent ghosts or spirits will come to cause trouble, and all evil omens will vanish. The *ksatriya* princes who are due to be anointed on the crowns of their heads will enjoy longer lives and good health, and they will be at ease and free from illness.

약사유리광여래에게 공양을 올림으로 얻은 선근과 부처님들의 과거 서원의 원력으로 말미암아 바로 나라가 평온하게 되고, 문제가 없습니다. 비바람이 순조로워서 비바람이 통제되고 농사가 풍작이 되며 다양한 곡식이 풍성하게 수확될 것입니다. 온 나라 중생이 병 없이 안락하고, 이 나라 안에서는 폭력이 일어나지 않을 것입니다. 살인, 방화, 강도, 그리고 다른 강력 범죄들이 없습니다. 또한 포악한 야차 등 귀신들의 요란함이 없이 야차는 "빠른 귀신"입니다. 사악한 귀신이나 영들이 문제를 일으키지 않을 것이며, 일체 나쁜 현상이 모두 쓰러지며, 왕족 등 지배계급이나 임금도 다 수명과 기력을 더하여 병 없이 자재할 것입니다.

Speaking of how the king's virtues affect the fortunes of the country, here is an anecdote.

왕의 덕이 국운에 어떤 영향을 미치는지에 대한 일화가 있습니다.

Long ago, the Buddha was born as the crown prince of a country called Kuru. When he came of age, his king father named him viceroy. When his father passed away, he was named king. As king, he observed the Kuru rules of propriety and etiquette. They were what the Buddhists know today as the Five Precepts. Not only did the king keep the precepts So did the queen mother, the queen, royal brother, viceroy, national adviser, …, all the way down to the lowly slave girls.

오래 전에, 부처님은 쿠루라는 나라의 왕세자로 태어났습니다. 그가 성년이 되자, 왕인 그의 아버지는 그를 총독으로 임명하였습니다. 아버지가 돌아가시자, 그는 왕이 되었습니다. 왕으로서, 그는 예절과 예의에 대한 쿠루의 규칙을 지켰습니다. 그것이 오늘날 불교의 오계입니다. 왕만이 계를 지켰을 뿐만 아니라 왕모후, 왕비, 형제, 총독, 국가 고문, 그리고 하층민 소녀들까지 계를 지켰습니다.

Every one strictly adhered to the moral code.

모두가 도덕 규범을 엄격히 지켰습니다.

Furthermore, the king even built six alm-distribution centers: four in each of the city's four gates, one at the royal palace and one at the center of the city. He gave out countless alms. His reputation spread far and wide throughout India.

게다가 왕은 사대문 안에 각각 4개씩, 왕궁에 1개씩, 도시의 중심에 1개씩 총 6개의 배급소를 지었습니다. 그는 수없이 많이 자비를 베풀었습니다. 그의 명성은 인도 전역에 널리 퍼졌습니다.

At one time, another country named Kalinga had severe a drought. The whole country was worried because the drought caused crop failures and people started getting sick because of lack of food. The populace came to the King to ask for help. The Kalinga King asked his advisers: "In the past, what did my predecessors do in the time of drought, famine and pestilence?"

한 때, 칼링가라는 다른 나라에는 심각한 가뭄이 들었습니다. 가뭄으로 흉작이 되었고 식량 부족으로 사람들이 병에 걸리기 시작해서 나라 전체가 걱정했습니다. 백성들은 왕에게 도움을 청하러 왔습니다. 칼링가 왕은 대신들에게 "과거의 왕들은 가뭄, 기근, 역병의 시기에 무엇을 했습니까?"라고 물었습니다.

His advisers said: "They gave out alms, abstained from eating meat and slept on a straw bed for one week".

대신들은 다음과 같이 대답했습니다: "전임 왕들께서는 구호품을 나눠주시고, 고기를 드시지 않았으며, 일주일 동안 짚으로 만든 침대에서 주무셨습니다."

The Kalinga King did as advised but to no avail. It still did not rain. The King asked what else he could do.

칼링가 왕은 조언대로 했지만 효과가 없었습니다. 여전히 비가 오지 않았습니다. 왕은 더 할 수 있는 것이 무엇인지 물었습니다.

"In the country of Kuru, there is a national elephant. If we bring the elephant back, the rain will come with it," the King was told.

"쿠루라는 나라에 국가 소유의 코끼리가 있습니다. 만약 우리가 코끼리를 가져온다면, 비가 코끼리와 함께 따라올 것입니다," 왕에게 말했습니다.

"But the king of Kuru has a very strong army. His subjects are very loyal. How can we defeat them?" the King asked.

"하지만 쿠루 왕의 군대는 매우 강력합니다. 그의 신하들은 매우 충성스럽습니다. 어떻게 하면 그들을 이길 수 있을까요?" 왕이 물었습니다.

"We do not need to go to war against them. The Kuru King is known to be generous. He is probably willing to lend us his national elephant." Said the advisers.

"우리는 그들과 전쟁을 할 필요가 없습니다. 쿠루 왕은 관대하다고 알려져 있습니다. 그는 아마도 우리에게 국가 소유의 코끼리를 빌려줄 것입니다." 고문이 말했습니다.

"Who can get the King Kuru to give us a hand?" the King asked.

"누가 쿠루 왕에게 도움을 청하겠습니까?" 왕이 물었습니다.

"The Brahmins would know what to do" was the reply.

"브라만들이 무엇을 해야 하는지 알 것입니다."라고 대답했습니다.

The Kalinga King then selected the seven most senior and respected Brahmins in his country, gave them money and ordered them to go get the Kuru state elephant.

칼ingga 왕은 그 후 자국에서 가장 나이가 많고 존경받는 브라만 7명을 뽑아서 그들에게 돈을 주고 쿠루 국가의 코끼리를 가져 오라고 명령했습니다.

The seven Brahmins traveled day and night. When they got to the country of Kuru, they checked into a travel lodge to rest. The following day, they bathed and went to the city gate's alms distribution center because that happened to be the fifteenth day of the lunar month and the Kuru King would be going as scheduled to personally give out alms.

일곱 명의 브라만은 밤낮으로 여행했습니다. 쿠루국에 도착하자, 그들은 숙소에 들어갔습니다. 마침 다음날이 정월 대보름이었고 쿠루왕이 친히 구호품을 나눠줄 예정이었기 때문에 그들은 목욕을 하고 성문의 구호물품 배급소로 갑습니다.

As usual, the Kuru King put on his best clothes, rode his state elephant and led the royal procession toward the city gates to practice giving. The Brahmins managed to get the King's attention. The King stirred his state elephant toward the Brahmins and asked: "What do you wish?"

평소처럼 쿠루왕은 가장 좋은 옷을 입고 국가 코끼리를 타고 성문을 향해 왕실의 행렬을 이끌며 베풀었습니다. 브라만은 왕의 관심을 끌 수 있었습니다. 왕은 그의 국가 코끼리를 타고 브라만 쪽으로 가서 물었습니다: "무엇을 원하십니까?"

The Brahmins said: "Great King, we are traveling Brahmins from the country of Kalinga. We traveled from very far and used up all of our money to get here. We wish to borrow your state elephant to help bring rain to our country."

브라만은 다음과 같이 말했습니다: "위대한 왕이시여, 우리는 칼ingga의 나라에서 온 브라만입니다. 아주 먼 곳에서 여기까지 오기 위해 가진 돈을 다 썼습니다. 나라에 비가 내리도록 하기 위해 국가 코끼리를 빌리고 싶습니다."

The Kuru King said: "Since you exhausted your resources to come here, I'll give you our elephant free of charge. In fact, I'll also give you all of its precious adornments as well."

쿠루 왕은 이렇게 말했습니다: "이곳까지 오기 위해 돈을 다 썼으니, 코끼리를 대가를 받지 않고 드리겠습니다. 귀한 장신구들도 모두 드리겠습니다."

The Kuru King got down from his seat, walked around the elephant to check and make sure that none of its adornments were missing. He then handed the elephant over to the Brahmins.

쿠루왕은 자리에서 내려와 코끼리 주위를 돌면서 빠진 장식이 하나도 없는지 확인하였습니다. 그리고 그는 브라만에게 코끼리를 넘겼습니다.

The seven Brahmins triumphantly rode the elephant to the capital city of Kalinga.

But it still did not rain.

일곱 명의 브라만은 코끼리를 타고 수도 칼링가로 향했습니다.

하지만 여전히 비는 오지 않았습니다.

The advisers then told the Kalinga King: "Your Highness, it seems that even the Kuru state elephant does not have enough virtue to bring the rain. In the country of Kuru, it rains every ten days and winds are well regulated. It must be because of the Kuru King's virtues."

고문들은 칼링가 왕에게 "전하, 쿠루 국가 코끼리조차도 비를 내릴 만큼 충분한 덕이 없는 것 같습니다. 쿠루 지방은 열흘에 한 번씩 비가 내리고 바람도 잘 통제됩니다. 이는 쿠루왕의 덕 때문일 것입니다."

The Kalianga King ordered: "Since the state elephant cannot bring rain, let's return it to the Kuru King. Return the elephant and ask the Kuru King to write the Kuru rules on a golden plaque and bring it back to me."

칼랑가 왕은 명을 내렸습니다."국가 코끼리로 비를 내리게 할 수 없으니 쿠루 왕에게 코끼리를 돌려줍시다. 코끼리를 돌려보내고 쿠루 왕에게 황금 명판에 쿠루 규칙을 적어 달라고 청하고 나에게 가져오시오."

The seven Brahmins brought the elephant back to the Kuru King and requested the Kuru rules.

일곱 명의 브라만은 코끼리를 쿠루 왕에게 돌려주고 쿠루 규칙을 청했습니다.

The Kuru King was glad to see his elephant again. He also said: "No problem! I'll be glad to write down our Kuru rules for you. However, be forewarned that I have a small doubt. You see, recently we organized a national celebration as scheduled. On the occasion, I shot four arrows in the four directions. We recovered three arrows. The fourth one plunged down a lake and we could not find it. I fear that it might have harmed a fish. It has been troubling me ever since. You'd better go to the queen mother and ask her to transmit the Kuru rules to you because I know that she keeps them purely."

쿠루 왕은 그의 코끼리를 다시 보게 되어 기뻤습니다. 그는 또한 말했습니다: "문제없습니다! 쿠루 규칙을 적어 드리지요. 하지만 저에게 약간의 미심쩍은 부분이 있으니 미리 경고합니다. 알다시피, 최근에 우리는 국가의 축하 행사를 예정대로 준비했습니다. 그때 저는 네 방향으로 화살을 쐈습니다. 화살 세 개는 찾았지만 네 번째 화살은 호수로 떨어졌고 우리는 그것을 찾을 수 없었습니다. 저는 그것이 물고기를 해칠까 두려웠습니다. 그 이후로 그것은 계속 저를 괴롭힙니다. 모후께 가서 쿠루 규칙을 전해 달라고 부탁하는 게 좋을 것 같습니다. 저는 모후께서 순수하게 지키는 것으로 알고 있습니다."

The Brahmins objected: "Great King, it is not for sure your arrow harmed any being. Moreover, you did not intend to kill or harm!" But just in case they went to see the queen mother.

브라만은 반대했습니다: "위대한 왕이시여, 당신의 화살이 어떤 존재를 해쳤는지 확실하지 않습니다. 게다가, 왕께서는 죽이거나 다치게 할 의도가 없었습니다!" 하지만 만약을 위해서 그들은 모후를 만나러 갔습니다.

She gladly wrote down the precepts on the golden plate and said: "Here you are! Be forewarned that I too have some doubt. Recently, I was given a priceless necklace and some powder chandana incense (used as fragrance back then). I gave the necklace to the queen consort. I then gave the chandana incense to the royal brother's wife because unlike the queen, she is not of royal blood. Both of them were very happy with the gifts. However, afterwards, I felt remorse. I blamed myself for still discriminating social status even though I keep the rules of propriety. I am not doing it purely. You'd better go see the queen because I believe she keeps them purely."

그녀는 기꺼이 황금 접시에 계를 적으며 말했습니다. "여기 있어요! 저도 약간 미심쩍으니 주의하세요. 최근에 저는 굉장히 귀중한 목걸이와 찬다나 가루 향(그당시 향수로 사용됨)을 받았습니다. 나는 그 목걸이를 여왕에게 주었습니다. 그리고 왕족 동생의 아내에게 찬다나 향을 주었습니다. 여왕과 달리 그녀는 왕족 혈통이 아니기 때문입니다. 그들 둘 다 그 선물을 매우 좋아했습니다. 하지만, 그 후 저는 양심의 가책을 느꼈습니다. 예의를 지키면서도 여전히 사회적 지위를

차별하는 자신을 자책했습니다. 저는 계를 순수하게 지키고 있지 않습니다. 저는 왕비는 순전히 지킨다고 믿기 때문에 여러분들은 왕비를 만나러 가시는 것이 좋을 것 같습니다.

The Brahmins protested: "You should not blame yourself like that! Your standards are exceedingly high!" Just in case, they went to see the queen as suggested.

브라만은 말했습니다."모후께서는 자신을 그렇게 자책해서는 안 됩니다! 모후의 기준은 매우 높습니다!" 만약을 위해서, 그들은 제안대로 왕비를 만나러 갔습니다.

The queen graciously obliged and transmitted the precepts and said: "I too have some doubt about my purity. Not long ago, my husband King led a royal procession past my windows. I looked out and caught a glimpse of the viceroy (another brother of the king). He looked so handsome! I could not help it and had a false thought: 'I should try to meet with him privately and get him to notice me. That way, should anything happen to my dear husband, the viceroy will marry me and I can continue to be the queen consort.' I am very ashamed of that thought. I don't think I am that pure! You'd better go see the viceroy and ask for help because I know that he observes the Kuru rules most purely."

왕비는 자애롭게 도와주었고 계를 전하며 이렇게 말했습니다. "저도 제 순수성에 대해 의심이 갑니다. 얼마 전, 왕께서 왕실의 행렬을 이끌고 제 창문 앞을 지나갔습니다. 밖을 내다보니 총독(왕의 또 다른 형제)이 언뜻 보였습니다. 그는 정말 잘생겼습니다! 저는 어쩔 수 없이 망상을 했습니다: '그와 개인적으로 만나나를 알려야지. 그러면, 혹시 사랑하는 남편에게 무슨 일이 생기면 총독은 나와 결혼할 것이고 나는 계속해서 왕비가 될 수 있을 거야.' 저는 그런 생각이 매우 부끄러웠습니다. 저는 제가 그렇게 순수하다고 생각하지 않습니다! 총독을 찾아가서 도움을 청하는 것이 좋을 것 같습니다. 왜냐하면 그는 쿠루의 규칙을 가장 순수하게 지키고 있기 때문입니다."

The Brahmins again objected: "You had one false thought and never acted on it. We are sure that the infraction is quite minimal compared to your many other virtuous deeds."

브라만은 다시 반대했습니다: "왕비님께서는 망상을 하셨지만 그것을 행하지 않으셨습니다. 저희는 그런 잘못이 왕비님의 행한 많은 다른 선행에 비해 매우 미미하다고 확신합니다."

When they came to see the viceroy who also amiably obliged and wrote down the Kuru rules on the golden plate for the Brahmins. However he too confessed that he also had some doubt. This is what happened. He regularly visits the King at the royal palace after hours. There is a convention he uses. If he plans to go home after the meeting, he'd leave his gloves inside his royal chariot. On the other hand, if he intends to stay overnight, he'd leave his gloves outside the chariot, then his driver and escort would know, they'd go home and come back the following morning to drive him directly to the office. Once he visited the King and planned to go home after the visit. However, it started raining so the King asked him to stay over night. The following morning he came out and discovered that his driver and escort soldiers were standing by the coach in the rain through the night. He felt so bad and blamed himself for not treating his attendants properly. He suggested that the Brahmins go see the royal brother.

그들이 총독을 만나러 오자 그는 친절하게 쿠루의 규칙을 황금 접시에 적었습니다. 하지만 그 역시 약간의 의구심이 든다고 고백했습니다. 그 일은 이와 같습니다. 그는 일과 후에 정기적으로 왕궁에 있는 왕을 방문합니다. 그에게는 한가지 습관이 있습니다. 회의 후에 집에 갈 계획이면, 그는 장갑을 왕실 전차 안에 두고 갑니다. 반면에, 하룻밤을 묵을 생각이라면, 그는 장갑을 전차 밖에 둡니다. 그러면 그의 운전사와 호위병들은 퇴근하고 다음날 와서 그를 바로 집무실까지 모십니다. 한번은 왕을 방문했는데 그는 방문 후에 집으로 돌아갈 계획이었습니다. 하지만, 비가 오기 시작했고 왕은 그에게 하룻밤 묵을 것을 청했습니다. 다음날 아침 밖으로 나온 그는 운전사와 호위병들이 밤새도록 빗속에서 마차 곁을 지켰다는

것을 알았습니다. 이에 그는 너무 언짢았고 수행원들을 제대로 대우하지 못한 것에 대해 그를 자책했습니다. 그는 브라만들에게 왕족을 보러 가라고 제안했습니다.

The Brahmins objected too: "Your Highness, we see nothing wrong with that."

브라만들은 또한 반대했습니다: "우리는 그것이 잘못이라고 생각하지 않습니다."

And the story goes on, the Brahmins ended up with the lowliest person in the country to transmit the precepts. She also had a small doubt.

이야기는 계속됩니다. 브라만들은 결국 이 나라에서 가장 낮은 자에게 가르침을 전수받게 되었습니다. 그녀도 또한 작은 의구심이 있었습니다.

Finally, the Brahmins brought the golden plate to the Kalinga King. The King respectfully received the plate and practiced accordingly. In no time the rain came. The soil became even more fertile and the country prospered.

마침내 브라만들은 칼링가 왕에게 황금 접시를 가져갔습니다. 왕은 공손히 접시를 받았고 그에 따라 행동했습니다. 곧 비가 내렸고 토양이 더욱 비옥해졌고 나라는 번영했습니다.

Some people objected to the viceroy's attendants waiting for him in the rain. A nun said that it was extreme and non-sensical. She herself would find a shelter from the rain instead of waiting for the viceroy in the rain. She felt she could better serve her master that way, by staying dry, warm and healthy. Many people echoed her sentiments. The Master explained that he thought differently. He loved that part because it showed the level of loyalty of the attendants. They were truly single-minded. They only had one thought of waiting for the boss and ignored whatever happened. That is concentration arising from great respect. That is dedication!

어떤 사람들은 총독의 수행원들이 빗속에서 기다리는 것을 반대했습니다. 한 비구니 스님은 그것이 극단적이고 터무니 없다고 말했습니다. 그녀라면 비를 맞으며 총독을 기다리는 대신 비를 피할 곳을 찾을 것이라고 했습니다. 그녀는

몸을 젓지 않게 따뜻하게 건강한 상태를 유지해서 상사를 더 잘 섬길 수 있다고 생각합니다. 많은 사람들이 그녀의 생각에 공감했습니다. 선화상인은 다르게 생각한다고 설명했습니다. 그는 이 부분을 무척 좋아했습니다. 수행원들의 충성심의 정도를 보여주었기 때문입니다. 그들은 진정 일심이었습니다. 그들은 상사를 기다릴 생각만 하고 무슨 일이 일어나든지 상관하지 않았습니다. 그것은 대단한 존경심에서 일어나는 집중입니다. 그것이 바로 헌신입니다!

Sutra: 경전

Ananda, if the queens, the princes, the ministers or court counselors, the ladies of the palace, the provincial officials or the common people suffer from diseases or other difficulties, they should also hang up five-colored spiritual banners, light lamps and keep them burning, liberate living creatures, strew flowers of various colors, and burn precious incense. Then those people will be cured of their diseases and relieved of their difficulties."

아난존자시여, 만약 여왕, 왕자, 대신, 총독, 궁녀, 관리와 백성들이 병고와 여러 재난을 만났을 적에도, 또한 마땅히 오색의 신령스러운 번기를 만들어 장엄하며, 등불을 켜고 계속 밝히며 많은 생명을 방생(放生)하고, 향을 피우고 꽃을 흩어 뿌린다면, 바로 병고가 소멸하고 모든 재난을 해탈할 것입니다.”

Commentary: 해설

Difficulties of queens, princes, ministers etc ...

왕비, 왕자, 대신 등의 어려움

Ananda, if the queens, the princes, the ministers or court counselors, the ladies of the palace, the provincial officials or the common people suffer from diseases or other difficulties,

아난존자시여, 만약 여왕, 왕자, 대신, 총독, 궁녀, 관리와 백성들이 병고와 여러 재난을 만났을 적에도,

If the rest of the people of the kingdom also get into trouble...

만약 왕궁의 나머지 백성들이 곤경에 처하면

The sutra next describes cultivating blessings and virtues.

이 경에서는 다음에 복덕 수행에 대해 설명합니다.

they should also hang up five-colored spiritual banners, light forty-nine lamps and keep them burning before seven statues of Medicine Master Buddha, as a way to make offerings to him. They should liberate living creatures that were destined for slaughter.

또한 마땅히 오색의 신령스러운 번기를 만들어 장엄하며, 일곱 위의 약사여래 불상 앞에서 49개 등불을 켜고 계속 밝히며 공양 올려야 합니다. 도살당할 운명의 많은 생명을 방생(放生)하고,

Queens: they are the emperor's concubines, other than the empress.

왕비: 그들은 황후 외의 황제의 후궁입니다.

Ladies of the palace: attendants to the emperor, wives and concubines.

궁궐의 아가씨들: 황제의 시종들, 아내들, 그리고 첨들입니다.

They should also strew flowers of various colors as an offering to that Buddha and burn precious incense, such as aloe-wood incense and *chandana* incense.

부처님께 올리는 공양으로 알로에 향, 찬다나 향과 같은 귀한 향을 피우고 꽃을 흘려 뿌립니다.

How the Dharma can help one obtain liberation.

법이 어떻게 해탈을 얻도록 도울 수 있는가

Then those people will be cured of their diseases and relieved of their difficulties.

바로 병고가 소멸하고 모든 재난을 해탈할 것입니다.”

They too will obtain help.

그들도 또한 도움을 받습니다.

Sutra: 경전

Then Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, "Good man, how can a life that has come to an end be prolonged?"

그때 비구 아난은 구탈보살에게 물었다. “선남자여, 어찌하여 이미 다하려는 생명을 늘인다고 합니까?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates answered, "Great Virtuous One, did you not hear the Tathagata say that there are nine kinds of un-timely death? That is why people are exhorted to make life-prolonging banners and lamps and to cultivate all kinds of blessings. Through such cultivation of blessings, they will be freed from suffering and adversity for the rest of their lives."

구탈보살은 말하였다. “대덕이여, 당신은 어찌하여 부처님께서 말씀하신 아홉 가지 횡사(橫死)를 아직 듣지 못하였습니까? 그러므로 세존께서는 등불을 켜거나 번기를 만들어 놓고 모든 복업을 닦는 것을 말씀하셨나니, 그러한 복을 닦기 때문에 그들은 평생 고통과 역경에서 해방될 것입니다.”

Commentary: 해설

3) Question and answer: to benefit sentient beings.

3) 질문과 답: 중생을 이롭게 하기 위해

Then Ananda, wishing to request more Dharma on behalf of living beings asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, "Good man, how can a life that has come to an end be prolonged? How can a dying person

extend his life and become healthy again? Living beings' life span is fixed isn't it 人命生死, 業數有定?

그때 비구 아난은 중생을 대신해서 법을 더 청하기 위해 구탈보살에게 물었다.

“선남자여, 어찌하여 이미 다하려는 생명을 늘인다고 합니까?” 어떻게 죽어가는 사람이 수명을 연장하고 다시 건강해질 수 있습니까? 중생의 수명은 정해져 있는 것이 아닌가요? 人命生死, 業數有定?

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates answered, "Great Virtuous One, did you not hear the Tathagata say that there are nine kinds of untimely death?

구탈보살은 말하였다. “대덕이여, 당신은 어찌하여 부처님께서 말씀하신 아홉 가지 횡사(橫死)를 아직 듣지 못하였습니까?

Haven't you heard the Buddha explain that there are nine kinds of death caused by accidents and disasters?

당신은 부처가 사고와 재난으로 인한 아홉 종류의 죽음이 있다고 설명하는 것을 듣지 못했습니까?

That is why, in the Buddhist Sutras, all people are exhorted to make life--prolonging, five-colored, spiritual banners and forty-nine life-prolonging, spiritual lamps and to cultivate all kinds of blessings. Through the merit and virtue of such cultivation of blessings, they will be freed from suffering and adversity for the rest of their lives. They will not meet with the nine kinds of untimely deaths."

그리므로 불교 경전에서는 생명을 연장하는 오색의 영적 깃발과 등불을 켜거나 번기를 만들고 49개의 생명 연장 영적 등불을 만들어, 모든 복업을 닦는 것을 말씀하셨나니, 그러한 복을 닦기 때문에 그들은 평생 고통과 역경에서 해방될 것입니다.” 그들은 9가지 종류의 때아닌 죽음과 함께하지 않을 것입니다.

As a rule of thumb, good deaths are few and far between whereas accidental deaths abound. It is quite difficult to extend life. Chan practitioners can increase their lifespan one kalpa or longer.

경험에 비추어 볼 때, 좋은 죽음은 드문 반면, 사고로 인한 죽음은 많습니다. 수명을 연장하는 것은 꽤 어렵습니다. 선 수행자는 수명을 1칼파 혹은 그 이상 늘릴 수 있습니다.

Sutra: 경전

Ananda asked, "What are the nine kinds of untimely death?"

비구 아난은 물었다. “구(九)횡사는 무엇입니까?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, "There may be living beings who, although not seriously ill, have neither medicine nor a doctor to treat them, or else they meet a doctor who gives them the wrong medicine; consequently, they meet with an untimely death. Some of them believe in worldly cults, whose deviant teachers frighten them with false prophecies. Unable to set their minds at ease, they consult oracles to find out what calamities are in store for them. In order to propitiate the spirits, they kill various creatures. They pray to *wang liang* ghosts for aid and protection. Although they wish to prolong their lives, their efforts are to no avail. They de-ludedly hold to deviant beliefs and perverse views. Thus they meet with an untimely death and fall into the hells, never to come out. This is the first kind of untimely death."

구탈보살은 말하였다. “그 하나는, 어떤 중생이 비록 가벼운 병을 얻었을지라도 의약과 치료할 의원이 없다거나, 만약 의원을 만났을지라도 잘못된 약을 쓰는 의원을 만나서 죽지 않을 것을 잘못 죽게 된다거나, 또는 세간의 삿된 마구니와 외도의 요사스런 스승이 망령되게 지껄이는 화복설(禍福說)을 믿고 문득 겁에 질려 마음을 바로 가누지 못하고, 길흉을 점쳐본 다음 정령을 달래기 위해 여러 생명을 살해하여 신(神)에게 고사하고 재난을 풀어주기를 요구하며, 도깨비 같은 것을 불러들여 복을 청하고 은혜를 빌어 수명을 늘리려 하나, 얻지 못한 채 미혹하고 뒤바뀐 소견으로 결국 잘못 죽어 지옥에 떨어져서 벗어날 기약이 없는 것이요. 이것이 첫 번째 횡사요.

Commentary: 해설

Ananda then asked the Bodhisattva so that living beings of the future can also listen to the explanation. He asked, "What are the nine kinds of untimely death?"

그 후 아난다는 보살에게 물어 미래의 중생들도 설명을 들을 수 있도록 했습니다. 그가 물었습니다, “구(九)횡사는 무엇입니까?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, "There may be living beings who, although not seriously ill, suffering from only a slight cold, a cough, or some other minor ailment, have neither medicine nor a doctor to treat them because there is none available or perhaps they can't afford it, or else they meet a doctor who gives them the wrong medicine. For example, there are a lot of fake medicines being circulated throughout the world. Consequently, they meet with an untimely death. They end up dying earlier than they were supposed to.

구탈보살은 말하였다. “그 하나는, 어떤 중생이 비록 가벼운 병을 얻었을지라도 가벼운 감기, 기침, 기타 가벼운 질병으로 고통 받고 있지만 의약과 치료할 의원이 없다거나, 약도 의사가 없거나 치료 받을 형편이 안 됩니다. 잘못된 약을 쓰는 의원을 만나거나, 예를 들어, 많은 가짜 약이 전세계에 유통되고 있습니다. 결과적으로, 그들은 때아닌 죽음을 맞이합니다. 그들은 결국 예정보다 일찍 죽습니다.

Illness can be the result of:

질병은 아래의 결과로 나타납니다.

1. Retribution: up to the six desire heavens. 육욕천六欲天까지의 보報
2. Evil karma: throughout the three realms. If one can hold precepts and practice goodness, then it will prevent these illnesses and distresses from arising. 삼계三界에 걸친 악업: 계를 지키고 선을 행한다면 이런 병과 괴로움이 생기는 것을 막을 수 있습니다.

3. Affliction: pervades the Three Vehicles. 번뇌: 삼승三乘에 널리 만연합니다.

Some die prematurely because they create evil offenses.

어떤 사람들은 악한 범죄를 일으키기 때문에 일찍 죽습니다.

Some of them believe in worldly cults whose deviant teachers frighten them with false prophecies. They believe in fortune-tellers, astrologers, geomancers, and so on. The leaders of such deviant cults are actually demons, ghosts, and goblins who try to alarm people, making false predictions.

또는 외도의 요사스런 스승이 망령되게 지껄이는 화복설(禍福說)을 믿고 문득 겁에 질려 그들은 점쟁이, 점성가, 풍수 등을 믿습니다. 이러한 샷된 사이비 종교 집단의 지도자들은 사실 잘못된 예측을 하여 사람들을 놀라게 하는 마, 귀신, 도깨비들입니다.

Unable to set their minds at ease, they consult oracles to find out what calamities are in store for them. These people consult fortune-tellers and deviant teachers seeking advice.

마음을 바로 가누지 못하고, 길흉을 점쳐본 다음 이 사람들은 점쟁이들과 샷된 스승들에게 자문을 구합니다.

In order to propitiate the spirits, they kill various creatures.

They are often told to make sacrifices to appease the evil spirits.

신들을 달래기 위해 여러 생명을 살해하여 그들은 종종 악신을 달래기 위해 제물을 바치라는 말을 듣습니다.

They pray to *wang liang* ghosts for aid and protection.

Some people pray to the ghosts, the *li mei* and *wang liang* (ghosts residing trees, stones, mountains or rivers) for protection and assistance.

도깨비 같은 것을 불러들여 복을 청하고 은혜를 빌어

어떤 사람들은 귀신, 리메이, 도깨비(나무, 돌, 산, 강에 사는 귀신)에게 보호와 도움을 빕니다.

Although they wish to prolong their lives, their efforts are to no avail.

Their prayers to these ghosts are in vain.

수명을 늘이려 하나, 얻지 못한 채 이 귀신들에게 하는 그들의 기도는 헛됩니다.

They deludedly hold to deviant beliefs and perverse views. This is nothing but superstition! They are confused and extremely stupid, with no wisdom at all.

미혹하고 뒤바뀐 소견으로 이것은 미신에 불과합니다! 그들은 전혀 지혜가 없고 혼란스럽고 극도로 어리석습니다.

Ordinary people are upside-down in four ways:

보통 사람들은 네 가지 면에서 전도(위 아래가 바뀐다)되어 있습니다.

1. Permanence 常顛倒: They take what is not permanent as permanent.

상전도常顛倒: 그들은 항상하지 않은 것을 항상하다고 받아들입니다.

2. Bliss 樂顛倒: They mistake suffering as bliss.

낙전도樂顛倒: 그들은 고통을 행복으로 착각합니다.

3. Self 我顛倒: They take what has no self as having self.

아전도我顛倒: 그들은 자아가 없는 것을 자아가 있는 것으로 받아들입니다.

4. Purity 淨顛倒: They take what is impure as pure.

정전도淨顛倒: 그들은 불순한 것을 순수한 것으로 받아들입니다.

Thus they meet with an untimely death and fall into the hells, never to come out.

They had hoped to live longer, but their deviant practices only hasten their death. After they die they will fall into the hells. This is the first kind of untimely death.

결국 잘못 죽어 지옥에 떨어져서 벗어날 기약이 없는 것이요.

그들은 더 오래 살기를 바랐지만, 그들의 삿된 행위는 죽음을 앞당길 뿐입니다. 그들은 죽어서 지옥으로 떨어집니다. 이것이 첫 번째 횡사요.

Sutra: 경전

"The second kind of untimely death is to be executed at the hands of the law. The third kind is to hunt for sport, to indulge in drinking and lust, or to become excessively dissipated, and then to be waylaid by nonhuman beings that rob one's essence and energy. The fourth is to be burned to death; the fifth is to drown; the sixth is to be devoured by wild beasts; the seventh is to fall from a steep cliff; the eighth is to be harmed by poison, voodoo, evil mantras, or corpse-raising ghosts; the ninth is to die from hunger and thirst. These are the nine kinds of untimely deaths generally spoken of by the Tathagata. There are also innumerable other kinds which cannot all be spoken of here."

그 둘로는 국법에 잘못 걸려 죽음을 당하는 것이요, 그 셋은 사냥하고 노름놀이하고 여색을 좋아하고 술을 즐겨하여 거침없이 방탕하다가 잘못하여 비인(非人)에게 그 정기를 빼앗기는 것이요, 그 넷은 잘못하여 불에 타서 죽는 것이요, 그 다섯은 잘못하여 물에 빠져 죽는 것이요, 그 여섯은 잘못하여 사나운 짐승에게 잡아먹힘을 당하는 것이요, 그 일곱은 잘못하여 높은 절벽에서 떨어져 죽는 것이요, 그 여덟은 독약이나 가위눌림, 저주, 까무러치는 것 등에 잘못 걸려 죽는 것이요, 그 아홉은 배고프고 목마름에 시달려도 음식을 먹지 못하여 잘못 죽는 것 등입니다.

Commentary: 해설

The second untimely kind of death is to be executed at the hands of the law.

그 둘로는 국법에 잘못 걸려 죽음을 당하는 것이요,

The law is supposed to be fair and just, but sometimes people are condemned and put to death without any justifiable grounds. Maybe this is due to having previously encroached or destroyed other's rights and

privileges. This is a kind of retribution that arises from prior offenses or this lifetime's offenses. These types of killing karma retributions can be remedied by cultivating blessings.

법은 공정하고 정의로워야 하지만, 때때로 사람들은 정당한 이유 없이 비난을 받고 사형에 처해집니다. 아마도 이것은 이전에 다른 사람들의 권리와 특권을 침해하거나 파괴했기 때문일 것입니다. 이는 이전의 잘못이나 이번 생애의 잘못으로부터 발생하는 일종의 보입니다. 이러한 종류의 살생업보는 복을 지어서 해결할 수 있습니다.

The third kind is to hunt for sport. Hunters shoot down deer, birds, bears or other animals for sport. How can we witness their cruel deaths and still consider hunting a sport? How can we justify taking other creatures' lives for our own amusement? Some people **indulge in drinking and lust**, being promiscuous and not following the rules of propriety. Or one may **become excessively dissipated** so that, unable to restrain oneself, one steps beyond the bounds of proper behavior. And then one is **waylaid by nonhuman beings that rob one's essence and energy**. These non-human beings, ghosts, goblins, demons, sprites of the hills and rivers, and other weird beings, like to consume people's essence and energy.

그 셋은 사냥하고 사냥꾼들은 사슴, 새, 곰 또는 다른 동물들을 재미로 쏘아 죽입니다. 어떻게 우리는 잔인한 죽음을 목격하면서 여전히 사냥을 재미로 생각할 수 있을까요? 어떻게 우리는 즐거움을 위해 다른 생명체의 생명을 빼앗는 것을 정당화할 수 있을까요? 어떤 사람들은 **여색을 좋아하고 술을 즐겨하여** 문란하고 예절 규칙을 따르지 않습니다. 또는 **거침없이 방탕하여** 스스로를 절제하지 못하고 올바른 행동의 범위를 벗어납니다. 그리고 **비인(非人)에게 그 경기를 빼앗기는 것이요.** 이 비인, 귀신, 도깨비, 악마, 언덕과 강의 정령들, 그리고 다른 이상한 존재들은 사람들의 정수와 에너지를 소비하는 것을 좋아합니다.

The fourth is to be burned to death in a great blaze. Perhaps one's house is set on fire. This is a possible retribution for having used fire to

harm others. One is roasted alive because one enjoyed barbecued and roast meat in past lives. If you barbecue others, others will barbecue you!

넷은 잘못하여 불에 타서 죽는 것이요. 집에 불이 납니다. 이것은 다른 사람들을 해치기 위해 불을 사용한 보報일 수도 있습니다. 전생에 바비큐와 구운 고기를 즐겼기 때문에 산 채로 구워집니다. 여러분이 다른 존재들을 구우면, 다른 존재들이 여러분을 구울 것입니다!

The fifth is to drown, for having drowned other beings in past lives. We can count water boarding as a potential cause for this kind of retribution. Now, you swallow a lot of water until your belly is bloated like a drum, and then you die.

그 다섯은 잘못하여 물에 빠져 죽는 것이요, 전생에 다른 존재들을 익사시켰기 때문입니다. 우리는 이러한 보의 잠재적인 원인으로 물고문을 생각할 수 있습니다. 드럼처럼 배가 부풀어오를 때까지 물을 많이 삼키고 죽습니다.

The sixth is to be devoured by wild beasts. One might be torn to pieces by wolves, tigers, or crocodiles. This is for having eaten other living beings' flesh. Such is the retribution for cruel-hearted con-noisseurs of such "delicacies" as "fruit-foxes", "monkeys' brains", "bears' paws" scorched in the fire, or live fish that are still flopping around. The animals fight over the gourmets' flesh, making a feast out of them.

그 여섯은 잘못하여 사나운 짐승에게 잡아먹힘을 당하는 것이요. 늑대, 호랑이, 악어에 의해 한 마리가 갈기갈기 찢길 수도 있습니다. 이것은 다른 생명체의 살을 먹었기 때문입니다. "박쥐", "원숭이 뇌", 불에 그슬린 "곰 발바닥" 또는 아직도 펄떡거리는 살아있는 물고기의 진미를 찾는 잔인한 미식가의 보가 그러합니다. 동물들은 미식가들의 살을 놓고 싸우며, 향연을 합니다.

The seventh is to fall from a steep cliff

그 일곱은 잘못하여 높은 절벽에서 떨어져 죽는 것이요,

from making living beings fall into traps and pits. Falling over a cliff could be:

중생을 덫과 구덩이에 빠뜨려서 떨어져 죽게 합니다. 절벽에서 떨어지는 이유는

1. You fall by accident **自墮**.

본인이 사고로 우연히 떨어집니다. **自墮**

2. You are pushed **人堆**.

다른 사람에게 떠밀렸습니다. **人堆**

3. The mountain collapses **山崩**.

산이 무너졌습니다. **山崩**

4. Animals chase you over the edge **獸逼**.

동물들이 절벽끝까지 쫓아옵니다. **獸逼**

The eighth is to be harmed by poison, voodoo, evil mantras, or corpse-raising ghosts.

People can be harmed by witchcraft, hexes, evil mantras and so forth. Corps-raising ghosts are commanded by evil mantras to harm others. This is the retribution for poisoning, suffocating or using mantras to create harming offenses.

그 여덟은 독약이나 가위눌림, 방자, 저주, 시체를 일으키는 귀신 등에 잘못 걸려 죽는 것이요.

사람들은 가위눌림, 방자, 저주 등에 의해 해를 입을 수 있습니다. 시체를 일으키는 귀신들은 사악한 진언에 의해 명을 받아 다른 사람들을 해칩니다. 이것은 중독이나 질식 혹은 해를 끼치기 위해 진언을 사용한 것에 대한 보입니다.

The ninth is to die of hunger and thirst.

Some people suffer from thirst or starvation and eventually die of it. Death from thirst or famine is quite agonizing.

그 아홉은 배고프고 목마름에 시달려도 음식을 먹지 못하여 잘못 죽는 것 등입니다.

어떤 사람들은 갈증이나 굶주림으로 고통 받고 결국 죽습니다. 기갈이나 기근으로 인한 죽음은 꽤 고통스럽습니다.

These are the nine kinds of untimely deaths generally spoken of by the Tathagata. There are also innumerable other kinds which cannot all be spoken of here.

이것이 부처님께서 대략 말씀하신 아홉 가지 잘못 죽는 것이며, 또 그밖에도 잘못 죽는 것이 한량없이 많으니 이루 다 말하기 어렵습니다.

If one were to go into all the other kinds of accidents and disasters, there would not be enough time.

다른 모든 종류의 사고와 재앙들을 살피기에는 시간이 충분치 않습니다.

Sutra: 경전

"Moreover, Ananda, King Yama keeps track of the karmic records of all the inhabitants of the world. If there are beings who are not filial to their parents, who commit the Five Rebellious Acts, who revile the Triple Jewel who destroy the laws of the country, or who violate the truthful precept, then Yama, the Dharma King, examines and punishes them according to the severity of their offenses. Therefore, I encourage people to light lamps and make banners, to liberate beings and cultivate blessings so that they can overcome suffering and peril and forestall all disasters."

또한 아난이여, 염라왕이 세간 중생의 명부를 기록하고 있나니, 만약 중생이 효도하지 않고 오역죄(五逆罪)를 저지르며, 삼보를 비방하여 욕하거나, 임금과 신하의 법도를 무너뜨리고 계율을 깨뜨린다면, 염라왕이 죄의 경중을 따라 이를 고문하여 형벌을 주는 것입니다. 그러므로 내가 지금 여러 중생에게 권하여 등불을 켜고 번기를 만들며 많은 중생을 방생하고 복을 닦도록 하는 것은 그들이 고난을 벗어나고, 여러 가지 재난을 나지 않게 하려는 것입니다."

Commentary: 해설

Exhortation: King Yama does keep a tally of our deeds.

권고: 염라대왕이 우리의 행을 기록합니다.

"Moreover, Ananda, King Yama keeps track of the karmic records of all the inhabitants of the world, both those in the realm of the living and those in the underworld.

또한 아난이여, 염라왕이 세간 중생 (살아있거나 혹은 죽은 중생들)의 명부를 기록하고 있나니,

If there are beings who are not filial to their parents, who commit the ten evil deeds and fail to practice the ten good deeds, or who commit the Five Rebellious Acts ...

만약 중생이 효도하지 않고 10악행을 저지르고 10선행을 수행하지 못했습니다.
오역죄를 저지르며,

The Five Rebellious Acts are:

1.Killing one's father.

2.Killing one's mother.

3.Killing an Arhat: sometimes listed as killing your teacher moni (acharya).

4.Destroying the harmony of the Sangha: causing conflict among them.

5.Shedding the Buddha's blood.

오역죄는 1.아버지를 살해함. 2.어머니를 살해함. 3.아라한을 살해함.(때로는 스승을 살해) 4.승가의 화합을 깨뜨림: 갈등을 조장함 5.부처님 몸에 상해(傷害)를 입힘

who revile the Triple Jewel

삼보를 비방하여

People may slander the Triple Jewel, saying, "The Buddha was superstitious, and so are his followers. The members of the Sangha do not really cultivate or hold the precepts. Don't believe in the Sutras; they are inauthentic texts."

삼보를 다음과 같이 비방할 수 있습니다. "부처님은 미신적이고, 그를 따르는 사람들도 그렇습니다. 승가의 구성원들은 실제로 계를 수행하거나 지키지 않습니다. 경을 믿지 마세요. 그것들은 진짜가 아닙니다."

who destroy the laws of the country

법도를 무너뜨리고

They often like to violate the laws.

그들은 때때로 법을 어기기를 좋아합니다.

or who violate the truthful precept.

계율을 깨뜨린다면,

Precepts are Dharmas that can be believed in and should be observed. Yet there are some who encourage cultivators to break them.

계는 믿어야 하고 지켜야 하는 법입니다. 하지만 어떤 사람들은 수행자들에게 계를 범할 것을 격려합니다.

Confucius mentions the three fears of the superior man:

공자는 군자가 두려워하는 세 가지에 대해 말했습니다.

1. Heavenly mandate 天命. 천명

2. Great men 大人. 대인

3. Sages' words 聖人之言 (they represent the Triple Jewel)

성자의 말씀 (이들은 삼보三寶를 나타냅니다.)

and the three cautions:

1. When young, the blood and qi are not yet complete, we should be cautious of form (meaning we should abstain from sex).

2. When mature, the blood and qi are strong, we should be cautious of fighting.
3. When old, the blood and qi are weak, we should be cautious of obtaining or hoarding.

세가지 조심해야 하는 것이 있습니다.

- 1 젊어서는 혈기가 안정되지 못하니 색을 조심해야 합니다. (성을 삼가야 합니다.)
- 2 중년이 되서는 혈기가 강하니 다툼을 조심해야 합니다.
- 3 노년이 되서는 혈기가 약하므로 재물을 조심해야 합니다.

Then Yama, the Dharma King, examines and punishes them according to the severity of their offenses. King Yama verifies that they really committed those offenses, and then he passes judgment accordingly, deciding where you should go next life.

염라대왕이 죄의 경증을 따라 이를 고문하여 형벌을 주는 것입니다.

염라대왕은 그들이 정말로 잘못을 저질렀는지 확인하고, 그에 따라 판단을 내리고, 다음 생에 어디로 가야 할지 결정합니다.

Therefore, I encourage people to light forty-nine lamps and make long-life banners, to liberate various kinds of beings and cultivate all kinds of blessings so that they can overcome suffering and peril and forestall all disasters." It does not hurt to play it safe and start accruing blessings with Dharma now.

그러므로 내가 지금 여러 중생에게 권하여 49개의 등불을 켜고 번기를 만들며 많은 중생을 방생하고 온갖 복을 닦도록 하는 것은 그들이 고난을 벗어나고, 여러 가지 재난을 나지 않게 하려는 것입니다.” 이제 안전하게 법으로 복을 쌓습니다.

Propagation

유통분

Propagation section: 1) protecting the Dharma 2) requesting the sutra name, propagation 3) obeying the Buddha's command.

유통분은 1) 법을 보호 2) 경의 명칭과 유통을 청함 3) 부처님의 뜻을 따름

Sutra: 경전

At that time, twelve great *yaksa* generals were present in the assembly. They were: General Kum-bhira, General Vajra, General Mihira, General Andira, General Anila, General Sandira, General Indra, General Pajra, General Makura, General Kinnara, General Catura, and General Vikarala. These twelve great *yaksa* generals, each with a retinue of seven thousand *yaksas*, simultaneously raised their voices and addressed the Buddha, "World Honored One! Today, by relying on the Buddha's awesome power, we are able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata! As a result, we are no longer afraid of the evil destinies. All of us are of one mind to take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha to the end of our lives. We vow to support all living beings and to benefit them, so that they may live in peace and bliss.

그때 대중 가운데 십이야차대장도 자리를 같이하고 있었는데, 그 이름은 궁비라 대장, 발절라 대장, 미기라 대장, 알이라 대장, 말이라 대장, 사이라 대장, 인다라 대장, 바이라 대장, 부호라 대장, 진달라 대장, 주두라 대장, 비갈라 대장들이었다. 이 십이야차대장에게는 각기 칠천야차가 땔려 그 권속이 되었는데 일시에 소리를 내어 부처님께 사뢰어 말하였다.

“세존이시여, 이제 저희들은 부처님의 위신력을 입어 세존, 약사유리광여래의 이름을 듣고 모든 악도에서도 다시는 공포함이 없겠사오며, 저희들은 서로 마음을

한결같이 하여 몸이 다할 때까지 불·법·승 삼보에 귀의하옵고, 맹세코 일체 중생에 대한 책임을 져서, 그들이 이롭고 풍족하고 안락하도록 보호하겠사오며,

Commentary: 해설

1.1) Lists name of the protectors

1.1) 신장님의 이름을 열거함

At that time, twelve great *yaksa* generals—great generals among the speedy ghosts—**were present in the Dharma assembly**. These generals are constantly mindful of Medicine Master Buddha’s kindness and wish to repay it by working hard to benefit living beings and helping them attain peace and bliss.

그때 대중 가운데 십이야차대장이-야차 가운데에 대장- 자리를 같이하고 있었는데 이 장군들은 항상 약사부처님의 자비를 생각하며 은혜에 보답하고자 중생을 이롭게 하고 중생이 안락하고 평화로움을 얻도록 열심히 일하였습니다.

One could say these twelve generals are the response bodies of Medicine Master Buddha manifesting in accordance with his twelve great vows. They are also spiritual protectors of the twelve periods of time of the day and night.

이 12장군은 약사부처님께서 12대원에 따라 나타난 응신이라고 볼 수도 있습니다. 그들은 12시간의 호신입니다.

They were: General Kumbhira, General Vajra, General Mihira, General Andira, General Anila, General Sandira, General Indra, General Pajra, General Makura, General Kinnara, General Catura, and General Vikarala.

그들은 궁비라 대장, 발절라 대장, 미기라 대장, 알이라 대장, 말이라 대장, 사이라 대장, 인다라 대장, 바이라 대장, 부호라 대장, 진달라 대장, 주두라 대장, 비갈라 대장들이었다.

General Kumbhira: name means “dragon with horns 蛟龍，金龍身首”. The top of the head has a golden dragon mark. He lives in a mountain in Sravasti. When Shakyamuni was in the world, this dragon general was acting as his Dharma protector everywhere. He accrued the most merit and virtues amongst them. One day, Shakyamuni was passing through Magical Mountain. Devadatta ambushed him and pushed a huge rock down the slope in order to crush the Buddha to death. This Yaksha general saw it and used his Vajra Pestle to hit it. Only a small rock made it to the Buddha and drew his blood. This Yaksa general is extremely loyal to Shakyamuni. I'll include some Chinese text that contains more information for those who can understand.

宮毗羅大將—此大將的本地為彌勒菩薩，是亥時之守護神。通身赤色，現忿怒形，頭戴豬冠，右手執大刀橫于頭上，左手開掌當腰。

궁비라 대장: 이름은 "뿔 달린 용"을 의미합니다. 蛟龍，金龍身首 정수리 위에 황금 용상이 있습니다. 그는 슈라바스티의 산에 삽니다. 석가모니 부처님이 출가했을 때 이 용장군은 도처에서 그의 호법신 역할을 하였습니다. 그는 호법신 중에서 가장 많은 공덕을 쌓았습니다. 어느 날, 석가모니 부처님께서 마법산을 지나가고 있었습니다. 데바다타는 부처님을 죽이기 위해 매복하고 언덕 아래로 거대한 바위를 밀었습니다. 이 야차 장군은 그것을 보고 금강저로 그것을 쳤습니다. 오직 작은 바위만이 부처님께 떨어졌고 피가 났습니다. 이 야차 장군은 석가모니 부처님께 매우 충직합니다. 좀 더 자세한 내용이 포함된 한문 원문을 첨부하겠습니다.

General Vajra: holds a Vajra pestle in his hand.

伐折羅大將—此大將的本地為勢至菩薩，是戌時之守護神。通身青色，現忿怒形，頭髮茂盛聳上，頭戴狗冠，右手持劍，左手作拳當腰。

발절라 대장: 손에 금강저를 들고 있습니다.

General Mihira: means gold bag “腰束金帶”，carried on his waist.

迷企羅大將—此大將的本地為阿彌陀如來，是酉時之守護神。通身赤色，現忿怒形，頭戴雞冠，右手持獨鈎，左手作拳押下腹部。

미기라 대장: 금색망이라는 의미로 이를 허리에 차고 다닙니다. 腰束金帶

General Andira: name means breaking space mountain 破空山。

安底羅大將—此大將的本地為觀世音菩薩，是申時之守護神。通身赤色，現大忿怒形，頭戴猴冠，右手屈肘于右胸前開掌向前，屈左手，開掌，掌上放寶珠。

알이라 대장: 공의 산을 부순다는 의미입니다. 破空山

General Anila: meaning chandana incense 沉香

頰你羅大將—此大將的本地為摩利支天，是未時之守護神。通身白色，現忿怒形，頭髮上聳，頭戴羊冠，右手執箭羽，左手持矢根，將此箭彎成弓形。

말이라 대장: 침향沉香을 의미합니다.

General Sandira: name means 螺女形 shell female form. The flower garland on his head is shaped like a shell.

瑚底羅大將—此大將的本地為虛空藏菩薩，是午時之守護神。通身赤色，現忿怒形，頭戴馬冠，右手把三股戟，左手持螺具。

사이라 대장: 소라 여성 모습螺女形을 의미합니다. 머리의 화관이 소라와 같은 형태입니다.

General Indra: capable God 能天主，亦云地持；also called Ground Maintaining.

因達羅大將—此大將的本地為地藏菩薩，是巳時之守護神。通身赤色，頭戴蛇冠，右手屈肘開掌，置于胸邊，左手執三股戟。

인다라 대장: 천주입니다. 또한 땅 지킴이라고도 합니다. 能天主，亦云地持

General Pajra: means whale 鯨魚. He's as big as a whale.

波夷羅大將—此大將的本地為文殊菩薩，是辰時之守護神。身呈白肉色，容貌忿怒，頭戴龍冠，右手屈臂，作拳攜矢，左手持弓。

바이라 대장: 고래鯨魚를 의미합니다. 고래처럼 큽니다.

General Makura: means python dragon 蟒龍

摩虎羅大將—此大將的本地為藥師如來，是卯時之守護神。通身青色，稍作忿怒相，頭髮赤色上聳，頭戴兔冠，右手做拳當腰，左手持斧。

부호라 대장: 용蟠龍을 의미합니다.

General Kinnara: one horn. His head has one horn.

真達羅大將—此大將的本地為普賢菩薩，是寅時之守護神。現笑怒容貌，頭戴虎冠，右手捧寶珠，左手把寶棒。

진달라 대장: 그의 머리에 뿔이 하나 있습니다.

General Catura: means adorned flag 嚴幟，又云殺者；it also means killer.

招杜羅大將—此大將的本地為金剛手菩薩，是丑時之守護神。通身赤色，現忿怒形，頭戴牛冠，右手把橫劍，左手開掌執劍尖。

주두라 대장: 장엄한 깃발을 의미합니다. 이는 또한 죽이는 자를 의미합니다. 嚴幟
又云殺者

and General Vikarala: meaning good skill 善藝.

毗羯羅大將—此大將的本地為釋迦如來，是子時之守護神。通身青色，現忿怒形，頭戴鼠冠，右手下垂持三鉢，左手作拉右袖之形態。

비갈라 대장: 선한 재주를 의미합니다. 善藝

These twelve great *yaksa* generals, each with a retinue of seven thousand *yaksa*s at their command (12 times 7,000 makes 84,000; 12 symbolizes liberation from the 12 places; 7,000 retinues symbolize turning 轉 the 84,000 dusts with the 84,000 Dharma Doors), simultaneously raised their voices and addressed the Buddha, "World Honored One! Today, by relying on the Buddha's awesome power, which has drawn us to this Dharma assembly, we are able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tatha-gata! As a result, we are no longer afraid of falling into the three evil destinies. All of us are of one mind to take refuge with the Triple Jewel with the Buddha, the Dharma, and the Sangha, to the end of our lives. We vow to support all beings and to benefit them. We will teach and benefit them

without asking for any reward. We wish to bring abundant benefit to them, so that they may live in peace and bliss.

이 십이야차대장에게는 각기 칠천야차가 땔려 그 권속이 되었는데 (12X7,000=84,000; 12는 12 처소에서의 해탈을 의미합니다.; 7,000 권속은 84000진塵을 84000법문으로 돌림轉을 의미합니다.)

일시에 소리를 내어 부처님께 사뢰어 말하였다. “세존이시여, 이제 저희들은 부처님의 위신력을 입어 이 법회에 와서 세존, 약사유리광여래의 이름을 듣고 모든 삼악도에 다시는 공포함이 없겠사오며 떨어짐을 두려워하지 않습니다. 저희들은 서로 마음을 한결같이 하여 몸이 다할 때까지 불·법·승 삼보에 귀의하옵고, 맹세코 일체 중생에 대한 책임을 져서, 그들이 이롭고 풍족하고 어떤 대가를 요구하지 않고 그들을 가르치고 이롭게 하겠습니다. 우리는 그들을 많이 이롭게 하기를 원합니다. 안락하도록 보호하겠사오며,

Sutra: 경전

In whatever villages, cities, countries, counties or secluded forests this Sutra circulates, or wherever people receive and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and venerate and make offerings to him, we, together with our retinues, will guard and protect them, deliver them from all distress, and fulfill all their wishes. If a person wishes to dispel illnesses and difficulties, he should read or recite this Sutra and tie a five-colored thread into knots, forming the letters of our names. He should untie the knots when his wishes have been fulfilled."

시골이나 도시, 나라, 도 혹은 그윽한 숲속 등 어느 곳에든지 이 경전을 널리 퍼뜨려 독송하도록 하겠사옵고, 혹은 세존, 약사유리광여래의 이름을 받아 지니고 공경하며 공양하는 이는 저희들 권속이 그를 호위하여 모든 화난(禍難)을 벗어나고 소원이 모두 만족하도록 하겠사오며, 혹은 병고나 악운에 시달려 벗어나기를 바라는 이가 있다면, 마땅히 그들로 하여금 이 경전을 독송하되, 다섯

빛깔의 실오라기로 저희들의 이름을 맺어 두었다가, 소원을 이룬 뒤에 그 맺은 것을 풀도록 하겠습니다.”

Commentary: 해설

In whatever villages, cities, countries, counties or secluded forests this Sutra circulates, or wherever people receive and uphold and recite the name of Medicine Master Vai-durya Light Tathagata and venerate and make offerings to him, we, together with our retinues, will guard and protect them, deliver them from all distress, and fulfill all their wishes. If a person wishes to dispel illnesses and difficulties, he should read or recite this Sutra, the *Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata*, and tie a five-colored thread into knots, forming the letters of our names. He should untie the knots when his wishes have been fulfilled.”

시골이나 도시, 나라, 도 혹은 그윽한 숲속 등 어느 곳에든지 이 경전을 널리 퍼뜨려 독송하도록 하겠습니다고, 혹은 세존, 약사유리광여래의 이름을 받아 지니고 공경하며 공양하는 이는 저희들 권속이 그를 호위하여 모든 화난(禍難)을 벗어나고 소원이 모두 만족하도록 하겠습니다며, 혹은 병고나 악운에 시달려 벗어나기를 바라는 이가 있다면, 마땅히 그들로 하여금 이 경전약사유리광여래의 본래(本來) 원력(願力)과 공덕(功德)의 경(經) 약사유리광여래의 12대원 공덕경을 독송하되, 다섯 빛깔의 실오라기로 저희들의 이름을 맺어 두었다가, 소원을 이룬 뒤에 그 맺은 것을 풀도록 하겠습니다.”

Villages (six entrances), cities (five skandhas), countries (18 realms), counties (12 places) or secluded forests (six dusts).

시골(6입)이나 도시(오온), 나라(18계) 혹은 도(12처소) 혹은 그윽한 숲속 (6진)

A five-colored thread symbolizes the five directions, each of which has a demon associated with it. When the five colored thread is tied into knots,

it brings stability to insecure places. Once fulfilled, one should untie the knots in order to release the spirits that were evoked.

오색실은 오방을 상징하며, 각 방향마다 연관된 마가 있습니다. 다섯 가지 색깔의 실이 매듭으로 끓이면 불안정한 곳이 안정해 집니다. 일단 안정이 되면, 그 매듭을 풀어서 영혼을 풀어줘야 합니다.

Sutra: 경전

At that time, the World Honored One praised the great *yaksa* generals, saying, "Good indeed, good indeed mighty *yaksa* generals! All of you who want to repay the kindness of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, should always benefit beings and bring peace and bliss to them in this way."

그때 부처님께서는 모든 야차대장을 칭찬하여 말씀하셨다. “기특하고 기특하다. 야차대장들이여, 그대들은 마땅히 세존, 약사유리광여래의 은덕에 보답하기를 명심하여, 항상 이와 같이 일체 중생을 이롭고 안락하게 하도록 노력하여라.”

Commentary: 해설

1.2) Praise and exhortation to bring benefit and bliss.

이점과 안락을 가져오는 찬양과 권고

At that time, after the *yaksa* generals had vowed to support Medicine Master Buddha and to repay his kindness, the World Honored One, Shakyamuni Buddha, praised the great *yaksa* generals, saying, "Good indeed, good indeed, mighty *yaksa* generals! It is truly rare for you twelve *yaksa* generals to bring forth such vows. All of you who want to repay the kindness of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya

Light Tathagata... Since the twelve of you have not forgotten that Buddha's kindness and wish to repay it, you should always benefit beings and bring peace and happiness to them in this way. Never forget your vows to enable living beings to leave suffering and attain bliss."

그때 야차 장군이 약사부처님을 도와 그의 은혜에 보답하겠다는 서원을 세운 후 세존, 석가모니 부처님께서는 모든 야차대장을 칭찬하여 말씀하셨다. “기특하고 기특하다. 야차대장들이여, 12야차장군이 그러한 서원을 발하는 것은 진실로 드뭅니다. 그대들은 마땅히 세존, 약사유리광여래의 은덕에 보답하기를 명심하여, 12야차장군이 부처님의 은덕을 잊지않고 보답하기를 바라므로 항상 이와 같이 일체 증생을 이롭고 안락하게 하도록 노력하여라.” 결코 증생을 고통에서 구하고 안락하게 하겠다는 서원을 잊지 말아라.

Sutra: 경전

Then Ananda said to the Buddha, "World Honored One, what should we call this Dharma Door? How should we uphold it?"

The Buddha told Ananda, "This Dharma Door is called, 'The Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.' It is also called 'Twelve Spiritual Generals' Vows to Use Spiritual Mantras to Benefit Living Beings.' It is also called, 'Eradicating All Karmic Obstacles.' You should uphold it in this way."

그때 비구 아난은 바로 자리에서 일어나 부처님의 발아래 예배하고 바른 무릎을 땅에 대며 공경히 합장하고 부처님께 사뢰어 말하였다. “부처님이시여, 이 법문의 이름을 마땅히 무엇이라 하오며, 저희들이 어떻게 받아 지녀야 하옵니까?”

부처님은 아난에게 말씀하셨다. “이 법문의 이름은 「약사유리광여래의 본래(本來 원력(願力)과 공덕(功德)의 경(經)」이라 할 것이며, 또한 또는 「십이야차대장이 옹호하고 지닐 것을 서원한 경(經)」이라 할 것이며, 또한 「일체 업장을 말끔히 소멸하는 경(經)」이라 할 것이니, 그대들은 마땅히 이러한 이름으로 받들어 지니도록 하여라.”

Commentary: 해설

2) Requesting for the name of the Sutra.

경의 이름을 청함

Then, after Shakyamuni Buddha had praised the twelve *yaksa* generals, the Venerable Ananda, said to the Buddha, "World Honored One, what should we call this Dharma Door? What should this Dharma-door be called? How should we uphold it? How should we receive, uphold, read, and recite it?"

그때 석가모니 부처님께서 12야차 장군을 칭찬한 후 비구 아난은 부처님께 사뢰어 말하였다. “세존이시여, 이 법문의 이름을 마땅히 무엇이라 하오며, 이 법문을 무엇이라고 해야합니까? 저희들이 어떻게 받아 지녀야 하옵니까? 어떻게 수지독송해야 합니까?”

Dharma Door: Dharma is the standard for worldly people 世人準則. Door is for the multitudes and sages to enter the Way gate 罡聖入道之通住處.

법문: 법은 세상 사람들의 준칙입니다. 世人準則 문은 모든 성인이 도를 통하고 주하는 곳입니다. 罡聖入道之通住處.

The Buddha compassionately told Ananda, "This Dharma Door, this Sutra is called, 'The Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.' It is also called, 'Twelve Spiritual Generals' Vows to Use Spiritual Mantras to Benefit Living Beings.' This Sutra describes how the twelve *yaksa* generals vow to benefit beings by using "Medicine Master's True Words for Anointing the Crown" to dispel all enmity, hatred, and retribution for evil deeds. It is also called, 'Eradicating All Karmic Obstacles.' You should uphold it in this way. You should receive and uphold this Sutra sincerely, for it can remove all karmic hindrances."

부처님은 자비롭게 아난에게 말씀하셨다. “이 법문, 경은 「약사유리광여래의 본래(本來) 원력(願力)과 공덕(功德)의 경(經)」이라 할 것이며, 또한 또는

「십이야차대장이 옹호하고 지닐 것을 서원한 경(經)」이라 할 것이며, 이 경은 12야차 장군이 약사 여래의 관정진언을 통해 모든 악, 증오, 악행의 보를 물리치고 중생을 이롭게 하는 원에 대해 설명합니다. 또한 「일체 업장을 말끔히 소멸하는 경(經)」이라 할 것이니, 그대들은 마땅히 이러한 이름으로 받들어 지니도록 하여라.” 이 경은 모든 업장을 제거하므로 진심으로 수지하여야 합니다.

Sutra: 경전

When the Bhagavan had finished speaking, all the Bodhisattvas Mahasattvas, great Hearers, kings, ministers, Brahmans, laypeople, gods dragons, *yaksas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humans, and non-human beings, and all the great assembly, on hearing what the Buddha had said, were greatly delighted. They received it with faith and respectfully practiced it.

이에 부처님께서 이 경전을 설법하여 마치시자, 모든 거룩한 보살 마하살들과 비구들을 비롯하여, 여러 천상 대중과 용과 야차 · 건달바(乾달婆)와 아수라(阿修羅) · 가루라(迦樓羅) · 긴나라(緊那羅) · 마후라가(摩睺羅迦)와 사람과 사람 아닌 것 등의 일체 대중이 부처님의 설법을 듣고, 모두 한결같이 크게 환희하여 깊이 믿어 간직하고 받들어 수행하였다.

Commentary: 해설

3) Finally, carrying out the Buddha's command.

3) 마지막으로 부처님의 명을 이행합니다.

When the Bhagavan, the Buddha, had finished speaking, all the Bodhisattvas Mahasattvas—the great Bodhi-sattvas among all the Bodhisattvas, the great Hearers—the great Arhats who cultivated the Four Noble Truths of suffering, accumulation, cessation, and the Way—the kings, ministers, Brahmans, laypeople possessing ten kinds of

virtue, the gods, dragons, *yaksas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras* *mahoragas*. These are the eightfold division of ghosts and spirits.

이에 바가반께서 부처님 이 경전을 설법하여 마치시자, 모든 거룩한 보살 마하살들과 모든 보살 가운데에 위대한 보살, 성문-고집멸도의 4성제를 수행한 위대한 아라한- 왕, 대신, 브라만, 10덕을 갖춘 재가자, 천신, 용, 야차 · 건달바(乾달婆)와 아수라(阿修羅) · 가루라(迦樓羅) · 긴나라(緊那羅) · 마후라가(摩睺羅迦) 귀신과 영의 팔부대중

Humans and non-human beings, and all the great assembly, on hearing what the Buddha had said, which was later set down as this Sutra, were greatly delighted. Everyone was happy, and **they received it with faith and respectfully practiced it.** They had no doubts about the Dharma-door that the Buddha had spoken, and they practiced it throughout their lives.

사람과 사람 아닌 것 등의 일체 대중이 부처님의 설법을 듣고, 후에 이 경전으로 불립니다. 모두 한결같이 크게 환희하여 모두가 행복하고 깊이 믿어 간직하고 받아들여 수행하였다. 그들은 부처님께서 설한 법문을 의심하지 않고 일생동안 수행합니다.

If you listen to this sutra and spontaneously give rise to joy and bliss, if you bring forth the faith and accept and receive, then you will certainly certify to the fruition.

이 경전을 듣고 저절로 기쁨과 안락을 일으킨다면 믿음을 발하고 받아들이면 반드시 그 과를 인증받게 될 것입니다.

The BuddhaDharma emphasizes practice.

불법은 수행을 강조합니다.

The Medicine Master Buddha Dharma Door consists of:

약사불법문은 다음과 같습니다.

1. Reciting his name 염불
2. Making offerings 공양

3. Reciting the sutra 독경
4. Reciting the mantra 진언독송

If you practice this Dharma Door, you'll obtain the following benefits:

이 법문을 수행하면 다음의 이점을 얻습니다.

1. Realize Buddhahood 불도를 깨달음
2. Turn from the deviant toward the proper 샷된 것을 바른 것으로 돌림
3. Obtain all sorts of precepts 모든 종류의 계를 얻음
4. Obtain the four seekings: long life, son/daughter, wealth and riches, official position. 장수, 아들/딸, 부, 관직을 얻음
5. Obtain the limitless: never lacking in the essentials
필수품이 부족하지 않고 무한함
6. Eradicate all suffering 모든 고통을 근절함
7. Turn from female to male 여자가 남자로 됨
8. Good birth: easy birth, smart, good-looking children
좋은 출산: 쉬운 출산, 영리하고 외모가 뛰어난 아이
9. Rebirth: a) In human realm: have riches and blessings; b) In the heavens: never fall to the evil paths; c) To the Western Bliss Pure Land; d) To the Eastern Vaidurya Pure Land.
왕생: 1) 인간계: 부와 복을 갖춤 2) 천상계: 악도로 떨어지지 않음 3) 서방극락정토에 4) 동방유리정토에
10. Obtain liberation from the evil paths: escape from the evil paths and be born in the human realm to cultivate and quickly accomplish the Bodhisattva path.

악도(삼악도)로부터 해탈을 얻는다: 악도로부터 탈출하고, 수행해서 보살도를 재빨리 이룰 수 있는 인간계에 태어난다.

China's 泉州 Quan Zhou 承天寺 Receiving Heaven Temple 覺圓法師 Enlightenment Perfected Dharma Master: Before leaving the home life

his body was weak and he was often sick. Two years after leaving the home life he was still afflicted with internal illnesses, bound by suffering and things were not smooth. Afterwards he heard of the Medicine Master Buddha Dharma Door. He single-mindedly recited, upheld the Buddha's name and repented vigorously. His body became healthy and all undertakings went well. The Dharma Master prepared Medicine Master Buddha Dharma Door write-ups. He assembled sutras, explanations and ceremonies etc. to print and distribute to repay the Buddha's kindness. Those of us who also benefit from this Dharma should follow suit and help propagate this Dharma Door.

중국의 천주泉州 봉천사承天寺 각원법사覺圓法師: 출가 전 그는 몸이 약했고 자주 아팠습니다. 출가한 지 2년이 지나도록 그는 병으로 고통스러워했고 일이 순탄치 않았습니다. 나중에 그는 약사 부처님 법문에 대해 듣게 되었습니다. 그는 일심으로 부처님 명호를 받아들여 염했고 열심히 참회했습니다. 그의 몸은 건강해졌고 모든 일이 잘 풀렸습니다. 그 법사는 약사불법문을 기록했습니다. 그는 부처님의 은혜에 보답하기 위해 경전, 설명, 의례 등을 모아 발행해서 나누어 주었습니다. 이 법의 가피를 받은 사람들은 선례를 따라서 이 법문을 퍼뜨리는 것을 도와야 합니다.

This concludes the general explanation of the *Sutra of the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata*.

이것으로 약사유리광여래 본원공덕경에 대한 전반적인 설명을 마칩니다.

